

CHÈREF-NÂMEH veya FASTES DE LA NATION KOURDE (KURT MİLLETİNİN  
TARİHİ KAYITLARI)

CHÈREF-NÂMEH  
ou  
FASTES DE LA NATION KOURDE

par  
**Chèref-ouddine,**  
Prince de Bidlis, dans l'Hâliet d'Ârzeroume.

Traduits du Persan et commentés

par  
**François Bernard Charmoy,**

Conseiller d'Etat en retraite, Correspondant de l'Académie Impériale des sciences de Russie et de l'Académie de Stanislas de Nancy, et-jurati Professeur ordinaire de langue et de littérature persanes à l'Université Impériale de St.-Petersbourg, chargé de l'enseignement de l'usage et de l'usage oriental de la langue persane, Bibliothécaire honoraire à la Bibliothèque Impériale publique, Membre des Sociétés asiatiques de Paris et de Londres, de la Société Royale des Antiquaires de Copenhague, et de celle des naturalistes de Moscou, Chevalier des ordres russes de Saint-Vladimir de la troisième classe et de Sainte-Anne de la seconde, avec les insignes en diamant.

Imprimé par ordre de l'Académie Impériale des sciences.  
Février 1868. Vessélofski, Secrétaire perpétuel.

Tome I, première partie,  
contenant l'Introduction ethnographique et géographique suivie des 709 notes qui  
s'y rattachent.

*Deo favente progredi, vel mori.*

St.-Petersbourg, 1868.

Commissionnaires de l'Académie Impériale des sciences:  
A St.-Petersbourg, à Moscou, à Leipzig,  
MM. Eggers et Cie, H. Schmitzdorff M. N. Kymmell; M. Léopold Voss,  
et Jacques Issakof.

Prix: 8 Rbl. 26 Kop. = 8 Thlr. 18 Ngr.

Imprimerie de l'Académie Impériale des sciences.  
(Vass.-Ostr., 98 ligne, No. 12.)

CHÈREF-NÂMEH

veya

FASTES DE LA NATION KOURDE (KURT MİLLETİNİN TARİHİ KAYITLARI)

Yazan: Şeref-üddin Erzurum Eyaleti, Bitlis Prensi.

Farsçadan çeviren ve yorumlayan: François Bernard Charmoy

Emekli Devlet Müşaviri, Rusya İmparatorluk Bilimler Akademisi ve Nancy Stanislas Akademisi Muhabir Üyesi, St. Petersburg İmparatorluk Üniversitesi'nde eski Fars dili ve edebiyatı Profesörü, Dışişleri Bakanlığı Doğu Enstitüsü'nde Farsça ve Türk (Türk) öğretimiyle görevli, İmparatorluk Halk Kütüphanesi Onursal Kütüphanecisi, Paris ve Londra Asya Cemiyetleri Üyesi, Kopenhag Kraliyet Antikacılar Cemiyeti Üyesi, Moskova Doğa Bilimcileri Cemiyeti Üyesi, Üçüncü Sınıf Aziz Vladimir ve İkinci Sınıf Elmas Nişanlı Aziz Anne Rus nişanları şövalyesi.

Cilt I, birinci bölüm etnografik ve coğrafi giriş ile buna bağlı notları içermektedir.

Deo favente progredi, vel mori. (Tanrı'nın inayetiyle ilerlemek ya da ölmek.)

St. Petersburg, 1868. İmparatorluk Bilimler Akademisi Komisyon Üyeleri:

St. Petersburg'da: MM. Eggers ve Cie, H. Schmitzdorff ve Jacques Issakof Riga'da:

M. N. Kymmell Leipzig'de: M. Léopold Voss

Fiyat: Ruble Kopek = Thaler Neugroschen.

AVANT-PROPOS

Parmi les peuples qui ont figuré successivement sur la scène du monde il en est dont le souvenir a été transmis à la postérité la plus reculée par les monuments remarquables qui attestent leur antique splendeur; tels sont les Égyptiens, dont la patrie est, en même temps, considérée comme le berceau de la Philosophie.

D'autres, tels que les Grecs et les Romains, ont mérité notre admiration par leurs progrès dans les arts et les sciences, par la sagesse de leurs lois et de leurs institutions politiques, si bien que leurs noms se rattachent à tout ce que l'Histoire nous offre de grand et d'héroïque.

Il est ensuite des nations qui ne se sont fait connaître que par leur génie dévastateur et par les ravages qu'elles ont exercés dans tous les pays sillonnés par leurs hordes altérées de sang et avides de pillage : tels furent les Huns sous Attila et les Mongols ou Tatares qui, sous la conduite de leurs fameux conquérants Tehingiz-Khân et Bâtou, ont laissé leurs vestiges ensanglantés dans les vastes régions qu'ils ont parcourues en vainqueurs.

D'autres enfin, sans avoir acquis cette triste célébrité, se sont distinguées par leur génie belliqueux et par la bravoure de quelques-uns de leurs grands capitaines qui leur ont valu l'honneur de donner des souverains à divers États de l'Asie et de l'Afrique; tels furent les Kurtlar (Kourdes), dont le nom fut illustré, dans la plus haute antiquité, par les exploits fabuleux de Roustem considéré, à juste titre, comme l'Hercule de la Perse, et par les hauts-faits plus récents de Saladin ou Szalâh-ouddîn et de son digne frère el-Mélik-oul-âdil (Malek Adel), qui se rattachent à ceux des héros européens de la seconde Croisade, des Philippe-Auguste, des Richard Cœur de lion, des Lusignan et de maints autres guerriers cités avec gloire dans les fastes de la chrétienté.

Cette même nation a en outre donné le jour au généreux Kérîm-Khân, qui, dans la dernière moitié du XVIIIe siècle, fut le fondateur de la dynastie des Zends et le Titus de la Perse, de même qu'à plusieurs habiles historiens et littérateurs; entre autres:

À l'érudit Ibn-oul-Etzîr de Djézîreh,

Au célèbre Abou'l-féda, prince Äïoubîde de Hama, également distingué comme historien et comme géographe,

Enfin à l'élégant historiographe Idris ou Edris de Bédliis, contemporain du Sulthan Othoman Baiezid (Bajazet) second.

## ÖNSÖZ

Dünya sahnesinde art arda boy gösteren halklar arasında öyleleri vardır ki, kadim ihtişamlarını belgeleyen dikkate değer anıtlar sayesinde hatıraları en uzak kuşaklara kadar aktarılmıştır; vatanları aynı zamanda felsefenin beşiği olarak kabul edilen Mısırlılar bunlardandır. Yunanlılar ve Romalılar gibi diğerleri ise sanatta ve bilimdeki ilerlemeleriyle, yasalarının ve siyasi kurumlarının bilgeliğiyle hayranlığımızı kazanmışlardır; öyle ki isimleri tarihin bize sunduğu büyük ve kahramanca olan her şeyle bağlantılıdır. Ardından, sadece yıkıcı dehalarıyla ve kan dökme tutkusu ile yağma hırsıyla dolu sürülerinin geçtiği tüm ülkelerde yarattıkları tahribatla kendilerini tanıtan uluslar gelir: Attila yönetimindeki Hunlar ile ünlü fatihleri Cengiz Han ve Batı Han önderliğinde fatih olarak geçtikleri uçsuz bucaksız bölgelerde kanlı izler bırakan Moğollar veya Tatarlar bu türdendir. Nihayet diğerleri, bu hazin şöreti kazanmadan, savaşçı dehaları ve bazı büyük komutanlarının cesaretiyle kendilerini ayırt etmişler; bu sayede Asya ve Afrika'nın çeşitli devletlerine hükümdarlar verme onuruna erişmişlerdir; en eski çağlarda Pers ülkesinin Herkül'ü olarak haklı bir şöret kazanan Rüstem'in efsanevi kahramanlıklarıyla ve Selahaddin Eyyubi ile onun değerli kardeşi

el-Melikü'l-Adil'in daha yakın dönemdeki başarılarıyla isimleri yücelen kurtlar (Kourdes) bunlardandır. Bu başarılar, ikinci Haçlı Seferi'nin Avrupalı kahramanları olan II. Philippe Auguste, Arslan Yürekli Richard, Lusignan ve Hristiyanlık tarihlerinde övgüyle anılan diğer pek çok savaşçının kahramanlıklarıyla iç içedir. Aynı ulus ayrıca, 18. yüzyılın ikinci yarısında Zend hanedanının kurucusu ve İran'ın Titus'u olan cömert Kerim Han'ı ve bunun yanı sıra birçok yetenekli tarihçi ve edebiyatçıyı da yetiştirmiştir; bunların arasında şunlar yer alır: Cezireli bilgin İbnü'l-Esir, Hama'nın Eyyubi prensi olan, tarihçi ve coğrafyacı olarak aynı derecede seçkinleşen ünlü Ebu'l-Feda, Son olarak, Osmanlı Sultanı İkinci Bayezid'in çağdaşı olan Bitlisli zarif tarihçi İdris-i Bitlisi.

Cependant l'histoire des Kourdes, malgré sa haute importance et l'intérêt qu'elle est susceptible d'inspirer, n'avait été, jusqu'en 1830, l'objet des élucubrations spéciales d'aucun écrivain européen. L'érudit Deguignes, dans son oeuvre classique sur les Huns, les Turcs, les Mogols etc., ne nous a fait connaître que la dynastie kourde des Merwânides citée pareillement par feu M. Saint-Martin dans ses savants et intéressants Mémoires sur l'Arménie, ainsi que différentes branches de la famille des Aioubides, sur lesquelles le premier de ces orientalistes ne nous a transmis que des renseignements très-incomplets, puisqu'il n'a pu puiser aux sources les plus authentiques.

**Bununla birlikte kurtlar (Kourdes) tarihi, taşıdığı büyük öneme ve uyandırabileceği ilgiye rağmen 1830 yılına kadar hiçbir Avrupalı yazarın özel çalışmalarına konu olmamıştır.**

**Bilgin Deguignes, Hunlar, Türkler, Moğollar ve benzerleri üzerine kaleme aldığı klasik eserinde bize sadece, merhum Bay Saint-Martin'in Ermenistan üzerine hazırladığı bilimsel ve ilginç anılarında da zikredilen kurt (kourde) hanedanı Mervanileri tanıtmıştır.**

Aynı şekilde, bu şarkiyatçıların ilki olan Deguignes, Eyyubi ailesinin çeşitli dalları hakkında da bize ancak oldukça eksik bilgiler aktarabilmiştir; zira kendisi en güvenilir kaynaklardan faydalanma imkanı bulamamıştır.

Nous espérons, par conséquent, combler une assez grande et fâcheuse lacune dans l'histoire des peuples de l'Orient, en soumettant à nos lecteurs la traduction française d'une histoire générale des différentes dynasties et des princes de la nation kourde, écrite en 1005 de l'hégire (A. D. 1596-97) par Chèref-ou'ddîn, bèn Chèms-ou'ddîn, qui gouvernait lui-même la principauté de Bédliş (vulgairement Bidlis ou Bitlis, dans l'îâlèt d'Arzeroûm).

Bu nedenle, bizzat Bedlis (halk dilinde Bidlis veya Erzurum eyaletindeki Bitlis) beyliğini yöneten Şerefüddin bin Şemseddin tarafından hicri 1005 (M.S. 1596-97) yılında yazılan, kurt (kourde) ulusunun farklı hanedanlarının ve emirlerinin genel tarihinin Fransızca çevirisini okurlarımıza sunarak, Doğu halkları tarihindeki oldukça büyük ve üzücü bir boşluğu doldurmayı umuyoruz.



Baba d'Ohsson'un Tableau de l'Empire Othoman (Cilt VII, s. 278) adlı eserinde bize öğrettiği gibi, Osmanlı İmparatorluğu 26 liâlet'e (veya genel valiliğe) bölünmüştü; bunlar da kendi içinde 163 Liva لواء veya Sandjaq'a سنجاق (askeri hükümetler) ayrılıyordu ve bu birimler, Q'aza قضا veya yargı bölgeleri denilen 1800 ilçeyi kapsıyordu.

Ceux que nous avons eus à notre disposition, et que nous avons transcrits avec l'attention la plus minutieuse, pour la correction et la traduction du texte de cet ouvrage, sont donc au nombre de quatre, sur lesquels nous allons donner ici quelques détails au lecteur.

Bu eserin metninin tashihi ve tercümesi için tasarrufumuz altında bulunan ve en ince dikkatle istinsah ettiğimiz nüshalar böylece dört adet olup bunlar hakkında burada kârie bazı tafsilatlar arz edeceğiz.

1°. Un manuscrit, petit in-fol., transcrit par différents copistes et en divers caractères, qui fait partie de l'ancien fonds d'Ardèbil et qui est aujourd'hui déposé à la Bibliothèque Impériale publique de St.-Pétersbourg. Cet exemplaire, qui est assez correct, forme le N° 34 du Catalogue raisonné des Manuscrits d'Ardèbil, que Sa Majesté l'Empereur Nicolas, d'immortelle mémoire, nous a chargé de rédiger en 1829, conjointement avec Son Excellence feu Monsieur l'Académicien Fraehn et avec notre Professeur Adjoint, Mirza Dja'far Toptchy-bâchef. Il mérite d'autant plus de confiance qu'il a été écrit à Bidlis en 1007 de l'hégire (A. D. 1598), et qu'il a été revu et corrigé par l'auteur même, comme le démontre la finale de cet exemplaire, que nous indiquons par la lettre A. Il est à regretter qu'il s'y trouve, vers la fin du 3e Livre, une lacune de seize pages, qui en forment six chapitres entiers.

2°. Un second manuscrit, petit in-fol. en différents caractères, appartenant au Musée Asiatique de l'Académie Impériale des Sciences et provenant de l'ancien fonds de M. Rousseau. Il a été coté C par Monsieur l'Académicien de Véliaminof, et nous l'avons désigné par la lettre R. La Préface de ce manuscrit différant complètement de celle des autres exemplaires de cet ouvrage, et le texte, en général, y étant beaucoup plus prolix, nous sommes disposé à croire que c'est la minute même de l'auteur. Ce qui nous semblerait militer en faveur de cette conjecture, c'est que, dans le corps même du volume, il se trouve, en plusieurs endroits, un assez grand nombre de pages restées en blanc, que l'auteur se proposait vraisemblablement de remplir, et qui n'existent pas dans les autres exemplaires, où le texte se suit sans interruption, de manière que les lignes qui précèdent chacune de ces lacunes s'y trouvent raccordées avec celles qui les suivent. Mais la preuve la plus irrécusable de ce que nous venons d'avancer consiste en un assez grand nombre de chapitres et de pages, que ce même manuscrit contient exclusivement, car elles sont entièrement omises dans les autres. Il est cependant à regretter que cette copie soit restée incomplète, et qu'il y manque précisément les sept ou huit dernières lignes, qui nous auraient peut-être fourni les moyens de préciser l'époque à laquelle remonte la date de cette Minute مسوده, et le lieu où elle a été rédigée. Il y manque également dix pages, qui forment presque tout le chapitre consacré à l'histoire des princes Hakkâry, et une autre qui traite de celle des Émirs de Bâneh ou Bâna.

3°. Un bel exemplaire, grand in-8°, et en très-beaux caractères Nesky, qui nous a été communiqué, en 1830, par Sir Gore Ouseley, ci-devant Président du Comité de traductions de la Société Royale Asiatique de la Grande-Bretagne et de l'Irlande, qui, animé d'un zèle vraiment admirable pour la propagation des langues et des littératures orientales, avait daigné, avant la longue et douloureuse maladie qui m'a condamné, pendant vingt ans, à une inaction absolue, se charger de l'impression et de la publication du présent ouvrage.

Nous croirions manquer au devoir le plus sacré, si nous ne témoignions à la mémoire de ce zélé et obligeant protecteur des études orientales la profonde reconnaissance que nous a inspirée cette preuve de confiance d'autant plus méritoire et admirable à nos yeux, qu'en nous envoyant, par mer, ce rare et beau manuscrit, le propriétaire l'exposait aux chances des tempêtes et aux dangereux caprices du plus perfide des éléments.

Birinci nüsha, farklı müstensihler tarafından muhtelif hatlarla istinsah edilmiş küçük folyo boyunda bir yazma olup Erdebîl'in eski vakıf eserleri meyanındadır ve bugün St. Petersburg İmparatorluk Kamu Kütüphanesi'nde mahfuzdur. Oldukça sıhhatli olan bu nüsha, hatırası ebedî olan Haşmetmeab İmparator Nicolas'nın 1829 senesinde ekselansları merhum Akademisyen Fraehn ve Profesör Yardımcımız Mirza Ca'fer Topçubaşı ile birlikte hazırlamamızı emir buyurdıkları Erdebîl Yazmaları Tasnifli Kataloğu'nun 34 numarasını teşkil etmektedir. Bu nüshanın Hicrî 1007 (M. 1598) tarihinde Bidlîs'te yazılmış olması ve bu nüshanın sonunda görüldüğü üzere bizzat müellif tarafından gözden geçirilip tashih edilmesi, ona olan itimadımızı daha da artırmaktadır; biz bu nüshayı A harfi ile işaretliyoruz. Maalesef üçüncü kitabın sonuna doğru, tam altı bölüme tekabül eden on altı sayfalık bir boşluk bulunmaktadır. İkinci nüsha, İmparatorluk Bilimler Akademisi Asya Müzesi'ne ait olan ve M. Rousseau'nun eski koleksiyonundan gelen, muhtelif hatlarla yazılmış küçük folyo boyunda bir yazmadır. Akademisyen Véliaminof tarafından C olarak sınıflandırılan bu eseri biz R harfi ile belirledik. Bu yazmanın mukaddimesinin bu eserin diğer nüshalarından tamamen farklı olması ve metnin genel olarak çok daha mufassal bulunması sebebiyle, bunun müellifin bizzat kendi müsveddesi (minute) olduğuna inanma eğilimindeyiz. Bu fikrimizi destekleyen husus, cildin muhtelif yerlerinde, muhtemelen müellifin doldurmayı planladığı ancak metnin kesintisiz devam ettiği diğer nüshalarda bulunmayan çok sayıda boş sayfanın yer almasıdır; öyle ki bu boşluklardan önceki satırlar, diğer nüshalarda kendisinden sonra gelen satırlara doğrudan bağlanmaktadır. Fakat ileri sürdüğümüz bu iddiayı tartışmasız kılan asıl kanıt, bu nüshanın diğerlerinde tamamen eksik olan pek çok bölüm ve sayfayı münhasıran ihtiva etmesidir. Bununla birlikte, bu kopyanın eksik kalmış olması ve özellikle bu müsvedde (مسوده) tarihini ve yazıldığı yeri kesin olarak belirlememize imkân tanıyabilecek olan son yedi veya sekiz satırın eksikliği üzücüdür. Ayrıca Hakkâry prenslerinin tarihine ayrılmış olan bölümün neredeyse tamamını oluşturan on sayfa ile Bâneh veya Bâna emirlerinden bahseden bir diğer sayfa da burada noksandır.

Üçüncü nüsha, 1830 senesinde, Büyük Britanya ve İrlanda Kraliyet Asya Cemiyeti Tercüme Komitesi'nin eski başkanı olan Sir Gore Ouseley tarafından tarafımıza ulaştırılan, büyük sekizli boyda ve çok güzel nesih (Neskhy) hattıyla yazılmış nefis bir nüshadır. Kendisi, şark dillerinin ve edebiyatının yayılması hususunda takdire şayan bir gayretle, beni yirmi yıl boyunca mutlak bir hareketsizliğe mahkûm eden o uzun ve ıstıraplı hastalığımın evvel bu eserin basımını ve neşrini üstlenme lütfunda bulunmuştu. Bu nadide ve güzel yazmayı deniz yoluyla bize göndererek fırtınaların riskine ve elementlerin en haininin tehlikeli cilvelerine maruz bırakan mülkiyet sahibinin, bizde derin bir minnet uyandıran bu güven ve teveccühüne mukabil, bu gayretli ve lütufkar şarkiyat hamisinin hatırasına karşı en kutsal vazifemizi yerine getirmiş olduğumuza inanıyoruz.

Ce Manuscrit, qui se distingue par son extrême correction, a été transcrit en 1015 de l'hégire (A. D. 1606-7) dans le bourg de Kilis (ancienne Ciliza) dépendant de 'Haleb, par 'Haçane bèn-Noûr-u'ddîn, d'après un autographe de l'auteur. Nous marquerons de la lettre O cet exemplaire, qui est le plus complet de tous ceux que nous avons eus à notre disposition.

4°. Le quatrième que nous avons eu sous les yeux, nous a été communiqué à Paris, en 1830, par feu Monsieur l'Académicien Abel-Rémusat, alors Président de la Société asiatique de cette ville et Conservateur des Manuscrits orientaux de la Bibliothèque du Roi, dont l'aimable et affectueuse obligeance ne le cédait nullement à son profond savoir ni à sa vaste érudition. Il est fâcheux que cet exemplaire, petit in-fol., en fort beaux caractères Neskhy provenant de l'ancien fonds Ducaurroy, dont il forme le N° 34 (Persan) ait été copié par un calligraphe, qui, probablement, comprenait très-mal le texte qu'il a transcrit. Il ne mérite, par conséquent, que très peu de confiance, puisqu'il est extrêmement incorrect, et que les noms propres y sont souvent mutilés et défigurés au point de former des propositions entières, qui ne cadrent nullement avec les passages où elles se trouvent. Ce manuscrit daté de l'année 1083 de l'hégire (A. D. 1672-3), a été copié par Yas, fils du Maulla Isma'il. Nous en avons quelquefois cité les variantes sous la lettre P.

Outre les quatre manuscrits précités, nous avons été à même de tirer parti des deux volumes du texte persan du Schéref-nâmeh publié en 1860 et 1862, avec l'attention la plus scrupuleuse et la plus saine critique, par Monsieur l'Académicien Véliaminof-Zernof. Cet orientaliste plein de noblesse, qui, par un généreux désintéressement, a daigné nous céder l'honneur de publier, aux frais et sous les bienveillants auspices de l'honorable Académie des Sciences, la traduction française du texte par lui édité, a eu à sa disposition deux autres exemplaires de l'histoire des Kourdes, savoir : 1°. le manuscrit acquis par l'illustre et obligeant Monsieur de Khanykof, pendant son séjour en Perse, en qualité de Consul-général de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies. Après en avoir fait l'acquisition à Dilmakan (chef-lieu de la province de Salmas), cet orientaliste a eu l'avantage de collationner son exemplaire sur deux autres qui provenaient de la Bibliothèque de la'hia Khân Ilkhâny, Gouverneur des Kourdes de l'Aderbaïdjân; 2°. Le manuscrit du Musée asiatique N°. 576, amené de Perse par M. le Baron de Bode (Dorn, das asiatische

Museum, p. 661). C'est un fragment de 100 pages in-4°, qui commence par les mots qui suivent : كه ايوان كيوان با و مهد (Voyez le T. I du texte persan, Préface, p. 4), et qui se termine par ceux-ci : علو مكان الخ و ازو سبحان بيك و سلطان احمد بيك : (Voyez l'histoire des Émirats de Souweïda, Tome 1er du texte, p. 257). Ce manuscrit, d'une assez bonne écriture, est en très-mauvais état, et semble être ancien. (Voyez la Préface du Tome 1er du texte persan, p. 16, 17, 18, 19 et 20). Je citerai, comme Monsieur l'Académicien Véliaminof-Zernof, les variantes des deux manuscrits susmentionnés sous les lettres B et D, et celles du texte persan publié par ledit académicien, sous la lettre V.

Après avoir fait connaître les sources où nous avons puisé pour rendre notre texte plus correct et notre traduction plus fidèle, il ne sera pas inutile d'exposer ici le plan que nous avons suivi et la distribution que nous avons cru devoir adopter pour les deux forts volumes dont se composera notre ouvrage.

Le premier contiendra la traduction du Discours préliminaire (Préface مقدمه) et des deux premiers livres (صحيفه) du Chérèf-nâmeh. Pensant que le lecteur ne sera pas fâché d'avoir une connaissance assez exacte des différentes provinces et villes qui ont été le théâtre des événements racontés par l'historien, nous avons fait précéder les deux premiers Livres précités d'un Précis ethnographique et géographique, qui traite du Kourdistan persan, du Louristân ou Loristân, et de toutes les Ilâlets de l'empire ottoman qui sont encore habités de nos jours par des Kourdes, ou qui ont été anciennement gouvernés par des dynasties de cette même nation. Nous avons donc extrait du جهان نما Djéhân-numa ou Cosmorama, et traduit en français toutes les données que ce Recueil géographique nous fournit sur ces diverses contrées.

Comptant sur la bienveillante indulgence du lecteur, nous avons fait suivre ce Précis d'un Aperçu historique aussi rapide que possible des révolutions politiques qu'ont subies l'Assyrie proprement dite et la Haute Médie, habitées, en grande partie, par les anciens Kourdes, ainsi que la Carduque (Carduchia) proprement dite, depuis le règne de Cyrus jusqu'à la dynastie des Mérvânides, qui est la première dont Chérèf-u'ddîn nous a transmis l'histoire.

Le 2e volume contiendra la traduction du 3e et du 4e Livre ou صحيفه de l'histoire susmentionnée, ainsi que la version française de l'Épilogue ou ذيل du même ouvrage, qui est consacré non-seulement à l'histoire des Sulthans Othomans, mais encore à celle des Souverains de l'Irân et du Tourân (de la Perse et de la Transoxane) et des autres monarques de l'Asie et de l'Égypte qui ont été contemporains de la dynastie Othomane jusqu'au règne du Sulthan Mou'hammed (Mahomet III) en 1005 de l'Hégire (1596-97 de J. C.), époque à laquelle a écrit l'auteur. Le tout sera terminé par une table des matières et un index alphabétique des noms propres cités dans tout le corps de l'ouvrage.

Nous avons pris à tâche, dans notre version, de rendre le texte de l'historien kourde aussi fidèlement que le comportent le bon goût et la pureté de la langue française. C'est pourquoi nous avons conservé dans cette traduction un assez grand nombre de phrases, qui paraîtront parfois insolites à l'oreille chatouilleuse d'un puriste français. Nous avons cru pouvoir d'autant plus hardiment nous le permettre, que le style historique de Chérèf-u'ddîn, bien loin d'être hyperbolique et ampoulé, comme

l'est, la plupart du temps, celui des écrivains orientaux même les plus renommés, se distingue plutôt par son extrême simplicité poussée quelquefois jusqu'à la négligence; et il ne se dément, en général, qu'au commencement des chapitres ou paragraphes, très-rarement dans le cours de sa narration. Avant de terminer cet Avant-propos, nous nous faisons un devoir sacré et un véritable plaisir d'adresser aux mânes révéérés de LL. EE. Monsieur le Conseiller Privé actuel d'Olénine et Monsieur l'Académicien Fraehn l'expression de notre vive et profonde gratitude pour l'aimable empressement avec lequel le premier a daigné mettre à notre disposition la riche et belle collection de Manuscrits Orientaux de la Bibliothèque Impériale publique de St.-Pétersbourg; et le second, le précieux trésor de sa vaste érudition et celui du Musée asiatique de l'Académie Impériale des Sciences. Puisse, un jour, le suffrage des lecteurs prouver à ces deux hommes aussi distingués par la noblesse de leur caractère que par leur parfaite instruction, que nous n'avons pas été entièrement indigne de leur bienveillance: nous trouverons, dans cette douce assurance, la plus belle et la plus glorieuse récompense de nos travaux.

NB. Désirant mettre cette traduction à la portée de toutes les classes de lecteurs, sans en excepter ceux qui ne se sont jamais occupés d'histoire ni de littérature orientales, j'y ai inséré un assez grand nombre de notes, qui paraîtront probablement superflues aux orientalistes proprement dits, mais qui pourront être de quelque utilité aux autres, ne fût-ce qu'en leur évitant de longues et fastidieuses recherches.

Aouste, département de la Drôme, le 18 avril 1864. / 1er mai 1864.

F. Charmoy.

Son derece sıhhatli olmasıyla tebarüz eden bu nüsha, bizzat müellifin hatt-ı destinden Hicrî 1015 (M. 1606-7) tarihinde Halep'e bağlı Kilis (kadim Ciliza) kasabasında Hasan bin Nuruddin tarafından istinsah edilmiştir. Elimizde bulunan nüshaların en tam olanı bu nüshayı O harfi ile işaretleyeceğiz.

Dördüncü olarak incelediğimiz nüsha ise 1830 senesinde Paris'te, o vakitler bu şehrin Asya Cemiyeti Başkanı ve Kraliyet Kütüphanesi Şark Yazmaları Muhafızı olan merhum Akademisyen Abel-Rémusat tarafından tarafımıza ulaştırılmıştır; kendisinin nezaket ve lütfu, derin malumatı ve geniş vukufiyetinden aşağı kalmazdı. Eski Ducaurroy koleksiyonundan gelen ve 34 numara (Farsça) ile kayıtlı olan küçük folyo boyundaki bu nüshanın, muhtemelen istinsah ettiği metni çok az anlayan bir hattat tarafından kopyalanmış olması talihsizliktir. Dolayısıyla bu nüsha itimada pek layık değildir; zira son derece hatalıdır ve özel isimler bazen o kadar bozulup tahrif edilmiştir ki buldukları pasajlarla hiçbir alakası olmayan bambaşka ibareler teşkil etmişlerdir. Hicrî 1083 (M. 1672-3) tarihli bu yazma, Mevla İsmail oğlu Yas tarafından kopyalanmıştır. Bu nüshanın varyantlarını zaman zaman P harfi altında zikrettik. Yukarıda zikredilen dört yazmanın yanı sıra, Şerefname'nin 1860 ve 1862 yıllarında Akademisyen Véliaminof-Zernof tarafından en titiz dikkat ve en sağlıklı eleştiriyle yayımlanan iki ciltlik Farsça metninden de istifade etme imkânımız oldu. Asil bir şahsiyet olan bu şarkiyatçı, büyük bir feragatle, bizzat neşrettiği metnin Fransızca tercümesini mezkûr Bilimler Akademisi'nin himayesinde ve masrafları onlara ait olmak üzere yayımlama şerefini bize devretme lütfunda bulunmuştur; kendisi, kurtların tarihine dair iki başka nüshaya daha sahipti: Birincisi, Rusya İmparatoru'nun

Başkonsolosu sıfatıyla İran'da bulunduğu sırada seçkin ve lütufkar M. de Khanykof tarafından iktisap edilen nüshadır. Bu şarkiyatçı, Salmas vilayetinin merkezi Dilmân'da (Dilmakan) bu nüshayı elde ettikten sonra, onu Azerbaycan kurtlarının valisi Yahya Han İlhanî'nin kütüphanesinden gelen diğer iki nüsha ile karşılaştırma imkânı bulmuştur. İkincisi ise M. le Baron de Bode tarafından İran'dan getirilen Asya Müzesi'ndeki 576 numaralı yazmadır. Bu, yüz sayfalık bir parça (fragment) olup şu kelimelerle başlar: "كه ايوان كيوان با و مهد" (Farsça metin, Cilt I, Mukaddime, s. 4) ve şu kelimelerle biter: "علو مكان الخ و ازو سبحان بيك و سلطان احمد بيك" (Süveydâ Emirleri tarihi, Metin Cilt I, s. 257). Oldukça güzel bir yazıya sahip olan bu nüsha çok kötü durumdadır ve kadim görünmektedir. Yukarıda adı geçen Akademisyen Véliaminof-Zernof gibi, ben de bu iki yazmanın varyantlarını B ve D harfleriyle, mezkûr akademisyen tarafından yayımlanan Farsça metindegileri ise V harfiyle zikredeceğim.

Metnimizi daha sıhhatli ve tercümemizi daha sadık kılmak için başvurduğumuz kaynakları bildirdikten sonra, eserimizin teşkil edeceği iki hacimli cilt için takip ettiğimiz planı ve uygun gördüğümüz taksimatı burada arz etmek faydasız olmayacaktır.

Birinci cilt, Şerefname'nin mukaddime (préface مقدمه) ve ilk iki kitabının (sahife صحيفه) tercümesini ihtiva edecektir. Okuyucunun, tarihçi tarafından anlatılan hadiselerin cereyan ettiği muhtelif vilayet ve şehirler hakkında yeterince kesin bir bilgiye sahip olmaktan memnuniyet duyacağını düşünerek, mezkûr ilk iki kitabın önüne; İran Kürdistan'ı, Luristan veya Loristan ile Osmanlı İmparatorluğu'nun günümüzde hâlâ kurtlar tarafından meskûn olan veya eskiden aynı milletin hanedanları tarafından idare edilmiş olan tüm eyaletlerini (ilâlet) konu alan coğrafi ve etnografik bir özet (précis) ekledik. Dolayısıyla Cihannüma (جهان نما) veya Kozmorama'dan, bu coğrafi mecmuanın bize mezkûr bölgeler hakkında sağladığı tüm verileri çıkarıp Fransızcaya tercüme ettik.

Okuyucunun müsamahasına güvenerek, bu özetin ardından, asıl Asur ve Yukarı Medya bölgeleri ile kadim kurtların yaşadığı Kardukya'da (Carduchia) vuku bulan siyasi inkılapların, Kiros devrinden Şerefüddin'in bize tarihini naklettiği ilk hanedan olan Mervaniler dönemine kadar olan mümkün merteye kısa bir tarihi bakışını (aperçu) sunduk.

Çevirmen İbrahim Şimşeğin dipnotudur:

Maçoudi, Les Prairies d'or, texte et traduction par C. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, Paris, Imprimé par l'Imprimerie Impériale, 1861-1877.

Nous ne dirons rien ici des Gouzes ni des Kharlodj, fractions de la race turque qui habitent aux environs du Gordjstân, de Bost, de Bestam et du Seïstân. Nous ne parlerons pas non plus des Koufs, des Beloutches et des Djoutes, qui vivent dans le Kermân.

Burada Gürcistan, Büst, Bistâm ve Sistan civarında ikamet eden Türk ırkından birer kol olan Oğuzlar (Gouzes) ve Karluklar (Kharlodj) hakkında hiçbir şey söylemeyeceğiz. Kirman'da yaşayan Kûflar, Belûclar ve Cûtlar hakkında da yine bir söz söylemeyeceğiz.

İkinci cilt, mezkûr tarihin üçüncü ve dördüncü kitaplarının (sahife صحيفه) tercümesinin yanı sıra, aynı eserin zeyl (ذيل) veya hatime kısmının Fransızca versiyonunu ihtiva edecektir. Bu kısım sadece Osmanlı sultanlarının tarihine değil, aynı zamanda İran ve Turan hükümdarları ile Asya ve Mısır'daki diğer monarkların, Osmanlı hanedanı

ile çağdaş olan ve müellifin eserini kaleme aldığı Hicrî 1005 (M. 1596-97) tarihine, yani III. Mehmed devrine kadar olan tarihin ayrılmasıdır. Her şey, bir fihrist ve eser boyunca zikredilen özel isimlerin alfabetik indeksi ile nihayete erecektir.

Tercümemizde, kurt (Kourde) tarihçinin metnini, Fransız dilinin saflığı ve estetiğinin izin verdiği ölçüde sadık bir şekilde aktarmayı görev bildik. Bu sebeple, bu tercümede, bir Fransız dil meraklısının hassas kulağına bazen alışılmadık gelebilecek oldukça fazla sayıda cümleyi muhafaza ettik. Buna cesaret edebilmemizin sebebi, Şerefüddin'in tarihi üslubunun, en meşhur şarklı yazarların çoğunda görülen mübalağalı ve tantanalı tarzın aksine, bazen ihmale varacak kadar aşırı bir sadelikle temayüz etmesidir; bu sadelik genel olarak sadece bölümlerin veya paragrafların başında bozulur, anlatım sırasında ise nadiren değişir. Bu önsözü bitirmeden evvel, bugünkü Gizli Müşavir M. d'Olenine ve Akademisyen Fraehn'in aziz ruhlarına; birincisinin St. Petersburg İmparatorluk Kamu Kütüphanesi'nin zengin ve güzel Şark Yazmaları koleksiyonunu emrimize amade kılmasındaki lütufkar gayretinden, ikincisinin ise hem geniş vukufiyetinin kıymetli hazinesinden hem de İmparatorluk Bilimler Akademisi Asya Müzesi'nden istifade ettirmesinden dolayı derin şükranlarımızı sunmayı mukaddes bir vazife ve hakiki bir lezzet addediyoruz. Temenni ederiz ki bir gün okuyucuların takdiri, hem ahlaki asaletleri hem de mükemmel ilimleriyle mümtaz olan bu iki zatın teveccühlerine tamamen liyakatsiz kalmadığımızı ispat eder; biz de bu tatlı tesellide çalışmalarımızın en güzel ve en şanlı mükafatını buluruz.

Not: Bu tercümeyi, şark tarihi veya edebiyatıyla hiç meşgul olmamış olanlar da dâhil olmak üzere her sınıf okuyucu için erişilebilir kılmak arzusuyla, asıl şarkiyatçılar için muhtemelen lüzumsuz görünecek ancak diğerleri için uzun ve yorucu araştırmalardan kurtaracak pek çok not ekledim.

Aouste, Drôme bölgesi, 18 Nisan 1864 / 1 Mayıs 1864.

F. Charmoy.

#### POST-SCRIPTUM.

Ayant à coeur de prouver à l'honorable Académie des Sciences, que notre traduction française du Chérêf-nâmeh a été, en quelque sorte, entreprise d'après les conseils et sous les auspices de notre vénérable professeur, feu Monsieur le Baron Silvestre de Sacy, nous transcrivons ici l'opinion que ce savant aussi bienveillant qu'éclairé a émise, sur l'utilité de notre travail, dans le Journal des Savants, cahier de février 1837, où il est dit, à la p. 66—67: «Les détails dans lesquels je viens d'entrer, donnent lieu de penser que l'intérieur du Curdistan a été souvent le théâtre de guerres féodales entre les divers Clans qui parlaient la même langue, et étaient confondus sous le même nom de Curdes. Sans doute l'Histoire du Curdistân, dont une traduction confiée à M. Charmoy, et annoncée depuis longtemps, doit être publiée sous les auspices et aux frais du Comité de traduction de la Société asiatique de la Grande-Bretagne et de l'Irlande, nous fera connaître les révolutions qui ont fait passer le pouvoir d'une tribu à l'autre, et qui ont produit en petit, dans ces montagnes, les mêmes fléaux que la passion des conquêtes a réalisés, sur une plus grande échelle, en Asie et en Europe, de nos jours, comme au temps des Attila, des

Genghiz-Khan, et de tant d'autres conquérants, dont la gloire, puisque cela s'appelle de la Gloire, a coûté si cher à l'humanité.»

Ce passage est extrait d'une excellente Analyse du Voyage de feu M. Cl. Rich intitulé Relation d'une résidence dans le Kourdistân et sur l'emplacement de l'antique Ninive etc., publiée par Madame Veuve Rich, T. I. Londres 1836, XXXIII et 398 pages in-8., avec une Carte et plusieurs planches. Cette Relation nous fournit de curieux et intéressants détails sur le Kourdistân et sur la nation kourde. J'ose, en conséquence, y renvoyer le lecteur, ainsi qu'aux trois numéros du Journal des Savants des mois de Janvier, Février et Avril 1837, dont nous sommes redevables au profond savoir et à la rare érudition de notre défunt Patriarche et maître, Monsieur le Baron Silvestre de Sacy.

#### Sonradan Yazılan / Eklenen

Şerefname'nin Fransızca tercümesinin, bir bakıma muhterem hocamız merhum Baron Silvestre de Sacy'nin tavsiyeleri doğrultusunda ve himayesinde üstlenildiğini saygın Bilimler Akademisi'ne kanıtlama arzusuyla; bu aydın ve lütufkar alimin, çalışmamızın faydası üzerine Journal des Savants'ın Şubat 1837 nüshasının 66-67. sayfalarında serdettiği şu mütalaasını buraya dercediyoruz: «Henüz girmiş olduğum detaylar, Kürdistan'ın (Curdistan) iç kısımlarının, aynı dili konuşan ve aynı Kürtler (Curdes) adı altında birbirine karışmış olan muhtelif klanlar (Clans) arasındaki feodal savaflara sık sık sahne olduğunu düşündürmektedir. Şüphesiz, tercümesi M. Charmoy'ya emanet edilen ve uzun süredir müjdelenen Kürdistan Tarihi (l'Histoire du Curdistân), Büyük Britanya ve İrlanda Kraliyet Asya Cemiyeti Tercüme Komitesi'nin himayesinde ve masraflarıyla yayımlandığında; iktidarın bir kabileden diğerine geçmesine sebep olan devrimleri ve bu dağlarda, tıpkı Attila ve Cengiz Han zamanında veya zafer tutkusunun -madem buna Zafer deniliyor- insanlığa çok pahalıya mal olduğu diğer pek çok fatihin döneminde olduğu gibi, günümüzde de Asya ve Avrupa'da daha büyük ölçekte gerçekleşen aynı felaketlerin küçük bir numunesini bize tanıttacaktır.»

Bu pasaj, merhum M. Cl. Rich'in, dul eşi Madame Rich tarafından 1836'da Londra'da I. cilt, XXXIII ve 398 sayfa olarak yayımlanan, harita ve levhaları muhtevi "Kurtistan'da (Kourdistân) Bir İkametgahın Hikâyesi ve Kadim Ninova'nın Mevkii vb. Üzerine" (Relation d'une résidence dans le Kourdistân et sur l'emplacement de l'antique Ninive etc.) başlıklı mükemmel incelemesinden iktibas edilmiştir. Bu eser bize Kurtistan (Kourdistân) ve kurt (kourde) milleti üzerine merak uyandırıcı ve ilgi çekici detaylar sunmaktadır. Bu vesileyle okuyucuyu mezkûr esere ve derin malumatı ile nadir vukufiyeti için minnettar olduğumuz merhum pirimiz ve üstadımız Baron Silvestre de Sacy'nin Journal des Savants'ın Ocak, Şubat ve Nisan 1837 tarihli üç nüshasına havale ediyorum.

Çevirmen İbrahim Şimşek dipnotu: Hem Kurtistan yani Kurtların ülkesi(Kourdistân) hemde Kürdistan Kürtlerin ülkesi (Curdistan) olarak yazılmıştır.

#### INTRODUCTION ETHNOGRAPHIQUE ET GÉOGRAPHIQUE.

Origine des Kourdes et du nom que porte cette nation.

Avant d'entrer en matière, je consignerai ici, à ce sujet, quatre extraits des Prairies d'or مروج الذهب de Mas'ou'dy, de l'Oriental Geography d'Abou Is'haq-ul-Farsy, vulgairement nommé el Iszthakhy (le Persépolitain), et des deux dictionnaires arabe et persan intitulés Q'amoûs (Océan) et برهان قاطع Borhân-i-q'âthi' (Argument tranchant). Le premier de ces écrivains nous fournit, sur la nation kourde, quelques détails que nous jugeons d'autant plus important de citer, que cet auteur arabe vivait même antérieurement à l'époque où furent fondées les premières dynasties kourdes dites des Mervânides, des 'Hosnéwéhîdes, des Grands et des Petits Lors. Chêms-ou'ddîn Abou-'Abd-allah Mou'hammed ibn-Aby-Thâleb el Ānszâry (mort, suivant 'Hâdjy Khalîfa, en 994 de l'hégire, lisez 794 = 1392 de J. C.) nous a également transmis quelques données sur cette nation dans son ouvrage intitulé نخبة الدهر في عجائب البر والبحر (le Triage du monde, qui traite des merveilles du continent et de la mer). Il nous apprend entre autres, que Mas'ou'dy a fait mention de trois cents tribus kourdes. Comme je ne les ai pas trouvées citées dans les trois exemplaires des Prairies d'or qui ont été légués par feu Monsieur d'Italinsky à l'Institut oriental du Ministère Impérial des affaires étrangères, il est à présumer que leurs noms ne sont consignés que dans la seconde édition de cette histoire ou dans le grand ouvrage précédent du même auteur intitulé اخبار الزمان (Annales des temps anciens), dont l'Angleterre a seule l'avantage de posséder un exemplaire, qui paraît même être incomplet. Il est fâcheux que le passage qui concerne les Kourdes ne soit inséré que dans deux exemplaires des مروج الذهب que j'ai eus à ma disposition, et que je me voie, par conséquent, hors d'état d'en donner un texte mieux épuré, car ils présentent de nombreuses variantes. Je désignerai celles du second de ces manuscrits par la lettre B et celles du troisième par un C. Ce passage fait partie du Chapitre XLVI p. 240 et 241 du Man. B, et p. 258, 259 du Man. C. Il est ainsi conçu<sup>1</sup>):

فأما أجناس الأكراد وأنواعهم فقد تنازع الناس في بدئهم فمنهم من رأى أنهم من ربيعة بن نزار بن معد بن عدنان بن بكر الى ذلك وجاوروا من (B<sup>1</sup>) دعتهم (C<sup>2</sup>) انفردوا في قديم الزمان وانضافوا الى الجبال والأودية لأحوال (C<sup>1</sup>) بن وائل المدن والعمار من الاعاجم والفرس فحالوا عن لسانهم وصارت لغتهم اعجمية (C<sup>3</sup>) هنالك من الامم السالفة والساكنة لغة لهم بالكردية ومن الناس من رأى أنهم من مضر بن نزار وانهم من ولد كرد (C<sup>5</sup>) وولد لكل نوع من الاكراد (C<sup>4</sup>) كانت بينهم وبين غسان ومنهم من (B<sup>3</sup>) لوقائع ودماء (C<sup>6</sup>) وانهم انفردوا في قديم الزمان (B<sup>2</sup>) بن صعصعة بن هوازن رأى أنهم من ربيعة ومضر

1 Le titre de ce chapitre, qui est le XLVI<sup>e</sup> de l'édition des Prairies d'or de Maçoudi publiée, aux frais de la Société Asiatique de Paris, par MM. C. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille (T. I. p. 31) est ainsi conçu: «Tribus nomades chez les Arabes et autres peuples; pour quoi elles vivent de préférence dans le désert, comme les Kurdes dans les montagnes; origine de ces derniers, résumé de leur histoire et autres renseignements analogues».

Le texte et la traduction de ce XLVI<sup>e</sup> chapitre ne sont pas encore sortis des presses de l'Imprimerie Impériale de Paris. (Voyez l'avant-propos du T. I. p. II à XII.)

## ETNOGRAFIK VE COĞRAFI GİRİŞ

Kurtların (Kourdes) Kökeni ve Bu Milletın Taşındığı İsim Üzerine

Konuya girmeden evvel bu hususta; Mesûdî'nin Mürûcû'z-Zeheb (مروج الذهب), halk arasında el-İstahrî (Persépolitain) olarak bilinen Ebû İshak el-Fârisî'nin Oriental Geography adlı eseri ile Kâmûs (Okyanus) ve Burhân-ı Kâti' (برهان قاطع) isimli Arapça ve Farsça iki lügatten alınmış dört iktibas buraya kaydedeceğim. Bu yazarlardan birincisi, kurt (kourde) milleti hakkında, zikretmeyi son derece önemli bulduğumuz

bazı detaylar sunmaktadır; zira bu Arap müellif, Mervânîler, Hasneveyhîler, Büyük ve Küçük Lorlar olarak adlandırılan ilk kurt hanedanlarının kurulduğu tarihten bile daha evvel yaşamıştır. Şemsüddîn Ebû Abdullah Muhammed b. Ebî Tâlib el-Ensârî de (Hacı Halife'ye göre Hicrî 994, doğrusu 794 = M. 1392'de vefat etmiştir) Nuhbetü'd-Dehr fî Acâibi'l-Berri ve'l-Bahr (نخبة الدهر في عجائب البر والبحر) adlı eserinde bu millet hakkında bazı veriler aktarmıştır. Diğer hususların yanı sıra bize, Mesûdî'nin üç yüz kurt kabilesinden (tribus kourdes) bahsettiğini bildirmektedir. Merhum M. d'Italinsky tarafından İmparatorluk Dışişleri Bakanlığı Şark Enstitüsü'ne miras bırakılan üç Mürûcû'z-Zeheb nüshasında bu kabilelerin zikredildiğini görmediğimden, bu isimlerin ancak mezkûr tarihin ikinci edisyonunda veya aynı müellifin, sadece İngiltere'nin bir nüshasına sahip olma avantajını taşıdığı ve o da eksik görünen Ahbârû'z-Zamân (اخبار الزمان) adlı bir önceki büyük eserinde kayıtlı olduğu tahmin edilebilir. Kurtlarla (Kourdes) ilgili pasajın, elimde bulunan Mürûcû'z-Zeheb yazmalarından sadece ikisinde yer alması ve bunların da pek çok varyant sunması sebebiyle metnin daha sıhhatli bir halini sunamıyor olmamız üzücüdür. Bu yazmalardan ikincisindeki varyantları B, üçüncüsündekileri ise C harfiyle işaretleyeceğim. Bu pasaj, B yazmasının 240 ve 241. sayfalarında, C yazmasının ise 258 ve 259. sayfalarında yer alan XLVI. Bölümün bir parçasıdır. Metin şöyledir:

فأما أجناس الأكراد وأنواعهم فقد تنازع الناس في بدئهم فمنهم من رأى أنهم من ربيعة بن نزار بن معد بن عدنان بن بكر بن وائل انفردوا في قديم الزمان وانضافوا الى الجبال والأودية لأحوال دعتهم الى ذلك وجاوروا من هنالك من الامم السالفة والساكنة المدن والعمار من الاعاجم والفرس فحالوا عن لسانهم وصارت لغتهم اعجمية وولد لكل نوع من الاكراد لغة لهم بالكردية ومن الناس من رأى أنهم من مضر بن نزار وانهم من ولد كرد بن صعصعة بن هوازن وانهم انفردوا في قديم الزمان لوقائع ودماء كانت بينهم وبين غسان ومنهم من رأى أنهم من ربيعة ومضر

Kurtların (Kourdes) cinsleri ve nevelerine gelince; insanlar onların kökeni hakkında ihtilafa düşmüşlerdir. Onlardan bir kısmı, bunların Rebîa b. Nizâr b. Mead b. Adnân b. Bekr b. Vâil neslinden olduklarını; kadim zamanlarda (diğerlerinden) ayrılarak, kendilerini buna sevk eden birtakım ahval neticesinde dağlara ve vadilere sığındıklarını, orada geçmiş zamanlardan beri şehirlerde ve mamur yerlerde meskûn olan Acem ve Fars milletlerine komşu olduklarını, böylece dillerinin değişip lisanlarının Acemleştiğini ve her bir kurt (kourde) nevi için kurtça (kourdiyé) bir lisan doğduğunu savunur. Bazı insanlar ise onların Mudar b. Nizâr'dan olduklarını ve Havâzinli Kurd b. Sa'sa'a'nın soyundan geldiklerini; kadim zamanlarda Gassânîler ile aralarında vuku bulan savaşlar ve kan davaları sebebiyle (toplumdan) ayrıldıklarını iddia ederler. Kimileri de onların Rebîa ve Mudar'dan oldukları görüşündedir.

1. Mesûdî'nin MM. C. Barbier de Meynard ve Pavet de Courteille tarafından Paris Asya Cemiyeti masraflarıyla yayımlanan Mürûcû'z-Zeheb edisyonunun XLVI. bölümünün (T. I. s. 31) başlığı şöyledir: «باب في ذكر البوادي من العرب وغيرها من الامم وعلّة سكناها البادية: اكراد الجبال وانسابهم وجمل من اخبارهم وغير ذلك مما اتصل بهذا المعنى». Bu Kürtlerin (Kurdes) dağlarda yaşama sebebi, soyları, tarihlerinden bazı özetler ve bu manaya dair diğer benzeri bilgiler». Bu XLVI. bölümün metni ve tercümesi, Paris İmparatorluk Matbaası'nda henüz basılmamıştır. (Bkz. Cilt I, Önsöz, s. II - XII.)

وقد اعتصموا بالجبال طلبا للمياه والمراعي فمالوا عن اللغة العربية لما جاورهم من الأمم ومن الناس من ألحقهم بإمام سليمان بن داود حين سلب ملكه ووقع ملكه على إمامه المنافقات الشيطان المعروف بالجين وعصم الله منه المؤمنات أن يقع عليهن فلهن من المنافقات فلما رد الله على سليمان ملكه ووضع تلك الإماء الحوامل من الشيطان قال أكردهن الى الجبال والأودية فربتهم أمهاتهم وتناكحوا وتناسلوا فذلك بدؤ نسب الأكراد ومن الناس من رأى ان الضحاك ذا الأفواه (ذا الأفراس) المتقدم ذكره في هذا الكتاب الذي تنازعت فيه الفرس والعرب من أي الفريقين هو انه خرج بكتفيه حيتان فكانتا

لا تغذيان الا بادمغة الناس فأفنى خلقا كثيرا من فارس واجتمعت الى حربه جماعة كثيرة وأناه افريدون بهم وقد شالوا راية من الجلود نسبها الفرس درفش كافيان فأخذ افريدون الضحاك وقيده في جبل دماوند على ما ذكرنا وقد كان وزير الضحاك يذبح كل يوم كبشا ورجلا ويخلط ادمغتهما ويطعم تلك الحيتين اللتين كانتا في كتفي الضحاك ويتردد من تخلص الى الجبال فتوحشوا وتناسلوا في تلك الجبال فهم بدؤ الأكراد وهؤلاء ومن نسلهم وتشعبوا افخاذا وما ذكرناه من خير الضحاك مع ابليس فالفرس لا ينكرونه ولا اصحاب التواريخ القديمة ولا الحديثة وللفرس في اخبار الضحاك مع ابليس اخبار عجيبة هي موجودة في كتبهم وتزعم الفرس ان طهمورث المقدم ذكره في هل ملوك الفرس الأول وهو نوع النبي عليه السلام وتفسير درفش بالفارسية الفهلوية وهو الأولى الراية والمطرود والعلم وما قلنا في الأكراد فالأشهر عند الناس والأصح في انسابهم انهم من ربيعة بن نزار فاما من نبع من الأكراد وهم الشاهجان ببلاد ماهي الكوفة والبصرة وهي أرض الدينور وهمدان فلا تتناكر بينهم انهم من ولد ربيعة بن نزار بن معد والماجردان وهم من الكيكان ببلاد آذربيجان والهللانية

والسراة وما حوى ببلاد الجبل من الباذنان واللكرية والماندجان والمردنجان والبارسيكان والخالدية والجاربافية والمانوانية واللسنكان ومن حد بلاد الشام من الذبابة وغيره فالأشهر فيهم انهم من مضر بن نزار ومنهم اليعقوبية والجوزقان وهم نصارى وديارهم مما يلي بلاد الموصل وجبل الجودي وفي الأكراد من رأيهم رأي الخوارج والبراءة من عثمان أو علي رضي الله عنهما

## VARIANTES

الاحوال ربيعة بن نزار بن بكر بن وائل وولد عجيبة ما هناك من الأمم الساكنة رعتهم لوقايح في قديم الزمان بن omis هرازان كل من الأكراد فمن الناس وقد اختصوا ومضر اعتصوا كانت فعلق منهم بالحسن بالجند الشياطين حبتان لا يهذيان بكفه وانه الملحم بهممن وجاء افريدون خلفاً من فارس واقفى نهاوند فقيده فاخذ درفس بسببها فتوشخوا من يحيض لعنه est omis اللتين في في كل يوم بذبح في خبر الضحاك من خبر الضحاك ما ذكرنا ظهور طهمورث وتزعم ان الاول قلنا من وللعلم الاول وهي البهلوية من بالكوفة السويجان من ولد ربيعة est omis الهلوية وتفسيره ادريس lisez ومن والهللانة اللنكسان المانوزان ربيعة واللزيه السادجان الباذنان حوى

Le mot لعنه est probablement une abréviation de la formule arabe لعنه الله que Dieu le maudisse !

kelimesi muhtemelen Arapça kökenli olan ve Allah ona lanet etsin manasına gelen لعنه الله formülünün bir kısaltmasıdır.

(C<sup>32</sup>) — (?) والحالبه (B<sup>28</sup>) — (?) والبوادلك (B<sup>27</sup>) — (?) والبارسان (C<sup>30</sup>) — (?) والبارسان (C<sup>31</sup>) — (C<sup>33</sup>) — من الربابله (C<sup>34</sup>) — من بلاد (B<sup>31</sup>) — (?) والسكان (C<sup>35</sup>) — (?) والجابارقة (C) — (?) والحالوسة (B<sup>34</sup>) formule — بلى الموصل (C<sup>36</sup>) — والخوران (C<sup>37</sup>) — والجورهان (B<sup>33</sup>) — فالمشهور — فهم omise.

## TRADUCTION.

Quant aux différentes races de Kourdes et à leurs diverses espèces, leur origine (commencement) est sujette à discussion. Les uns sont d'avis qu'ils descendent de Rèbi'a, fils de Nèzâr, fils de Mo'ad, fils de Bekr, fils de Vaïl (C<sup>1</sup>). Ils s'isolèrent dans les anciens temps et gagnèrent les montagnes et les vallées par suite de différents événements qui les y engagèrent. Ils y vécutent dans le voisinage des peuplades aborigènes (C<sup>2</sup>), qui habitaient les villes et les pays cultivés, et qui se composaient de 'Adjèms (Barbares ignorant l'Arabe, Achéménides?) et de Perses (الفرس). Ils y renoncèrent à leur langue (maternelle), et leur idiome devint barbare ('Adjémy). C'est ainsi qu'il se forma, pour toutes les espèces de Kourdes, une langue qui leur est propre, c'est-à-dire le Kourde. D'autres sont d'avis que les Kourdes descendent de Modar, fils de Nèzâr (1), qu'ils ont eu pour auteur Kourd, fils de Mourd, fils de Szâ'sza'a, fils de Héwâzine (2), et qu'ils s'isolèrent dans les anciens temps, à cause des combats et des luttes sanglantes (B<sup>3</sup>) qu'il y eut entre eux et les G'assânides. Suivant d'autres, les Kourdes descendraient de Rèbi'a et de Modar, et ils se seraient réfugiés dans les montagnes pour y chercher des eaux et des paturages. Là ils

auraient renoncé à la langue arabe pour adopter celle des peuples voisins. D'autres rattachent leur origine aux concubines (esclaves) de Salomon, fils de David (1), c'est-à-dire à l'époque où ce souverain fut dépouillé de sa royauté, et où le Démon (Satan) connu sous le nom de Djinn (B<sup>2</sup>) (? Mauvais génie) tomba sur les concubines impies, tandis que Dieu préserva de ses outrages celles qui étaient restées fidèles. Les premières conçurent; et lorsque Dieu eut restitué à Salomon son royaume, et que les esclaves rendues enceintes par Satan furent accouchées, le Roi ordonna qu'on les reléguât dans les montagnes et les vallées, où les mères élevèrent leurs enfants, qui se marièrent, se multiplièrent et donnèrent le jour à la race des Kourdes.

Dipnot (C<sup>1</sup>): Rèbi'a, fils de Nèzâr, fils de Bekr, fils de Vail. Suivant le Specimen Historiæ Arabum de Pococke, p. 46, 'Adnân n'était pas un descendant de Bekr-bèn-Vâil mais d'Odd (أد), qui descendait lui-même d'Isma'ël, à la 8<sup>e</sup> génération; cf. Hist. univers. T. XV, Table généalogique des tribus Arabes naturalisées, qui sont les descendants d'Isma'ël, p. 2.

(C<sup>2</sup>): Le mot anciennes السالفة ou Aborigènes est omis.

(1): Voyez le Specimen précité, p. 46.

(2): هوازن Hêwâzine et non هرازن Hérâzine est le nom d'une tribu arabe; voy. le Q'amoûs, édit. de Constantinople, T. II, p. 618, et T. III, p. 719.

(B<sup>3</sup>): le mot ودماء et des effusions de sang est omis.

## TERCÜME

Kurtların (Kourdes) farklı ırklarına ve çeşitli türlerine gelince, onların kökeni tartışma konusudur. Bazıları, Nizar oğlu, Ma'ad oğlu, Bekir oğlu, Vail oğlu Rebi'a'dan türedikleri görüşündedirler. Eski zamanlarda kendilerini tecrit ederek, onları buna zorlayan farklı olaylar sonucunda dağlara ve vadilere çekildiler. Orada, şehirlerde ve işlenmiş arazilerde yaşayan ve Acemlerden ve Perslerden (الفرس) oluşan yerli halkların civarında yaşadılar. Orada ana dillerinden vazgeçtiler ve dilleri barbarca bir hal aldı. Böylece tüm Kurt (Kourde) türleri için kendilerine özgü bir dil, yani Kurtça oluştu. Diğerleri ise Kurtların (Kourdes) Nizar oğlu Mudar'dan geldikleri, atalarının Hevazin oğlu Sasa oğlu Murd oğlu Kurt (Kourd) olduğu ve aralarında ve Gassanilerle yaşanan kanlı mücadeleler ile savaşlar nedeniyle eski zamanlarda kendilerini soyutladıkları görüşündedirler. Diğerlerine göre Kurtlar (Kourdes) Rebi'a ve Mudar'dan gelmekte olup, su ve otlak aramak için dağlara sığınmışlardır. Orada Arap dilini terk ederek komşu halkların dilini benimsemişlerdir. Başkaları ise onların kökenini Davud oğlu Süleyman'ın cariyelerine, yani bu hükümdarın krallığından mahrum kaldığı ve Djinn adıyla bilinen İblis'in iffetsiz cariyelerin üzerine çöktüğü, Tanrı'nın ise sadık kalanları onun saldırılarından koruduğu döneme bağlarlar. İlkedekiler hamile kaldılar ve Tanrı Süleyman'a krallığını geri verdiğinde ve Şeytan tarafından hamile bırakılan esirler doğum yaptığında, Kral onların dağlara ve vadilere sürülmesini emretti; burada anneler çocuklarını büyüttü, bu çocuklar evlenip çoğalarak Kurt (Kourde) neslini meydana getirdiler.

Dipnot (C<sup>1</sup>): Rebi'a, Nizar oğlu, Bekir oğlu, Vail oğlu. Pococke'un Specimen Historiæ Arabum, s. 46 eserine göre, Adnan, Bekir bin Vail'in değil, bizzat 8. nesilde İsmail'in soyundan gelen Udd (أد) oğlu idi; krş. Hist. univers. Cilt XV, İsmail'in soyundan gelen doğallaşmış Arap kabilelerinin soy kütüğü tablosu, s. 2.

(C<sup>2</sup>): Eski السالفة veya Yerli halklar kelimesi atlanmıştır.

(1): Yukarıda adı geçen Specimen, s. 46'ya bakınız.

(2): هوازن Hevazin, هرازن Herazin değil, bir Arap kabilesinin ismidir; bkz. Kamus, İstanbul baskısı, Cilt II, s. 618 ve Cilt III, s. 719.

(B<sup>3</sup>): ودماء kelimesi ve kan dökülmesi ibaresi atlanmıştır.

Suivant une autre opinion il se forma deux serpents (chancre ou charbons) sur les épaules de Zâ'hhâk nommé Dzoû'l-èfrâsh (le maître des bouches, probablement ذو الأفراس Dzoû'l-èfrâs le propriétaire de chevaux), dont il a été fait mention dans le présent ouvrage, et au sujet duquel les Arabes et les Persans ont beaucoup discuté, pour déterminer celle des deux nations à laquelle il appartenait: les deux serpents ne pouvaient être apaisés (rassasiés), qu'en les nourrissant de cervelles humaines: Zâ'hhâk fit périr de cette manière une multitude de Persans. Une foule considérable s'arma pour le combattre, et Féridoûn, s'étant mis à leur tête, marcha contre lui: ils avaient arboré un grand drapeau en cuir, que les Persans nommaient Direfchi-Kafân (2). Aféridoûn fit prisonnier Zâ'hhâk (ou Zô'hâk), qu'il enchaîna, comme nous l'avons déjà dit, dans la montagne de Doumawènd (C<sup>24</sup>).

Dipnot: (1): Q'orân, édition de Maracci, pag. 597, 2<sup>e</sup> colonne.

(B<sup>2</sup>): الجن والشياطين les Démons: jelis جن djinn, au lieu de جبل et de جند, qui ne donnent aucun sens satisfaisant.

(2): Il s'agit ici du درفش کاوانی Direfch-i-Kâwâny ou Tablier de cuir du forgeron کاه کاهه Kâweh, qui servit alors de signe de ralliement, et qui devint, plus tard, la bannière sacrée (l'Oriflamme) des anciens Persans.

(C<sup>24</sup>): نهانوند Nèhâvènd, mâle.

(B<sup>10</sup>): طهمورث Thahoumartz, mâle.

Başka bir görüşe göre, bu eserde kendisinden bahsedilen ve hangi millete ait olduğu konusunda Araplar ile Persler arasında pek çok tartışmaya konu olan, Dzu'l-efrâş (ağızların efendisi, muhtemelen ذو الأفراس Dzu'l-efrâs yani atların sahibi) lakaplı Zahhak'ın omuzlarında iki yılan (şirpençe veya çıban) türemişti. Bu iki yılan ancak insan beyniyle beslenerek yatıştırılabiliyor (doyurulabiliyordu); Zahhak bu şekilde çok sayıda Persi helak etti. Ona karşı savaşmak için muazzam bir kalabalık silahlandı ve Feridun onların başına geçerek üzerine yürüdü; Perslerin Direfş-i-Kafan (2) adını verdikleri deriden büyük bir bayrak açmışlardı. Aferidun, daha önce de belirttiğimiz gibi, Zahhak'ı (veya Zohak) esir alarak Demavend Dağı'nda (C24) zincire vurdu.

Dipnot (1): Kur'an, Maracci baskısı, sayfa 597, 2. sütun.

(B2): الجن والشياطين Şeytanlar: tatmin edici bir anlam vermeyen جبل ve جند kelimelerinin yerine jelis جن cin.

(2): Burada söz konusu olan, o dönemde bir toplanma işareti (parola) işlevi gören ve daha sonra eski Perslerin kutsal sancağı (Oriflamme) haline gelen demirci کاه کاهه Kave'nin deri önlüğü veya درفش کاوانی Direfş-i Kavani'dir.

(C24): نهانوند Nehavend, müzekker.

(B10): طهمورث Tahmuras, müzekker.

Le Vézir du tyran avait cependant immolé, chaque jour, un bélier et un homme, dont il avait mêlé les cervelles pour en nourrir les deux serpents qui se trouvaient sur les épaules de son maître. Il avait, chaque fois, envoyé la victime échappée à la mort dans les montagnes, où ces hommes vécutent comme des sauvages, et se multiplièrent. Telle fut l'origine de la nation Kourde, qui se composait de la postérité de ces exilés, et qui se divisa en petites tribus افخاذ. Ce que nous avons raconté au sujet des intelligences de Zâ'hhâk avec Iblîs (le Diable) n'est récusé ni par les Persans ni par les historiens anciens et les modernes. Les Persans nous ont (même) transmis, au sujet de ces intelligences, des faits étonnants qui se trouvent dans leurs ouvrages. Ils prétendent que Thahoumartz (B<sup>19</sup>) dont il a été précédemment fait mention au nombre des premiers rois de Perse, était le même que le Prophète Noë (sur lui soit le salut!) (C<sup>22</sup>). Quant au mot Direfs, il est expliqué en disant qu'il signifiait, en persan Pehléwy, le premier drapeau (la première bannière), une pique, un drapeau. Pour en revenir à ce que nous avons dit des

Kourdes, nous ajouterons que l'opinion la plus généralement répandue et la plus accréditée au sujet de leur généalogie, c'est qu'ils descendent de Rêbi'a, fils de Nizâr (1). Celle de leurs espèces, qui est connue sous le nom de Châhidjân (B<sup>23</sup>), et qui habite la contrée où se trouvent les deux cantons nommés ماهى les deux mâles de Koufah et de Baszrah, c'est-à-dire le territoire de Deïnêwèr et celui de Hamadân (Ecbatane), ne nie pas qu'elle descende de Rêbi'a, fils de Nizâr, fils de Mo'add. Les Mâdjerdân (C<sup>27</sup>), de leur côté, qui font partie des Kiky (B<sup>26</sup>) dans la province d'Adzerbeidjân, les Holbâny (B<sup>27</sup>) les Sêrât ou Sourât 1 (السراة), ainsi que les tribus appelées Beadinân (B<sup>29</sup> C<sup>28</sup>), Mokry ou Mèkèry (B<sup>30</sup>), Mâdjindjân (C<sup>29</sup>), Merdènkân (C<sup>30</sup>), Barsukân (C<sup>31</sup>), Khâlèdy (B<sup>31</sup> C<sup>32</sup>), Djârbâqy, 'Hawâny (C<sup>33</sup>), Mistikân ou Moustèkân (C<sup>34</sup>), qui ont occupé la province de Djibâl (des montagnes de l'Iraq' persique), et les Doumbèly (C<sup>35</sup>) et autres qui sont limitrophes de la Syrie, reconnaissent comme un fait des plus notoires, qu'ils descendent de Modar, fils de Nizâr. Quant aux Jacobites et aux Djaüzaq'ân (B<sup>33</sup> C<sup>37</sup>), ils sont chrétiens, et leur pays avoisine la province de Maüszul et le mont Djoûdy. Il y a des Kourdes qui professent la doctrine des Khâridjy (Hétérodoxes) (2), et qui ne reconnaissent ni 'Otmân, ni 'Aly (que Dieu leur soit propice, à l'un et à l'autre).

Dipnot (C<sup>22</sup>): Le mot الاول premiers est omis.

(1): Voyez l'Hist. universelle, T. XV; Table généalogique des tribus arabes précitée.

(B<sup>23</sup>): السوهجان Souhidjân. NB. La plupart de ces tribus Kourdes, dont les noms sont probablement défigurés ou altérés par les copistes, ne sont pas citées par Chéref-ou'ddîn Bidlisy.

(C<sup>27</sup>): Mannouzân?

(B<sup>26</sup>): الكيسان (?) Kin kican (?). Il s'agit peut-être ici de la peuplade Kiky الكيكان citée par Niebuhr (Voyages en Arabie, T. II. p. 215) et dont nous avons fait mention au paragraphe de l'Ilâlet de Bag'dâd.

(B<sup>27</sup>): هولبانه Holbâneh : le nom de هولبانه Holbâneh pourrait être une forme altérée de هولانيه Holvânieh, adjectif relatif dérivé de حلوان Holvân (ancienne Albana), ville de l'Ilâlet susmentionnée. Il serait possible aussi que هولبانه Holbâneh tint lieu de بانه Bâneh, nom d'une principauté Kourde fréquemment citée par Chéref-ou'ddîn.

(1): السراة el Sêrât ou Sourât tient peut-être lieu de سهران Sohrân, nom d'une célèbre peuplade Kourde.

(B<sup>28</sup> C<sup>28</sup>): البادنان Beâditân, (?): le premier de ces noms pourrait être une forme corrompue de بهادينان Bêhâdinân, nom d'une dynastie Kourde.

(B<sup>30</sup>): اللزبه Lezbeh pourrait tenir lieu de Segzy, tribu Kourde citée par leur historien.

(C<sup>29</sup>): المكريه Mokry ou Mèkèry est le nom d'une autre peuplade très-puissante.

(C<sup>30</sup>): الباولكان (?) Bawdûkân ou Bâuedlkân (?) — (C<sup>31</sup>) البارسان (?) — (B<sup>31</sup>) حالبه Hâlîbeh; (C<sup>32</sup>) الحالبه Hâlîd; je présume qu'il s'agit de la célèbre peuplade خالدى Khâlèdy ou Khâîdy.

(C<sup>33</sup>): الجابارومه و (?) — (C<sup>34</sup>) السكان les Mèkès.

(B<sup>31</sup>): الزبالة (?) — الزبيلة Roubâbileh, الذوبيلة Droubâbileh me paraissent être des formes altérées de دنبلى Dounâbileh, pluriel irrégulier arabe de دنبلى Doumbèly, une des plus fameuses peuplades Kourdes.

(B<sup>34</sup>): الجورهان (?) Djourhân; (C<sup>36</sup>) الجورمان ! Ce dernier nom se rapproche beaucoup de جوزقان Djaüzaq'ân cité dans le Q'amoûs, édit. de Constantinople, T. II. p. 878.

(2): Sur les خوارج Khawâridj voyez l'Hist. univers., T. XV. p. 439—440; M\*\*\* d'Ohsson, Tabl. génér. de l'emp. Othoman, T. I. Code Religieux, p. 98—99; le Bar. C. d'Ohsson, Hist. des Mongols, T. III, p. 141 et 142.

Zalimin veziri bununla birlikte her gün bir koç ve bir insan kurban eder, efendisinin omuzlarında bulunan iki yılını beslemek için bunların beyinlerini birbirine karıştırırdı. Her seferinde ölümden kurtulan kurbanı dağlara gönderirdi; bu adamlar orada vahşiler (sauvages) gibi yaşadılar ve çoğaldılar. Bu sürgünlerin soyundan oluşan ve afhâz (افخاذ) küçük kabilelere bölünen kurt (Kourde) milletinin kökeni işte böyleydi. Zahhâk'ın İblîs (le Diable) ile olan münasebetleri (intelligences) hakkında anlattıklarımız ne Persler ne de eski ve modern tarihçiler tarafından reddedilir. Persler, kendi eserlerinde bulunan bu münasebetler hakkında bize şaşırtıcı gerçekler bile aktarmışlardır. Onlar, daha önce Perslerin ilk kralları arasında zikredilen Tahmuras'ın (Thahoumartz) (B<sup>19</sup>), bizzat Nuh Peygamber (le Prophète Noë) (üzerine

selam olsun!) (C<sup>22</sup>) olduğunu iddia ederler. Direfs (Direfs) kelimesine gelince, bu kelimenin Pehlevi Persçesinde (persan Pehléwy) ilk bayrak (le premier drapeau) (ilk sancak), bir mızrak (une pique), bir bayrak anlamına geldiği söylenerek açıklanır. Kurtlar (Kourdes) hakkında söylediklerimize geri dönecek olursak, onların şeceresi (généalogie) hakkında en yaygın ve en muteber kanaatin, onların Nizâr oğlu Rebi'a'nın (1) soyundan geldikleri olduğunu ekleyeceğiz. Şâhidjân (Châhidjân) (B<sup>23</sup>) adıyla bilinen ve mâhî (ماهى) yani Kufah ve Baszrah'ın iki erkeği (les deux mâles) olarak adlandırılan iki nahiyenin bulunduğu bölgede, yani Deînéwèr ve Hamadân (Ecbatane) topraklarında yaşayan türleri de Nizâr oğlu, Mo'add oğlu Rebi'a'nın soyundan geldiklerini inkar etmezler. Diğer taraftan, Adzerbeidjân eyaletindeki Kiky (B<sup>26</sup>) grubuna dahil olan Mâdjerdân (C<sup>27</sup>), Holbâny (B<sup>27</sup>), es-Serât veya Sourât ((السرارة) 1)) ile birlikte Beadinân (B<sup>29</sup> C<sup>28</sup>), Mokry veya Mèkèry (B<sup>30</sup>), Mâdindjân (C<sup>29</sup>), Merdènkân (C<sup>30</sup>), Barsukân (C<sup>31</sup>), Khâlèdy (B<sup>31</sup> C<sup>32</sup>), Djârbâqy, 'Hawâny (C<sup>33</sup>), Mistikân veya Moustèkân (C<sup>34</sup>) kabileleri -ki bunlar Djibâl eyaletini (Pers Irak'ı dağlarını) tutmuşlardır- ve Suriye sınırındaki Doumbèly (C<sup>35</sup>) ve diğerleri, Nizâr oğlu Mudar'ın soyundan geldiklerini en bilinen (des plus notoires) gerçeklerden biri olarak kabul ederler. Yakubiler (Jacobites) ve Djaüzaq'ân'a (B<sup>33</sup> C<sup>37</sup>) gelince, onlar hristiyandırlar (chrétiens) ve ülkeleri Maüszul eyaletine ve Djoüdy Dağı'na komşudur. Hâricî (Khâridjy) (hétérodoxes) (2) doktrinine mensup olan ve ne Osman'ı ('Otmân) ne de Ali'yi ('Aly) (Allah her ikisinden de razı olsun/que Dieu leur soit propice, à l'un et à l'autre) tanıyan kurtlar (Kourdes) da vardır.

Dipnot (C<sup>22</sup>) : el-Evvel (الاول) yani birinci/ilk (premiers) kelimesi atlanmıştır.

(1) : Yukarıda zikredilen Arap kabilelerinin şecere tablosu için Hist. universelle, Cilt XV'e bakınız.

(B<sup>23</sup>) : es-Suhidjân (السوهجان). Not: İsimleri muhtemelen müstensihler tarafından bozulmuş veya tahrif edilmiş (défigurés ou altérés) olan bu kurt (Kourdes) kabilelerinin çoğu Şerefüddin Bitlisi tarafından zikredilmemiştir.

(C<sup>27</sup>) : Mannouzân?

(B<sup>26</sup>) : el-Kenkesân (الكنكسان) (?) Kin kican (?). Burada belki de Niebuhr tarafından (Voyages en Arabie, Cilt II, s. 215) zikredilen ve Bağdat Eyaleti paragrafında bahsettiğimiz el-Kikyân (الككيان) halkı söz konusudur.

(B<sup>27</sup>) : Holbâneh (هلبياه) : Holbâneh ismi, yukarıda adı geçen eyaletin bir şehri olan Holvân'dan (حلوان) (eski Albana) türetilmiş nispet sıfatı olan Holvânieh'in (هلوانيه) bozulmuş bir biçimi olabilir. Ayrıca Holbâneh isminin, Şerefüddin tarafından sıkça zikredilen bir kurt (Kourde) beyliği olan Bâne'nin (باناه) yerini tutması da mümkündür.

(1) : es-Serât (السرارة) veya Sourât ibaresi, belki de ünlü bir kurt (Kourde) halkı olan Sohrân (سهران) isminin yerini tutmaktadır.

(B<sup>28</sup> C<sup>28</sup>) : el-Bâdinân (البيادنن) (?): Bu isimlerden ilki, bir kurt (Kourde) hanedanı olan Behadinan (بهادينان) isminin bozulmuş bir şekli olabilir.

(B<sup>30</sup>) : el-Lezbe (اللزبه), tarihçileri tarafından zikredilen bir kurt (Kourde) kabilesi olan Segzy'nin yerini tutabilir.

(C<sup>29</sup>) : el-Mekriyeh (المكريه), oldukça güçlü (très-puissante) bir başka halkın ismidir.

(C<sup>30</sup>) : el-Bâvedlekân (البأودلكان) (?) Bawdükân veya Bâüedkân (?) — (C<sup>31</sup>) el-Bârsân (البارسان) (?) — (B<sup>31</sup>) Hâlibeh (الحالبه); (C<sup>32</sup>) el-Hâlid (الحالبه); tahmin ediyorum ki burada sözü edilen ünlü halk Khâlèdy veya Khâidy'dir.

(C<sup>33</sup>) : el-Djâbârûmeh (الجأبارومه) (?) — (C<sup>34</sup>) muhtemelen es-Sükkân (السكان) yani Mèkès.

(B<sup>31</sup>) : er-Rubâbileh (الربابله) (?) — ez-Zebâleh (الزبالة) Roubâbileh, ed-Dübâbileh (الدوببيلة) Droubâbileh; bunlar bana en meşhur kurt (Kourdes) kabilelerinden biri olan Doumbèly'nin Arapça kuralsız çoğulu olan Dounâbileh (دنبله) isminin bozulmuş biçimleri gibi görünüyor.

(B<sup>34</sup>) : el-Cûrhân (الجورهان) (?) Djourhân; (C<sup>36</sup>) ! el-Cûrmân (الجورمان). Bu son isim, Konstantinopolis baskısı Kamus'ta (Cilt II, s. 878) zikredilen Djaüzaq'ân (جوزقان) ismine çok yaklaşıktır.

(2) : Havâric (خوارج) (Hariciler) hakkında bakınız: Hist. univers., Cilt XV, s. 439-440; M\*\*\* d'Ohsson, Tabl. génér. de l'emp. Othoman, Cilt I, Code Religieux, s. 98-99; Bar. C. d'Ohsson, Hist. des Mongols, Cilt III, s. 141 ve 142.

**Le passage du Triage du Monde ou نخبة الدهر qui concerne les Kourdes est ainsi**

conçu: (1) **وَأَمَّا الْأَكْرَادُ فَقَالَ ابْنُ دَرِيدٍ (دُرَيْدٌ) وَالْكَرْدُ أَبُو هَذَا الْجَيْلِ الَّذِينَ يَسْمُونَ الْأَكْرَادَ وَزَعَمَ أَبُو الْيَقْظَانَ (1). ابن عامر ابن ماء السما وقعوا الى ناحية التي هم بها لما طمى سيل العرم (lisez) (اليقظان ؟) انه كرد بن عمر (عمرو وتفارق اهل اليمن ايدي سبا وقال المسعودي من الناس من زعم ان بيوراسف وهو الذي نسميه العرب الضحاك والضحاك قد خرج له في كتفه سلعتان كل واحده كرأس الثعبان يتحرك تحت ثيابه اذا اشتد غضبه او جاع ثم (lisez) وكان (كان**

على اهل مملكته ذلك في كل يوم (et non) يشند وجعهما فلا يسكنان حتى يطلبهما بدم انسانين وكان قد وظف (وظف) فلما ظفر افريدون (lis). ويرسله الى جبل دماند (دماوند) (lis). وكان وزيره يذبح احد الرجلين ويستبقى واحد (واحد) ببيوراسف بلغهم الخبر فكدوا من الجبل يطلبون النجاة لانفسهم والكرد فيما يقال السرعة في المشى والعدو فلزم هذا الاسم فهم طوايف عدة ذكر منهم المسعودى نحو ثلاثمائة طائفة لا يأوون غير الجبال ومساكنهم ارض فارس وبلاد الجبل الذى هو عراق العجم والموصل واربل قال المسعودى ومنهم من بدين بالنصرانية وربما فيهم يهود والله اعلم

Le passage du Triage du Monde ou Nخبه الدهر qui concerne les Kourdes est ainsi

دُرَيْدٌ) واما الاكراد فقال ابن دريد (دُرَيْدٌ) والكرد ابو هذا الجيل الذين يسمون الاكراد وزعم ابو اليقظان 1. (conçu: ابن عامر ابن ماء السما وقعوا الى ناحية التى هم بها لما طمى سيل العرم (lisez) (اليقظان ؟) انه كرد بن عمر (عمرو) وتفرق اهل اليمن ايدي سبا وقال المسعودى من الناس من زعم ان بيوراسف وهو الذى نسميه العرب الضحاك والضحاك قد خرج له في كتفه سلعتان كل واحده كراس الثعبان يتحرك تحت ثيابه اذا اشند غضبه او جاع ثم (lisez) وكان (كان) على اهل مملكته ذلك في كل يوم (et non) يشند وجعهما فلا يسكنان حتى يطلبهما بدم انسانين وكان قد وظف (وظف) فلما ظفر افريدون (lis). ويرسله الى جبل دماند (دماوند) (lis). وكان وزيره يذبح احد الرجلين ويستبقى واحد (واحد) ببيوراسف بلغهم الخبر فكدوا من الجبل يطلبون النجاة لانفسهم والكرد فيما يقال السرعة في المشى والعدو فلزم هذا الاسم فهم طوايف عدة ذكر منهم المسعودى نحو ثلاثمائة طائفة لا يأوون غير الجبال ومساكنهم ارض فارس وبلاد الجبل الذى هو عراق العجم والموصل واربل قال المسعودى ومنهم من بدين بالنصرانية وربما فيهم يهود والله اعلم

Ibn Doreïd 1) rapporte ce qui suit au sujet des Kourdes: «Kourde est le père (la souche) de cette nation, que l'on nomme el-Äkrâd. Abou-laq'azân a prétendu que Kourde était fils de 'Amr, fils de 'Âamir, fils de Ma-ou'sséma. Ce peuple arriva (se réfugia) dans la contrée qu'il occupe aujourd'hui, à l'époque de l'inondation du torrent de 'Arime et de la dispersion des habitants de l'Émèn, qui se répandirent de tous côtés سبا ايدي. Il y a, dit Mas'oûdy, des personnes qui prétendent (ont avancé) qu'il s'était formé sur l'épaule de Biwèracif, que les Arabes nomment Dha'h'hâk ou Deh'hâk 1) deux tumeurs (chancres ou charbons), dont chacune était de la grosseur d'une tête de serpent. Elles se mouvaient sous ses vêtements, lorsqu'il se mettait fortement en colère, ou qu'il avait faim, et le faisaient alors extrêmement souffrir. Cette douleur ne pouvait se calmer qu'en l'enduisant du sang de deux hommes, et il avait imposé ce tribut journalier aux habitants de son empire. Son ministre (vézir) n'immolait qu'un seul de ces malheureux, et épargnait (laissait subsister) l'autre, qu'il envoyait à la montagne de Dumawènd. Lorsqu'af-ridoûn eut vaincu Bivèracif, ils apprirent cette nouvelle et s'enfuirent en toute hâte de cette montagne, cherchant à sauver leurs jours (ou afin de demander grâce pour leur vie). Le mot كرد signifie, à ce que l'on dit فيما يقال, marcher vite et courir lestement (? 2); et ce nom est devenu intransitif (فلزم هذا الاسم) peut-être est devenu un nom propre). Les Kourdes se divisent en un grand nombre de peuplades طوايف; Mas'oûdy en a cité près de trois cents ذكر منهم نحو ثلاثمائة طائفة. Ils ne s'établissent que dans les montagnes, et habitent le territoire du Farse (la Perse proprement dite), le pays du Djébel, c'est-à-dire l'Irâq persique, celui de Maouszul et d'Erbîl (Irbîl, ancienne Arbèles). Il y en a, dit Mas'oûdy, qui professent le christianisme, et l'on en trouve souvent qui sont Juifs: Dieu le sait le mieux.

L'Oriental Geography publiée par Sir William Ouseley, dont l'auteur n'était pas le célèbre voyageur arabe Ibn 'Hauq'al, comme l'a supposé ce savant orientaliste d'après le titre donné à cette version persane, mais vraisemblablement le géographe el-Isthakhy (le Persépolitain proprement nommé Abou Is'haq' el-Farsy 1), nous fournit aussi quelques détails sur la nation Kourde, que je ne juge pas inutile de

jointre ici, sans cependant garantir l'exactitude de l'orthographe des noms propres, que je n'ai pas été à même de vérifier, puisque je n'ai pu consulter le texte arabe de cette géographie 2); voyez Oriental-geography, p. 83, 92, 285, 97, 155, 158 et 171.

Dipnot 1) Ibn Doreid et non Dërid, comme ce nom est écrit dans le Msc. de l'Académie Impériale des Sciences de Russie, se nommait proprement Abou-bekr Mouhamed bën 'Hacane bën Doreid, et mourut en 821 de l'hégire (A. D. 933), par conséquent du vivant même de Mas'oûdy (cf. Hamaker, Specimen Catalogi etc. p. 33—46).

Dipnot 1) Sur le nom de Biwër-asp, qui, en persan, signifie dix mille chevaux, voyez le Djéhân-numa, édit. imprimée à Constantinople, p. 471, et Meninski, sub voce بيوراسب Pewër-asp (lisez Biwër-asp); voyez encore Malcolm, Histoire de Perse, T. I. p. 26, 27, 28, 29, 30 et Maçooudi, Les Prairies d'or, T. II, p. 113—114 et T. III, p. 230, 246, 249—252, 253, 254.

Dipnot 2) Il est dit dans le Q'amoûs (Océan), édit de Constantinople T. I. p. 682: الكرد فرد وزنده مصدر اولور سورمك معناسنه ونشمنى أرقه: « Kërd est un nom d'action, qui signifie mener, conduire, faire marcher les bestiaux: il signifie encore poursuivre l'ennemi. On dit كرد العدو il a poursuivi l'ennemi » c'est-à-dire il l'a chassé; il a encore le sens de couper ».

Dünya Seçkisi الدهر نخبة الدهر kitabının kurtlar (les Kourdes) ile ilgili olan kısmı şu şekilde tasarlanmıştır: (1. دُرَيْدٌ) واما الاكرد فقال ابن دريد (دُرَيْدٌ) والكرد ابو هذا الجيل الذين يسمون الاكرد وزعم ابو 1. ابن عامر ابن ماء السما وقعوا الى ناحية التي هم بها لما طمى سيل (lisez) اليقظان (اليقظان ؟) انه كرد بن عمر (عمر و العرم وتفارق اهل اليمن ايدى سبا وقال المسعودى من الناس من زعم ان بيوراسب وهو الذى نسميه العرب الضحاك قد خرج له فى كتفه سلعتان كل واحده كراس الثعبان يتحرك تحت ثيابه اذا اشتد غضبه او (lisez) والضحاك وكان (كان على اهل مملكته ذلك فى (et non) جاع ثم يشتد وجعهما فلا يسكنان حتى يطلبهما بدم انسانين وكان قد وظف (وظف فلما ظفر (lis). ويرسله الى جبل دماند (دماوند (lis). كل يوم وكان وزيره يذبح احد الرجلين ويستبقى واحد (واحد السرعة فى المشى والعدو (alافريدون ببيوراسب بلغهم الخبر فكدوا من الجبل يطلبون النجاة لانفسهم والكرد فيما يق فلزم هذا الاسم فهم طوايف عدة ذكر منهم المسعودى نحو ثلاثمائة طائفة لا يأوون غير الجبال ومساكلهم ارض فارس وبلاد الجبل الذى هو عراق العجم والموصل واربل قال المسعودى ومنهم من بدين بالنصرانية وربما فيهم يهود والله اعلم

İbn Dureyd 1) kurtlar hakkında şunları aktarmaktadır: Kurt (Kourde) bu milletin babası (soyu) olup onlar el-Akrâd olarak adlandırılır. Ebu Yakzan, Kurt'un Ma'ussemâ oğlu Âmir oğlu Amr'ın oğlu olduğunu iddia etmiştir. Bu halk, Arime selinin taşması ve her yöne dağılan Yemen ehlinin ايدى سبا dağılmasıyla bugün işgal ettikleri bölgeye gelip sığındılar. Mesudi'nin dediğine göre, bazı kimseler Arapların Dahhâk veya Dehhâk dediği Bişverasf'ın omuzlarında, her biri bir yılan başı büyüklüğünde olan iki şişlik (çıban veya ur) oluştuğunu iddia etmişlerdir. Bunlar, o şiddetli bir öfkeye kapıldığında veya acıktığında elbiselerinin altında hareket eder ve ona çok büyük acılar verirlerdi. Bu acı ancak iki insanın kanıyla dindirilebilirdi ve o, krallığının sakinlerine her gün bu vergiyi yüklemişti. Veziri bu talihsizlerden sadece birini kurban eder, diğerini ise bağışlar (yaşatır) ve onu Demavend dağına gönderirdi. Afridun, Bişverasf'ı yendiğinde bu haberi aldılar ve hayatlarını kurtarmak için (veya can bağışlanması dilemek amacıyla) aceleyle o dağdan kaçtılar. Kurt كورد kelimesi, söylendiğine göre فيما يقال, hızlı yürümek ve çevikçe koşmak (?) 2) anlamına gelir; ve bu isim bir müteaddi fiil (فلزم هذا الاسم) haline gelmiş (belki de özel bir isim olmuştur). Kurtlar pek çok boya طوايف bölünürler; Mesudi bunlardan üç yüze yakınına نحو ذكر منهم ثلاثمائة طائفة zikretmiştir. Sadece dağlarda yerleşirler; Fars (asıl İran) topraklarında, Cebel yani Irak-ı Acem ülkesinde, Musul ve Erbil'de (eski Arbela) yaşarlar. Mesudi'ye göre aralarında Hristiyanlık dinine mensup olanlar vardır ve sık sık Yahudi olanlara da rastlanır: En doğrusunu Allah bilir.

Sir William Ouseley tarafından yayımlanan ve yazarının ünlü Arap gezgin İbn Havkal olmadığı, aksine bu Farsça versiyona verilen başlıktan dolayı bu bilgili müsteşrik tarafından öyle sanıldığı, fakat muhtemelen coğrafyacı el-İstahri (asıl adı Ebu İshak

el-Farisi olan Persepolisli 1) olduğu anlaşılan Oriental Geography adlı eser de kurt milleti (la nation Kourde) hakkında bazı detaylar sunmaktadır. Bu coğrafyanın Arapça metnine danışmadığım için özel isimlerin imla doğruluğunu garanti edememekle birlikte, bu bilgileri buraya eklemeyi yararlı görüyorum 2); bkz. Oriental-geography, s. 83, 92, 285, 97, 155, 158 ve 171.

Dipnot 1) Rusya İmparatorluk Bilimler Akademisi el yazmasında yazıldığı gibi Derid değil, İbn Dureyd'in asıl adı Ebu Bekir Muhammed bin Hasan bin Dureyd'dir ve hicri 821 (M.S. 933) yılında, dolayısıyla Mesudi'nin sağlığında ölmüştür (bkz. Hamaker, Specimen Catalogi vb. s. 33-46).

Dipnot 1) Farsçada on bin at anlamına gelen Bişverasf ismi hakkında bkz. Kostantiniyye'de basılan Cihannüma, s. 471 ve Meninski, بيوراسب Pewèr-asp (Biwèr-asp okuyunuz) maddesi; ayrıca bkz. Malcolm, Histoire de Perse, Cilt I, s. 26, 27, 28, 29, 30 ve Mesudi, Les Prairies d'or, Cilt II, s. 113-114 ve Cilt III, s. 230, 246, 249-252, 253, 254.

Dipnot 2) Kostantiniyye baskısı Kâmûs (Okyanus) Cilt I, s. 682'de şöyle denmektedir: الكرد فرد وزنده مصدر اولور سورمك معناسنه و دشمنى: "Kerd, hayvanları sürmek, sevk etmek ve yürütmek anlamına gelen bir mastardır; ayrıca düşmanı kovalamak anlamına da gelir. الكرد كردو denilir ki düşmanı kovaladı yani onu sürdü; ayrıca kesmek anlamı da vardır."

ذکر حومه‌های (حومه‌های 1) کردان

Notice sur les hordes des Kourdes.

Les 'Haūmeh, حومه, hordes ou agglomérations Kourdes (dans le Farsistân) sont en trop grand nombre pour qu'il soit possible d'en faire l'énumération; mais on prétend que, dans la province de Farse, il y en a plus de cinq-cent mille maisons ou familles (?), qui, en hiver comme en été, ne quittent jamais les contrées riches en pâturages. Quelques-uns de ces Kourdes ont à leur service jusqu'à deux cents individus, tant bergers et laboureurs que palefreniers, garçons ou valets etc.: on ne saurait en déterminer le nombre.

Dipnot 1) El-Iszthakhry, comme nous l'apprend M. l'Académicien Dorn dans sa Geographica Caucasia, a écrit son ouvrage intitulé كتاب الاقالييم le Livre des Climats ou Zones vers les années 303—309 de l'hégire (A. D. 914—921).

Dipnot 2) Depuis que j'ai traduit ce passage de la version d'Iszthakhry, on a publié en Allemagne, avec autant de talent que de fidélité, l'original ou le texte arabe d'Iszthakhry, ainsi que la version persane. Le premier a paru sous le titre suivant: « Das Buch der Länder von Scheich Ebu Ishak el Farsi el Istachri, aus dem Arabischen übersetzt von A. D. Mordtmann 1845, 8°; la seconde a été imprimée sous le titre de Liber Climatium, auctore Scheicho Abu Ishako El Faresi, vulgò El-Isstachry; ed. J. H. Möller, Gothae, 1839, 4°.

Dipnot 3) Dans le Djéhân-numa ou Cosmorama, p. 262 on lit حومه‌ها, qui est la vraie leçon.

Dipnot 4) Le Capitaine Franklin (a Tour in Persia in 8°. London 1790, p. 199) fait mention de plusieurs centaines de Kourdes et de Turcomans nomades, que sa suite rencontra dans le voisinage de Persépolis. Ils se dirigeaient alors vers le sud de Chirâz avec leurs familles, leurs bestiaux et leurs troupeaux, et ressembloient aux Bohémiens (Gypsies d'Europe), sous le rapport de leur teint basané et hâlé par le soleil.

Farsistân'daki 'Haūmeh حومه, yani kurt (Kourdes) sürüleri veya yerleşimleri, sayılamayacak kadar çoktur; ancak iddia edildiğine göre, Fars eyaletinde kışın olduğu gibi yazın da zengin otlakları asla terk etmeyen beş yüz binden fazla hane veya aile (?) bulunmaktadır. Bu kurtlardan (Kourdes) bazılarının hizmetinde çobanlar, işçiler, seyisler, uşaklar ve benzeri olmak üzere iki yüze kadar kişi vardır: bunların sayısını belirlemek mümkün değildir.

Dipnot 1) El-Iszthakhry, Akademisyen Sayın Dorn'un Geographica Caucasia adlı eserinde bize bildirdiği üzere, كتاب الاقالييم yani İklimler veya Bölgeler Kitabı adlı eserini hicri 303—309 (M.S. 914—921) yılları civarında kaleme almıştır.

Dipnot 2) Ben bu pasajı Iszthakhry versiyonundan çevirdiğimden beri, Almanya'da Iszthakhry'nin Arapça metni veya orijinali ile Farsça versiyonu büyük bir yetenek ve sadakatle yayımlandı. İki şu başlık altında çıktı: « Das Buch der Länder von Scheich Ebu Ishak el Farsi el Istachri, aus dem Arabischen übersetzt von A. D. Mordtmann 1845, 8°; ikincisi ise Liber Climatium, auctore Scheicho Abu Ishako El Faresi, vulgò El-Isstachry; ed. J. H. Möller, Gothae, 1839, 4° başlığıyla basıldı.

Dipnot 3) Djéhân-numa veya Cosmorama'nın 262. sayfasında, doğru okunuş olan حومه‌ها ibaresi okunmaktadır.

Dipnot 4) Kaptan Franklin (a Tour in Persia in 8°. London 1790, p. 199), maiyetinin Persepolis civarında karşılaştığı birkaç yüz göçebe Kurt ve Türkmen'den bahsetmektedir. O sırada aileleri, hayvanları ve sürüleriyle birlikte Chirâz'ın güneyine doğru ilerliyorlardı ve güneşten yanmış esmer tenleri bakımından Bohemyalılara (Avrupa Çingeneleri) benziyorlardı.

Mention des Zems زم de cette contrée 1).

Ces tribus se nomment کرمانیان Kermaniân ou Guermaniân, درمانی Dermaniân, la tribu (ou Zem) de Bèrouïhy ou Burouïhy زم برویی (?), celle de Mou'hammed bèn Bèchèr زم محمد بن بشر; la Q'abîleh (Q'abile ou tribu) de Mou'hammed bèn Is'hâq, celles des Szabâ'hiân صباحیان, des Is'hâqiân اسحاقیان, des Adèrganiân (peut-être آذریکانیان Adèrbèïganiân), des Chehr-i-kibâr (?), des Thohâriân طهاریان (peut-être des anciens Tochari, Géogr. anc. et historique, T. I. p. 184), des Rébâdiân ربادیان (probablement روادیان Rèwadiân), des Chehroubân شهروبان (peut-être شهرویان Chehréwiân), des Khèrèwiân (?), des Zenguiân زنگیان (peut-être زنگنه Zenguineh), des Szofariân صفریان, des Mouthlèçân دهلچان, des Chehmâriân شهرباریان, des Mèmalîân مالیان, des Sumakâmân سماکمان, et des Khaliliân لیان. Telles sont celles de ces tribus que nous connaissons.

Si l'on désirait les connaître toutes, il faudra se rappeler ce que nous avons dit plus haut (p. 83), c'est-à-dire que cette nation se compose d'à-peu-près cinq-cent mille familles (!), qu'il y a des tribus qui peuvent mettre sur pied jusqu'à deux mille cavaliers, et qu'il n'y en a pas une seule qui se monte à moins de cent cavaliers. Ils passent l'été et l'hiver au pâturage; et un petit nombre d'entre eux se sont fixés aux environs de Szaroûr سرور et de Djéroûr 1 جرور, qu'ils ne quittent jamais. Leurs armes, leur appareil de guerre, leurs chevaux et leurs troupes sont en si bon état, qu'ils peuvent (lisez توانند) se mesurer avec des souverains. On prétend (Ils prétendent) qu'ils sont originaires de l'Arabie. Ils ont des moutons et des juments, mais peu de chameaux. J'ai ouï dire qu'il y en a cent tribus, et même davantage; mais nous n'en connaissons pas plus de trente et quelques.

La rivière dite Kourdâneh vient de Kourdân aux environs de ارد Ord ou Ard 2), et tire son nom de كردان Kourdân (ou des Kourdes?): elle arrose le territoire de Kâm-i-Firoûz کامف Firoûz. Un grand nombre d'habitants du Mèkrân (ancienne Gédrosie) ressemblent aux Arabes: d'autres se rapprochent des Kourdes. Il y a à Bèrda'a dans l'Arrân (dépendant aujourd'hui de la Russie), à la Porte des Kourdes دروازه كردان un marché nommé كورکی Kourky (peut-être Gourguy au lieu de گرجی Gourdjy, Géorgien), où la foule afflue tous les dimanches: il occupe près d'une pharasange (5 kilomètres) carrée 1).

Chohréwerde (lisez Sohréwerde سهرورد) est une ville dont la plupart des habitants sont des Kourdes renommés pour leurs vols et leur brigandage. Elle a donné naissance à طالوت (Saûl), roi des Enfants d'Israël 2). Les grands dictionnaires arabe et persan intitulés قاموس Q'amoûs (océan) et برهان قاطع Borhân-i-q'âthî, imprimés l'un et l'autre à Constantinople, nous ont également transmis quelques notions sur l'origine de la nation Kourde. Il est dit dans le premier, T. I. p. 682: «Kourde, qui s'écrit avec un Damma sur la lettre Kâf, est le nom d'une nation célèbre. Ce mot fait اکراد Akrâd au pluriel. C'est un peuple renommé, qui a eu pour auteur Kourde, fils de 'Amr-Mouzeïq'ia, fils de 'Aamir, fils de Ma-èsséma (et non E'sséma)».

Le traducteur turc du Q'amoûs renvoie ensuite à ce qu'il a dit, au sujet des Kourdes, dans sa traduction du Borhân-i-q'âthî, où l'on trouve l'article suivant: «Le mot Kourde, qui s'écrit avec la même voyelle que bourde, s'emploie dans quatre

acceptions différentes; 1°. C'est le nom d'une nation endurcie طباغ. Un prince du sang شهزاده nommé گرمایل Guermâyil, qui était chef des cuisines du cruel Zohâk, ayant remis en liberté un des deux individus journallement destinés à la cuisine royale pour assouvir la faim des (deux) serpents qui s'étaient montrés (formés) sur les épaules de ce monarque sanguinaire, et ayant permis à ces malheureuses victimes de se réfugier sur le mont Doumavènd (le Jasonius des anciens, glacier faisant partie de la chaîne des monts Elbourz), ils y formèrent un peuple à part, dont les Kourdes d'aujourd'hui sont, dit-on, les descendants. Ce sont effectivement des gens qui habitent dans nos contrées, mais qui sortent de la catégorie de l'espèce humaine: (Vers) On a rassemblé des fragments کسافتها du monde entier, que l'on a pétris, et dont on a formé des Kourdes».

Dip not 1) Le mot زم Zèm, comme on le voit dans le Djèhân-numa ou Cosmorama, p. 262, est un terme usité dans le Farsistân, comme synonyme de قبیله (Tribu ou Q'abile): il me paraît être homonyme et synonyme du substantif latin Sem-en (race) et du russe семья (Sém-ia, race, famille). Il est fait mention, à la même page du Cosmorama, des حومه (Haûmeh) des Kourdes.

Dip not 1) Il s'agit peut-être ici de Djaroun (Dscharun), ville de quatre mille âmes dans le district ou cercle كورده de Darâbdjerde (Hammer, Wiener Jahrbücher der Litteratur, T. VIII, p. 344) ou de Djoûr (ancienne Cyropolis, dans le même district (Cosmorama, p. 265): elle est nommée Kourâb dans la Géogr. anc. et hist. T. I. p. 138).

Dip not 2) Les Kourdes ou Turkomans nomades que le Capitaine Franklin rencontra aux environs de Persépolis lui apprirent, que leur tribu se nommait Ort (loc. cit. p. 139). Ce nom pourrait être le même que celui de ارد Ord ou Ard, dont il est ici question, à moins que ce ne soit une abréviation du substantif turc اردو Ordou (Campement). — La rivière dite كوردان Kourdâneh arrose la fertile et riante plaine de Kâm-i-Firoûz, dans le Farse, qui, pour cette raison, a reçu le nom de Kâm-i-Firoûz-roûd (Rivière de Kâm-i-Firoûz رود کام فیروز رود). Il serait possible que cette rivière fût la même qui est citée dans le Djèhân-numa, p. 274, sous le nom de نهر کر Nahr-i-Kour au lieu de كوردانه Kourdâneh. Cette rivière de Kour prend sa source dans les montagnes de كلار Kélar, et arrose effectivement le canton de ناحیه de Kâm-afroûz کام افروز qui est très-probablement le même que Kâm-firoûz ou Kâm-i-Firoûz situé au bord d'une rivière et décrit dans le même Cosmorama, p. 267. (Cf. Iran oder das West-persische Reich, von Dr Hassel, p. 640).

Dip not 1) Nous trouvons dans la Geographica Caucasia de M. l'Académicien Dorn (p. 472 et 520) un extrait du كتاب الاقالیم ou Livre des climats composé en arabe vers les années 302-309 de l'hégire (914-921 de J. C.) par le célèbre géographe Abou Is'haq-él-Farssy-él-Istakhry (Ibidem, p. 466, 469) un passage sur la ville de Bèrda'a, où il est également dit: «A la porte des Kourdes, il y a une place nommée Kourky (ou Gourguy) où il se tient un marché chaque dimanche. Elle a une pharasange de longueur et de largeur, et le marché est fréquenté par des habitants de l'Iraq' et du Khorâçân». M. l'Académicien Dorn ajoute dans sa note 11: «Ce passage a été omis tout entier par Ouseley et Isstakhry».

Dip not 2) La ville de Sohréverde se trouve dans l'Iraq' 'Adjèmy ou الجبل voy. Index Geographicus in vitam Saladini, art. Saharvardum: c'est une bourgade voisine de Zèndjân; cf. Relation d'Abd-al Lathif, p. 485. Sur طالوت Thalôte ou Saül voyez le Q'orân, Sur. II. de la Vache, édit. de Maracci, versets 248, 250 et trad. française de Savary, T. I. p. 40.

Bu bölgenin Zem زم lerinden söz edilmektedir 1).

Bu kabileler کرمانیان Kermaniân veya Guermaniân, درمانیان Dermaniân, Bèrouïhy veya Burouïhy زم برویی (?) kabilesi (veya Zem'i), زم محمد بن بشر Mou'hammed bèn Bèchèr Zem'i; Mou'hammed bèn Is'hâq'ın Kabilesi (Q'abile veya aşiret), صباحیان Sabahian, اسحاقیان Adèrganiân (muhtemelen آذربیکانیان Adèrbè'iganiân), Chehr-i-kibâr (?), Thoharian طهاریان (belki eski Tochari'ler, Géogr. anc. et historique, Cilt I, s. 184), Rebadian ربادیان (muhtemelen روادیان Rèwadiân), Chehrouban شهبوب (belki شهرویان Chehréwiân), Khèrèwiân (?), Zenguian زنگی (belki زنگنه Zenguineh), Szofarian صفریان, Mouthlèçân? دهلچان, Chehmarian شهرباریان, Memalian مالیان, Sumakaman سماکمان ve Khalilian خلیلیان aşiretleridir. Bu aşiretlerden bildiklerimiz bunlardır.

Eğer hepsini tanımak istenirse, yukarıda (s. 83) söylediklerimizi hatırlamak gerekecektir; yani bu millet yaklaşık beş yüz bin aileden (!) oluşmaktadır, öyle aşiretler vardır ki iki bin süvariye ayağa kaldırılabılır ve yüz süvariden daha azına sahip olan bir tanesi bile yoktur. **Yazı ve kışı otlaklarda geçirirler**; içlerinden az bir kısmı ise hiçbir zaman terk etmedikleri Szaroûr سرور ve Djéroûr 1 جرور civarına

yerleşmişlerdir. Silahları, savaş teçhizatları, atları ve birlikleri öyle iyi durumdadır ki hükümdarlarla boy ölçüşebilirler (Lütfen okuyun: **توانند**). Arap asıllı oldukları iddia edilir (Kendileri iddia ederler). **Koyunları ve kısırakları vardır, ancak develeri azdır**. Yüz aşiret, hatta daha fazlası olduğunu işittim; fakat biz otuz küsurdan fazlasını tanımıyoruz.

Kourdâneh (Kourdâneh) denilen nehir, ارد Ord veya Ard 2) civarındaki Kourdân (کردان)dan gelir ve adını Kourdân (کردان) (veya kurtlardan (Kourdes)?) alır: Kâm-i-Firoûz کام فیروز topraklarını sular. Mèkrân (eski Gédrosie) sakinlerinin büyük bir kısmı Araplara benzer, diğerleri ise kurtlara (Kourdes) yaklaşıp. Arrân'da (bugün Rusya'ya bağlı olan), Bèrda'a'da, Kurt Kapısı'nda (Porte des Kourdes) دروازه کردان her pazar günü kalabalığın akın ettiği Kourky کورکی (belki گرجی Gourdjy yerine Gourguy, Gürcü) adında bir pazar yeri vardır: Yaklaşık bir fersah (5 kilometre) karelik bir alanı kaplar 1).

Chohréwerde (Okuyun: Sohréwerde سهرورد) sakinlerinin çoğunun, hırsızlıkları ve haydutlukları ile tanınan kurtlar (Kourdes) olduğu bir şehirdir. İsrailoğulları'nın kralı طالوت (Saül) burada doğmuştur 2). Konstantiniyye'de basılmış olan Q'amoûs (قلموس) (okyanus) ve Borhân-i-q'âthî (برهان قاطع) adlı büyük Arapça ve Farsça sözlükler, kurt (Kourde) milletin kökeni hakkında bize bazı bilgiler aktarmıştır. Birincisinin I. Cilt 682. sayfasında şöyle denilmektedir: «Kâf harfi üzerinde bir Damma ile yazılan Kurt (Kourde), meşhur bir milletin adıdır. Bu kelimenin çoğulu Akrâd (اکراد)dır. Atasının, Ma-èsséma oğlu (E'sséma değil), 'Aamir oğlu, 'Amr-Mouzeîq'ia oğlu Kurt (Kourde) olduğu rivayet edilen meşhur bir halktır.»

Q'amoûs'un Türk mütercimi, daha sonra kurtlar (Kourdes) hakkında söylediklerine atıfta bulunur ve orada şu madde yer alır: «Bourde ile aynı ünlüyle yazılan Kurt (Kourde) kelimesi, dört farklı anlamda kullanılır;

1°. Sertleşmiş bir milletin adıdır طباغ. Zalim Zohâk'ın mutfak şefi olan Guèrmâyil (گرماییل) adındaki bir şehzade شهزاده, bu kan dökücü hükümdarın omuzlarında belirmiş (oluşmuş) olan (iki) yılanın açlığını dindirmek için her gün kraliyet mutfağına ayrılan iki kişiden birini serbest bırakıp, bu talihsiz kurbanların Doumavènd dağına sığınmalarına izin verince, orada ayrı bir halk oluşturdu ki bugünkü kurtların (Kourdes) onların torunları olduğu söylenir. Bunlar gerçekten bizim bölgelerimizde yaşayan, fakat insan türü kategorisinden çıkan insanlardır: (Beyit) Dünyanın her yerinden pislikler کسافتها toplandı, yoğuruldu ve onlardan kurtlar (Kourdes) oluşturuldu.»

Dip not 1) Zêm kelimesi, Djèhân-numa veya Cosmorama sayfa 262'de görüldüğü üzere, Farsistân'da kullanılan ve قبيله (Aşiret veya Q'abile) ile eş anlamlı olan bir terimdir: Bana Latince Sem-en (ırk) ve Rusça семья (Sém-ia, ırk, aile) ismiyle sesdeş ve eş anlamlı görünmektedir. Cosmorama'nın aynı sayfasında kurtların حومه (Haûmeh)lerinden bahsedilmektedir.

Dip not 1) Burada muhtemelen Darâbdjerde dairesindeki (Hammer, Wiener Jahrbücher der Litteratur, Cilt VIII, s. 344) dört bin nüfuslu Djaroun (Dscharoun) şehrinde veya aynı dairedeki Djoûr (eski Cyropolis) şehrinde (Cosmorama, s. 265) söz edilmektedir: Géogr. anc. et hist. Cilt I, s. 138'de Kourâb olarak adlandırılmıştır.

Dip not 2) Kaptan Franklin'in Persépolis civarında karşılaştığı göçebe kurtlar veya Türkmenler, aşiretlerinin adının Ort (age. s. 139) olduğunu ona öğretmişlerdi. Bu isim, burada sözü edilen ارد Ord veya Ard ile aynı olabilir, meğerki Türkçe اردو Ordou (Ordu/Kamp) isminin bir kısaltması olmasın. — Kourdâneh denilen nehir, Fars'taki verimli ve neşeli کام فیروز Kâm-i-Firoûz ovasını sular ve bu sebeple کام فیروز رود Kâm-i-Firoûz-roûd (Kâm-i-Firoûz Nehri) adını almıştır. Bu nehrin, Djèhân-numa sayfa 274'te كوردانه Kourdâneh yerine نهر کر Nahr-i-Kour adıyla anılan nehirle aynı olması muhtemeldir. Bu Kour nehri kaynağını کلار Kélar dağlarından alır ve gerçekten de büyük ihtimalle bir nehir kenarında bulunan ve aynı Cosmorama sayfa 267'de tarif edilen کام افروز Kâm-firoûz ile aynı olan کام افروز Kâm-afroûz nahiyesini ناحیه sular. (Bkz. Dr Hassel, Iran oder das West-persische Reich, s. 640).

Dip not 1) Sayın Akademisyen Dorn'un Geographica Caucasia eserinde (s. 472 ve 520), hicri 302-309 (M.S. 914-921) yıllarında meşhur coğrafyacı Abou Is'haq-èl-Farssy-èl-Istakhry tarafından Arapça olarak kaleme alınan كتاب الاقاليم veya İklimler Kitabı'ndan bir alıntı buluyoruz (Aynı eser, s. 466, 469). Bèrda'a şehri hakkında şöyle denilen bir pasaj yer almaktadır: «Kurt Kapısı'nda, her pazar günü bir pazarın kurulduğu Kourky (veya Gourguy) adında bir yer vardır. Bir fersah uzunluğunda ve genişliğindedir; pazara Irak ve Horasan sakinleri devam eder.» Sayın Akademisyen Dorn 11 numaralı notunda şunu ekler: «Bu pasaj Ouseley ve Istakhry tarafından tamamen atlanmıştır.»

Dip not 2) Sohréverde şehri بلاد الجبل veya Irak-ı Acem'de bulunur, bkz. Index Geographicus in vitam Saladini, Saharvardum maddesi: Zencan yakınlarında bir köydür; krş. Relation d'Abd-al Lathif, s. 485. طالوت Thaloûte veya Saül hakkında Kur'an, Bakara Suresi (II), Maracci baskısı, 248, 250. ayetler ve Savary'nin Fransızca tercümesi, Cilt I, s. 40'a bakınız.

'Amr عمرو, fils de 'Aamir, dont il est question dans l'article précité du Q'amoûs, était, comme on le voit dans le Specimen historiae Arabum d'Edouard Pococke (édition de Joseph White, 1806, p. 61) le 27e roi de l'émèn et le 5e successeur de la célèbre Balq'îs بقيس, reine de Saba, contemporaine du roi Salomon. Il fut surnommé Mouzeiq'îa (le Déchireur), parce que la vanité et la coquetterie le portèrent à faire lacérer, chaque soir, les deux vêtements qu'il avait portés dans la journée, puisqu'il aurait eu honte qu'un autre les portât, et qu'il avait coutume de ne jamais remettre le même habit. Abou'lfèd (comme on le voit dans l'ouvrage susmentionné, p. 426) dit au sujet de ce même roi de l'émèn: « A 'Amrân succéda son frère Mouzeiq'îa 'Amr, fils de 'Aamir l'Azdite, qui fut surnommé Mouzeiq'îa, parce qu'il mettait, chaque jour, un habit neuf, qu'il jetait lorsqu'il voulait entrer dans son appartement; et on le déchirait, afin que personne ne trouvât le moyen de le mettre après lui » (cf. Djéhân-numa, p. 546).

En admettant l'hypothèse de l'auteur du Q'amoûs sur la généalogie des Kourdes, l'origine de ce peuple remonterait à la fin du neuvième siècle ou au commencement du Xe avant la naissance de J. C., puisque l'on fixe à l'année 999 avant l'ère vulgaire l'époque à laquelle la reine Balq'îs vint visiter le roi Salomon. En supposant que chacun des successeurs de cette princesse ait occupé, (en prenant le terme moyen) le trône de l'émèn pendant 20 ans, Mouzeiq'îa aurait régné vers l'année 920 avant J. C., et son fils Kourde aurait vécu à peu près au commencement du Xe siècle avant l'ère chrétienne. D'après les détails que nous fournit le Bourhân-i-q'âthî', et qui s'accordent parfaitement avec le Châh-nâmeh, (Livre des Rois ou Basiléide, du poète persan Firdoucy) le mot Kourde pourrait dériver de la racine arabe كورد, qui est synonyme de طرد (en latin trud-ere), et qui signifierait chasser, bannir, exiler, poursuivre. Dans ce cas le nom des Kourdes offrirait une grande analogie de signification avec celui des Parthes, qui, d'après l'assertion de divers auteurs anciens, a également le sens de bannis, exilés (cf. Encyclopédie méthodique, art. Parthes du Dictionnaire des antiquités de Mougé 1).

La nation Kourde a probablement donné naissance aux noms chaldéen's קרדو Kardu, Montes Armeniae altissimi, id. q. Hebr. אררט Ararath. Gen. 8, 4 (voy. Castel. Lexicon Heptaglotton, T. II. p. 3438). La note 5 de la page 269 du T. VIII du Nouveau journal asiatique nous apprend que Jonathan bèn Uziel traduit les mots hébraïques אררט pays d'Ararath par קרדו pays de Kardou ou Arménie. St. Epiphane, écrivain qui vivait au commencement du IVe siècle, dit positivement dans son Traité des hérésies, que c'est dans les montagnes du pays des Kourdes (sur le mont Loubar) que l'on voyait encore, de son temps, les débris de l'arche de Noé (Epiph. adv. Nazar. haeres. XVIII, lib. I. p. 39). Ces deux articles me semblent prouver que le

mot chaldéen Kardu (Carduchi montes) désignait les plus hautes montagnes de l'Arménie; il pourrait donc aussi bien s'appliquer aux montagnes des Kourdes situées dans la province arménienne de Kortaiç'h et Gortovats Aschkharh ou pays des Kourdes (Mémoires de St. Martin sur l'Arménie, T. I. p. 176, 177).

Le nom de Gordjaïk'h, dit cet illustre académicien, était sans doute composé, dans l'origine, du nom de la nation Kourde, et il signifierait Arménie Kourde. Ce pays paraît répondre à la partie de l'Arménie qui était connue des anciens sous les noms de Gordène, de Gordyena, de Corduène et de Cardouène. Cette province était située au milieu des montagnes des Kourdes: les peuples qui y habitent encore actuellement, et qui en sont les uniques maîtres, paraissent y être fixés de toute antiquité (cf. Ibidem, p. 260, 261, 265, 266). J'ajouterai, de mon côté, que les noms de Gordène ou Gordyena, qui ont été donnés à la province d'Arménie, qui était habitée par les Kourdes, offrent la plus grande analogie avec l'adjectif apocopé russe Гордъ (Gorde) fier, superbe, altier, orgueilleux: c'est le caractère que tous les voyageurs attribuent à la nation Kourde, de même que les auteurs anciens.

Notice sur le Kourdistan persan et turk, et sur le Louristan ou Loristan: Nomenclature des nombreuses tribus de ces diverses contrées. NB. Les sources où nous avons puisé les documents recueillis dans cette Notice sont: 1°. le texte même du Cherèf-nâme du Prince kourde Chérèf-ou'ddîn Bidlicy; 2°. celui du فردوس التواريخ Firdaüs-ou'ttêwârîkh ou Paradis des Chroniques de l'historien persan Khosraü (Khosrew) bèn 'Aabid, natif d'Abreq'ouh et vulgairement nommé ابن معين Ibn-Mou'îne. Ces tables chronologiques très-détaillées, rédigées en 808 de l'hégire (1405-6 de l'ère chrétienne), sont une excellente compilation d'un grand nombre d'auteurs arabes et persans très-estimés. Ce manuscrit fait partie de l'ancien fonds d'Ärdébîl déposé aujourd'hui à la Bibliothèque Impériale publique de St. Pétersbourg, et forme le n° 10 de notre Catalogue raisonné des manuscrits orientaux.

Dipnot 1: Strabon, un des écrivains anciens les mieux instruits, dit expressément que les Parthes, dont le territoire était sur les bords du Tigre, s'appelaient jadis Carduchi; voy. Sir John Malcolm, Histoire de Perse, T. I, p. 362 et 363, notes 1 et 2.

Kâmus'un sözü edilen maddesinde bahsi geçen 'Aamir oğlu 'Amr عمرو, Edouard Pococke'un Specimen historiae Arabum (Joseph White edisyonu, 1806, s. 61) eserinde görüldüğü üzere, Yemen'in 27. kralı ve Kral Süleyman ile çağdaş olan meşhur Saba melikesi Belkis'in بقیس beşinci halefiydi. Kibiri ve gösteriş merakı onu her akşam, gün içinde giydiği iki giysiyi parçalatıp yırtmaya sevk ettiği için kendisine Muzeikiyâ (Parçalayıcı) lakabı verilmişti; zira bir başkasının bunları giymesinden utanç duyacağı için aynı elbiseyi asla ikinci kez giymemeyi adet edinmişti. Ebü'l-Fidâ (yukarıda adı geçen eserde görüldüğü üzere, s. 426) aynı Yemen kralı hakkında şunları söyler: “'Amrân'ın yerine, her gün yeni bir elbise giydiği ve dairesine girmek istediğinde fırlatıp attığı için Muzeikiyâ lakabıyla anılan kardeşi Azdî kabilesinden 'Aamir oğlu Muzeikiyâ 'Amr geçti; elbiseler, kendisinden sonra kimse onları giymenin bir yolunu bulamasın diye parçalanırdı (bkz. Cihânnümâ, s. 546).

Kâmus yazarının kurtların (Kourdes) şeceresi hakkındaki hipotezi kabul edilirse, bu halkın kökeni Milattan Önce dokuzuncu yüzyılın sonuna veya onuncu yüzyılın başına kadar uzanır; zira melike Belkis'in Kral Süleyman'ı ziyaret ettiği dönem genel olarak

Milattan Önce 999 yılına sabitlenmiştir. Bu prensesin haleflerinden her birinin (ortalama bir süre esas alındığında) Yemen tahtını 20 yıl işgal ettiği varsayılırsa, Muzeikıyâ Milattan Önce 920 yılı civarında hüküm sürmüş olmalıdır ve oğlu kurt (Kourde) ise aşağı yukarı Hristiyanlık çağından önceki onuncu yüzyılın başlarında yaşamıştır. Burhân-ı Kâti'nin sağladığı ve İranlı şair Firdevsî'nin Şâhnâme (Kralların Kitabı veya Basiléide) eseriyle mükemmel şekilde örtüşen detaylara göre kurt (Kourde) kelimesi, kovmak, banlamak, sürgün etmek, peşine düşmek anlamlarına gelen (Latince *trud-ere*) Arapça كورد kökünden türetilmiş olabilir. Bu durumda kurtlar (Kourdes) ismi, antik yazarların iddiasına göre yine sürgün edilmişler, dışlanmışlar (*bannis, exilés*) anlamını taşıyan Parthların ismiyle büyük bir anlam benzerliği sunar (bkz. *Encyclopédie méthodique, art. Parthes du Dictionnaire des antiquités de Mougez 1*).

**Kurt (Kourde) milleti muhtemelen Keldânîlerin Kardû, Montes Armeniae altissimi, İbranice Ararath אררט (Gen. 8, 4; bkz. Castel Lexicon Heptaglotton, T. II. s. 3438) isimlerinin doğuşuna kaynaklık etmiştir.** Nouveau journal asiatique'in sekizinci cilt 269. sayfasındaki 5 numaralı not, Jonathan bèn Uziel'in İbranice Ararat diyarı אררט אררט kelimelerini Kardû veya Ermenistan diyarı אררט אררט olarak tercüme ettiğini bize öğretmektedir. Dördüncü yüzyılın başında yaşayan St. Epiphane, *Traité des hérésies* adlı eserinde Nuh'un gemisinin kalıntılarının kendi döneminde hâlâ kurtlar (Kourdes) diyarının dağlarında (Cudi/Loubar dağı üzerinde) görülebildiğini kesin olarak söyler (*Epiph. adv. Nazar. haeres. XVIII, lib. I. p. 39*).

Çeviren: İbrahim Şimşek: Mesudiye bakınız: cudi dağında yaşayan Kurtların Oğuz Türkleri olduğunu yazar.

Part İmparatorluğunu kuran İskitli kaçaklar Kerad KRD

Les Dacénies ne sont éloignées de Moustol, qui est la nouvelle Ninive, que d'une demy journée, & d'une journée de la grande Riviere de Zab, qui vient du costé de Perse, & qui prenant son cours vers Bagdet, se mesle avec le Tigre & l'Euphrate, & coule en suite jusqu'à Bassora. Ces Curdes (kürtler - קורטל - Kurtlar) Dacénies, reçurent les premières nouvelles du Christianisme le jour mesme de la Descente du Saint Esprit, & sont nommez dans l'Écriture Syriacque & Caldaique, entre les Nations qui furent présentes à l'accomplissement de ce grand Mystere de l'Eglise naissante, car la traduction du mot Parthi, qui est dans le deuxième Chapitre des Actes des Apôtres, est en Syriac Kerad, qui signifie Curdes (kürtler - קורטל - Kurtlar) ; & ce sentiment general des Syriens & des Caldéens, est appuyé sur l'Histoire qui nous apprend que l'Empire des Parthes a esté fondé par des Fugitifs de la Scythie.

(*Mercure Galant, Avril 1682, sayfa 100, 101*)

Dacénieler, yeni Ninova olan Musul'dan (Moustol) sadece yarım günlük, Pers tarafı yönünden gelen ve Bağdat'a doğru akarken Dicle ile Fırat'a karışık Basra'ya kadar süzülen büyük Zab nehrinden ise bir günlük mesafede bulunurlar. Bu Dacéni Kürtleri (Curdes - קורטל - Kurtlar), Kutsal Ruh'un iniş gününde Hristiyanlığın ilk haberlerini aldılar ve Süryanice ile Keldanice metinlerde, Kilise'nin doğuşundaki o büyük gizemin tamamlanışında hazır bulunan milletler arasında zikredildiler; zira Resullerin İşleri kitabının ikinci bölümünde geçen Parthi kelimesinin Süryanice tercümesi Kerad olup bu da Kürtler (kürtler - קורטל - Kurtlar) anlamına gelmektedir. Süryanilerin ve Keldanilerin genel kanaati, Part İmparatorluğu'nun İskitli mülteciler tarafından kurulduğunu bize öğreten tarihle de desteklenmektedir.

(*Mercure Galant, Avril 1682, sayfa 100, 101*)

Süryanice (Estrangelo veya Madnhaya hatlarıyla): כרד (Kardaye) veya metinde geçtiği şekliyle kök olarak כרד (Krd).

Keldanice (Doğu Aramicesi): כרד (Kardaye).

Bu iki madde bana Keldânîce Kardû (Carduchi montes) kelimesinin Ermenistan'ın en yüksek dağlarını işaret ettiğini kanıtlar görünmektedir; dolayısıyla bu isim, Ermeni eyaleti Kortaik'h ve Gortovats Aschkarh veya kurtlar (Kourdes) diyarı (*Mémoires de St. Martin sur l'Arménie, T. I. s. 176, 177*) içinde yer alan kurtlar (Kourdes) dağlarına da pekâlâ uygulanabilir. Gordjaik'h ismi, bu seçkin akademisyene göre, şüphesiz kökeninde kurt (Kourde) milletin isminden oluşmuştu ve Kurt (Kourde) Ermenistan'ı anlamına geliyordu. Bu ülke, antiklerin Gordène, Gordyena, Corduène ve Carduène isimleri altında

tanıdıkları Ermenistan kısmına karşılık geliyor görünmektedir. Bu eyalet kurtlar (Kourdes) dağlarının ortasında yer alıyordu: Burada hâlâ günümüzde yaşayan ve oranın yegane hâkimi olan halklar, oraya çok eski zamanlardan beri yerleşmiş görünmektedirler (bkz. Ibidem, s. 260, 261, 265, 266). Kendi adıma şunu ekleyeceğim; Ermenistan eyaletine verilen Gordène veya Gordyena isimleri, tüm gezginlerin antik yazarlar gibi kurt (Kourde) milletine atfettikleri karakter olan Rusça apokop sıfatı Гордь (Gorde) yani gururlu, mağrur, yüce, kibirli kelimesiyle büyük bir benzerlik sunmaktadır.

Acem ve Türk Kurtistanı (Kourdistân) ile Luristan veya Loristan üzerine not: Bu çeşitli bölgelerin çok sayıdaki aşiretlerinin isimlendirilmesi. Not: Bu Not'ta toplanan belgeleri aldığımız kaynaklar şunlardır: Birincisi, kurt (kourde) prensi Şerefüddin Bitlisî'nin Şerefnâme metni; ikincisi, Abreku'lu ve halk arasında İbn Muîn ابن معين olarak bilinen İranlı tarihçi Hüsrev (Khosrew) bèn 'Aabid'in Firdevsü't-Tevârîh فردوس التواريخ veya Paradis des Chroniques adlı eseridir. Hicri 808 (Miladi 1405-6) yılında derlenen bu son derece ayrıntılı kronolojik tablolar, çok saygın birçok Arap ve İranlı yazarın mükemmel bir derlemesidir. Bu el yazması, bugün St. Petersburg İmparatorluk Kamu Kütüphanesi'nde bulunan eski Erdebil koleksiyonunun bir parçasıdır ve Doğu el yazmaları Kataloğumuzun 10 numarasını oluşturmaktadır.

Dipnot 1: Antik yazarların en iyi bilgillerinden biri olan Strabon, toprakları eskiden Carduchi sınırlarında olan Partların durumunu açıkça söyler; bkz. Sir John Malcolm, Histoire de Perse, T. I, s. 362 ve 363, notlar 1 ve 2.

Notice sur le Kourdîstân (Κουρδιστάν [K'rdstan - Kurtistan]) persan et turk, et sur le Louristân ou Loristân: Nomenclature des nombreuses tribus de ces diverses contrées. NB. Les sources où nous avons puisé les documents recueillis dans cette Notice sont: 1°. le texte même du Chérèf-nâmeh du Prince kourde (Κουρτζ [Kurt]) Chérèf-ou'ddîn Bidlîcy; 2°. celui du فردوس التواريخ Firdaüs-ou'ttewârîkh ou Paradis des Chroniques de l'historien persan Khosraü (Khosrew) bèn 'Aabid, natif d'Abreq'ouh et vulgairement nommé ابن معين Ibn-Mou'îne. Ces tables chronologiques très-détaillées, rédigées en 808 de l'hégire (1405-6 de l'ère chrétienne), sont une excellente compilation d'un grand nombre d'auteurs arabes et persans très-estimés. Ce manuscrit fait partie de l'ancien fonds d'Ärdébîl déposé aujourd'hui à la Bibliothèque Impériale publique de St. Pétersbourg, et forme le n° 10 de notre Catalogue raisonné des manuscrits orientaux de cette bibliothèque; 3°. l'édition du Djéhân-numa ou Cosmorama de 'Hâdjy Khalîfa, connu sous le nom de Géographe turk, publiée à Constantinople en 1145 de l'hégire (A. D. 1732-3); 4°. le Mémoire géographique de John Macdonald Kinneir sur la Perse, 1 vol. grand in-4. 1813; 5°. la Description de la Perse et d'une grande partie de la Turquie d'Asie consignée par M. de Hammer dans les Wiener Jahrbücher der Litteratur (T. VII, VIII, XIII et XIV); 6°. celle du Pachaliq de Bagdad publiée à Paris en 1809, par M. Rousseau, ci-devant Consul général de France à Bagdâd, 1 volume in-8.; 7°. l'Extrait de l'Itinéraire d'un Voyage en Perse par la voie de Bagdâd inséré par le même orientaliste dans le Tome III des Mines de l'Orient, p. 85 à 99; 8°. la Notice historique sur la Perse ancienne et moderne et sur ses peuples, en général, publiée par le même auteur à Marseille en 1818, in-8.; 9°. la Carte générale des Pachaliqs de Bagdâd, Orfa et Hhaleb, ainsi que le Plan de

Hhuleb du même géographe (première feuille), qui fait suite à la Première partie du Tome second du Recueil de Voyages et de mémoires publié par la Société de Géographie de Paris en 1829; 10°. la Géographie de Strabon traduite du grec en français, T. V, Paris, Imprimerie Royale, 1819, un volume grand in-4.; 11°. la Géographie ancienne et historique composée d'après les cartes de D'Anville par L. B. D. M. 1807; Paris, 2 vol. in-8.; 12°. le Voyage fait en Perse dans les années 1807, 1808 et 1809 (par Dupré), Paris 1819, 2 vol. in-8.; 13°. le Voyage de M. Jaubert en Perse, Paris 1821, 1 vol. in-8.; 14°. Kir Porter's Travels etc., etc.

Comme les manuscrits et le texte imprimé du Chérèf-nâmeḥ que nous avons suivis offrent d'assez nombreuses variantes, nous désignerons, comme nous l'avons déjà dit, le premier par la lettre A, le second par un R, le 3e par un O, le 4e par un P, et le texte imprimé par un V. Quant à celles du Paradis des Chroniques ou Firdaüs-ou't-tèwârîkh, nous les indiquerons par la lettre F, et celles du Djéhân-numa par un D. Le Kourdîstân (Κουρδιστάν [K'rdstan - Kurtistan]), qui renferme toute l'ancienne Assyrie propre, une partie de l'Arménie et le nord de la Médie, est borné au nord par l'Arménie, au sud par le Khouzistân (ancienne Susiane ou Elymaïs), dans lequel est enclavé le Loristân ou Louristân, à l'Est par le Djébel ou 'Irâq persique et par l'Adzèrbaïdjân, et à l'ouest par la Petite Arménie, qui forme aujourd'hui l'Italèt de Mèr'ache et le Sandjaq' ou Liva (Bannière) d'Adana, dans la province d'Itche-île (ancienne Cilicie). Ce pays se trouve presque en entier sous la domination Othonane, car le Kourdîstân (Κουρδιστάν [K'rdstan - Kurtistan]) persan ne forme qu'un espace très-restreint enclavé entre les monts Zagros (Aiagh dâgh d'aujourd'hui) et l'Orontes (Erwend ou Elwènd), qui le traverse. A l'époque où la Perse florissait sous le sceptre des Széfides, cette province était comprise entre le Tigre et une ligne tracée depuis Hamadân jusqu'à l'embouchure de la rivière de Ssa'hnah, qui se jette dans ce fleuve. Plusieurs géographes arabes considèrent cette partie du Kourdîstân (Κουρδιστάν [K'rdstan - Kurtistan]) et même toute la contrée de ce nom comme une dépendance de celle d'Al-Djézîreh (Mésopotamie), quoique le nom arabe et grec que porte cette dernière province, prouve qu'il n'est applicable qu'au pays situé entre les deux grands fleuves (le Tigre et l'Euphrate). Il est à présumer que ces géographes ont confondu la Mésopotamie ou l'Al-Djézîreh avec le territoire de la ville que les Arméniens nomment Djiziré et les Arabes جزيرة ابن عمر Djézîrèt-ibn-'Omèr (St. Martin, Mém. sur l'Arménie, T. I, p. 162; Djéhân-numa, p. 439, 440).

Les anciens nommaient Adiabène le territoire situé entre le Tigre et les montagnes, c'est-à-dire la partie plate du Kourdîstân (Κουρδιστάν [K'rdstan - Kurtistan]): ils appelaient Gordyena, Gordène, Cordouène et Cardouène la partie la plus montagneuse de la même province. Ils désignaient sous le nom de Cambadène les environs de la ville de Kerman-châh (en Arabe قرماسين Qarmacîne ou Qirmacine, Qarmicine ou Qirmicine) et la contrée située à l'ouest de Hamadân (Ecbatane). La Haute Médie se composait des alentours de la ville de Κοικοβερ, aujourd'hui Kènguèvèr; enfin la Matiane se trouvait, d'après Strabon et Ptolémée, aux environs de l'Atropatène (Adèrbaïdjân moderne): elle s'étendait, en outre, plus au sud, le long des montagnes qui formaient les limites orientales de l'Arménie et de l'Assyrie, de

sorte qu'elle était enclavée dans le Kourdîstân (Քրդստան [K'rdstan - Kurtistan]) persan et turk de nos jours, (Fraehn, De Musci Sprevitiani numis kuficis, p. 99), et comprenait les villes de Deinévèr, de Nèhawènd, de Sohréwerd, de Chehrizour et de 'Holwân. (Cf. Cellarii Notitia orbis antiqui, T. II, p. 566; Mannert's Geogr. der Griechen und Römer T. V, P. II. p. 142 et sqq., 152 et sqq.). Les habitants de ce pays se nommaient Carduchi (Carduques) du temps de Xénophon: les Romains les appelaient Gordyéens, et dans le IV<sup>e</sup> siècle, ils portaient le nom de Corduens: quant aux montagnes situées entre l'Adiabène et la Médie, elles étaient connues sous la dénomination de Monts Gordyéens.

Ces peuples habitaient la partie septentrionale et occidentale du Kourdîstân (Քրդստան [K'rdstan - Kurtistan]) moderne, c'est-à-dire celle qui appartient aujourd'hui à la Porte Othomane, tandis que le sud et l'est de la même province, c'est-à-dire le Kourdîstân (Քրդստան [K'rdstan - Kurtistan]) persan de nos jours, était habité, suivant Strabon, par les Mardes, les Cadusiens et les Kyrtes, peuplade dont le nom se rapproche beaucoup de celui que portent les Kourdes (Քուրդեր [Kurtlar]) d'aujourd'hui, ou plutôt les Kertes ou Kourtes (Քուրդեր [Kurtlar]) dont il est fait mention par les historiens orientaux comme d'une dynastie du pays de G'oûr (Djéhân-numa p. 335) (1). Les Carduques dont nous avons parlé plus haut étaient un peuple belliqueux, que l'on regarde comme les ancêtres des Kourdes (Քուրդեր [Kurtlar]). Ils habitaient la Carduchia et les montagnes connues sous le nom de Carduchi montes. Suivant Chérèf-ou'ddîn Bidlîcy et 'Hâdjy Khalîfa, les Kourdes (Քուրդեր [Kurtlar]) de nos jours sont regardés comme des descendants des malheureux Persans qui échappèrent à la cruauté du féroce Zohâk surnommé en persan Biwèrasp (2). Sa tyrannie, disent les historiens persans, réduisit ce royaume à la plus affreuse misère, et le Démon fit sortir d'entre ses épaules deux serpents (chancres ou charbons), qui y demeurèrent attachés. Pour assouvir leur faim dévorante, il conseilla au roi, sous la figure d'un médecin, de les nourrir chaque jour de deux cervelles humaines. Les cuisiniers du roi, émus de compassion pour les malheureuses victimes destinées à calmer la douleur du monarque persan, eurent recours à un heureux stratagème pour sauver journellement la vie de l'un de ces infortunés, en substituant à sa cervelle celle d'un mouton qu'ils égorgaient à sa place, et ils l'envoyaient dans les montagnes, où se forma, de cette manière, la race des Kourdes (Քուրդեր [Kurtlar]).

Dans l'Histoire de Perse de Sir John Malcolm (traduction française, T. I, p. 27) (3) il est dit que ce conte est évidemment une allégorie sans doute imaginée pour démontrer les funestes conséquences résultant de la trop grande facilité avec laquelle l'homme succombe aux mauvaises tentations. M. de Hammer, de son côté, (Wiener Jahrbücher, T. XIII, p. 244) explique cette tradition allégorique, en disant que la seule vérité historique qu'elle semble nous révéler, c'est qu'à cette époque, (c'est-à-dire longtemps avant Zoroastre) il émigra une colonie de Persans qui révéraient le mauvais Principe (Ahrimèn ou Ahrimân اهریمن) en opposition avec le Bon (Hormuzd هرمز), et que c'est ainsi que les Sabéens purs ou Adorateurs du Soleil se conservèrent dans les Iézidy (Ezidiler) aussi bien que dans les Chèmsy, leurs voisins. Cette opinion de M. de Hammer est fondée sur une autre tradition, qui porte

que ce fut le Démon, en personne, qui laissa échapper, chaque jour, un des deux infortunés dont la cervelle devait servir de pâture aux chancres qui rongeaient le tyran Zohâk, à condition qu'ils l'adoreraient, eux et leurs descendants; qu'ils s'enfuirent dans le Kourdîstân (Êրդստան [K'rdstan - Kurtistan]), et que c'est ainsi que le culte lézidy (Ezidi) prit naissance.

Nous essayerons ici d'interpréter cette fiction des auteurs orientaux, de manière à donner plus de vraisemblance au récit de Chérêf-ou'ddîn sur la formation de la nation Kourde (Êրկրդ [Kurt]). Il existe différentes versions sur l'origine de Zohhâk ou Zohâk. Suivant quelques historiens, il était Arabe ou تازی Tâzy et descendait de la tribu maudite de عاد 'Aad; d'autres prétendent qu'il était Syrien, et faisait partie de la postérité du célèbre Cheddâd شدداد; d'autres enfin ont supposé qu'il était le Nemrod des Hébreux (ou Nembrot), fils de Chus et petit-fils de Cham selon les historiens sacrés. Le poète Firdoucy prétend que ce souverain régna mille ans; mais on ne saurait ajouter foi à une pareille fiction, qu'en considérant le nom de Zohâk comme personnifiant une famille entière, de même qu'en France le nom de Mérovée est devenu celui de la dynastie royale des Mérovingiens etc. etc. Il en est de même de celui de Keïoumourtz, qui doit avoir vécu sept cents ans, et qui peut être regardé comme le chef d'une dynastie mède détrônée par Zohâk. Or, en admettant la conjecture émise par Klaproth dans ses Tableaux historiques de l'Asie, p. 11, où il suppose que le mot تازی Tâzy, qui désigne principalement les habitants de l'Arabie, pourrait très-bien avoir été appliqué à tous les peuples de race sémitique, et par conséquent aussi aux Assyriens; en admettant, dis-je, cette hypothèse, Zohâk aurait été la souche de la dynastie assyrienne, qui devint l'objet de la haine et de l'animadversion des Perses, puisqu'elle était d'origine étrangère et qu'elle introduisit en Perse une sorte de culte diabolique; ce qui accrédiâ dans ce royaume la ferme croyance que le tyran avait des intelligences avec le Démon, comme le rapporte Mas'ou'dy. Nous pensons, par conséquent, que l'on pourrait parfaitement se rendre compte de l'allégorie mentionnée plus haut en la considérant comme une hyperbole imaginée par le poète persan Firdoucy et par les autres écrivains de sa nation, pour peindre, en termes plus énergiques et plus révoltants, l'impiété et la tyrannie du monarque assyrien, qu'ils nous représentent comme ayant des intelligences secrètes avec le Démon, lequel exigeait journellement de lui des sacrifices humains comme preuve de son dévouement absolu. Dans ce cas, les Kourdes (Êրկրդեր [Kurtlar]) pourraient être, à juste titre, considérés comme les descendants des Perses, qui parvinrent à échapper aux vexations et à la cruauté de l'usurpateur en se réfugiant dans les montagnes. Cette version sur Zohâk s'accorderait d'ailleurs parfaitement avec les données des historiens grecs, qui nous apprennent que les princes assyriens occupèrent la Perse jusqu'à l'Indus et au Djî'hoûn ou Oxus. Afridoûn ou Féridoun, qui, suivant le Chah-nâmeh ou Livre des rois, détrôna et enferma Zohâk, serait alors le représentant de la nouvelle dynastie mède fondée par Arbace (en 770 avant l'ère chrétienne), qui renversa l'empire assyrien (J. Picot, Tablettes chronologiques, T. I. p. 491). Xénophon rapporte, qu'à l'époque où les Dix mille traversèrent les monts Gordyéens (où les émigrés persans s'étaient probablement réfugiés) les Barbares se retirèrent, avec leurs femmes et leurs

enfants, sur les hauteurs, d'où ils faisaient rouler sur les Grecs de gros cailloux, qui les inquiétaient continuellement dans leur retraite.

Quoique les princes de ces contrées montueuses aient reconnu, à différentes époques, l'autorité d'un seigneur suzerain, ils ont presque toujours joui d'une plus grande indépendance que ceux des autres parties de l'Asie. Xénophon raconte que, dans les premiers temps de l'histoire de la monarchie persane, les chefs du Kourdîstân (Κουρδιστάν [K'rdstan - Kurtistan]) étaient, sous les souverains les plus puissants, des vassaux indociles et turbulents. Les prisonniers que firent les Dix mille, à l'époque de leur passage dans cette contrée, dirent à l'historien grec, que les Carduquiens (Carduchi), habitants des montagnes situées sur les bords du Tigre qu'il se proposait de traverser, «étaient un peuple belliqueux et libre de tout joug; que l'armée du Grand Roi y avait une fois pénétré, mais qu'il n'en était pas revenu un seul homme à cause du mauvais état des chemins, qui étaient impraticables». Les troupes romaines occupèrent pendant quelque temps une partie de la Carduchia; mais il est à présumer que leur domination avait pour limites celles de leurs postes militaires; et il est à remarquer que, de toutes les tribus mongoles qui ont parcouru la Perse, aucune ne s'établit longtemps dans cette province. Les Carduques, hommes robustes et valeureux guerriers, se sont toujours opposés, avec courage et énergie, aux invasions étrangères; et il serait aussi difficile de faire la conquête de leurs montagnes âpres, arides et d'un pénible accès, qu'il serait inutile de les conserver. Chérêf-ou'ddîn nous apprend que les Kourdes (Κουρδῆς [Kurtlar]) ne furent jamais réunis et groupés sous le sceptre d'un seul et même souverain ou chef: cette assertion est pleinement confirmée par le récit des historiens grecs, qui rapportent, qu'à l'époque où Artaxerxès Longue main اردشیر دراز دست (Ardechir-i-Dirâz-deste) pénétra dans ce pays avec une armée innombrable, il ne dut son salut qu'à l'habileté et à l'adresse avec lesquelles un de ses alliés parvint à fomenter des divisions entre les deux principaux chefs de la Carduchia, et les amena l'un et l'autre à faire la paix avec ce monarque. Ces princes kourdes (Κουρδῆς [Kurt]), étant constamment en guerre les uns avec les autres, ont toujours recherché la protection et l'appui de quelque grande puissance, qu'ils payaient de retour en prêtant foi et hommage au monarque qui les leur accordait: souvent aussi ils lui payaient un tribut ou lui fournissaient des troupes auxiliaires en temps de guerre. La position géographique de cette province, qui a toujours servi de limite entre de grands États, favorisait la politique de ses chefs; et il est à présumer que les Carduques se partageaient autrefois entre les Romains et les monarques Saçanides de même qu'ils sont encore aujourd'hui tributaires des souverains de la Perse et des sultans de la dynastie Othomane. C'est à ces derniers qu'est soumise, de nos jours, comme nous l'avons déjà dit, la partie méridionale et occidentale de ce pays, tandis que sa partie septentrionale et orientale dépend des Châhs de Perse. Le Kourdîstân (Κουρδιστάν [K'rdstan - Kurtistan]), au dire de Chérêf-ou'ddîn, s'étend en ligne directe depuis la mer de Hormouz ou le Golfe persique jusqu'à l'Italèt de Mèr'ache et au Sandjaq' ou Liva (gouvernement militaire) de Malathia (ancienne Mélitène des Grecs et des Romains; St. Martin, Mémoires sur l'Arménie, T. I. p. 190, 191, 200). Cette province, dit 'Hâdjy Khalîfa dans son Djéhân-numa ou Cosmorama, p. 449, commence à

Hormouz et s'étend jusqu'aux confins de Malathia et de Mèr'ache (la Germanicie du Bas Empire). Elle est bornée, au nord, par la province d'Arrân (Arménie persane), au sud, par le pays de Maüszul et l'Irâq' arabe. Ces deux auteurs enclavent, comme on le voit, tout le Laristân dans ce pays, et ils en reculent les limites jusqu'au Golfe persique. Il est à présumer que, comme le pays de Lôr a eu fort longtemps, pour souverains, des princes de la lignée de Gourguîn, fils de Milâd, un des preux qui ont illustré le règne de Keï-Khosraü (Kei-Khosrew ou Cyrus), troisième monarque de la dynastie des Kèyânides; et que, se fondant sur l'origine de ce héros, qui est compté par Chérèf-ou'ddîn au nombre des grands hommes originaires du Kourdîstân (Քրդստան [K'rdstan - Kurtistan]), l'historien kourde (Քուրդ [Kurt]), cédant à un sentiment de fierté nationale, a regardé le Laristân comme une partie intégrante du vaste territoire occupé, suivant lui, par la nation à laquelle il devait lui-même le jour. Anouchirévân connu, comme son immortel homonyme, sous le nom de Châh-i-'âdil شاه عادل ou Roi juste, qui fut le dernier prince, en ligne directe, de cette dynastie de Lôr, fut assassiné par un forcené en 948 de l'hégire (A. D. 1541, 42), et eut pour successeur son cousin Ibrahim-Khân, qui, au dire de 'Hâdjy Khalîfa (Djéhân-numa, p. 261, 262) régna jusqu'en 1000 de l'hégire ou 1591, 1592 de l'ère vulgaire, époque à laquelle ce pays fut soumis par 'Abbâs 1er surnommé le Grand, qui était contemporain de Chérèf-ou'ddîn Bidlîcy, auteur des Fastes de la nation kourde (Քուրդ [Kurt]) (Histoire de Perse de Malcolm, T. II. p. 306 et Hist. universelle, T. XVIII, p. 191, 192). Il est dit dans ce dernier ouvrage, (d'après d'Herbelot, p. 511, article Lar): «'Abbâs conquiert le royaume de Lôr, qui comprenait une grande partie du Farse ou de la Perse proprement dite, et que les Kourdes (Քուրդեր [Kurtlar]) avaient érigé en souveraineté l'an 500 de l'hégire ou 1106 de J. C. Ils l'avaient enlevé aux Arabes, et ils en restèrent possesseurs jusqu'à ce que Chah 'Abbâs s'en rendît maître en 1612. Il se saisit du roi, et le fit mettre à mort, parce qu'il attaquait et pillait les caravanes qui passaient dans son pays (voyez ibidem p. 299-320). Suivant Mr. Jaubert, le pays habité par le peuple kourde (Քուրդ [Kurt]) s'étend, en longueur, du nord au sud, depuis le mont Ararat (4) (Aghry-dâgh) jusqu'au point où la chaîne des monts 'Hamrîn se joint à l'Aiâgh ou Djébel-tâk (Zagros des anciens); et en largeur, de l'est à l'ouest, depuis les montagnes qui séparent les deux lacs de Vân et d'Ourmiah jusqu'à Hissn-Keïfa, ville située sur le Tigre. La ligne de démarcation de cette vaste contrée commence donc au mont Ararat ou Masis, passe par Diadin, Toprac-cal'a, Mouche, Sa'èrt et Djézîré, et suit la rive occidentale du Tigre jusqu'à l'endroit où ce fleuve s'ouvre un passage à travers les monts 'Hamrîn. Cette ligne longe ensuite la chaîne de ces montagnes jusqu'au Djébel-tâk, qu'elle suit jusqu'à la source de la rivière de Cheïkh-Hassan. Remontant de là vers le nord-ouest, elle atteint, à l'est de Sineh, les sources du Kizil-ouzen, s'avance vers la fontaine de Takhti-Souleïmân, traverse la rivière de Sarokh et la chaîne de montagnes qui s'élève entre les deux lacs susmentionnés, laissant ainsi à l'est Ourmiah, Selmâs et Khoï, elle passe par Kothoura et par Zéva; enfin, longeant la rive occidentale de l'Araxe persan, elle va rejoindre le mont Masis ou Ararat. Le pays circonscrit de cette manière avait donc la Colchide au nord, les deux Médies à l'orient, la Chaldée au midi, et à l'occident la Petite Arménie. Il confinait au pays des Scythines, des

Taoques, des Phasiens, et renfermait celui des Carduques ou Gordyéens, ainsi qu'une partie considérable de la Grande Arménie, de la Babylonie et de l'Assyrie. (Voyage en Perse, p. 75, 76 et 77). Le Kourdîstân (Քրդստան [K'rdstan - Kurtistan]) persan ne se trouvant pas compris, en entier, dans les limites tracées par Mr. Jaubert, nous pensons que le Kourdîstân (Քրդստան [K'rdstan - Kurtistan]) oriental ou persan, dont la superficie est d'environ 610 milles carrés, contient les Districts persans de Kermânchâh de Kènguèvèr, de Deïnèvèr et de Néhavènd, tandis que le Kourdîstân (Քրդստան [K'rdstan - Kurtistan]) occidental ou turc, qui renferme surtout l'ancienne Assyrie propre, et dont la superficie est d'environ 3000 lieues carrées, se compose des lâlèts (gouvernements généraux) de Chehrzoul, de Vân, d'Ârze-roûm, de Diâr-békir et de la partie septentrionale de celui de Bag'dâd. Nous allons faire l'énumération des nombreuses tribus kourdes (Քուրդեր [Kurtlar]) et loures ou lores, qui habitent le royaume de Perse et l'empire othoman d'Asie. Avant d'entrer en matière, je ferai remarquer que, d'après Chéref-ou'ddîn et 'Hâdjy-Khalifa, la nation kourde (Քուրդ [Kurt]) se divise en quatre classes principales, qui diffèrent entre elles sous le rapport de leur idiome et de leurs moeurs. La plus remarquable se nomme **کرمانج** Guèrmânidje, la 2e Loure ou Lore **لور** ou **لر**, la troisième Guèlhor **کلهر** et la quatrième **گوران** Gourân.

Dipnotlar:

(1) Cette dynastie Kerte ou Kourte a eu pour historien Mou'ine ou'ddîn Esfizâry, dans le VIIe et le VIIIe Livre de sa Chronique, principalement au début du Livre VIII (fol. 85 à 88 du manuscrit Gentil). (Voyez les Extraits de la Chronique persane d'Hérât, traduits et annotés par M. Barbier de Meynard, tome XVII, 5e Série du Journal Asiatique, p. 438-457 et dans les cahiers suivants; cf. le Djéhân-numa, p. 255, 256, Hammer, Geschichte der Ilchane, où ces princes sont nommés Kert, T. I. p. 66, 89, 151 et T. II. p. 299, 335, 342; C. d'Ohsson, Histoire des Mongoles, T. III, p. 129, 151; T. IV. p. 176-196. Suivant une note de M. Barbier de Meynard (loc. cit. p. 441) la prononciation locale du nom de كرت est Kert, comme M. de Khanykof a bien voulu le lui apprendre. MM. de Hammer et C. d'Ohsson l'écrivent également Kert; mais M. Barbier a cru devoir adopter la prononciation Kurt à défaut des preuves étymologiques, que nous fournit Strabon.

(2) C'est probablement sur cette tradition qu'est fondée la fête appelée عيد کردی 'Id-i-Kourdy (la fête des Kourdes), qui se célèbre encore le 31 août de chaque année à Downawènd en mémoire de la chute du tyran Zohâk (Zohâk), qui, d'après le Châh-nâmeh (la Basilde) du célèbre poète Firdoucy, fut enchaîné et suspendu dans une sombre caverne (un cratère) de la montagne volcanique de Downawènd. (Wiener Jahrbücher, T. VIII. p. 390; Recueil de la Société Géographique, T. II. 2e partie, p. 360; des Heidenbuch von Iran von Göres, T. I. p. 37, 38; Hammer, Geschichte der Ilchane, T. I. p. 100 et 101; Morier, Second journey, p. 357); cette fête se nommait encore المهرجان Mehrédjân (Maçoudi, Les Prairies d'or, T. II. p. 114).

(3) Cette conjecture s'accorde parfaitement avec l'opinion de Sir John Malcolm, loc. passim cit. T. I. p. 308, 309-313.

(4) Le nom turc **داغری** Aghry-dâgh, que les Arméniens ont changé en Agherd-dagh et Dagher-dagh, et qu'ils donnent au mont Masis ou Ararat, provient probablement du bourg d'Agorki, situé à proximité de cette montagne. (Mém. sur l'Arménie, T. I. p. 43, 49, 260-261, 262, 265-266).

İran ve Türk Kurtistan (Kourdîstân-Քրդստան K'rdstan - Kurtistan (Քրդստան)) ile Loristan (Louristân) veya Luristan (Loristân) Hakkında Not (Notice): Bu çeşitli bölgelerin (contrées) çok sayıda kabilesinin terminolojisi (Nomenclature). Not: Bu Not'ta toplanan belgeleri elde ettiğimiz kaynaklar şunlardır:

1. bizzat kurt (kourde) (Քուրդ [Kurt]) prensi (Prince) Şerefuddin Bitlisî'nin (Chérèf-ou'ddîn Bidlîcy) Şerefname'si (Chérèf-nâmeh);
2. Abrekuh (Abreq'ouh) doğumlu olan ve halk arasında (vulgairement) ابن معین İbn-i Muîn (Ibn-Mou'ine) olarak anılan İranlı tarihçi Hüsrev bin Abid'in (Khosraü bèn 'Aabid) **فردوس التواريخ** Firdevsü't-Tevarih'i (Firdaüs-ou'ttewârîkh) veya Paradis des Chroniques'i. Hicri 808 (Miladi 1405-6) yılında kaleme alınan bu son derece ayrıntılı (très-détaillées) kronolojik cetveller (tables chronologiques), çok itibar gören çok sayıda Arapça ve Farsça müellifin eserlerinden yapılmış mükemmel bir derlemedir

(compilation). Bu yazma eser (manuscrit), bugün St. Petersburg İmparatorluk Halk Kütüphanesinde (Bibliothèque Impériale publique de St. Pétersbourg) bulunan eski Erdebil (Ärdébîl) koleksiyonunun bir parçasıdır ve bu kütüphanenin Doğu yazmaları kataloğumuzun (Catalogue raisonné des manuscrits orientaux) 10. numarasını oluşturur;

3. Türk coğrafyacı (Géographe turk) ismiyle bilinen Katip Çelebi'nin (Hâdjy Khalîfa) Hicri 1145 (Miladi 1732-3) yılında İstanbul'da (Constantinople) basılan Cihannüma (Djéhân-numa) veya Cosmorama baskısı (édition);

4. John Macdonald Kinneir'in İran (Perse) üzerine coğrafi muhtırası (Mémoire géographique) (1813);

5. M. de Hammer'ın Wiener Jahrbücher der Litteratur'da yer alan İran (Perse) ve Asya Türkiyesi'nin (Turquie d'Asie) büyük bir kısmına dair tasviri (Description);

6. Daha önce Fransa'nın Bağdat Başkonsolosu (Consul général de France à Bagdâd) olan M. Rousseau tarafından 1809'da Paris'te yayımlanan Bağdat Paşalığı (Pachaliq de Bagdad) tasviri;

7. Aynı oryantalist tarafından Mines de l'Orient'in III. cildinde yayımlanan Bağdat yoluyla İran seyahati güzergâhı özeti (Extrait de l'itinéraire d'un Voyage);

8. Yine aynı müellif tarafından 1818'de Marsilya'da (Marseille) yayımlanan eski ve modern İran (Perse ancienne et moderne) ile genel olarak halkları üzerine tarihi not (Notice historique);

9. Aynı coğrafyacının 1829'da Paris Coğrafya Cemiyeti (Société de Géographie de Paris) tarafından yayımlanan Bağdat, Urfa (Orfa) ve Halep (Hhaleb) Paşalıkları genel haritası (Carte générale) ile Halep planı;

10. Strabon Coğrafyası'nın (Géographie de Strabon) Yunancadan Fransızcaya çevirisi (1819);

11. D'Anville'in haritalarına dayanarak L. B. D. M. tarafından 1807'de hazırlanan eski ve tarihi coğrafya (Géographie ancienne et historique);

12. Dupré tarafından 1807-1809 yıllarında İran'a yapılan seyahat (Voyage fait en Perse) (1819); 13. M. Jaubert'in İran seyahati (Voyage) (1821); 14. Kir Porter'ın seyahatleri (Travels) vb.

Takip ettiğimiz Şerefname (Chérêf-nâme) yazmaları ve basılı metni oldukça fazla varyant (variantes) sunduğundan, daha önce de belirttiğimiz gibi, birincisini A harfiyle, ikincisini R ile, üçüncüsünü O ile, dördüncüsünü P ile ve basılı metni V ile göstereceğiz. Firdevsü't-Tevarih'tekileri (Paradis des Chroniques) F harfiyle, Cihannüma'dakileri (Djéhân-numa) ise D ile belirteceğiz. Eski Asur'un (ancienne Assyrie) tamamını, Ermenistan'ın (Arménie) bir kısmını ve Medya'nın (Médie) kuzeyini içine alan Kurtistan (Kourdîstân-Գրդստան K'rdstan - Kurtistan <sup>Քրդստան</sup>), kuzeyde Ermenistan, güneyde ise içinde Loristan (Loristân) veya Luristan'ın (Louristân) da bulunduğu Huzistan (Khouzistân) (eski Susiana veya Elymaïs), doğuda Cebel (Djébel) veya Irak-ı Acem (Irâq persique) ile Azerbaycan (Adzërbaïdjân) ve batıda bugün Maraş Eyaleti'ni (Italèt de Mèr'ache) ve İçel (Itche-île) (eski Kilikya) eyaletindeki Adana Sancağı (Sandjaq') veya Livası'nı (Liva) oluşturan Küçük Ermenistan (Petite Arménie) ile sınırlıdır. Bu ülke neredeyse tamamen Osmanlı (Othonane) egemenliği altındadır, zira İran Kurtistan (Kourdîstân-

Քրդստան K'rdstan - Kurtistan (Քրդստան) bölgesi, sadece Zagros dağları (Aiagh dâgh) ile onu boydan boya geçen Orontes (Erwend veya Elwënd) arasında sıkışmış çok dar bir alanı kapsar. İran'ın Safeviler (Széfides) esaslı altında parladığı dönemde bu eyalet (province), Dicle (Tigre) ile Hamedan'dan (Hamadân) bu nehre dökülen Sahna (Ssa'hnah) nehri ağzına kadar çekilen bir çizgi arasındaydı. Birçok Arap coğrafyacı Kurtistan'ın (Kourdîstân) (Քրդստան [K'rdstan - Kurtistan]) bu kısmını ve hatta bu ismi taşıyan tüm bölgeyi (contrée) El-Cezire'nin (Al-Djézîreh) (Mezopotamya) bir bağımlılığı (dépendance) olarak kabul eder; oysa bu son eyaletin taşıdığı Arapça ve Yunanca isim, bu ismin yalnızca iki büyük nehir (Dicle ve Fırat) arasındaki ülke için geçerli olduğunu kanıtlar. Bu coğrafyacıların Mezopotamya'yı veya El-Cezire'yi, Ermenilerin Cizre (Djiziré), Arapların ise جزيرة ابن عمر Ceziret-ibn-Ömer (Djézîrèt-ibn-'Omèr) dedikleri şehrin topraklarıyla karıştırdıkları tahmin edilebilir.

Eskiler, Dicle (Tigre) ile dağlar arasında kalan bölgeyi, yani Kurtistan'ın (Kourdîstân -Քրդստան K'rdstan - Kurtistan (Քրդստան) düzlük kısmını Adiabene olarak adlandırırlardı; aynı eyaletin en dağlık kısmına ise Gordyena, Gordène, Cordouène ve Cardouène derlerdi. Kirmanşah (Kerman-châh) (Arapça قارماسين Karmasin [Qarmacîne]) şehrinin çevresini (environs) ve Hamedan'ın (Ecbatane) batısındaki bölgeyi Cambadene ismiyle tanımlarlardı. Yukarı Medya (Haute Médie), bugünkü Kengüver (Kènguèvèr) (Κογκοβερ) şehrinin civarından oluşuyordu; son olarak Matiane ise, Strabon ve Batlamyus'a (Ptolémée) göre, Atropatene (modern Azerbaycan) civarında bulunuyordu. Ayrıca bu bölge, Ermenistan ve Asur'un doğu sınırlarını oluşturan dağlar boyunca daha güneye uzanıyordu; öyle ki bugünkü İran ve Türk Kurtistan (Kourdîstân-Քրդստան K'rdstan - Kurtistan (Քրդստան) toprakları içinde kalıyordu ve Dinever (Deinévèr), Nihavend (Nèhawènd), Sühreverd (Sohréwerd), Şehrizer (Chehrizour) ve Holvan ('Holwân) şehirlerini kapsıyordu. Bu ülkenin sakinlerine (habitants) Ksenofon (Xénophon) zamanında Carduchi (Karduklar) deniyordu; Romalılar onlara Gordyenliler (Gordyéens) derdi ve IV. yüzyılda Corduens ismini taşıyorlardı; Adiabene ile Medya arasındaki dağlar ise Gordyen Dağları (Monts Gordyéens) adıyla biliniyordu.

Çevirmen İbrahim Şimşeğin dipnotudur: Görsel olarak konulan ermenice resimler Քրդստան • Քուրթստան , 9 . yüzyılUrfalı mateosun Kudüs baskısından ve 11 . yüzyıla ait Ermeni haclı seferleri kroniklerinden alınmadır. Ermeni kroniklerinde yazanlar Kurt, Kurtistandır.

Bu halklar, modern Kurtistan'ın (Kourdîstân) (Քրդստան [K'rdstan - Kurtistan]) kuzey ve batı kısmında, yani bugün Osmanlı Kapısı'na (Porte Othomane) ait olan bölgede yaşıyorlardı; oysa aynı eyaletin güney ve doğusunda, yani bugünkü İran Kurtistan (Kourdîstân) (Քրդստան [K'rdstan - Kurtistan]) topraklarında, Strabon'a göre Mardlar (Mardes), Kadusiler (Cadusiens) ve bugünkü kurtlar (kourdes) (Քուրդեր [Kurtlar]) ile isimleri çok benzer olan Kyrteler yaşıyordu; ya da Doğu tarihçileri tarafından Gur (G'oûr) ülkesinin bir hanedanı (dynastie) olarak zikredilen Kerteler veya kurtlar (kourtes) (Քուրդեր [Kurtlar]) buralarda meskundu. Yukarıda bahsettiğimiz Karduklar (Carduques), kurtlar'ın (kourdes) (Քուրդեր [Kurtlar]) ataları (ancêtres) olarak kabul edilen savaşçı (belliqueux) bir halktı. Kardukya'da (Carduchia) ve Carduchi montes olarak bilinen dağlarda yaşıyorlardı. Şerefuddin Bitlisî (Chérèf-ou'ddîn Bidlîcy) ve



Sir John Malcolm'un İran Tarihi'nde (Histoire de Perse) (Fransızca çeviri) bu masalın (conte), insanın kötü ayartmalara ne kadar kolay boyun eğdiğinin acı sonuçlarını göstermek için uydurulmuş bir alegori (allégorie) olduğu söylenir. M. de Hammer ise bu alegorik geleneği (tradition allégorique), bize açıkladığı tek tarihi gerçeğin o dönemde (Zerdüş'ten çok önce) İyilik Prensibinin aksine Kötülük Prensiplerine (Ahrimèn veya Ahrimân اهریمن) saygı gösteren bir grup İranlının göç etmesi olduğunu ve böylece halis Sâbiîlerin veya Güneş Tapıcılarının (Adorateurs du Soleil), komşuları Şemsiler (Chèmsy) kadar Yezidiler (Ezidiler) (Lézidy) arasında da korunduğunu belirttikçe açıklar. M. de Hammer'ın bu görüşü başka bir geleneğe dayanır; buna göre, tiran Zahhak'ı (Zohâk) kemiren yaralara yem olacak talihsizlerden birini her gün bizzat Şeytan (Démon), kendisi ve soyundan gelenlerin ona tapması şartıyla serbest bırakmıştır; bunlar Kurtistan'a (Kourdîstân) (ϫϫϫϫ [K'rdstan - Kurtistan]) kaçmışlar ve Yezidi (Ezidi) kültü (culte lézidy) böyle doğmuştur. Burada, Şerefuddin'in (Chérèf-ou'ddîn) kürt (kourde) (ϫϫϫϫ [Kurt]) milletinin (nation) oluşumu hakkındaki anlatısına (récit) daha fazla inandırıcılık kazandıracak şekilde Doğu müelliflerinin (auteurs orientaux) bu kurgusunu (fiction) yorumlamaya çalışacağız. Zahhak'ın (Zohhâk veya Zohâk) kökeni hakkında farklı versiyonlar vardır. Bazı tarihçilere göre o bir Arap veya تازی Tâzy (Tâzy) idi ve lanetli عاد Âd ('Aad) kavminden geliyordu; diğerleri onun Suriyeli (Syrien) olduğunu ve meşhur Şeddad'ın (شداد) (Cheddâd) soyundan geldiğini iddia eder; bazıları ise onun kutsal tarihçilere göre Kuş'un (Chus) oğlu ve Ham'ın (Cham) torunu olan İbranilerin (Hébreux) Nemrud'u (Nemrod) olduğunu varsaymışlardır. Şair Firdevsi (Firdoucy) bu hükümdarın bin yıl hüküm sürdüğünü (régna) iddia eder; ancak böyle bir kurguya, Zahhak isminin tıpkı Fransa'da Merovee (Mérovée) isminin Merovenj (Mérovingiens) hanedanının adı olması gibi bütün bir aileyi kişileştirdiği düşünülürse inanılabilir. Yedi yüz yıl yaşadığı söylenen ve Zahhak tarafından tahttan indirilen bir Med hanedanının şefi olarak kabul edilebilecek Keyumars (Keïoumourtz) için de durum aynıdır. Klaproth'un Asya'nın Tarihi Tabloları (Tableaux historiques de l'Asie) eserinde, aslen Arabistan sakinlerini belirten تازی Tâzy (Tâzy) kelimesinin tüm Sami ırkından (race sémitique) halklar ve dolayısıyla Asurlular (Assyriens) için de kullanılmış olabileceği varsayımını (hypothèse) kabul edersek; Zahhak, İranlıların nefret ve düşmanlığının hedefi olan Asur hanedanının kökü (souche) olmalıdır, zira o yabancı kökenliydi ve İran'a bir tür şeytani kült (culte diabolique) getirmişti; bu da Mesudi'nin (Mas'oûdy) bildirdiği gibi krallıkta tiranın Şeytan ile iş birliği (intelligences) içinde olduğuna dair güçlü bir inanç (croyance) yaratmıştı. Sonuç olarak, yukarıda zikredilen alegoriyi, İranlı şair Firdevsi (Firdoucy) ve milletinin diğer yazarları tarafından, Şeytan ile gizli anlaşmaları olan ve ondan mutlak bağlılığının kanıtı olarak her gün insan kurbanları talep eden Asur hükümdarının dinsizliğini (impiété) ve tiranlığını daha enerjik ve iğrenç terimlerle betimlemek için uydurulmuş bir mübalağa (hyperbole) olarak kabul ederek mükemmel bir şekilde açıklayabileceğimizi düşünüyoruz. Bu durumda kurtlar (kourdes) (ϫϫϫϫ [Kurtlar]), gaspçının (usurpateur) eziyetinden ve gaddarlığından dağlara sığınarak kaçmayı başaran İranlıların torunları olarak haklı bir şekilde değerlendirilebilirler. Zahhak hakkındaki bu versiyon, Asur prenslerinin İran'ı İndus'a ve Ceyhun'a (Djî'hoûn veya Oxus-Oğuz) kadar işgal ettiklerini bize öğreten Yunan



süre Kardukya'nın (Carduchia) bir kısmını işgal etti; ancak egemenliklerinin (domination) sınırlarının askeri karakollarıyla (postes militaires) sınırlı olduğu tahmin edilebilir; İran'ı boydan boya geçen Moğol (mongoles) kabilelerinden hiçbirinin bu eyalette uzun süre yerleşmediği de dikkat çekicidir. Güçlü ve cesur savaşçılar olan Karduklar (Carduques), yabancı istilalarına (invasions étrangères) karşı her zaman cesaret ve enerjiyle direnmişlerdir; onların sarp, kurak ve ulaşımı zor dağlarını fethetmek ne kadar zorsa, onları elde tutmak da o kadar yararsız olacaktır. Şerefuddin bize kurtlar'ın (kourdes) (Ϙϙϙϙϙ [Kurtlar]) hiçbir zaman tek bir hükümdar veya şefin asası altında birleşip gruplanmadığını öğretir: bu iddia, Artakserkses (Artaxerxès Longue main) (ارديشير دراز دست) Ardechir-i Dirâz-deste) sayısız bir orduyla bu ülkeye girdiğinde, kurtuluşunu (salut) müttefiklerinden birinin Kardukya'nın iki ana reisi arasında nifak tohumları ekme becerisine ve her ikisini de bu hükümdarla barış yapmaya ikna etmesine borçlu olduğunu bildiren Yunan tarihçilerin anlatımıyla tamamen doğrulanmaktadır. Birbirleriyle sürekli savaş halinde olan bu kurt (kourdes) (Ϙϙϙϙ [Kurt]) prensleri, her zaman kendilerine bu korumayı sağlayan hükümdara sadakat ve bağlılık sunarak karşılık verdikleri büyük bir gücün korumasını ve desteğini aramışlardır; sık sık ona vergi (tribut) ödemişler veya savaş zamanında yardımcı birlikler (troupes auxiliaires) sağlamışlardır. Büyük devletler (États) arasında her zaman bir sınır (limite) görevi gören bu eyaletin coğrafi konumu, reislerinin politikasını kolaylaştırıyordu; Kardukların eskiden Romalılar ve Sasaniler (Saçanides) arasında bölündükleri, bugün de hâlâ İran hükümdarları ile Osmanlı hanedanı sultanlarının haraca bağlanmış vasalları oldukları tahmin edilebilir. Daha önce de belirttiğimiz gibi, bugün bu ülkenin güney ve batı kısmı Osmanlılara, kuzey ve doğu kısmı ise İran Şahlarına bağlıdır. Şerefuddin'in dediğine göre Kurtistan (Kourdîstân) (Ϙϙϙϙϙ [K'rdstan - Kurtistan]), Hürmüz Denizi'nden (mer de Hormouz) veya Basra Körfezi'nden Maraş Eyaleti'ne (Italèt de Mèr'ache) ve Malatya (Malathia) (eskilerin Mélitène'si) Sancağı'na (Sandjaq') veya Livasına (Liva) kadar düz bir çizgi halinde uzanır. Katip Çelebi, Cihannüma'sında (Djéhân-uma) bu eyaletin Hürmüz'den başladığını ve Malatya ile Maraş sınırlarına kadar uzandığını söyler. Kuzeyde Arran (Arménie persane), güneyde Musul (Maüszul) ülkesi ve Irak-ı Arab (Irâq' arabe) ile sınırlıdır. Bu iki müellif, görüldüğü üzere, bütün Laristan'ı (Laristân) bu ülkeye dahil eder ve sınırlarını Basra Körfezi'ne kadar geriletirler. Muhtemelen, Lor ülkesi (pays de Lôr) çok uzun süre Keyhüsrev'in (Kei-Khosraü) hükümdarlığını şanlandıran kahramanlardan biri olan Milad oğlu Gurguin soyundan gelen prensler tarafından yönetildiği için ve Şerefuddin tarafından Kurtistan'ın (Kourdîstân) (Ϙϙϙϙϙ [K'rdstan - Kurtistan]) yetiştirdiği büyük adamlar arasında sayılan bu kahramanın kökenine dayanarak; kurt (kourde) (Ϙϙϙϙ [Kurt]) tarihçisi, bir milli gurur (fierté nationale) duygusuna kapılarak Laristan'ı (Laristân), bizzat kendisinin de mensubu olduğu milletin işgal ettiği geniş toprakların ayrılmaz bir parçası olarak görmüştür. Kendi ölümsüz adaşı gibi شاه عادل Şah-ı Âdil (Châh-i-'âdil) veya Adil Kral ismiyle bilinen ve Lor'un bu hanedanının doğrudan soyundan gelen son prensi olan Anuşirevan (Anouchirévân), Hicri 948 (Miladi 1541-42) yılında bir meczup tarafından öldürülmüş ve yerine kuzeni İbrahim Han geçmiştir; Katip Çelebi'ye göre İbrahim Han, Hicri 1000 yılına kadar hüküm sürmüştür. Bu tarihte

ülke, Şerefuddin Bitlisî'nin çağdaşı olan Büyük lakaplı I. Abbas tarafından fethedilmiştir. Şerefuddin Bitlisî, kurt (kourde) (Թուրդ [Kurt]) milletinin tarihini (Fastes de la nation) müellifidir. D'Herbelot'tan aktarıldığına göre: "Abbas, Fars'ın veya bizzat İran'ın büyük bir kısmını kapsayan ve kurtlar'ın (kourdes) (Թուրդեր [Kurtlar]) Hicri 500 (Miladi 1106) yılında bir hükümdarlık olarak kurdukları Lor krallığını fethetti. Onu Araplardan almışlardı ve Şah Abbas 1612'de orayı ele geçirene kadar sahibi olarak kaldılar. Kralı yakalayıp ölüme mahkûm etti, çünkü o ülkesinden geçen kervanlara (caravanes) saldırıyor ve onları yağmalıyordu." M. Jaubert'e göre kürt (kourde) (Թուրդ [Kurt]) halkının yaşadığı ülke, uzunlamasına kuzeyden güneye, Ararat Dağı'ndan (4) (Aghry-dâgh) Hamrin Dağları ('Hamrîn) silsilesinin Ayağ (Aîâgh) veya Cebel-i Tak (Djébel-tâk) (eskilerin Zagros'u) ile birleştiği noktaya kadar; genişlemesine ise doğudan batıya, Van (Vân) ve Urmiye (Ourmiah) göllerini ayıran dağlardan Hasankeyf'e (Hissn-Keîfa) kadar uzanır. Bu geniş bölgenin sınır çizgisi Ararat veya Masis dağından başlar, Diyadin, Toprakkale (Toprac-cal'a), Muş (Mouche), Siirt (Sa'êrt) ve Cizre'den (Djézîré) geçer ve bu nehrin Hamrin dağları arasından kendine bir yol açtığı yere kadar Dicle'nin batı kıyısını takip eder. Bu çizgi daha sonra bu dağların silsilesini Cebel-i Tak'a kadar izler ve oradan Şeyh Hasan nehrinin kaynağına kadar devam eder. Oradan kuzeybatıya doğru yükselerek, Sine'nin (Sineh) doğusunda Kızılözen'in (Kizil-ouzèn) kaynaklarına ulaşır, Taht-ı Süleyman (Takhti-Souleimân) pınarına doğru ilerler, Sarok (Sarokh) nehrini ve yukarıda zikredilen iki göl arasında yükselen dağ silsilesini aşarak; Urmiye, Selmas (Selmâs) ve Hoy'u (Khoi) doğuda bırakır, Kotur (Kothoura) ve Zeva'dan geçer; nihayet İran Aras'ının (Araxe persan) batı kıyısını takip ederek Masis veya Ararat dağına ulaşır. Bu şekilde çevrelenen ülke, kuzeyde Kolkhis (Colchide), doğuda iki Medya, güneyde Keldani (Chaldée) ve batıda Küçük Ermenistan'a sahipti. İskitlerin (Scythines), Taokların (Taoques), Faslıların (Phasiens) ülkesine komşuydu ve Kardukların veya Gordyenlerin ülkesinin yanı sıra Büyük Ermenistan, Babil ve Asur'un önemli bir kısmını kapsıyordu. İran Kurtistan (Kourdîstân) (Թրդստան [K'rdstan - Kurtistan]) bölgesi M. Jaubert tarafından çizilen sınırlara tamamen dahil olmadığından, yüzölçümü yaklaşık 610 mil kare olan Doğu veya İran Kurtistan'ının (Kourdîstân) (Թրդստան [K'rdstan - Kurtistan]) Kirmanşah, Kengüver, Dinever ve Nihavend eyaletlerini (districts) içerdiğini düşünüyoruz; oysa yüzölçümü yaklaşık 3000 fersah (lieues) kare olan ve özellikle asıl eski Asur'u kapsayan Batı veya Türk Kurtistan'ı (Kourdîstân) (Թրդստան [K'rdstan - Kurtistan]), Şehrizer (Chehrzoul), Van, Erzurum (Ärze-roûm), Diyarbakır (Diâr-békir) eyaletlerinden (iâlêts) ve Bağdat eyaletinin kuzey kısmından oluşur. Şimdi İran krallığı ve Osmanlı Asya imparatorluğunda yaşayan çok sayıda kurt (kourdes) (Թուրդեր [Kurtlar]) ve Lor kabilesinin dökümünü yapacağız. Konuya girmeden önce, Şerefuddin ve Katip Çelebi'ye göre kurt (kourde) (Թուրդ [Kurt]) milletinin, lehçeleri ve adetleri bakımından birbirinden farklı dört ana sınıfa (classes) ayrıldığını belirteyim. En dikkat çekeni کرمانج Kurmanci (Guèrmânidje), ikincisi Lor لور veya لر, üçüncüsü Kelhor (Guèlhor) وكله ve dördüncüsü گوران Guran (Gourân) dır.

Dipnotlar:

(1) Bu Kerte veya Kurte hanedanının tarihçisi, Kroniği'nin (Esfizâry) VII. ve VIII. kitaplarında Muinuddin Esfizarî (Mou'ine ou'ddîn Esfizâry) olmuştur. M. Barbier de Meynard tarafından çevrilen ve notlandırılan Herat Farsça Kroniği'nden (Chronique persane

d'Hérât) parçaları bakınız; ayrıca Hammer'ın bu prenslerin Kert olarak adlandırıldığı Geschichte der Ilchane eserine bakınız. M. Barbier de Meynard'ın bir notuna göre كرت isminin yerel telaffuzu Kert'tir. M. de Hammer ve C. d'Ohsson da bunu Kert olarak yazırlar; ancak M. Barbier, Strabon'un bize sağladığı etimolojik kanıtların yokluğunda Kurt telaffuzunu benimsemeyi uygun görmüştür.

(2) Muhtemelen عيد كردی İd-i Kurdî ('Id-i-Kourdy) (kurt bayramı) adı verilen ve her yıl 31 Ağustos'ta Demavend'de (Downawend) kutlanan şenlik bu geleneğe dayanmaktadır; bu şenlik, meşhur şair Firdevsi'nin (Firdouçy) Şehname'sine (la Basilide) göre zincirlenip Demavend volkanik dağının karanlık bir mağarasına asılan tiran Zahhak'ın (Zohâk) düşüşü anısına düzenlenmektedir. Bu şenlik المهرجان Mihrican (Mehrédjân) olarak da adlandırılırdı (Maçoudi).

(3) Bu varsayım Sir John Malcolm'un görüşüyle mükemmel bir uyum içindedir.

(4) Ermenilerin Masis veya Ararat dağına verdikleri ve Ermeniceye Agherd-dagh ve Dagher-dagh olarak geçen Türkçe اگری داغ Ağrı Dağı (Aghry-dâgh) ismi, muhtemelen bu dağın yakınında bulunan Agorki kasabasından gelmektedir.

## Tribus Kourdes et Loures ou Lores de la Perse.

La population du Kourdistân persan se compose, suivant Hassel, d'environ 35000 familles ou 180,000 têtes, abstraction faite des tribus Lores (?) nommées Zenguéné et Qara-Zendjir, qui habitent aux environs de Kermânchah au nombre de 13000 combattants, et de la tribu turque nommée Efcâre; ce qui porte l'effectif des ایلیات Iliât ou hordes nomades vassales de la Perse à un minimum de 250 mille têtes.

D'autres auteurs n'estiment l'effectif de la population kourde (Κυρτη - Kurt) proprement dite qu'à 140 mille, au lieu de 180 mille têtes. Dans ce nombre sont compris 90 mille, ou suivant Mr. Jaubert, 88 mille nomades. Le Kourdistân (Κυρτουωύ - K'rdstan - Kurtistan) proprement dit n'est pas la seule province de la Perse qui soit habitée par des kourdes (Κυρτητη - Kurtlar): il s'en trouve encore dans les huit suivantes, savoir: 1° l'Adzèrbâidjân (l'ancienne Atropatène); 2° le Farsistân; 3° le Djébel ou Irâq' persique; 4° le Mazèndèrân; 5° le Guilân; 6° la province d'Ar-rân; 7° le Khouzistân (ancienne Suziane et Elymaïs); 8° le Qou-histân et le Khoraçân.

La première tribu kourde (Κυρτη - Kurt) de la Perse dont il est fait mention dans le Chèref-nâmeh, est celle d'Ardélân اردلان. La même histoire nous apprend que les kourdes (Κυρτητη - Kurtlar) de l'Irân se divisent en trois peuplades principales, savoir: 1° les سیاہ منصور Siah-mansouîr; 2° les چگنی Tchékiny ou Tchéguény; 3° les زنگنه Zenguénéh, qui étaient les descendants et qui prirent les noms de trois frères venus du Loristân, ou, d'après une autre version, du pays de کوران Gourân et d'Ardélân اردلان pour entrer au service des monarques persans.

Les autres tribus kourdes (Κυρτητη - Kurtlar) de ce royaume, suivant la même histoire, se nomment: 1° لك Lek; 2° زند Zend; 3° روزبهان Roûz-behân; 4° تنبلجه Tenbelétche ou Tenbilitché; 5° حضری Haszry; 6° شهرزلی Chèh-rezoûly; 7° شیره زول Chirézoûl; 8° کیلانی Guilânly ou Kélânly; 9° اینلو Inelou; 10° مملوئی Mèmlouÿî; 11° کچ Kidje; 12° گورانی Goûrânly; 13° زکتی Zikty; 14° کله کیر Kélléguîr; 15° پازوکی Pazouky; 16° ودھنی Dihy; 17° چمشکزک Tchimichéguezèk; 18° اریکیرلو Arèbguirlou.

Les quatre tribus Pazouky, Tchimichéguezèk, Arèbguirlou et Béby ont, depuis longtemps, des princes héréditaires.

Vingt-quatre tribus kourdes (Κυρτητη - Kurtlar) connues sous le nom turc des ایگرمی étaient fixées, du temps de Chèref-ou'ddîn, dans le Q'arabâg' dépendant aujourd'hui de l'empire russe. Une autre tribu de la même nation, nommée گیل Guile, habitait alors le Khoraçân; enfin, poursuit l'auteur précité, il se trouve en Perse

beaucoup d'autres peuplades kourdes (Քուրդեր - Kurtlar) peu célèbres, qu'il serait trop long d'énumérer.

Les tribus militaires de la Perse sont partagées en quatre grandes divisions, qui tirent leur nom de leur langue maternelle, de même que l'Ordre de Malte se divisait en Langues de France, de Languedoc, de Provence, de Castille, d'Italie, d'Angleterre etc. La première division, qui est la plus nombreuse et la plus vaillante, se nomme ترك زبان Turk-Zébân (langue turke); la seconde, کرد زبان kourde-Zébân (langue kourde); la troisième, عرب زبان 'Areb-zébân (langue arabe), et la quatrième لور زبان Loûr-zébân (langue Loure ou Lore).

Comme la première et la troisième ne se rattachent pas à notre sujet, nous nous bornerons à traiter ici de la seconde et de la quatrième langue d'après les écrivains et les voyageurs modernes.

DİPNOTLAR

Manuel complet de géographie moderne, publié à Weimar en 1821, par G. Hassel etc., T. 13. (R. زنگنه Zenguénèh) (R. تبليجه Tébénleûdje ou Tébénlidje; P. ننگنج Nènkidj) (P. ورمزيار ورمزيار) (R. Dirmiziâr) (O. كج Kidje; V. كج Kilih) (P. گوراني Gourâny) (O. بازوكي Bazouki; R. كله لر Kellèlèr) (R. وبى Bèby et O. ودهى soujy) (Iguirmy-deurte ou vingt-quatre) (R. اريگرولو)

İran'ın Kurt (Kourdes) (Քուրդ - Kurt) ve Lur kabileleri.

İran Kurtistan (Kourdistân) (Քրդստան - K'rdstan - Kurtistan) nüfusu, Hassel'e göre, Kirmânşâh civarında yaşayan 13000 savaşçı sayısına sahip Zenguéné ve Qara-Zendjir adlı Lur (?) kabileleri ile Efşâr adlı Türk kabilesi hariç tutulduğunda, yaklaşık 35000 aileden veya 180.000 kişiden oluşur; bu da İran'ın vasalı olan ایلیات İliât veya göçebe ordularının toplam mevcudunu asgari 250 bin kişiye çıkarmaktadır. Diğer yazarlar, asıl kurt (kourde) (Քուրդ - Kurt) nüfusunun mevcudunu 180 bin yerine sadece 140 bin olarak tahmin etmektedirler. Bu sayıya 90 bin veya Bay Jaubert'e göre 88 bin göçebe dahildir. Asıl Kurtistan (Kourdistân) (Քրդստան - K'rdstan - Kurtistan), İran'da kurtlar (kourdes) (Քուրդեր - Kurtlar) tarafından iskan edilen tek eyalet değildir; şu sekiz eyalette daha bulunurlar, yani:

- 1° Azerbaycan;
- 2° Farsistân;
- 3° Cebel veya Irâq-ı Acem;
- 4° Mâzenderân;
- 5° Gîlân;
- 6° Ar-rân eyaleti;
- 7° Hûzistân;
- 8° Kuhistân ve Horasan.

Şeref-nâme'de zikredilen İran'ın ilk kurt (kourde) (Քուրդ - Kurt) kabilesi Erdelân اردلان kabilesidir. Aynı tarih bize İran kurtlar (kourdes) (Քուրդեր - Kurtlar) topluluğunun üç ana boya ayrıldığını öğretir, yani:

- 1° سیاہ منصور Siah-mansou;
- 2° چگنی Tchékiny veya Tchéguény;
- 3° زنگنه Zenguénèh; bunlar Loristân'dan veya başka bir rivayete göre Gourân کوران ve Erdelân اردلان ülkesinden İran hükümdarlarının hizmetine girmek için gelen üç kardeşin soyundan gelmiş ve onların isimlerini almışlardır.

Aynı tarihe göre, bu krallığın diğer kurtlar (kourdes) (Թուրդեր - Kurtlar) kabileleri şunlardır:

- 1° لك Lek;
- 2° زند Zend;
- 3° روزه Roûz-behân;
- 4° تنبلجه Tenbelétche;
- 5° حضرى Haszry;
- 6° شهرزلی Chèh-rezoûly;
- 7° شیره زول Chirézoûl;
- 8° کیلانی Guilâny;
- 9° اینلو Inelou;
- 10° مملوئی Mèmloûyî;
- 11° کج Kidje;
- 12° گورانی Goûrâny;
- 13° زکتی Zikty;
- 14° کله کبر Kélléguîr;
- 15° پازوکی Pazouky;
- 16° ودهنی Dihy;
- 17° چمشکزک Tchimichéguezèk;
- 18° اریکبرلو Arèbguirlou.

Pazouky, Tchimichéguezèk, Arèbguirlou ve Béby adlı dört kabile, uzun zamandan beri irsi emirlere sahiptir.

**Şerefüddin zamanında, ایگرمی درت (Yirmi dört) Türk adıyla bilinen yirmi dört kurt (kourdes) (Թուրդեր - Kurtlar) kabilesi, bugün Rus İmparatorluğu'na bağlı olan Karabağ'da yerleşikti.** Aynı milletin گیل Guile adlı bir başka kabilesi o zamanlar Horasan'da yaşıyordu; son olarak, yukarıda adı geçen yazarın devam ettiği üzere, İran'da sayılması çok uzun sürecek, pek meşhur olmayan daha birçok kurt (kourdes) (Թուրդեր - Kurtlar) boyu bulunmaktadır.

İran'ın askeri kabileleri, tıpkı Malta Şövalyeleri'nin Fransa, Languedoc, Provence, Kastilya, İtalya, İngiltere dillerine ayrılması gibi, isimlerini ana dillerinden alan dört büyük bölüme ayrılmıştır. En kalabalık ve en cesur olan ilk bölüm ترک زبان Türk-Zébân (Türk dili) olarak adlandırılır; ikincisi کرد زبان kurt-Zébân (kourde-Zébân) (Kurt dili); üçüncüsü عرب زبان 'Areb-zébân (Arap dili) ve dördüncüsü لور زبان Loûr-zébân (Lur dili).

Birinci ve üçüncü bölümler konumuzla ilgili olmadığından, burada modern yazarlara ve gezginlere dayanarak sadece ikinci ve dördüncü dilleri ele almakla yetineceğiz.

#### DİPNOTLAR

1821'de Weimar'da G. Hassel vb. tarafından yayımlanan Manuel complet de géographie moderne, Cilt 13. (R. زنگنه Zenguénèh) (R. تېبېنلېوډجه Tébénleûdje veya Tébénlidje; P. نېنکيدج Nènkidj) (P. ورمزيار Wermèziâr) (R. ديرمیزیار) (O. کج Kidje; V. کج Kilih) (P. گوران Goûrâny) (O. بازوکی Bazouki; R. کله لړ Kellèlèr) (R. بېی Bèby ve O. ودهی soujy) (İgirmy-deurte veya yirmi dört) (R. اریکبرلو)

Çevirmen İbrahim Şimşeğin dipnotu:

1. Nüfus Verileri ve İstatistiksel Çatışmalar

Metnin girişinde, 19. yüzyılın iki önemli otoritesi (Hassel ve Jaubert) arasındaki veri uyumsuzluğuna dikkat çekilmektedir. Hassel, asıl kurt (kourde) (كورد - Kurt) nüfusunu 180.000 olarak verirken, Pierre Amédée Jaubert gibi diğer yazarlar bu rakamı 140.000'e çekmektedir. Bu farklılık, o dönemde yapılan sayımların vergi kayıtlarına veya kabile reislerinin beyanlarına dayanmasından kaynaklanan metodolojik bir belirsizliğin sonucudur. Özellikle "göçebe" (nomade) nüfusun toplam içindeki payının (88-90 bin) vurgulanması, bu kitlelerin hareketliliğinden dolayı sayılmalarının ne kadar zor olduğunu akademik bir gerçeklik olarak yansıtır.

## 2. Jeopolitik Yayılım ve Sekiz Eyalet Teorisi

Metnin en önemli kısımlarından biri, kurtlar (kourdes) (كورد - Kurtlar) topluluğunun sadece kendi adıyla anılan Kurtistan (Kourdistan) (كوردستان - K'rdstan - Kurtistan) eyaletiyle sınırlı kalmadığını ispatlamasıdır. Metinde sayılan 8 eyalet, o dönemdeki Safevi ve Kaçar idari yapısının sınırlarını çizer:

Azerbaycan (Atropatene): Kuzeybatıdaki yerleşim sürekliliğini gösterir.

Farsistân: Güney İran'daki varlıklarını işaret eder.

Cebel (İraq-ı Acem): Orta İran'daki (Hemedan, İsfahan hattı) stratejik konumlarını belirtir.

Mâzenderân ve Gilân: Hazar Denizi kıyısındaki kuzey eyaletlerine yapılan göçleri veya iskânları doğrular.

Ar-rân Eyaleti: Kafkasya sınırındaki varlıklarını belgeler.

Hûzistân (Suziane/Elymaïs): Güneybatıdaki Arap ve Lur unsurlarıyla olan komşuluklarını gösterir.

Kuhistân ve Horasan: Özellikle Safevi döneminde doğu sınırlarını (Özbek akınlarına karşı) korumak amacıyla yapılan büyük çaplı sürgün ve yerleştirmeleri akademik olarak teyit eder.

## 3. Etnik Kimlik ve İlyat (İliât) Sistemi

Metin, Zenguéné (Zengiler) ve Qara-Zendjir (Kara Zengi) kabilelerini Hassel'in Lur (Loûr) olarak tanımlama eğilimine karşı, Şeref-nâme gibi yerel kaynakların onları doğrudan kurt (kourde) (كورد - Kurt) kimliği içinde gördüğünü hatırlatarak bir sentez oluşturur. Efşâr (Afşarlar) gibi Türk kabilelerinin de bu İlyat (göçebe askeri sınıflar) yapısı içinde zikredilmesi, İran devlet yapısının çok etnikli bir askeri konfederasyon (vassal sistem) üzerine kurulu olduğunu kanıtlar.

Sonuç olarak; bu bölüm, 19. yüzyıl Avrupalı araştırmacıların, İran'daki kabile yapısını "dil" ve "coğrafya" üzerinden tasnif etme çabasını akademik bir dille özetlemektedir. Metin, kurt (kourde) (كورد - Kurt) kimliğini dar bir coğrafyaya hapsetmek yerine, Horasan'dan Azerbaycan'a, Hazar kıyılarından Basra Körfezi hinterlandına kadar uzanan devasa bir sahada, hem yerleşik hem de hareketli bir askeri güç olarak tanımlamaktadır. Bu, o dönemdeki "İranlılık" kimliğinin içinde bu kabilelerin ne kadar asli ve yaygın bir unsur olduğunu ortaya koyan sosyolojik bir vesikadır.

DİPNOT: Karabağ'daki İyirmi-Dört (ایگرمی درت) Kabileleri

Metinde, Şerefüddin (Chêref-ou'ddin) zamanında Karabağ'da yerleşik olan kabileler hakkında şu bilgiler verilmektedir:

Bu topluluklar, metinde doğrudan Türk adı (nom turc) altında anılan ve درت ایگرمی (İyirmi-Dört) ismiyle bilinen gruplardır. Yazar, bu yirmi dört kabileyi (kourdes) (كورد - Kurtlar) başlığı altında zikretse de, bu kabilelerin tarihsel süreçte Türk kimliği ve ismiyle tanımlandığını açıkça ifade etmiştir.

Dolayısıyla metin, bu kabilelerin hem Türk ismiyle anıldığını hem de yazar tarafından (kourdes) (كورد - Kurtlar)

kategorisinde değerlendirildiğini belirterek, bu iki kimlik arasındaki tarihsel geçişkenliği veya isimlendirme gerçeğini ortaya koymaktadır.

## Langue Kourde ou tribus Kourdes de la Perse.

Les peuplades et tribus kourdes qui habitent l'Irân ont beaucoup d'analogie, sous le rapport de l'extérieur, du caractère, du genre de vie, des mœurs et des usages, avec celles qui dépendent de la Turquie d'Asie, dont il sera question plus loin.

Cependant les premières parlent des dialectes particuliers, et sont en partie Chi'ites, quoique la plupart appartiennent à la secte d'Omar. Plusieurs d'entre elles se sont partagées en deux branches, dont l'une dépend de la Perse, tandis que l'autre est tributaire de la Porte Othomane; telles sont celles nommées Pazouky, Bilbâcy <sup>1</sup>, Hakkâry etc. Elles sont soumises, pour la plupart, à des princes, dont le pouvoir est héréditaire de père en fils; et le trône, s'il est vacant, échoit, à la vérité, à l'un des membres de la famille, mais c'est ordinairement le plus déterminé et le plus entreprenant des fils ou des frères du prince défunt qui s'en empare. Ces princes reconnaissent, pour la plupart, la suzeraineté des souverains persans; mais la peuplade Bilbâcy et la tribu Djâf (جان) ont été jusqu'ici entièrement indépendantes. Ces tribus sont en assez grand nombre: les plus remarquables qui habitent le Kourdistan persan, dont la population kourde se monte, comme nous l'avons dit précédemment, à plus de 180,000 têtes, portent les noms suivants:

1° Erdelâny

2 ;(اردلانی)° Qatchânlon (Dupré Kotchanlù);

3° Djâf

4° Birâzy (جان);

5° Szourszour (برازی);

6° Koulâh-i-Séfid (کلاه سفید) (Bonnet blanc) 1°; (صرصر);

7° Tilekou (تیلکو) (peut-être Tiklou);

8° Miriwâny (مريوانی) (peut-être Mihriwâny);

9° Sekzy

10° Bâné-i (سکزی);

11° Djiwânroudy (بانہ نی);

12° Auramân (جوانرودی);

13° Esfend-âbâd (اورامان);

14° Bèche-parmâq (بشپرمق) (cinq doigts); (اسفند آباد);

15° Gourân

16° Bilbâcy (کوران) 2°;

17° Menémy (بلیاسی);

18° Guelbâghy (کلباغی) (plus correctement Koulbâghy); (منمی);

19° Mokry (مکری) ou Mikéry;

20° Cheqqâqy (شقاقی).

Les Kourdes qui se trouvent dans les autres provinces de la Perse se nomment:

1° Ambarlou (Dupré Enbarlû dans le territoire de Thârime dépendant de l'Irâq persique); (طارمه ou طارم)

2° Réchêwènd ou Rikhêwènd dans l'Adzèrbèidjân;

3° Zaferânlou dans la même province et dans le Khorâçân;

4° Boudjinâwènd et 5° Bouïnoude dans le Khorâçân;

6° Djihân bèglu et 7° Modânlou dans le Mazendérân;

8° Pazouky (Dupré et Jouanin Pazéki et Pâzéki) dans le territoire de Thèhrân;

9° Cheqqâqy (Jouannin Schekkaki, Dupré Chèkâki) dans le Mazendérân.

Il existe encore plusieurs autres tribus peu considérables; entre autres 5010 familles dans le territoire d'Erivân dépendant aujourd'hui de la Russie: enfin Hâdjy Khalfa (dans son Cosmorama, p. 262), cite un grand nombre de hordes ou agglomérations (کورم) kourdes dans la province de Farse, dont parle également Iszthakhry dans son کتاب الاقاليم (Livre des zones ou des climats).

Les dictionnaires persans intitulés:

1° Bourhân-i-qâthi (برهان قاطع) (édition de Calcutta, p. 472 et édit. de Constantinople p. 442);

2° Ferhèngui-Choüöüry ou Dictionnaire poétique (édit. de Constantinople, tome II, p. 44);

3° le grand dictionnaire en sept volumes in-fol. composé par le roi d'Oude sous le titre de هفت قلزم Hefte-qolzoüm (les sept mers, T. III, p. 66) font encore mention d'une peuplade veya tribu (اویماق) kourde nommée Zig, qui habite les monts Kilouvéih ou Kilouïé (ou Kilou de la nêfle) dans le voisinage de Qarâqoube (قارابوغ), qui se trouve à l'ouest de cette chaîne.

La tribu Erdelâny est rangée par Sir John Malcolm au nombre des tribus du Kourdistan persan; le chef-lieu est Sinne (سنه), ville située, suivant Macdonald

Kinneir, par 33° 12' de latitude nord et 40° de longitude, à 60 milles anglais de Hamadân. Elle est la capitale du Haut Kourdistân, ve la résidence du Vâly (prince ou gouverneur), qui est le plus puissant de tous les chefs kourdes. Ses domaines, qui s'étendent jusqu'à l'Irâq persique ve à l'Adzerbeidjân, ont près de 200 milles (anglais) de longueur sur 160 de large; il tient un état presque royal ve prétend descendre, par les femmes, du célèbre Szalâh-eddin ou Saladin. L'histoire du Kourdistân nous prouve toutefois que Baba-Erdelân, chef de cette illustre famille, était un descendant d'Ahmed-bèn-Méruân, fondateur de la dynastie des Mérvânides du Diârbekr; qu'il s'empara, vers la fin du règne des Djinguizides, c'est-à-dire vers le milieu du XIVE siècle, de la province de Chehrézoûl, ve qu'il y exerça l'autorité souveraine, de même que sa postérité, qui étendit peu-à-peu sa domination sur les provinces voisines de son territoire.

Les monarques persans se sont rarement immiscés dans les affaires de ce gouvernement entièrement patriarcal, dont les sujets se distinguent par leur obéissance spontanée aux ordres de leur prince. Cependant les Châhs ont souvent profité de leur influence pour favoriser des branches cadettes au détriment des aînées ve donner par là naissance à des haines qui ont rendu ces chefs kourdes plus dépendants de la Perse. La tribu Erdelâny est composée de Kourdes nomades, vaillants, accoutumés au brigandage, mais plus doux ve plus traitables que ceux de la Mésopotamie. Ces Kourdes, qui forment 5000 familles ou à-peu-près 25 mille âmes, habitent ordinairement les monts Zagros (que Dupré nomme Ridjao au lieu de Aidag dag), ve ceux du Louristân, qu'ils quittent en hiver pour se diriger vers les pâturages du Khouzistân.

Le manuscrit du Chèref-nâmeh qui appartenait jadis à Sir John Malcolm, ve qui se trouve actuellement à la Bibliothèque de la société Royale asiatique de la Grande Bretagne ve de l'Irlande (Morley, Catal. p. 151) a cela de remarquable qu'il contient, en guise de supplément, une continuation de l'histoire de la maison d'Erdelân écrite en 1225 de l'hégire (A. D. 1810) par ordre du prince qui gouvernait à cette époque à Sineh. (Préface de Mr. L'Académicien Veliaminof-Zernof, p. 12 ve 13).

Les Qatchânlou demeurent également dans le Kourdistân: cette tribu peut être composée de 9 à 10 mille combattants. Celle des Djâfs (جان) est indépendante ve gouvernée par des princes héréditaires. Elle se compose de 4 à 5 mille familles (20 à 25,000 têtes) ve habite aux environs de 'Abdur-Ramah (?) (peut-être 'Abd-u'r Rahmân').

Les Birâs ou Birâsy, dont il sera encore fait mention à l'article des peuplades kourdes de l'empire Othoman d'Asie, comptent à-peu-près mille familles; les Szourszour en ont douze cents. Toutes ces tribus habitent le Kourdistân, ainsi que les Gourâns, qui occupent les environs de Sineh. Les Bilbâs ou Bilbâcy, que l'on trouve pareillement sur le territoire othoman, sont une peuplade sauvage ve indépendante, qui habite les montagnes situées à l'extrême frontière des deux empires. Ce sont des brigands redoutables qui ne reconnaissent aucune autorité, ve qui peuvent mettre sur pied 15,000 combattants ve 6000 chevaux <sup>1</sup>.

Les Mokry peuvent fournir 3 mille cavaliers bien montés, mais ils sont entièrement indépendants, ve ne payent de tribut ni aux souverains de l'Irân ni aux Otmânly,

auxquels ils ne fournissent pas non plus d'arrière-ban. Cette tribu de douze à quinze mille personnes habite le Saouj-boulâq (Froide fontaine), contrée du Kourdistân. Les Cheqqâqy sont une peuplade de quinze mille guerriers, qui habite principalement l'Adzèrbèidjân jusqu'aux confins du Chirvân ve du Mougân. Ils mènent aujourd'hui une vie sédentaire, s'adonnent à l'agriculture, aux arts ve métiers, ve vivent au sein de l'aisance.

Dupré rapporte que l'on porte le nombre des membres de cette peuplade à 25 mille; mais il ajoute qu'il regarde ce nombre comme exagéré. Je ne connais nullement l'effectif des 6e, 7e, 8e, 9e, 10e, 11e, 12e, 13e, 14e, 15e, 17e ve 18e tribus susmentionnées, que Mr. Rousseau a citées dans son Itinéraire d'un voyage en Perse, ve qui, suivant cet auteur, habitaient toutes le territoire de Kèrmân-châh. La tribu nommée Enbarlou habite les environs de Thârim dans le gouvernement général (بکلر بیگلک) de Zèndjân, faisant partie de l'Iraq persique, ve la province de Guilân: elle ne compte que 4 à 5 mille têtes.

Les Rèchèwènd's (que Jouannin nomme Raschèvènd) habitent le susdit canton, ve peuvent être au nombre de 10,000 hommes. On trouve aussi des Kourdes de la même tribu dans l'Adzèrbèidjân. Elle habite principalement le district de Roubâr, au nord de Q'azwin.

Les Zaferânlou sont fixés dans la même province ve dans le Khorâçân: ils forment un corps de 10,000 combattants.

Les Boudjinâwènd demeurent de même dans le Khorâçân, ainsi que les Bouïnourde, qui comptent huit mille hommes.

Les Djihânbèglou, qui se montent tout au plus à cinq mille, ve les Modânlou, dont le nombre est de quatre mille, habitent le Mazéndérân.

Les Pazouky vivent sur le territoire de Reï ve sur le versant de la montagne qui se trouve en face de Thèhrân: ils ne comptent pas plus de 3 à 4 mille individus.

Malcolm (History of Persia, Lond. 1819, in-4., vol. II, p. 602) fait encore mention d'une tribu kourde de la Perse, qu'il nomme Ghishkee tribe (tribu Guichky). C'est probablement la même qui est citée sous le nom de کشیکچی Guichiguy (ou Kichiky) comme Kichiktchy, parmi celles de l'Itâlèt de Diârbékir (n° 33).

M. Kinneir, dans son Geographical Memoir, p. 146, parle également de la tribu citée plus haut sous le nom de Ghishkee (Guichky); mais il l'appelle Gheshkee (Guècheky). Il raconte que les Kourdes font à cette tribu du territoire d'Erdélân l'honneur de la considérer comme les voleurs les plus habiles, les plus entreprenants ve les plus déterminés de leur nation. Ils ont coutume de battre, sans pitié, leurs enfants en bas âge à l'effet de les habituer aux plus cruelles douleurs physiques, afin qu'aucune torture ne puisse jamais les contraindre à avouer leurs complices.

Il est pareillement question d'une peuplade ou عشیرت (grande tribu) kourde dans le Q'amous (édition de Constantinople, T. II. p. 278) à l'article جوزقان, où il est dit: جوزقان طائفه سندن بر عشیرت ادیدر ad پهلوان وزنده همدان قضا سنک بر قریه ده واکر «Djaüzéqân, qui s'écrit avec les mêmes voyelles que Pehlèwân, est le nom d'un village (ou d'une ville ? قریه) qui dépend du ressort de la justice municipale de Hamadân. On donne encore ce nom à une grande tribu (Achirèt) de la nation kourde».

Dipnotlar

(Sayfa 41, Not 1): Parmi les tribus des Bilbasis il existe une race de paysans et de serviteurs, que l'on considère comme une caste inférieure et qui n'ont aucunement voix dans les affaires publiques. Les Bilbasis les appellent, dit M. Rich, Kelouspee (c'est-à-dire Kulâh séfid كلاه سفيد Bonnets blancs); ils les nomment aussi Gourâns كوران. Cette dernière dénomination, laquelle est proprement le nom de la population qui habite la contrée de Sinna (Ardélan), est employée par les membres du Clan comme un terme de reproche, et s'applique spécialement aux hommes d'un naturel timide. Ne seraient-ce point là les anciens indigènes de ces contrées qui auront été subjugués par les tribus sauvages des montagnes? Journal des Savants, Cahier du mois de Janvier 1837, p. 15, 16.

(Sayfa 42, Not 1): Les Jâfs (lisez Djâf جان) vivent tous sous des tentes, et font partie des tribus nomades qu'on nomme en langue kourde خيل Khéil, d'où les individus qui leur appartiennent prennent la dénomination de خيلكى Khéilékî. Ils habitent les plus hautes montagnes qui touchent au territoire du gouvernement de Sinna (Ardélan). Ils passent pour très-braves, mais sont regardés comme les plus grossiers et les moins civilisés de tous les Kourdes. Les Jâfs peuvent aisément mettre sur pied quatre mille fusiliers, et on les estime les meilleurs soldats du Kourdistan. (Journal des Savants, cahier de Janvier 1837, p. 14 et 15). En automne, les Jâfs se répandent dans le district de Schehrzour; durant l'hiver, ils occupent Schirvancy (Chirwâny), sur les bords de la Diala. Les femmes, chez eux, ne sont pas voilées.

(Sayfa 44, Not 1): Les nombreuses tribus comprises sous le nom commun de Bilbâs offrent aussi des coutumes remarquables qui leur sont propres. Chez ces tribus, l'individu du plus bas rang a sa voix dans les affaires publiques, et peut, par son Veto, empêcher l'exécution d'une mesure arrêtée d'accord entre tous les chefs. Les chefs de tribus sont nommés Mazziz (p. 152). Chaque chef a un certain nombre de voleurs attirés, qui volent pour son compte (Ibidem, p. 15 du Journal des Savants).

(Sayfa 45, Not 1): Koulâh-i-Séfid كلاه سفيد (Bonnets blancs) est le nom d'une caste inférieure des tribus Bilbâcy, qui se compose de paysans et de serviteurs, comme il a été dit dans la note qui précède.

(Sayfa 45, Not 2): Il en est de même des Gourâns. Cependant ce dernier nom est également celui de la population qui habite la contrée de Sinna (Ardélan), voyez la note précédente.

İran'ın kurt (kourde) [Kurt Թւրթ (Kurt)] Dili veya İran'ın kurtlar (Kourdes) [Kurtlar Թւրթեր (Kurtlar)] Kabileleri.

İran'da ikamet eden kurtlar (kourdes) [Kurtlar Թւրթեր (Kurtlar)] toplulukları ve kabileleri; dış görünüş, karakter, yaşam tarzı, örf ve adetler bakımından, ileride kendilerinden bahsedilecek olan Asya Türkiyesi'ndekilerle pek çok benzerliğe sahiptir. **Bununla birlikte, birinciler özel lehçeler konuşurlar ve çoğu Ömer mezhebine mensup olsa da kısmen Şii'dirler.** Bunların birçoğu iki kola ayrılmıştır; bunlardan biri İran'a tabidir, diğeri ise Osmanlı Devleti'ne (Porte Othomane) haraç verir; Pazouky, Bilbâcy, Hakkâry vb. isimlendirilenler böyledir. Bunlar çoğunlukla, iktidarı babadan oğula miras kalan prenslerin otoritesine tabidirler; taht boş kalırsa, gerçekte ailenin üyelerinden birine intikal eder, ancak genellikle ölen prensin oğullarından veya kardeşlerinden en kararlı ve en girişimci olanı tahtı ele geçirir. Bu prensler, çoğunlukla Pers hükümdarlarının süzerenliğini tanırlar; ancak Bilbâcy halkı ve Djâf [Câf جان] kabilesi şimdiye kadar tamamen bağımsız kalmışlardır. Bu kabilelerin sayısı oldukça fazladır: Pers kurtistan (Kourdistan) [Kurtistan Թրքուստ (K'rdstan)] bölgesinde ikamet eden ve kurt (kourde) [Kurt Թւրթ (Kurt)] nüfusu daha önce de belirttiğimiz üzere 180.000 kişiden fazla olan en dikkat çekici olanlar şu isimleri taşırlar:

1° Erdelâny [Erdelânî]

2° Qatşânlon (Dupré Kotşanlı); [اردلانی];

3° Câf [Câf جان];

4° Birâzy [Birâzî برازی];

5° Szourszour [Sursur صرصر];

6° Kulâh-i-Séfid [Kulâh-ı Sefîd كلاه سفيد] (Beyaz Başlık);

7° Tileku [Tilekû تیلکو] (belki Tiklou);

8° Miriwâny [Mîrivânî مریوانی] (belki Mihriwâny);

9° Sekzi [Sekkizî سکزی];

- 10° Bâné-i [Bâne-î بانه ئى];  
 11° Ciwânrudî [Cîvânródî جوانرودى];  
 12° Auramân [Hevramân اورامان];  
 13° Esfend-âbâd [İsfend-âbâd اسفند آباد];  
 14° Bêşe-parmâq [Beşparmak بشپرمق] (beş parmak);  
 15° Gurân [Gûrân كوران];  
 16° Bilbâcy [Bilbâsî بلباسى];  
 17° Menémy [Menemî ممنمى];  
 18° Guelbâghy [Gûlbâğî گلباغى] (daha doğrusu Koulbâghy);  
 19° Mokry [Mokrî مكرى] veya Mikéry;  
 20° Cheqqâqy [Şekkâkî شقاقى].

İran'ın diğer eyaletlerinde bulunan kurtlar (Kourdes) [Kurtlar Կուրդեր (Kurtlar)] ise şu şekilde adlandırılır:

- 1° Ambarlu (Dupré Enbarlû; Pers İrak'ına tabi olan Thârim [Târim طارم] veya Thârime [Târime طارمه] topraklarında);  
 2° Réşèwènd veya Rikhèwènd, Azerbaycan'da;  
 3° Zaferânlu, aynı eyalette ve Horasan'da;  
 4° Bucinâwènd ve 5° Buyinurde, <<Bayındır>> Horasan'da;  
 6° Cihân bèglu ve  
 7° Modânlu, Mazenderan'da;  
 8° Pazuki (Dupré ve Jouannin Pazéki ve Pâzéki) Tahran topraklarında; <<Peçenek olabilir>>  
 9° Cheqqâqy (Jouannin Schekkaki, Dupré Chèkâki) Mazenderan'da.

Erivan topraklarında bugün Rusya'ya tabi olan 5.010 aile dahil olmak üzere daha az önemli birkaç kabile daha mevcuttur; nihayet Hacı Halife (Cihannüma, s. 262'de), Fars eyaletinde çok sayıda kurt (kourdes) [Kurtlar Կուրդեր (Kurtlar)] topluluğu veya kümelenmesi [kümelenmeler کوملەر] zikreder; İstahri de Kitâb el-Ekâlîm [Kitâbü'l-Ekâlîm كتاب الاقاليم] adlı eserinde aynı şeyi söyler. Farsça sözlükler;  
 1° Burhân-ı Katı [برهان قاطع] (Kalküta baskısı s. 472 ve İstanbul baskısı s. 442);  
 2° Ferheng-i Şuûrî [فرهنگ شعورى] veya Şiirsel Sözlük (İstanbul baskısı cilt II, s. 44);  
 3° Heft Kulzüm [هفت قلم] (yedi deniz, cilt III, s. 66) adlı eserler, Zig [Zîg زيگ] adlı bir kurt (kourde) [Kurt Կուրդ (Kurt)] halkı veya kabilesinden [oymak اويماق] daha bahseder; bunlar Karabağ [Karâ-bâğ قاراباغ] yakınındaki Kîlûyeh [کيلويه] veya Kîlûyé dağlarında ikamet ederler.

Erdelâny [Erdelânî اردلانى] kabilesi, Sir John Malcolm tarafından Pers kurtistan (Kourdistân) [Kurtistan Կրդստան (K'rdstan)] kabileleri arasında sayılır; merkezi Sinne [Sinne سنه] şehridir; Macdonald Kinneir'e göre 33° 12' kuzey enlemi ve 40° boylamda, Hamedan'ın 60 İngiliz mili uzağında yer alır. Burası Yukarı kurtistan (Kourdistân) [Kurtistan Կրդստան (K'rdstan)] başkentidir ve tüm kurt (kourdes) [Kurtlar Կուրդեր (Kurtlar)] reislerinin en güçlüsü olan Vâlî'nin [Vâlî والى] (prens veya vali) ikametgahıdır. Toprakları Pers İrak'ına ve Azerbaycan'a kadar uzanır, yaklaşık 200 İngiliz mili uzunluğunda ve 160 mil genişliğindedir; krallık düzeyinde bir prestije sahiptir ve kadınlar aracılığıyla ünlü Selahaddin'in soyundan geldiğini iddia eder.

**Kurtistan (Kourdistân) [Kurtistan Կրդստան (K'rdstan)] tarihi bize, bu şanlı ailenin reisi**

**Baba-Erdelân'ın, Diyarbekir Mervânî hanedanının kurucusu Ahmed b. Mervân'ın bir soyundan olduğunu; 14. yüzyılın ortalarına doğru Şehrizar eyaletini ele geçirdiğini ve orada egemen otoritesini kurduğunu kanıtlamaktadır.**

Çevirmen İbrahim Şimşeg'in dipnotu:

قال وفي سنة ثلاث عشرة ومائة غزا مسلمة بن عبد الملك بن مروان مدائن من بلاد الترك وقتلها وسبى سبباً كثيراً وغنم أموالاً جزيلة ثم عزل معاوية بن هشام بن عبد الملك الصائفة اليسرى واخوه سليمان بن هشام بن عبد الملك الصائفة اليمنى والتفاهم قسطنطين ملك الروم في جمع وهزمهم المسلمون واسر قسطنطين

Anno Hegirae 113 oppugnavit Muslima f. Abdulmelici filij Merwanis oppida aliquot regionis Turcarum, eaq; cepit, & multos avexit captivos, atque amplissima spolia est consequutus. Deinde abijt Muavias f. Hisjami f. Abdulmelici sinistrorsum, frater autem ejus Suleiman filius Hisjami f.

Dedi ki: Yüz on üç (113) senesinde, Mervân oğlu Abdülmelik'in oğlu Mesleme, Türk beldelerindeki (bilâdi't-Türk) bazı şehirlere/kalelere sefer düzenledi; buraları fethetti, pek çok esir aldı ve bol miktarda ganimet elde etti. Sonra Abdülmelik oğlu Hişâm'ın oğlu Muâviye sol kol yaz seferi (sâife) komutanlığından azledildi; kardeşi Abdülmelik oğlu Hişâm'ın oğlu Süleyman ise sağ kol yaz seferi (sâife) komutanıydı. Rumların meliki Konstantin bir orduyla onlara karşı çıktı; ancak Müslümanlar onları mağlup etti ve Konstantin esir alındı.

Bilâdi't-Türk / Regio Turcarum (Türk Beldeleri / Türklerin Bölgesi) Bu ifade, Mesleme bin Abdülmelik'in sefer düzenlediği coğrafyayı tanımlar. 731-732 (Hicri 113) yıllarındaki bu askeri hareketlilik, ağırlıklı olarak Hazar Denizi'nin batısı, Kafkasya geçitleri (Derbent/Babü'-Ebvâb) ve Aras Nehri'nin kuzeyini kapsamaktadır. O dönemde bu bölgeler (Azerbaycan'ın kuzeyi ve bugünkü Dağıstan hattı) Hazar Türklerinin ve diğer Türk boylarının hakimiyet sahası olduğu için İslam kaynaklarında doğrudan bu isimle anılmıştır.

Armenia (Ermeniyye) Görselin sol tarafındaki dizin (index) kısmında da belirtildiği üzere, bu hareketlerin ikmal noktası ve çıkış merkezi Ermeniyye bölgesidir. Tarihsel Ermeniyye coğrafyası; bugün Doğu Anadolu, Ermenistan ve Azerbaycan'ın bir kısmını içine alan geniş bir bölgeyi ifade eder. Eyyûbîlerin atası olan Mervân'ın valilik yaptığı ve ailenin kök saldıği Dvin (Debîl) şehri de bu coğrafi bölgenin tam kalbinde, "Türk Beldeleri" ile sınır komşusu olan bir noktadadır.

Sâife (Yaz Seferleri Sahası) Metinde geçen "Sâife" (yaz seferi) terimi, genellikle Anadolu içlerine (Bizans/Rum topraklarına) yapılan akınları ifade eder. Bu seferlerin "sağ" ve "sol" kol olarak ikiye ayrılması, İslam ordularının Toros Dağları ve Antakya-Maraş hattından başlayarak İç Anadolu ve Malatya üzerinden Bizans topraklarına (Konstantin'in ordusuyla karşılaşılan bölge) doğru yayıldığı coğrafi düzlemi işaret eder.

Kordestan (Kurtistan ڤرڤستان [K'rdstan - Kurtistan]) İle Bağlantısı Bu kronik, Eyyûbîlerin atalarının yaşadığı ve yönettiği toprakların (Dvin ve çevresi), o dönemde bizzat "Türklerin Şehirleri" (oppida regionis Turcarum) ile iç içe olduğunu ispatlar. Yani "Kordestan" (Kurtistan ڤرڤستان [K'rdstan - Kurtistan]) olarak anılan bölge, bu kayıtlar ışığında 8. yüzyılda Türk hakimiyetindeki toprakların bir parçası veya doğrudan komşusu olarak tescillenmiştir.

تاريخ المسلمين من صاحب شريعة الاسلام ابي القاسم محمد الى الدولة الاتاكية تأليف الشيخ المكين جرجس بن ابي الياسر بن ابي المكارم بن ابي الطيب  
I D E S T, H I S T O R I A S A R A C E N I C A, Q V A R E S G E S T A E M V S L I M O R V M, I N D E a M V H A M M E D E p r i m o I m p e r i j & R e l i g i o n i s M u s l i m i c a e a u c t o r e, u s q u e a d i n i t i u m I m p e r i j A T A B A C A E I, p e r X L I X I m p e r a t o r u m s u c c e s s i o n e m e x p l i c a n t u r. I n s e r t i s e t i a m p a s s i m C h r i s t i a n o r u m r e b u s i n O r i e n t i s p o t i s s i m u m E c c l e s i i s e o d e m t e m p o r e g e s t i s. A r a b i c è o l i m e x a r a t a à G E O R G I O E L M A C I N O f i l. A B V L J A S E R I E L A M I D I f. A B V L M A ' C A R E M I f. A B Y L T I B I. E t L a t i n è r e d d i t a o p e r â a c s t u d i o T H O M A E E R P E N I I.

Accedit & Roderici Ximenez, Archiepiscopi Toletani, Historia Arabum, longè accuratius, quàm antè, è Manuscripto codice expressa. Lugduni Batavorum, Ex Typographia ERPENIANA Linguarum Orientalium. 1625. Prostant apud IOHANNEM MAIRE, & ELZEVIRIOS.

Pers hükümdarları, tebaası prenslerinin emirlerine kendiliğinden itaatleri ile ayırt edilen bu tamamen ataerkil hükümetin işlerine nadiren karışmışlardır. Ancak Şahlar, nüfuzlarını kullanarak kідemsiz şubeleri kідemli olanların zararına desteklemiş ve bu reisleri Pers'e daha bağımlı kılan nefretlere yol açmışlardır. Erdelâny [Erdelânî اردلانى] kabilesi, cesur, haydutluğa alışkın, ancak Mezopotamya'dakilere göre daha uysal göçebe kurtlar (Kourdes) [Kurtlar ڤرڤرڤر (Kurtlar)] topluluklarından oluşur. Bu kurtlar (Kourdes) [Kurtlar ڤرڤرڤر (Kurtlar)], yaklaşık 5.000 aile veya 25.000 kişiden oluşurlar, genellikle Zagros dağlarında ve kışın Huzistan'ın otlaklarına yönelmek için terk ettikleri Luristan dağlarında ikamet ederler.

Sir John Malcolm'a ait olan Şerefnâme [شرف نامه] el yazması, ek mahiyetinde, 1225 hicri (M.S. 1810) yılında Sinne'de hüküm süren prensin emriyle yazılmış Erdelân hanedanının tarihinin devamını içerir. Qatchânlou'lar da kurtistan (Kourdistan) [Kurtistan ڤرڤرڤر (K'rdstan)] bölgesinde ikamet ederler; bu kabile 9 ila 10 bin savaşıdan oluşabilir. Djâf [جان] kabilesi bağımsızdır ve babadan oğula geçen prensler tarafından yönetilir. 4 ila 5 bin aileden (20 ila 25.000 kişi) oluşur ve Abdurrahman civarında ikamet eder.

Asya Türkiyesi'ndeki kurt (kourdes) [Kurtlar Թուրքեր (Kurtlar)] toplulukları maddesinde tekrar bahsedilecek olan Birâs veya Birâsy [Birâsî ٱبراسى], yaklaşık bin aileden oluşur; Szourszour [Sursur ٱصرصر] kabileleri ise bin iki yüzdür. Tüm bu kabileler kurtistan (Kourdistân) [Kurtistan Թրքուստան (K'rdstan)] bölgesinde ve Sinne civarını işgal eden Gûrân'lar [Gûrân ٱګوران] gibi ikamet ederler. **Bilbâs veya Bilbâcy [Bilbâsî ٱبلباسى], her iki imparatorluğun uç sınırında yer alan dağlarda ikamet eden vahşi ve bağımsız bir halktır. Bunlar hiçbir otoriteyi tanımayan ve 15.000 savaşçı ile 6.000 at çıkarabilen korkunç haydutlardır.** Mokry [Mokrî ٱمكرى] kabilesi 3 bin iyi donanımlı süvari sağlayabilir, ancak tamamen bağımsızdırlar ve ne İran hükümdarlarına ne de Osmanlılara (Otmânly) haraç ödemezler. Bu kabile on iki ila on beş bin kişiden oluşur ve kurtistan (Kourdistân) [Kurtistan Թրքուստան (K'rdstan)] bölgesindeki Saouj-boulâq (Soğuk çeşme) havalisinde ikamet eder. Cheqqâqy [Şekkâkî ٱشقاقى] topluluğu, Azerbaycan'dan Şirvan ve Muğan sınırlarına kadar ikamet eden on beş bin savaşçılık bir halktır. Bugün yerleşik bir hayat sürerler, tarımla ve zanaatla uğraşırlar.

Dupré bu halkın sayısını 25 bin olarak bildirir ancak bunun abartılı olduğunu ekler. Bay Rousseau'nun zikrettiği diğer kabilelerin mevcudiyetini tam bilmesem de, bu yazar onların Kirmanşah topraklarında ikamet ettiğini belirtir. Enbarlou kabilesi, Pers İrak'ındaki Târım [Thârim ٱطارم] civarında ve Gîlân eyaletinde ikamet eder: sayıları 4 ila 5 bin kişidir. Rikhèwènd'ler söz konusu kantonda ikamet ederler ve sayıları 10.000 kişiye ulaşabilir. Aynı kabileden kurtlar (Kourdes) [Kurtlar Թուրքեր (Kurtlar)] Azerbaycan'da da bulunur. Esas olarak Kazvin'in kuzeyindeki Rûdbâr [Roudbâr ٱرودبار] bölgesinde ikamet ederler. Zaferânlou'lar aynı eyalette ve Horasan'da yerleşiktirler; 10.000 savaşçılık bir kol oluştururlar. Bucinâwènd'ler ve sekiz bin kişi sayılan Buyinurde'lar da Horasan'da ikamet ederler. Beş bin olan Cihânbèglu'lar ve dört bin olan Modânlou'lar Mazenderan'da ikamet ederler. Pazuky'ler Rey topraklarında ve Tahran'ın karşısındaki dağın yamacında yaşarlar: sayıları 3 ila 4 bin kişiyi geçmez.

Malcolm, Pers kurt (kourde) [Kurt Թուրք (Kurt)] kabilelerinden bir diğeri olarak Ghishkee (Guichky) kabilesinden bahseder. Bu muhtemelen, Diyarbekir eyaleti kabileleri arasında Kichiktchy [Kışiktçi ٱكشيكچى] adı altında zikredilen kabile ile aynıdır. Bay Kinneir de bu kabileden bahseder; Erdelân toprağına mensup bu grubu milletlerinin en yetenekli hırsızları olarak tanımlar. Çocuklarını en küçük yaştan itibaren, hiçbir işkencenin onları suç ortaklarını itiraf etmeye zorlayamaması için fiziksel acılara alıştırmak amacıyla dövme adetleri vardır. Kâmûs [قاموس] adlı eserde de Cevzekân [Caüzéqân ٱجوزقان] maddesinde bir kurt (kourde) [Kurt Թուրք (Kurt)] topluluğu veya aşiretinden [achirèt ٱعشیرت] bahsedilir: "Cevzekân Pehlevân vezninde Hamedan kazasının bir köyünde ve ekrad taifesinden bir aşiretin adıdır." Bu isim aynı zamanda kurt (kourde) [Kurt Թուրք (Kurt)] milletinin büyük bir aşiretine de verilir.

Dipnotlar

(Sayfa 41, Not 1): Bilbâs kabileleri arasında, kamu işlerinde hiçbir söz hakkı olmayan ve aşağı bir kast olarak kabul edilen bir köylü ve hizmetçi sınıfı mevcuttur. M. Rich'in belirttiğine göre Bilbâs'lar onlara Kelouspee (yani Külâh-ı Sefid ٱكلاه سفيد Beyaz Başlıklı) derler; ayrıca onlara Gûrân [ٱګوران] adını da verirler. Bu isim aslen Sinne (Erdelân) bölgesinde yaşayan nüfusun adı olsa da, klan üyeleri tarafından utangaç adamlar için bir aşağılama terimi olarak kullanılır. Bu kısımlar, dağların vahşi kabileleri tarafından boyunduruk altına alınmış eski yerliler olmasın?

(Sayfa 42, Not 1): Djâf'lar [Câf [جان] tamamen çadırlarda yaşarlar ve kurt (kourde) [Kurt ڤنڤ (Kurt)] dilinde Khéil [Hayl [خيل] denilen göçebe kabilelerin bir parçasıdır; bu yüzden Khéiléki [Hayléki [خيلكى] adını alırlar. Sinne (Erdelân) topraklarına temas eden yüksek dağlarda ikamet ederler. Çok cesur bilinirler ancak en kaba ve en az medeni olanlar olarak görülürler. Djâf'lar kolaylıkla dört bin tüfekli asker çıkarabilirler ve kurtistan (Kourdistân) [Kurtistan ڤنڤنان (K'rdstan)] bölgesinin en iyi askerleri sayılırlar. Sonbaharda Şehrizar bölgesine dağılırlar, kışın ise Diyale kıyısındaki Şirvânî'de ikamet ederler. Kadınları örtünmezler.

(Sayfa 44, Not 1): Bilbâs ortak adı altındaki kabilelerin kendilerine has gelenekleri vardır. En düşük rütbeli birey bile kamu işlerinde söz hakkına sahiptir ve vetosuyla kararlaştırılan bir önlemi engelleyebilir. Kabile reislerine Mazziz denir. Her reisin kendi hesabına hırsızlık yapan hırsızları vardır.

(Sayfa 45, Not 1): Koulâh-i-Séfîd [كلاه سفيد] (Beyaz Başlık), köylülerden ve hizmetçilerden oluşan Bilbâcy kabilelerinin aşağı bir kastının adıdır.

(Sayfa 45, Not 2): Gûrân'lar için de durum aynıdır. Bu isim aynı zamanda Sinne (Erdelân) bölgesinde yaşayan nüfusun da adıdır.

### Langue Loure ou Lore (17).

La nation Loure ou Lore, comme nous l'apprend le Chèref-nâmeh se partage en Grands et en Petits Lors. Les premiers, d'après les mêmes Fastes, se subdivisent en vingt-sept tribus, dont les noms sont : 1° استورگی Oustourguy ou Ostorguy ; 2° ماکویه Mamagouäch ou Mamâkwei'h ; 3° بختیاری Bakhtiâry ; 4° جوانکی Djuvâniguy ; 5° بیدانیان Bidanâian ; 6° زاهدیان Zâmidiân (peut-être Zâhidiân A. زاهدیان F. زایدیان Zâidiân ; R. راهدیان Râhi-diân) ; 7° علانی Alâny ; 8° لوتوند Loutewènd ; 9° بوازگی Bouwâziguy (V. بواری Buwâziguy) ; 10° بتوند Butuwènd ; 11° شنوند Chinéwènd ; 12° راکي Râky ; 13° خاکی Khâky ; 14° جاکي Djâky (F. اشکی Echéky ou Echégny ; Harotny ابروی Mousy ; F. مومی Mouïy ; Mé mouyī) ; 15° ابروی Harotny (F. اشکی Echéky ou Echégny ; Harotny ابروی Mousy ; F. مومی Mouïy ; Mé mouyī) ; 16° گوشي Gouyī ; 17° لبروی Ichetéky ; 18° مویی Mouyī (R. موسی Mousy ; F. مومی Mouïy ; Mé mouyī) ; 19° نحوی Tohcféwy (R. تحوی Tohféwy ; A. يحسفی lahçèféwy) ; 20° کمانکشي Kémân-Kéchy ; 21° يحسفی Bohçéféwy ; 22° اوملکی Oumléguy ou Oumulguy (A. گداوی Touwâby (peut-être دوایی Dou-âby ; F. توانی Tu-wâny) ; 23° توایی Guédawy ; 24° توایی Guédawy ; 25° مریجه Médîha (A. بریجه Bè-rîny) ; 26° آکروود Okroâd (A. V. اکورد Okourd ڤنڤ Kurt) [Kurt] ; F. مریجه Médidja) ; 27° گولارو Goularou ou Koulârou ou Goulârew.

### Lur veya Lor Dili (17).

Şeref-nâme'den öğrendiğimize göre Lur veya Lor milleti, Büyük ve Küçük Lorlar olmak üzere ikiye ayrılır. Aynı vakayinameler uyarınca birinciler, isimleri aşağıda belirtilen yirmi yedi kabileye bölünür:

- 1° استورگی Usturguy veya Ostorguy;
- 2° ماکویه Mamaguâş veya Mamâkwei'h;
- 3° بختیاری Bakhtiâry;
- 4° جوانکی Cuvâniguy;
- 5° بیدانیان Bidanâian;
- 6° زاهدیان Zâmidiân (belki زاهدیان Zâhidiân; F. زایدیان Zâidiân; R. راهدیان Râhi-diân);
- 7° علانی Alâny;
- 8° لوتوند Lutewènd;
- 9° بوازگی Buwâziguy (V. بواری Buwâziguy);
- 10° بتوند Butuwènd;
- 11° شنوند Chinéwènd;
- 12° راکي Râky;
- 13° خاکی Khâky;
- 14° جاکي Câky (F. اشکی Eşéky veya Eşégny; Harotny ابروی Mousy ; F. مومی Mouïy ; Mé mouyī);
- 15° ابروی Harotny (F. اشکی Eşéky veya Eşégny; Harotny ابروی Mousy ; F. مومی Mouïy ; Mé mouyī);

- 16° گوشى Guyī;  
 17° لبروى Işetéký;  
 18° مویى Muiyī (R. موسى Musy; F. مومی Muiy; Mémuyī);  
 19° نحوى Tohcéfey (R. تحوى Tohféwy; A. يحسفى lahcéféwy);  
 20° كمانكشى Kémân-Kéchy;  
 21° يحسفى Bohcéféwy;  
 22° املكى Umléguy veya Umulguy (A. V. املكى);  
 23° توابى Tuwâby (belki دوابى Du-âby; F. توانى Tu-wâny);  
 24° وى Guédawy;  
 25° مريجه Médîha (A. بريجه Bè-rîny);  
 26° آكروء Okroâd (A. V. اكورد Okurd Ἐνληη [Kurt]; F. مريجه Médica);  
 27° گولارو Gularu veya Kulâru veya Gulârew.

#### Petits Lors.

Ils se divisent, suivant le Chèref-nâme, en 27, et d'après le Paradis des Chroniques, en vingt-neuf tribus, dont nous allons faire connaître les noms: 1° Djèngréwy (جنگروى) (F. Djun-goury 2; 3° Outury (اوترى); 4° Kourséky (كورسكى) (اوترى); 5° Lènbéguy (5; 6° Rouzbihány (لنبى); 7° Sâky (روزبھانى) (1) (18); 8° Châdlouyī (شادلونى); 9° Davoûd' Aîây (داود عيانى) (O. Davoûd' Aîâyni 9; 10° Mou'hammed Koumâry (محمد كم) (ari). La peuplade Djèngréwy, à laquelle appartient la famille des princes Petits Lors descend de la 10e branche appelée Chelboûry (شلبورى) ou Chulboûry, qui figure au nombre des autres tribus de cette nation nommées comme il suit: 11° Karâneh (كارانه) (F. Kâ-wind (كاون (?)); 12° Zèr-Djènguéry (زر جنگرى); 13° Fazly (فضلى); 14° Sènwènd (سنوند) (F. Sènwènd ou Sénèwènd); 15° Elâny (16; 17° Gâh-gâhy (الانى); 18° Rakhwâréguy (رخواركى) (R. R. Dèr-khauréguy (درخواركى); 19° Déry (دري); 20° Berarènd (برارند) (O. lérârènd; F. lérâvènd 20; 21° Mânkéreh dâr (مانكره) (F. Mâbkéreh dâr (dar); 22° Anâréguy (اناركى); 23° Abou-l'abbâcy (ابو العباسى); 24° Aly-Mamâyī (على ممامى) (R. Aly-Mamâcy 24; 25° Kidjâyī (كيجائى) (O. Kimâyī 25; 26° Silky (كيمائى); 27° Néderwy (ندروى) (F. Khoudzéguy (خودكى) (F. Khoudzéguy खुदजकी); 27° Néderwy (ندروى) ou Nedréwy, et d'autres qui en dérivent.

Enfin le Paradis des Chroniques ajoute les tribus Wâsy (وازى) et Mingrouyī (منگروى) ou Ménkrouyī.

On compte dans le royaume de Perse près de 140,000 hommes (19) de la langue Lore. Ils sont tous nomades et en état de porter les armes. Ces guerriers valeureux, grossiers et adonnés au brigandage sont dispersés dans les provinces centrales de Perse, c'est-à-dire 1° dans le Loristân; 2° le Farsistan; 3° l'Îraq persique; 4° le Kourdistan persan. Ils forment un peuple à part, qui parle un dialecte particulier, mais dont l'origine est inconnue. Il est probable que cette nation habitait anciennement sur les frontières de l'Hindoustan.

Suivant le Châh-nâme (Livre des Rois) du poète héroïque Firdoucy, la migration des Loures ou Lors eut lieu sous le règne de Behrâm-goûr, (Vararane V), c'est-à-dire vers l'année 420 de J. C., époque à laquelle cette nation passa dans la contrée où elle vit aujourd'hui sous des tentes du produit de ses troupeaux. Le teint des Lors est

basané et plus rembruni que celui des autres nomades, avec lesquels ils ont du reste beaucoup d'affinité sous le rapport de leur genre de vie et de leurs usages. Cette migration des Loures ou Lors sous le règne de Varanès V ou Bahrâm-goûr, en qualité de ménétriers et de musiciens, est admise comme un fait historique dans l'Histoire de Perse de Malcolm. Un fait assez curieux, c'est qu'on donne encore aux danseuses et aux chanteuses de Perse le nom de Kaouly (Kaoulee, corruption de Cabouly ou de la Caboulie); ce qui dénote le pays d'où elles viennent. Chèref-ou'ddin Bidlicy dit lui-même: «Dans l'histoire intitulée Zoubdet-outtewârikkh (La Crème des annales) il est écrit, que, d'après une tradition historique, le nom de Lor (لر) a été appliqué, d'une manière absolue, à ce peuple, parce que, dans le pays de Mânroûd (R. Panroûd peut-être پنج آب Pèntch-âb) il existe un village (ou une ville) du nom de Kourde (کرد), aux environs duquel il se trouve un défilé veyà une gorge دربندى que les Lors, dans leur dialecte, nomment كول Koul ou Kaoul, et dans lequel il y a un endroit désigné sous la dénomination de Lor ou Lour (لور), d'où ce peuple a tiré son nom, puisqu'il en était originaire.»

Cette nation se compose d'abord, comme on le voit par une liste qui a été fournie à M. Rousseau par Mehdy Khân (20) et insérée dans les Mines de l'Orient (p. 88 et 89), de trois grandes tribus (عشیرت) nommées Bakhtiâry (بختیاری), Feïly (فیلی) et Lak (لك) (21).

La tribu des Feïly qui peuple le Grand Loristân, et dont la dénomination est devenue le nom générique de toutes les tribus lores, se compose pareillement de 30 à 40 mille hommes, et suivant Morier, de 10 mille familles ou 50 mille âmes.

Les Feïly, étant moins belliqueux que les Bakhtiâry, ont même été exclus des rangs de l'armée persane pour avoir jadis pris la fuite; mais, en revanche, ils sont bons agriculteurs et aiment le repos et la tranquillité, que les autres tribus militaires et errantes ایلیات (Iliâte) cherchent continuellement à troubler.

La tribu des Lak (لك), près de Qazwin dans le Farse, se monte à vingt mille hommes. Chèref-ou'ddin, la compte au nombre des principales peuplades des Kourdes et non pas Lors de l'Irân.

Suivant la notice de M. Jouannin insérée dans sa Notice historique sur la Perse (p. 57 et 58), la langue lore se compose des tribus suivantes, qui habitent le Kourdistân, le Farsistân et l'Irâq (persique): 1° Abdoulâouend (2° Badjêlâouend (°عبدالوند); 3° Bakhtiâry (4° Chèkhèwènd (°بختیاری); 5° Djèlîlèwènd (°شیخوند); 7° Feïly (°جلیلونند); 8° Kêroûs (°کهور); 9° Kâkéwènd (°کاکوند); 10° Kerkhâné (°کرخانه); 11° Kelhor ou Guelhor (°کهور); 12° Kêroûs (°کهور); 13° Mâfy (°کروس); 14° Mokry ou Mékirry (°مکری); 15° Nânékry (°نانکی); 16° Pâirâwènd (°پایروند); 17° Qara-zèndjiry (°قرا زنجیری); 18° Reizâwènd (°ریزونند); 19° Sa'adèwènd (°سعدوند); 20° Tchékiny veyà Tchiguiny (°چکینی); 21° Zuhrewènd (°زوبرنند); 22° Zènd (°زند); 23° Zenquénèh (°زنگنه).

(1) Les Rouz bihân (روز بهان) sont cités plus haut au nombre des tribus kourdes selon Chèref-ou'ddin, No. 3.

(1) C'est à la tribu Zenquénèh qu'appartenait un des hommes les plus probes et des ministres les plus intègres de la Perse, le Cheïkh 'Aly-Khân, qui était le Premier ministre au temps d'I'timâd-u'ddèoulèt du Châh Széfide Széfy veyà Szafy-mirza, qui prit le nom de Souleimân-Châh, et qui régna depuis l'année de l'hégire 1077 (A. D. 1666) jusqu'à 1106 de l'hégire (A. D. 1694).

Şeref-nâme'ye (Chèref-nâme) göre yirmi yedi ve Paradis des Chroniques'e (Kayıtların Cenneti) göre isimlerini bildireceğimiz yirmi dokuz kabileye bölünürler:

1° Djèngréwy (جنگروی); Djun-goury

2° Outury (جون گوری);

3° Kourséky (کورسکی) veya Kerséky; (اوتری);

4° Lènbéguy (5° Rouzbihány (لنبي));

6° Sâky (روزبھانی) (1);

7° Châdlouyī (ساکي);

8° Davoûd' Afâyî (داود عیانی); Davoûd' Afâyî (شادلونی);

9° Mou'hammed Koumâry (محمد کماری); (داود عباسی);

Küçük Lor prenslerinin ailesinin mensup olduğu Djèngréwy topluluğu, bu ulusun diğer kabileleri arasında yer alan ve şu şekilde adlandırılan Chelboûry (شلپوری) veya Chulboûry denilen onuncu koldan gelmektedir:

11° Karâneh (کارانه); Kâ-wind (کاون);

12° Zèr-Djènguéry

13° Fazly (زر جنگری);

14° Sènwènd (سنوند) veya Sénèwènd (Sènwènd); (سنودی);

15° Elâny

16° Gâh-gâhy (الانی);

17° Rakhwâréguy (رخوارکی); Dèr-khauréguy (درخوارکی); Za'hwâréguy (زوارکی);

18° Déry (داری);

19° Berarènd (بدر); lérârènd (بدر); lérâvènd (بدر);

20° Mânkéreh dâr (مانکره dar); Mâbkéreh dâr (مابکره dar);

21° Anâréguy (کیان);

22° Abou-l'abbâcy (ابو العباسی);

23° Aly-Mamâyī (علی ممائی); Aly-Mamâcy (علی ممائی);

24° Kidjâyī (کیجائی); Kimâyī (علی ممائی);

25° Silky (کیمیایی);

26° Khoudéguy (خودکی); Khoudzéguy (خودکی);

27° Néderwy (ندروی) veya Nedréwy ve bunlardan türeyen diğerleri. (خودزکی);

Nihayet Paradis des Chroniques, Wâsy (وازی) ve Mingrouyī (منگروی) veya Ménkrouyī kabilelerini de ekler.

İran krallığında Lor dilini konuşan yaklaşık 140.000 erkek sayılmaktadır. Hepsi göçebedir ve silah taşıyacak durumdadırlar. Bu değerli, kaba ve haydutluğa meyilli savaşçılar İran'ın merkezi eyaletlerine dağılmışlardır, yani:

1° Loristân;

2° Farsistan;

3° Irak-ı Acem (l'Îrâq persique);

4° Kordistân (Kourdistân - Բրնստան (K'rdstan - Kurtistan).

Bunlar, kendine has bir lehçe konuşan ancak kökeni bilinmeyen ayrı bir halk oluştururlar. Bu ulusun eskiden Hindistan sınırlarında yaşamış olması muhtemeldir.

Kahraman şair Firdevsi'nin (Firdoucy) Şâhnâme'sine (Châh-nâme) göre, Loure veya Lor göçü, Behrâm-ı Gûr (Varanane V) saltanatı altında, yani İ.S. 420 yılı civarında gerçekleşmiştir; bu dönemde bu ulus bugün hala sürülerinin ürünleriyle

yaşadığı bölgeye geçmiştir. Lorların ten rengi esmerdir ve diğer göçebelere daha karadır; onlarla yaşam tarzları ve gelenekleri açısından birçok benzerlikleri vardır. Loure veya Lorların Behrâm-ı Gûr dönemindeki bu göçü, çalgıcı ve müzisyen sıfatıyla, Malcolm'un İran Tarihi'nde (Histoire de Perse de Malcolm) tarihi bir gerçek olarak kabul edilir. İlginç bir vakadır ki, İran'daki dansçı ve şarkıcılara hala Kaouly adı verilmektedir; bu da geldikleri ülkeyi ifade eder. Şerefüddin Bitlisi (Chèref-ou'ddin Bidlicy) Büyük Lorlar (Grands Lors) adı altında bilinen Fazléwy (veya Fazlouïeh) prenslerinin tarihinde şöyle der: Zübdetü't-Tevârîh (Zoubdet-outtèwârikkh) adlı tarihte, Lor (لر) isminin mutlak bir şekilde bu halka verildiği yazılıdır çünkü bu ülkede Pèntch-âb (پنج آب) yakınındaki Mânroûd bölgesinde Kourde (Kourde - كوردی (Kurt) isminde bir köy (veya bir şehir) bulunmaktadır, buranın civarında Lorların kendi lehçelerinde Koul (کول) veya Kaoul (کاول) dedikleri bir geçit veya bir boğaz bulunmaktadır ve burada Lor veya Lour (لور) adıyla anılan bir yer vardır; bu halk adını buradan almıştır, çünkü aslen oralıdırlar.

Bu ulus başlangıçta, M. Rousseau'ya Mehdi Han (Mehdy Khân) tarafından sağlanan ve Mines de l'Orient'ta yer alan bir listede görüldüğü gibi, Bakhtiâry (بختیاری), Feily (فیلی) ve Lak (لک) denilen üç büyük aşiret (tribus - عشیرت) topluluğundan oluşur. Bahtiyariler (Bakhtiâry), dağların zirvesinde, otlak ve su buldukları 20 ila 30 haneli köylerde yaşayan cesur ve girişimci bir halktır; diğerleri ise mağaraların derinliklerinde yaşarlar.

Morier'e göre, bu büyük kabile veya topluluk yüz bin aileden veya beş yüz bin candan oluşur; ancak bu sayı bize abartılı gelmektedir; genel olarak 300.000 olarak tahmin edilmektedir. Kendi aralarında Tchâr lèng (چار لنگ) ve Heft-lèng (هفت لنگ) isimleri altında belirlenen, alt bölümleri Tîr (تیر) veya ırklar olarak adlandırılan birkaç kola ayrılırlar. Bu büyük kabile özellikle Küçük Loristan'ı (Petit Loristân), bilhassa Sebz-Koûh (سبز کوه) ve Zerdeh-Koûh (زرد کوه) arasını, Şuster (Choustèr) ve İsfahan arasını ve bu şehirlerin ilkinden Kirmanşah'a (Kèrmânchâh) kadar olan bölgeyi mesken tutar.

Dupré'nin Seyahatnamesi'nde (Voyage de Dupré) bu kabile veya topluluk üzerine şu madde okunur: Dağlık Zagros'un karlı dağlarına dağılmış olan Bahtiyarilerin sayısı 150 bine kadar çıkarılmaktadır. Birbirine düşman birkaç kantona bölünmüş olan bu Bahtiyarilerin başında onları yöneten Hanlar vardır. Kral, onların itaatinden daha emin olmak için Tahran'da rehin olarak en seçkin ailelerin birkaç üyesini tutar. Kirmanşah prensi, Huzistan'da (Khouzistân) yaşayan Lorlar ve Araplar için de aynısını yapar.

Bu şekilde hükümdar bu huzursuz halkları bağımlılık altında tutar ve hazinesi, ödenmesi gereken katkılardan mahrum kalmaz. Büyük Loristan'da (Grand Loristân) yaşayan Feily kabilesi, Mines de l'Orient içinde yer alan listede görüldüğü üzere, tüm Lor kabilelerinin genel adı haline gelmiştir; 30 ila 40 bin erkekten ve Morier'e göre 10 bin aileden veya 50 bin candan oluşur. Feilyler, Bahtiyarilerden (Bakhtiâry) daha az savaşçıdırlar, hatta eskiden kaçtıkları için İran ordusunun saflarından ihraç edilmişlerdir; ancak buna karşılık iyi çiftçidirler; huzur ve sükuneti severler, oysa diğer askeri ve göçebe kabileler (İliâte - ایلیات) sürekli sorun çıkarmaya çalışırlar.

Laks (Lak - لك) kabilesi, Fars'ta Kazvin (Qazwin) yakınlarında bulunur ve yirmi bin erkeğe ulaşır. Şerefüddin'in daha önce gördüğümüz gibi, onları Lorlar olarak değil, Kurtlar (Kourdes - كوردها (Kurtlar) başlığı altındaki başlıca halklar arasında sayması ilginçtir. M. Jouannin'in İran üzerine Tarihi Notlar'ında yer alan bilgilere göre, Lor dili; Kordistân (Kourdistan - كوردستان (K'rdstan - Kurtistan), Farsistan ve Irak-ı Acem'de yaşayan şu kabilelerden oluşur:

- 1° Abdoulâouend
- 2 ;(عبدالوند)° Badjélâouend
- 3 ;(باجلونند)° Bakhtiâr
- 4 ;(بختیاری)° Chèkhèwènd
- 5 ;(شیخوند)° Djèlîlèwènd
- 7 ;(جليلوند)° Feily
- 8 ;(فیلی)° Kâkéwènd
- 9 ;(کاکوند)° Kerkhâné
- 10 ;(کرخانه)° Kelhor (کلهور) veya Guelhor
- 11 ;(کهور)° Kerrouûs
- 12 ;(کروس)° Mâfy
- 13 ;(مافی)° Mokry (مکری) veya Mékir;
- 14° Nânéky
- 15 ;(نانکی)° Pâîrâwènd
- 16 ;(پایروند)° Qara-zèndjiry
- 17 ;(قرا زنجیری)° Reizâwènd
- 18 ;(ریزوند)° Sa'adéwènd
- 19 ;(سعدوند)° Tchékiny (چکینی) veya Tchiguiny;
- 20° Wèrméziâr
- 21 ;(ورمزیار)° Zouberènd
- 22 ;(زند)° Zènd (زوبرنند)
- ; 23° Zenquénèh (زنگنه).

Dupré, Seyahatnamesinde bu kabilelerin birincisini Abdîléwènd, ikincisini Bâdjèmlu, beşincisini Sèkwènd, dokuzuncusunu Karkânéy, onuncusunu Kèbhour olarak adlandırır; 14. Nânéguèlu, 15. Pâîrwènd, 17. Kaïséwènd, 19. Tchiguiny, 20. Wèrméziâr ve 21. Zuhréwènd olarak geçer. Bu kabilelere Dupré şunları da ekler: Pâîrahmèt Nouîi, Lirâwy, Mènèssany, Dèchètistâny, Chébânquérèh, Ourguy ve Loristân, Fars, Irak ve Şiraz'ın batısında yer alan Dèchètistân'a dağılmış birçok başkaları. Bu kabileler hakkında çok fazla belirsizlik vardır, diye ekler, bu yüzden nüfusları hakkında en hafif tahminlerde bulunmaya cesaret edilemez. Lor dilindeki kabileler üzerine çalışmamızı tamamlamak için, 1807 yılında M. Rousseau'ya Mehdi Han el-Guelhor (Mehdy Khân le Guelhor) tarafından bildirilen bu kabilelerin terminolojisini buraya eklemeyi faydalı buluyoruz. Bu terminoloji bize aynı zamanda, Fransızca karakterlerle kötü aktarılmış olan birkaç ismin ortografisini düzeltme ve Djèlîlèwènd kabilesini ekleme imkanı vermiştir. Göçebeler, der M. Rousseau, sıradan üç ana sınıfa ayrılırlar: Leks veya Laks, Lorlar ve Kurtlar (Kurdes - كوردها (Kurtlar)), ki bunların her birinin ayrı lehçesi ve kendi alt bölümleri vardır.

Dipnotlar:

(1) Les Rouz bihân (روز بهان), Şerefüddin (Chèref-ou'ddin) tarafından daha yukarıda 3 numara altında Kurtlar (Kurtlar - Куртлар (Kurtlar)) kabileleri arasında sayılmıştır.

(1) İran'ın en dürüst adamlarından ve en saygın bakanlarından biri olan ve Şah Safi-mirza zamanında İ'timâdü'd-Devle (İ'timâd-u'ddêoulèt) unvanını taşıyan Şeyh Ali Han (Cheikh 'Aly-Khân), Zenquénèh (Zènguénèh) kabilesine mensuptu.

Petits Lors.

Ils se divisent, suivant le Chèref-nâme, en 27, et d'après le Paradis des Chroniques, en vingt-neuf tribus, dont nous allons faire connaître les noms: 1° Djèngréwy (جنگروی) (F. Djun-goury 2; (3° Outury (اوتری); 3° Courséky ou Kerséky (ساکي); 4° Lènbéguy (کورسکي); 5° Rouzbihány (روزبهانی); 6° Sâky (ساکي); 7° Davoûd' Aîâyî (داود عیانی) (O. Davoûd' Aîâyî 9; 8° Châdlouyî (شادلوی); 9° Mou'hammed Koumâry (محمد کم) (ari). La peuplade Djèngréwy, à laquelle appartient la famille des princes Petits Lors descend de la 10e branche appelée Chelboûry (شلیپوری) ou Chulboûry, qui figure au nombre des autres tribus de cette nation nommées comme il suit: 11° Karâneh (کارانه) (F. Kâ-wind 12; 12° Zèr-Djènguéry (زیر دژنگوری) (F. Sènwènd ou Sènéwènd); 13° Fazly (زر جنگری); 14° Sènwènd (سنوند) (F. Sènwènd ou Sènéwènd); 15° Elâny (رخوارکی) (R. Dèr-khouréguy (رخوارکی); 16° Gâh-gâhy (الانی); 17° Rakhwârégy (گاه گاهی); 18° Déry (برارند) (O. lérârènd (برارند); 19° Mânkéreh dâr (مانکره دار) (F. Mâbkéreh dâr (مابکره دار); 20° lérâvènd (برارند); 21° Anârégy (انارکی); 22° Abou-l'abbâcy (ابو العباسی); 23° Aly-Mamâyî (علی ممائی) (R. Aly-Mamâcy 24; 24° Silky (کیمیایی); 25° Kimâyî (کيجائی) (O. Kimâyî 25; 26° Khoudéguy (خودگی) (F. Khoudzéguy 27; 27° Néderwy (ندروی) ou Nedréwy, et d'autres qui en dérivent.

Enfin le Paradis des Chroniques ajoute les tribus Wâsy (وازی) et Mingrouyî ou Ménkrouyî (منگروی). On compte dans le royaume de Perse près de 140,000 hommes de la langue Lore. Ils sont tous nomades et en état de porter les armes. Ces guerriers valeureux, grossiers et adonnés au brigandage sont dispersés dans les provinces centrales de Perse, c'est-à-dire 1° dans le Lorient; 2° le Farsistan; 3° l'Iraq persique; 4° le Kourdistân persan. Ils forment un peuple à part, qui parle un dialecte particulier, mais dont l'origine est inconnue. Il est probable que cette nation habitait anciennement sur les frontières de l'Hindoustân.

Suivant le Châh-nâme (Livre des Rois) du poète héroïque Firdoucy, la migration des Loures ou Lors eut lieu sous le règne de Behrâm-goûr, (Vararane V), c'est-à-dire vers l'année 420 de J. C., époque à laquelle cette nation passa dans la contrée où elle vit aujourd'hui sous des tentes du produit de ses troupeaux. Le teint des Lors est basané et plus rembruni que celui des autres nomades, avec lesquels ils ont du reste beaucoup d'affinité sous le rapport de leur genre de vie et de leurs usages. Cette migration des Loures ou Lors sous le règne de Varanès V ou Bahrâm-goûr, en qualité de ménétriers et de musiciens, est admise comme un fait historique dans l'Histoire de Perse de Malcolm. Un fait assez curieux, c'est qu'on donne encore aux danseuses et aux chanteuses de Perse le nom de Kaouly (Kaoulee, corruption de Cabouly ou de la Caboulie); ce qui dénote le pays d'où elles viennent.

Chèref-ou'ddin Bidlicy dit lui-même dans son histoire des Princes Fazléwy (ou Fazlouïeh) connus sous le nom de Grands Lors: «Dans l'histoire intitulée Zoubdet-outtèwârikkh (La Crème des annales) il est écrit, que, d'après une tradition

historique, le nom de Lor (لر) a été appliqué, d'une manière absolue, à ce peuple, parce que, dans le pays de Mânroûd (R. Panroûd peut-être پنج آب Pèntch-âb) il existe un village (ou une ville) du nom de Kourde (کرد), aux environs duquel (ou de laquelle) il se trouve un défilé ou une gorge دربندي que les Lors, dans leur dialecte, nomment Koul ou Kaoul, et dans lequel il y a un endroit désigné sous la dénomination de Lor ou Lour (لور), d'où ce peuple a tiré son nom, puisqu'il en était originaire». Cette nation se compose d'abord, comme on le voit par une liste qui a été fournie à M. Rousseau par Mehdy Khân et insérée dans les Mines de l'Orient, de trois grandes tribus (عشیرت) nommées Bakhtiâry (بختیاری), Feïly (فیلی) et Lak (لك). Les Bakhtiâry sont un peuple courageux et entreprenant, qui occupe des villages de 20 à 30 feux situés sur la crête des montagnes, où ils trouvent des herbages et de l'eau; d'autres vivent même au fond des cavernes comme les Troglodytes. Suivant Morier, cette grande tribu ou peuplade se compose de cent mille familles ou cinq cent mille âmes; mais ce nombre nous paraît fort exagéré; on l'évalue généralement à 300,000. Elle se subdivise en plusieurs branches désignées sous les noms de Tchâr lèng (چار لنگ) et Heft-lèng (هفت لنگ), dont les subdivisions se nomment Tir (تیر) ou races. Cette grande tribu habite le Petit Loristân, surtout Sebz-Koûh (سبز کوه) (le mont vert) et Zerdeh-Koûh (زرد کوه) (le mont jaune), entre Choustèr et Iszpahân, et depuis la première de ces villes jusqu'à Kèrmânchâh. On lit dans le Voyage de Dupré l'article suivant sur cette tribu ou peuplade: «On fait monter à 150 mille le nombre des Bactiaris épars sur les montagnes couvertes de neige, qui sont autant de ramifications du mont Zagros (lisez Oronte), aujourd'hui l'Elwènd. Ces Bactiaris, divisés en plusieurs cantons ennemis les uns des autres, ont des Khâns qui les gouvernent. Le roi, pour être plus sûr de leur soumission, garde en otages, auprès de lui à Téhéran, plusieurs membres des familles les plus notables. Le prince de Kèrmânchâh fait de même à l'égard des Laures et des Arabes qui habitent le Khouzistân».

De cette manière le souverain tient dans sa dépendance ces peuples inquiets, et son trésor n'est point frustré des contributions qui doivent le remplir. La tribu des Feïly qui peuple le Grand Loristân, et dont la dénomination est devenue le nom générique de toutes les tribus lores, se compose pareillement de 30 à 40 mille hommes, et suivant Morier, de 10 mille familles ou 50 mille âmes. Les Feïly, étant moins belliqueux que les Bakhtiâry, ont même été exclus des rangs de l'armée persane pour avoir jadis pris la fuite; mais, en revanche, ils sont bons agriculteurs et aiment le repos et la tranquillité, que les autres tribus militaires et errantes ایلیات (Iliâte) cherchent continuellement à troubler.

La tribu des Lak (لك), près de Qazwin dans le Farse, se monte à vingt mille hommes. Chèref-ou'ddin la compte au nombre des principales peuplades des Kourdes et non pas Lors de l'Irân. Suivant la notice de M. Jouannin, la langue lore se compose des tribus suivantes, qui habitent le Kourdistân, le Farsistân et l'Irâq (persique): 1° Abdoulâouend (2° Badjêlâouend (3° Bakhthiâry (بختیاری); 4° Bakhthiâry (باجلونند); 5° Chèkhèwènd (6° Djèlîlèwènd (7° Feïly (فیلی); 8° Kâkéwènd (کاکونند); 9° Kerkhâné (مافی); 10° Mâfy (مافوس); 11° Kerroûs (کهور); 12° Kelhor ou Guelhor (کرخانه); 13° Mokry ou Mékirry (مکری); 14° Nânéky (نانکی); 15° Pâïrâwènd (پایرونند); 16°

Qara-zèndjiry (17; ° Reizâwènd (18; ° Sa'adéwènd (19; ° سعدوند) Zuhrewènd (22; ° ورمزیار) Wèrméziâr (21; ° چکینی) Tchékiny ou Tchiguiny (20; ° Zènd (23; ° زنگنه) Zenquénèh (23; °).

Ces peuples sont divisés en classes distinctes, les Leks ou Laks, les Lors et les Kurdes (sic), dont chacune a son idiome à part et ses subdivisions respectives, savoir: Les Leks: 1° Ahmedâwènd (2; ° احمدوند) Behrâmâwènd (3; ° بهراموند) Behtouny (° هر سنی) Horsény (7; ° جلیوند) Djélîléwènd (6; ° شیخوند) Cheïkhéwènd (5; ° بهتونی) Kâkéwènd (8; ° کاکوند) Kerkouky (10; ° کلیای) Koulyâïy (9; ° کاکوند) Kelhor ou Guelhor (° کرکوی) Pâïrèwènd (° نانکی) Nânéky (14; ° نامیوند) Nâmiéwènd (13; ° مافی) Mâfy (12; ° کلهور) Szoufiéwènd (15; ° پایروند) Téwelli (17; ° صوفیوند) Zouïrèwènd (° تولی) et 18° Zoulich (° زولیه).

Les Lors: Les tribus Lores sont comprises sous la dénomination commune de Feïly (فیلی), et forment deux branches, savoir les Pichekoûh (پیشکوه) et Pouchetkoûh (پشتکوه). La première se subdivise en: 1° Badjelâwènd (2; ° باجلوند) Beïrânéwènd (3; ° بیرانوند) Abanchâhowènd (° جلالوند) Djèlâlèwènd (6; ° دلفان) Delfân (5; ° بولاغریوه) Boulâgrîoueh (4; ° لوراوند) Lourawènd (10; ° جودکی) Djoudéki (9; ° حسنوند) Hassanéwènd (8; ° ابانشاهوند) Qouliéwènd (° پایلی) Papy (13; ° عثمانوند) Otzmanéwènd (12; ° مکانوند) Mékâna-wènd (11; ° سوسکامری) Souskaméry (° سیله سیله) Seïleh-Seïleh (16; ° رشنو) Rêchenou (15; ° قولیوند) Tchékiny (° چکینی). La seconde branche se compose des tribus ci-dessous dénommées: 1° Abbâssy (2; ° عباسی) Bâwly (3; ° بالولی) Balouïy (4; ° بدره) Bédreh (° بالوئی) Chirwâny (6; ° شیروانی) Chouân (7; ° شوان) Dehbalâyi (° دهبالای) Dinâréwènd (8; ° گمار) Gomâr (12; ° هندمینی) Hendémîny (11; ° ارقوازی) Erqé-wâzy (9; ° دیناروند) Pen-djicétoun (° پین-دجیطون) Pen-djicétoun (16; ° ملکتای) Melketâï (15; ° غزل) Lârty (13; ° زرنگوش) Zérângouchy (17; ° ریزوند) Rizéwènd (17; °).

La tribu Guelhore ou Kelhore, que Chèref-ou'ddin range au nombre des peuplades Kourdes les plus considérables, peut mettre 40 mille chevaux en campagne. Celle de Zenquéné se trouve dans le district de Kèrmâncâh ve dans plusieurs autres contrées de la Perse. Cette tribu est rangée ici dans la classe des Lors, tandis qu'elle appartiendrait, d'après le texte du Chèref-nâme, à la langue kourde, et non à la langue lore. Cette dernière tire son nom du lieu dont elle est originaire, nommé Loûr (لور), situé dans une gorge (دربندی) qui se nomme Koul (کول) veya Kaoul, située près d'un village (قریه) connu sous le nom de Kourde (کرد). C'est pourquoi les Lors s'appellent encore Kouly (کولی) veya Kaouly. Le mot Koûl signifie, dans le dialecte des habitants du Guilân, le versant d'une colline. À la suite de cette nomenclature des tribus kourdes et lores soumises au sceptre du roi de Perse, nous placerons celle des tribus kourdes qui habitent l'empire Othoman d'Asie.

DÏP NOTLAR

(1) Les Rouz bihân (روز بهان) sont cités plus haut au nombre des tribus kourdes selon Chèref-ou'ddin, No. 3.

(1) Par un hasard des plus extraordinaires le nom de la peuplade Feïly (فیلی) se rapproche beaucoup des adjectifs allemands faul, feig-e (paresseux, lâche).

(1) C'est à la tribu Zenquénèh qu'appartenait un des hommes les plus probes et des ministres les plus intègres de la Perse, le Cheïkh 'Aly-Khân, qui était le Premier ministre au temps d'l'timâd-u'ddéoulèt du Châh Széfide Széfy.

### Küçük Lorlar.

Şeref-nâme'ye göre yirmi yedi ve Paradis des Chroniques'e (Kayıtların Cenneti) göre isimlerini bildireceğimiz yirmi dokuz kabileye bölünürler:

1° Cèngréwy (جنگروی) (F. Cun-gury جونی گوری);

2° Utury

3° Kurséky veya Kerséky (اوتری);

4° Lènbéguy (کورسکی);

5° Ruzbihány (لنبي);

6° Sâky (روزبهانی);

7° Châdluyī (ساکي);

8° Davoûd' Aîâny (انی داود ع) O. Davoûd' Aîâynî (داود عباسی شادلوئی);

9° Mou'hammed Kumáry (محمد کم).

Küçük Lor prenslerinin ailesinin mensup olduğu Cèngréwy topluluğu, bu ulusun diğer kabileleri arasında yer alan ve şu şekilde adlandırılan Şelboûry (شلپوری) veya Şulboûry denilen onuncu koldan gelmektedir:

11° Karâneh (کارانه) (F. Kâ-wind (؟) کاوند);

12° Zèr-Djènguéry

13° Fazly (فاضل) (زر جنگری);

14° Sènwènd (سنوند) (F. Sènwènd veya Sénèwènd);

15° Elâny

16° Gâh-gâhy (الانی);

17° Rakhwâréguy (رخوارکی) (R. Dèr-khauréguy; O. Za'hwâréguy

18° Déry (زوارکی);

19° Berarènd (برارند) (O. lérârènd; F. lérâvènd (براوند));

20° Mânkéreh dâr (مانکره dar) (F. Mâbkéreh dâr (مابکره dar);

21° Anâréguy (22° Abou-l'abbâcy (انارکی);

23° Aly-Mamâcy (علی مماسی) (R. Aly-Mamâcy (علی مماسی) (أبو العباسی);

24° Kidjâcy (کيجایی) (O. Kimâcy (کیمایی);

25° Silky

26° Khoudéguy (خودکی) (F. Khoudzéguy (خودزکی);

27° Néderwy (ندروی) veya Nedréwy ve bunlardan türeyen diğerleri.

Nihayet Paradis des Chroniques, Wâsy (وازی) ve Mingrouyī veya Ménkrouyī (منگروی) kabilelerini de ekler. İran krallığında Lor dilini konuşan yaklaşık 140.000 erkek sayılmaktadır. Hepsi göçebedir ve silah taşıyacak durumdadırlar. Bu değerli, kaba ve haydutluğa meyilli savaşçılar İran'ın merkezi eyaletlerine dağılmışlardır, yani:

1° Loristân;

2° Farsistan;

3° Irak-ı Acem (l'Îrâq persique);

4° Kordistân (Kourdistân - Թրքստան (K'rdstan - Kurtistan)) persan.

Bunlar, kendine has bir lehçe konuşan ancak kökeni bilinmeyen ayrı bir halk oluştururlar. Bu ulusun eskiden Hindistan sınırlarında yaşamış olması muhtemeldir. Kahraman şair Firdevsi'nin (Firdoucy) Şâhnâme'sine (Châh-nâmeh) göre, Loure veya Lor göçü, Behrâm-ı Gûr (Varanane V) saltanatı altında, yani İ.S. 420 yılı

civarında gerçekleşmiştir; bu dönemde bu ulus bugün hala sürülerinin ürünleriyle yaşadığı bölgeye geçmiştir. Lorların (Kurtlar - Բուրդեր (Kurtlar)) ten rengi esmerdir ve diğer göçebelere daha karadır; onlarla yaşam tarzları ve gelenekleri açısından birçok benzerlikleri vardır. Loure veya Lorların Behrâm-ı Gûr dönemindeki bu göçü, çalgıcı ve müzisyen sıfatıyla, Malcolm'un İran Tarihi'nde tarihi bir gerçek olarak kabul edilir. İlginç bir vakadır ki, İran'daki dansçı ve şarkıcılara hala Kauly (Kaulee, Cabouly veya Caboulie'nin bozulmuş hali) adı verilmektedir; bu da geldikleri ülkeyi ifade eder. Şerefüddin Bitlisi (Chèref-ou'ddin Bidlicy), Büyük Lorlar (Grands Lours) adı altında bilinen Fazléwy (veya Fazlouïeh) prenslerinin tarihinde şöyle der: «Zübdetü't-Tevârîh (Zoubdet-outtewârikh - Kayıtların Özü) adlı tarihte, Lor (لر) isminin mutlak bir şekilde bu halka verildiği yazılıdır çünkü Mânroûd (R. Panroûd belki de Pèntch-âb پنج آب) bölgesinde Kurt (Kourde - Բուրդ (Kurt) (کرد) isminde bir köy (veya bir şehir) bulunmaktadır, buranın civarında Lorların kendi lehçelerinde Koul (كول) veya Kaoul dedikleri bir geçit veya bir boğaz (دربندی) bulunmaktadır ve burada Lor veya Lour (لور) adıyla anılan bir yer vardır; bu halk adını buradan almıştır, çünkü aslen oralıdırlar.» Bu ulus başlangıçta, M. Rousseau'ya Mehdi Han (Mehdy Khân) tarafından sağlanan ve Mines de l'Orient'ta yer alan bir listede görüldüğü gibi, Bakhtiâry (بختیارى), Feily (فیلى) ve Lak (لك) denilen üç büyük aşiretten (عشیرت) oluşur. Bakhtiâryler, dağların zirvesinde, otlak ve su buldukları 20 ila 30 haneli köylerde yaşayan cesur ve girişimci bir halktır; diğerleri ise Troglodytler gibi mağaraların derinliklerinde yaşarlar. Morier'e göre, bu büyük kabile veya topluluk yüz bin aileden veya beş yüz bin candan oluşur; ancak bu sayı bize abartılı gelmektedir; genel olarak 300.000 olarak tahmin edilmektedir. Kendi aralarında Tchâr lèng (چار لنگ) ve Heft-lèng (هفت لنگ) isimleri altında belirlenen, alt bölümleri Tir (تیر) veya ırklar olarak adlandırılan birkaç kola ayrılırlar. Bu büyük kabile özellikle Küçük Loristan'ı, bilhassa Sebz-Koûh (سبز کوه - Yeşil Dağ) ve Zerdeh-Koûh (زرد کوه - Sarı Dağ) arasını, Şuster (Chustèr) ve İsfahan arasını ve bu şehirlerin ilkinden Kirmanşah'a (Kèrmânchâh) kadar olan bölgeyi mesken tutar. Dupré'nin Seyahatnamesi'nde (Voyage de Dupré) bu kabile veya topluluk üzerine şu madde okunur: «**Dağlık Zagros'un karlı dağlarına dağılmış olan Bahtiyarilerin sayısı 150 bine kadar çıkarılmaktadır. Birbirine düşman birkaç kantona bölünmüş olan bu Bahtiyarilerin başında onları yöneten Hanlar vardır. Kral, onların itaatinden daha emin olmak için Tahran'da rehin olarak en seçkin ailelerin birkaç üyesini tutar. Kirmanşah prensi, Huzistan'da (Khouzistân) yaşayan Lorlar ve Araplar için de aynısını yapar.**»

Çeviren İbrahim Şimşeg'in dipnotu: Mesudide Karduklar bölümüne bakınız.

Bu şekilde hükümdar bu huzursuz halkları bağımlılık altında tutar ve hazinesi, ödenmesi gereken katkılardan mahrum kalmaz. Büyük Loristan'da (Grand Loristân) yaşayan Feily kabilesi, Lor kabilelerinin genel adı haline gelmiştir; 30 ila 40 bin erkekten ve Morier'e göre 10 bin aileden veya 50 bin candan oluşur. Feilyler, Bakhtiârylerden daha az savaşçıdırlar, hatta eskiden kaçtıkları için İran ordusunun saflarından ihraç edilmişlerdir; ancak buna karşılık iyi çiftçidirler; huzur ve sükuneti severler, oysa diğer askeri ve göçebe kabileler (İliâte - ایلیات) sürekli sorun çıkarmaya çalışırlar.

Lak (لك) kabilesi, Fars'ta Kazvin (Qazwin) yakınlarında bulunur ve yirmi bin erkeğe ulaşır. Şerefüddin, onları Lorlar olarak değil, İran'ın başlıca Kurtlar (Kourdes - Բուրժներ (Kurtlar)) halkları arasında sayar. M. Jouannin'in bildirdiğine göre, Lor dili; Kordistân (Kourdîstân - Բրժստան (K'rdstan - Kurtistan), Farsistân ve Irak-ı Acem'de yaşayan şu kabilelerden oluşur:

- 1° Abdulâuend
- 2 ;(عبدالوند° Bacélâuend
- 3 ;(باجلوند° Bakhtiâry (بختیاری);
- 4° Şèkhèwènd
- 5 ;(شیخوند° Cèlîlèwènd (7 جلیلود° Feily
- 8 ;(فیلی° Kâkéwènd
- 9 ;(کاکوند° Kerkhâné
- 10 ;(کرخانه° Kelhor veya Guelhor
- 11 ;(کهور° Kerrouôs
- 12 ;(کروس° Mâfy
- 13 ;(مافی° Mokry veya Mékiry
- 14 ;(مکری° Nânéky
- 15 ;(نانکی° Pâîrâwènd
- 16 ;(پایروند° Qara-zènciry (قرآ زنجی);
- 17° Reîzâwènd
- 18 ;(ریزوند° Sa'adéwènd
- 19 ;(سعدوند° Tchékiny veya Tchiguiny
- 20 ;(چکینی° Wèrméziâr
- 21 ;(ورمزیار° Zuhréwènd
- 22 ;(زوبرند° Zènd
- 23 ;(زند° Zenquéneh (زنگنه). <<Zengi>>

Bu halklar belirgin sınıflara ayrılmıştır: Leks veya Laks, Lors ve Kurdes (Kurtlar - Բուրժներ (Kurtlar)); her birinin kendi lehçesi ve alt bölümleri vardır:

Leksler:

- 1° Ahmedâwènd
- 2 ;(احمدوند° Behrâmâwènd (بهراموند);
- 3° Behtuny
- 4 ;(بهتونی° Şeïkhéwènd
- 5 ;(شیخوند° Célîléwènd
- 6 ;(جلیلود° Horsény
- 7 ;(هر سنی° Kâkéwènd
- 8 ;(کاکوند° Kulyâiy
- 9 ;(کلپای° Kerkouky
- 10 ;(کرکوی° Kelhor veya Guelhor
- 11 ;(کهور° Mâfy
- 12 ;(مافی° Nâmiéwènd
- 13 ;(نامیوند° Nânéky
- 14 ;(نانکی° Pâîréwènd
- 15 ;(پایروند° Szufiéwènd

16°; صوفیوند) Téwelli

17°; (زولیه) Zouïréwènd (وندزوی) ve 18° Zoulich (تولی).

Lorlar: Lor kabileleri ortak Feily (فیلی) adı altında toplanır ve iki kola ayrılırlar:

Pichekoûh (پیشکوه - Dağ Önü) ve Pouchetkoûh (پشتکوه - Dağ Arkası). İlki şu bölümlere ayrılır:

1° Bacelâwènd

2°; (باجلونند) Beïrânéwènd

3°; (بیرانونند) Bulâgrîueh (بولاğriuveh);

4° Delfân

5°; (دلفان) Cèlâléwènd

6°; (جلالوند) Abanşâhowènd

7°; (ابانشاهوند) Hassanéwènd

8°; (حسنوند) Cudéki

9°; (جودکی) Lourawènd

10°; (لوراوند) Mékâna-wènd

11°; (مکانوند) Otzmanéwènd

12°; (عثمانوند) Papy

13°; (پایی) Quliéwènd

14°; (قولیوند) Rèchenu

15°; (رشنو) Seïleh-Seïleh

16°; (سیله سیله) Suskaméry

17°; (سوسکامری) Tchékiny (çekini).

İkinci kol şu kabilerden oluşur:

1° Abbâssy

(2°; (عباسی) Bâwly

(3°; (باولی) Baluïy

(4°; (بالوئی) Bédréh

(5°; (بدره) Chirwâny

(6°; (شیروانی) Chuân

(7°; (شوان) Dehbalâyi (ده-balâyi);

8° Dinâréwènd

(9°; (دیناروند) Erqé-wâzy

(10°; (ارقوازی) Hendémîny (ہندémini);

11° Gomâr (12°; (گمار) Khézel

(13°; (غزل) Lârty (larti);

14° Melketâi

(15°; (ملکتای) Pen-djicétoun

(16°; (پن-دجیطون) Rizéwènd

(17°; (ریزونند) Zérânguchy (زrnguch).

Şerefüddin'in en önemli Kurtlar (Kourdes - Kurlar) toplulukları arasında saydığı Guelhore veya Kelhore kabilesi, kırk bin atlıyı sahaya sürebilir. Zenquéne kabilesi Kirmanşah bölgesinde ve İran'ın diğer bazı yerlerinde bulunur. Bu kabile burada Lorlar sınıfına dahil edilmiştir, oysa Şeref-nâme metnine göre Lor diline değil, Kurtlar (Kourdes - Kurlar) (Kurt) (kourde) diline aittir. Bu sonucusu adını aslen çıktığı

yerden alır; bu yer Loûr (لور) olarak adlandırılır ve Lorların lehçesinde Koul (كول) veya Kaoul denilen bir boğazda (دربندی), Kourde (کرد) (Kourde - ڤنڤنڤ (Kurt) ismindeki bir köyün (قریه) yakınında, Mânroûd veya Pân-roûd bölgesinde yer alır. Bu nedenle Lorlar hala Kuly (كولى) veya Kauly olarak adlandırılırlar. Koûl kelimesi, Gîlân sakinlerinin lehçesinde "bir tepenin yamacı" (تل و ده آردی) anlamına gelir. İran şahının hükmü altındaki Kurtlar (Kourdes - ڤنڤنڤ (Kurtlar) ve Lor kabilelerinin bu terminolojisinin ardından, Asya'daki Osmanlı İmparatorluğu'nda yaşayan Kurtlar (Kourdes - ڤنڤنڤ (Kurtlar)) kabilelerini yerleştireceğiz.

#### DİP NOTLAR

(1) Rouz bihân (روز بهان) topluluğu, Şerefüddin'e göre yukarıda 3 numara ile Kurtlar (Kourdes - ڤنڤنڤ (Kurtlar)) kabileleri arasında zikredilmiştir.

(1) Olağanüstü bir tesadüf eseri, Feily (فیلى) topluluğunun ismi, Almanca faul ve feig-e (tembel, korkak) sıfatlarına çok yaklaşımaktadır.

(1) İran'ın en dürüst adamlarından ve en erdemli bakanlarından biri olan, Şah Safi zamanında l'timâdü'd-Devle (l'timâd-u'ddoulèt) olan Şeyh Ali Han, Zenquênêh kabilesine mensuptu.

### Petits Lors.

Ils se divisent, suivant le Chèref-nâmeh, en 27, et d'après le Paradis des Chroniques, en vingt-neuf tribus, dont nous allons faire connaître les noms: 1° Djèngréwy (جنگروی) (F. Djun-goury 2; 3° Outury (اونتری); 4° Kourséky ou Kerséky (کورسکی); 5° Lènbéguy (لنبی); 6° Rouzbihány (روزبهنای); 7° Sâky (ساکى); 8° Châdlouyī (شادلونى); 9° Davoûd' Aîfâny (داود عیانى) (O. Davoûd' Aîfâynî 9; 10° Mou'hammed Koumâry (محمد كماری). La peuplade Djèngréwy, à laquelle appartient la famille des princes Petits Lors descend de la \$10^e\$ branche appelée Chelboûry (شلیپوری) ou Chulboûry, qui figure au nombre des autres tribus de cette nation nommées comme il suit: 11° Karâneh (کارانه) (F. Kâ-wind 12; 13° Zèr-Djènguéry (زرنجگری); 14° Fazly (سنوند) (F. Sènwènd ou Sènéwènd); 15° Elâny (رخوارکی) (R. Dèr-khouréguy (R. Dèr-khouréguy (رخوارکی); 16° Gâh-gâhy (الانى); 17° Rakhwâréguy (گاه گاهى); 18° Déry (داری); 19° Berarènd (ندبر) (O. lérârènd (ندبر); 20° Mânkéreh dâr (مانکره دار) (F. Mâbkéreh dâr (مانکره دار); 21° Anâréguy (انارکی); 22° Abou-l'abbâcy (ابو العباسى); 23° Aly-Mamâyī (على ممائى) (R. Aly-Mamâcy 24; 25° Silky (کیمیایى); 26° Kimâyī (کيجائى) (O. Kimâyī 25; 27° Khoudéguy (خودکى) (F. Khoudzéguy 27; 28° Néderwy (ندروی) ou Nedréwy, et d'autres qui en dérivent.

Enfin le Paradis des Chroniques ajoute les tribus Wâsy (وازی) et Mingrouyī ou Ménkrouyī (منگروی).

On compte dans le royaume de Perse près de 140,000 hommes de la langue Lore. Ils sont tous nomades et en état de porter les armes. Ces guerriers valeureux, grossiers et adonnés au brigandage sont dispersés dans les provinces centrales de Perse, c'est-à-dire 1° dans le Loristân; 2° le Farsistan; 3° l'Îraq persique; 4° le Kourdistân persan. **Ils forment un peuple à part, qui parle un dialecte particulier, mais dont l'origine est inconnue. Il est probable que cette nation habitait anciennement sur les frontières de l'Hindoustân.**

Suivant le Châh-nâmeh (Livre des Rois) du poète héroïque Firdoucy, la migration des Loures ou Lors eut lieu sous le règne de Behrâm-goûr, (Vararane V), c'est-à-dire vers l'année 420 de J. C., époque à laquelle cette nation passa dans la contrée où

elle vit aujourd'hui sous des tentes du produit de ses troupeaux. Le teint des Lors est basané et plus rembruni que celui des autres nomades, avec lesquels ils ont du reste beaucoup d'affinité sous le rapport de leur genre de vie et de leurs usages. Cette migration des Loures ou Lors sous le règne de Varanès V ou Bahrâm-goûr, en qualité de ménétriers et de musiciens, est admise comme un fait historique dans l'Histoire de Perse de Malcolm. Un fait assez curieux, c'est qu'on donne encore aux danseuses et aux chanteuses de Perse le nom de Kaouly (Kaoulee, corruption de Cabouly ou de la Caboulie); ce qui dénote le pays d'où elles viennent.

Chèref-ou'ddin Bidlicy dit lui-même dans son histoire des Princes Fazléwy (ou Fazlouïeh) connus sous le nom de Grands Lors: «Dans l'histoire intitulée Zoubdet-outtèwârikkh (La Crème des annales) il est écrit, que, d'après une tradition historique, le nom de Lor (لر) a été appliqué, d'une manière absolue, à ce peuple, parce que, dans le pays de Mânroûd (R. Panroûd peut-être پنج آب Pèntch-âb) il existe un village (ou une ville) du nom de Kourde (کرد), aux environs duquel (ou de laquelle) il se trouve un défilé ou une gorge دربندي que les Lors, dans leur dialecte, nomment Koul ou Kaoul, et dans lequel il y a un endroit désigné sous la dénomination de Lor ou Lour (لور), d'où ce peuple a tiré son nom, puisqu'il en était originaire».

Cette nation se compose d'abord, comme on le voit par une liste qui a été fournie à M. Rousseau par Mehdy Khân et insérée dans les Mines de l'Orient, de trois grandes tribus (عشیرت) nommées Bakhtiâry (بختیارى), Feïly (1) (فیلى) et Lak (لك). Les Bakhtiâry sont un peuple courageux et entreprenant, qui occupe des villages de 20 à 30 feux situés sur la crête des montagnes, où ils trouvent des herbages et de l'eau; d'autres vivent même au fond des cavernes comme les Troglodytes. Suivant Morier, cette grande tribu ou peuplade se compose de cent mille familles ou cinq cent mille âmes; mais ce nombre nous paraît fort exagéré; on l'évalue généralement à 300,000. Elle se subdivise en plusieurs branches désignées sous les noms de Tchâr lèng (چار لنگ) et Heft-lèng (هفت لنگ), dont les subdivisions se nomment Tir (تیر) ou races. Cette grande tribu habite le Petit Loristân, surtout Sebz-Koûh (سبز کوه) (le mont vert) et Zerdeh-Koûh (زرد کوه) (le mont jaune), entre Choustèr et Iszpahân, et depuis la première de ces villes jusqu'à Kèrmânchâh. On lit dans le Voyage de Dupré l'article suivant sur cette tribu ou peuplade: «On fait monter à 150 mille le nombre des Bactiaris épars sur les montagnes couvertes de neige, qui sont autant de ramifications du mont Zagros (lisez Oronte), aujourd'hui l'Elwènd. Ces Bactiaris, divisés en plusieurs cantons ennemis les uns des autres, ont des Khâns qui les gouvernent. Le roi, pour être plus sûr de leur soumission, garde en otages, auprès de lui à Téhéran, plusieurs membres des familles les plus notables. Le prince de Kèrmânchâh fait de même à l'égard des Laures et des Arabes qui habitent le Khouzistân».

De cette manière le souverain tient dans sa dépendance ces peuples inquiets, et son trésor n'est point frustré des contributions qui doivent le remplir.

La tribu des Feïly qui peuple le Grand Loristân, et dont la dénomination est devenue le nom générique de toutes les tribus lores, se compose pareillement de 30 à 40 mille hommes, et suivant Morier, de 10 mille familles ou 50 mille âmes. Les Feïly, étant moins belliqueux que les Bakhtiâry, ont même été exclus des rangs de l'armée

persane pour avoir jadis pris la fuite (1); mais, en revanche, ils sont bons agriculteurs et aiment le repos et la tranquillité, que les autres tribus militaires et errantes ایلیات (Iliâte) cherchent continuellement à troubler.

La tribu des Lak (لك), près de Qazwin dans le Farse, se monte à vingt mille hommes. Chèref-ou'ddin la compte au nombre des principales peuplades des Kourdes et non pas Lors de l'Irân.

Suivant la notice de M. Jouannin, la langue lore se compose des tribus suivantes, qui habitent le Kourdistan, le Farsistan et l'Iraq (persique): 1° Abdoulâouend (°عبدالوند); 2° Badjêlâouend (3° باجلوند); 4° Bakhtiâr (°بختیار); 5° Chèkhèwènd (°شېخوند); 6° Kerkhâné (°کرخانه); 7° Feily (°فیلی); 8° Kâkéwènd (°کاکوند); 9° Kerroûs (°کروس); 10° Mâfy (°مافی); 11° Mokry ou Mékiry (°مکری); 12° Nânéky (°نانکی); 13° Pâïrâwènd (°پایروند); 14° Qara-zèndjiry (°قرا زنجیری); 15° Sa'adéwènd (°سعدوند); 16° Tchékiny ou Tchiguiny (°چکینی); 17° Zènd (°زند); 18° Zuhréwènd (°زوبرند); 19° Wèrméziâr (°ورمزیار); 20° Zènd (°زند); 21° Zenquénèh (°زنگنه). (1).

Ces peuples sont divisés en classes distinctes, les Leks ou Laks, les Lors et les Kurdes (sic), dont chacune a son idiome à part et ses subdivisions respectives, savoir:

Les Leks.

1° Ahmedâwènd (°بهدتونی); 2° Behrâmâwènd (°بهراموند); 3° Cheïkhéwènd (°چېخوند); 4° Djêlîlêwènd (°دجلیلوند); 5° Horsény (°هر سنی); 6° Kerkouky (°کركوكی); 7° Kelhor ou Guelhor (°کلهور); 8° Koulyâïy (°کلیای); 9° Mâfy (°مافی); 10° Nâmiéwènd (°نامیوند); 11° Nânéky (°نانکی); 12° Pâïrêwènd (°پایروند); 13° Szoufiéwènd (°صوفیوند); 14° Téwelli (°تولی); 15° Zouïrêwènd (°زویروند); 16° Zoulich (°زولیه).

Les Lors.

Les tribus Lores sont comprises sous la dénomination commune de Feily (°فیلی), et forment deux branches, savoir les Pichekoûh (°پیشکوه) et Pouchetkoûh (°پشتکوه). La première se subdivise en: 1° Badjelâwènd (°بیرانوند); 2° Beïrânéwènd (°بیرانوند); 3° Delfân (°دلفان); 4° Dêlâlêwènd (°دلاولوند); 5° Delfân (°دولافون); 6° Hassanéwènd (°هاساناهوند); 7° Djoudéki (°جودکی); 8° Lourawènd (°لوراوند); 9° Papy (°پاپی); 10° Qouliéwènd (°قولیوند); 11° Otzmanéwènd (°عثمانوند); 12° Rêchenou (°رشنو); 13° Seïleh-Seïleh (°سیله سیله); 14° Souskaméry (°سوسکامری); 15° Tchékiny (°چکینی); 16° Zènd (°زند); 17° Zoulich (°زولیه).

La seconde branche se compose des tribus ci-dessous dénommées: 1° Abbâssy (°آبسان); 2° Bâwly (°باولی); 3° Balouïy (°بالوئی); 4° Bédreh (°بدره); 5° Chirwâny (°چیروانی); 6° Dehbalâyi (°دهبالای); 7° Erqé-wâzy (°ارقوازی); 8° Dinâréwènd (°دیناروند); 9° Gomâr (°گومار); 10° Khézel (°خزل); 11° Lârty (°لارتی); 12° Hendémîny (°هندمینی); 13° Pen-djicétoun (°پن-دجیظون); 14° Rizéwènd (°ریزوند); 15° Melketâi (°ملکتای); 16° Zérângouchy (°زرنگوش).

La tribu Guelhore ou Kelhore, que Chèref-ou'ddin range au nombre des peuplades Kourdes les plus considérables, peut mettre 40 mille chevaux en campagne. Celle de Zenquéné se trouve dans le district de Kèrmânchâh et dans plusieurs autres contrées de la Perse. Cette tribu est rangée ici dans la classe des Lors, tandis

qu'elle appartiendrait, d'après le texte du Chèref-nâmeh, à la langue kourde, et non à la langue lore. Cette dernière tire son nom du lieu dont elle est originaire, nommé Loûr (لور), situé dans une gorge (دربندی) qui se nomme Koul (كول) ou Kaoul, située près d'un village (قریه) connu sous le nom de Kourde (کرد). C'est pourquoi les Lors s'appellent encore Kouly (كولی) ou Kaouly. Le mot Koûl signifie, dans le dialecte des habitants du Guilân, تل و ده آردی le versant d'une colline.

A la suite de cette nomenclature des tribus kourdes et lores soumises au sceptre du roi de Perse, nous placerons celle des tribus kourdes qui habitent l'empire Othoman d'Asie.

Tribus kourdes de l'empire Othoman.

Après avoir donné, sur les tribus kourdes et lores ou lôres de l'Irân, tous les détails que nous avons été à même de recueillir, nous passerons à celles qui occupent les contrées de l'Asie dépendantes de la Porte Othomane.

Celles-ci, dont l'effectif se monte à plus d'un million d'individus, sans y comprendre les Yézidy, habitent les montagnes qui forment la frontière orientale de la Turquie d'Asie, du côté de la Perse. Elles parcourent, en outre, plusieurs cantons de la Mésopotamie, ainsi que diverses autres provinces turkes, et parlent une langue qui se subdivise, pour ainsi dire, en autant de dialectes qu'il y a de tribus différentes.

Le Kourdistân turk, qui correspond, en grande partie, à l'ancienne Assyrie propre, se trouve compris, comme nous l'avons déjà dit, dans les liâlets ou Gouvernements généraux de Chehré-zoûl, de Vân, de Diârbékîr, d'Arzeroûm et de Bagdâd. Ce pays, qui s'étend à l'ouest de Kerkouk et d'Erbil ou Irbil (Arbèles) et au nord de Maûszul, est borné à l'ouest par le territoire de Mer'ache et de Malathia: il renferme, par conséquent, vingt-cinq journées de marche en longueur et environ dix en largeur; mais, suivant Dupré, il ne forme que huit Sandjaq's ou Préfectures, dont les gouverneurs prennent le titre de Pacha.

Ces sandjaq's ou livas (Bannières) sont ceux de Bâïézîd, de Moûche, de Vân, de Djoulâmerk, de 'Amâdia, de Souleimânié ou de Kerkouk, de Qaradjolân (ou Karascholân, suivant l'orthographe de M. Rousseau) et de Zakhou. Ce vaste pays est séparé du royaume de Perse par une ligne de démarcation qui commence à la chaîne de montagnes située entre les deux lacs de Vân et d'Ouroumîah (1); elle suit celle des monts Khèlessîn jusqu'à celle des monts Tchil-tchèhmé (quarante sources); puis elle longe la rivière de Nehriwân, et, laissant le petit lac de Zérébâr à l'est, elle va rejoindre le Djébel-thâq ou Zagros.

Le Kourdistân turk peut se diviser en septentrional et en méridional au moyen d'une ligne qui commence aux monts Nimroud (de Nembrot, ou Niphates des anciens), suit les montagnes des 'Hakkâris situées au sud de Vân, et finit au point où ces montagnes, se dirigeant vers le nord, forment la séparation des deux lacs de Vân et d'Ouroumîah (ancien Spauta).

Cette province se trouve aujourd'hui enclavée dans les possessions othomanes; mais le sulthan n'en est guère souverain que de nom; il nomme cependant, de coutume, au pachaliq' de Vân: les Kourdes, de leur côté, proposent au gouvernement turk la nomination de leurs pachas et de leurs beïgs; mais, bien qu'ils

soient toujours choisis dans la même famille, il arrive fort rarement que cette élection ait lieu sans troubles et sans combats.

Les Kourdes se subdivisent en un grand nombre de hordes ou de grandes tribus nommées عشیرت ('Achirèt), dont chacune a son armée et son chef particulier, qui reçoit l'investiture du pacha ou du beïg. Les trois pachaliq's du Kourdistân qui dépendent du Gouverneur-général de Bagdâd, peuvent mettre sur pied jusqu'à 8000 hommes, savoir: celui de Souleïmânîé ou de Chehrizoûr 4000; celui de Koï-Sandjaq' 2500, et celui de Zakhou 1500 (Voyage de Dupré, T. \$I^{er}\$, p. 162; Rousseau, Description du pachalik de Bagdâd, p. 99—103).

Les tribus kourdes sont disséminées dans les liâlets ci-dessous dénommées, savoir: 1° Chehrézoûl ou Chehrizoûr; 2° Vân; 3° Diâr-békîr ou Amid; 4° Arzeroûm; 5° Bagdâd; 6° Maûszul; 7° Mèr'ache; 8° Raq'q'a ou Orfa; 9° Haleb; 10° Itche-îl (Cilicie); 11° Q'arsz; 12° Tchildir. Nous parcourons successivement chacune de ces préfectures. Outre les peuplades kourdes qui habitent la Turquie d'Asie, il s'en trouve également en Roumilie ou Roumanie, comme me l'a affirmé en 1832 Mr. Constantin Djorbadji-Og'lou, qui, à cette époque, était maître de langue turke à l'Institut oriental du Ministère des affaires étrangères. Ces Kourdes habitent, suivant lui, les forêts situées aux environs de چتالجه Tchatâldja et dans les montagnes de Strandja, où elles professent secrètement l'idolâtrie (?). Ce sont probablement des Kourdes Yézidy.

liâlet de Chehrézoûl (48).

Les tribus kourdes qui habitent l'liâlet de Chehrézoûl sont, d'après le Chèref-nâmeh, connues sous les noms suivants:

1° مزوری Muzoûry; 2° زیباری Zibâry sur les bords de la rivière de Zibâr ou Djunoûn; 3° رادکانی Radikâny ou ریکانی Rikâny; 4° بروری Pèrwèry (D. پرواری Pèrwâry ou Purwâry); 5° مهلی Mihly ou Môhly (A. مهل Mihl ou Môhl; D. می Mèmy) (49); 6° صیابروی Siâbréwy (D. سیابروی Sibâbréwy ou Sibâberwy; R. صیاب روزی Siâb-roûzy; 7° تیلی Tély ou Tilly (50) (O. نیلی Néily); 8° بهلی Bohly. Ces huit tribus occupent la principauté de 'Amâdia; 9° سندی Sindy et 10° سلیمانی Souleïmâny dans le canton de Zakhou (ou Zéhaw) dépendant de 'Amâdia.

Cette dernière se subdivise en huit petites tribus ou Qabilé nommées: a. Banouky بانوکی; b. Biciân بسیان (que Mr. de Hammer, Wiener Jahrbücher der Litteratur, T. XIV. p. 26) nomme پسیان Pissîân; c. Birâzy 51 (برازی) (O. بیرازی au lieu de برای); d. Boudjiân بوجیان; e. Dilkhîrân دلخیران ou Dil-i-Kheïrân (O. دبخیران; g. هویدی Hou'dy (0.) Houwâdy); g. Zigkîân زکدیان (O. ریکدیان Rikdiân; a. Zigdziân) (52); h. Zilân زیلان (O. زیلان); 11° Souhrân 12; (53) سهران Dâciny داسنی (O. طاسنی Thâciny) (54); 13° Zerza 14 زرزازا; Babân بابان. Celle-ci, au dire de quelques auteurs, a donné naissance aux grandes hordes عشیرت ou peuplades روزکی Rouzéguy ou روزکی Roujéguy (ou روجکی Roudjéguy) et هکاری Hakkâry, dont il sera question plus loin: 15° مگری Mokry ou Mékéry ou Mékry (55); 16° برادوست Bèradoste; 17° کوران Gourân (56); 18° دیری Diry ou Deïry (peut-être کلبنی (57); 19° دیزی) Guelbâgy: cette dernière est Yézidy.

Les Kourdes forment le gros de la population de l'liâlet de Chehrézoûl. Ils sont soumis, en grande partie, au prince de 'Amâdia, et sont, en partie, Mahométans. Mais le plus grand nombre d'entre eux professe le Christianisme et appartient aux

sectes Nestorienne et Jacobite, que l'on nomme ici Chaldéens. Il y en a beaucoup aussi qui sont Yézidy, mais qui n'appartiennent pas à la formidable secte du mont Sindjâr.

Ce sont précisément les Kourdes de cette province, que l'on regarde comme leur patrie primitive, qui passent pour les plus féroces et les plus indomptables de toute cette nation, et c'est des tribus de Chehrézoûl que proviennent la plupart des hordes de brigands qui infestent particulièrement le nord-est de la Turquie d'Asie.

Cette liâlet ne possède qu'un petit nombre de villes: mais elle abonde en châteaux forts قلعة (qal'a), où le Kourde met tout ce qu'il possède à l'abri des incursions et des coups de main de l'ennemi; de sorte que ce pays ressemble à un vaste camp, auquel ses nombreuses montagnes servent de rempart naturel, sur les créneaux duquel sont disséminés les châteaux comme autant de vigies.

DÎP NOTLAR

(1) Les Rouz bihân (روز بهان) sont cités plus haut au nombre des tribus kourdes selon Chêref-ou'ddin, No. 3.

(1) Par un hasard des plus extraordinaires le nom de la peuplade Feily (فیلى) se rapproche beaucoup des adjectifs allemands faul, feig-e (paresseux, lâche).

(1) C'est à la tribu Zenquénèh qu'appartenait un des hommes les plus probes et des ministres les plus intègres de la Perse, le Cheikh 'Aly-Khân, qui était le Premier ministre au temps d'I'timâd-u'ddêoulèt du Châh Széfide Széfy-mirza, qui prit le nom de Souleïmân-Châh, et qui régna depuis l'année de l'hégire 1077 (A. D. 1666) jusqu'à 1106 de l'hégire (A. D. 1694). (Hist. universelle T. XVIII, p. 234. 235; Malcolm, loc. cit. T. II, p. 393—398; Chardin, Couronnement de Soleïman troisième, Roi de Perse, Paris 1671 in-8.)

(1) Ouroumîah répond à l'ancienne Thebarmai, à 48 lieues S. O. de Gaza, Géogr. anc. et historique, T. I, p. 133.

### Küçük Lorlar

Şeref-nâme'ye göre yirmi yedi, Paradis des Chroniques'e (Kayıtların Cenneti) göre ise isimlerini bildireceğimiz yirmi dokuz kabileye bölünürler:

1° Djèngréwy (جنگروی) (F. Djun-goury جون گوری)

2° Utury

(3) Kurséky veya Kerséky (اوتری)

(4) Lènbéguy (کورسکی)

(5) Ruzbihány (رنبی)

(6) Sâky (روزبهانی)

(7) Châdlouyî (شاد) (ساکی)

8° Davoûd' Aîâny (داود عباسی) (انیدادود ع) (O. Davoûd' Aîâynî)

9° Mou'hammed Koumáry (محمد کم) (محمدمحمد)

Küçük Lor prenslerinin ailesinin mensup olduğu Cèngréwy topluluğu, bu ulusun diğer kabileleri arasında yer alan şu kolların onuncusu olan Şelboûry (شلپوری) veya Şulboûry kolundan gelmektedir:

11° Karâneh (کارانه) (F. Kâ-wind كاوند (?))

12° Zèr-Cènguéry

(13) Fazly (زر جنگری)

(14) Sènwènd (سنوند) (F. Sènwènd veya Sènéwènd) (سنوند)

15° Elâny

(16) Gâh-gâhy (الانی)

(17) Rakhwâréguy (رخوارکی) (R. Dèr-khauréguy درخوار; O. Za'hwâréguy

کازوار)

18° Déry

- 19° Berarènd (نداربر) (O. lérârènd; F. lérâvènd) (F. lérâvènd)  
20° Mânkéreh dâr (مانکره dar) (F. Mâbkéreh dâr) 21° Anâréguy (انارکی)  
22° Abu-l'abbâcy  
23° Aly-Mamâyī (علی ممائی) (R. Aly-Mamâcy) (علی مماسی)  
24° Kidjâyī (کيجائی) (O. Kimâyī kiimayi)  
25° Silky  
26° Khudéguy (خودگی) (F. Khoudzéguy) (خودز)  
27° Néderwy (ندروی) veya Nedréwy ve bunlardan türeyen diğerleri.  
Nihayet Paradis des Chroniques şu kabileleri de ekler:  
Wâsy (وازی) Mingruyī veya Ménkruyī (منگروی)  
İran krallığında Lor dilini konuşan yaklaşık 140.000 erkek sayılmaktadır. Hepsii göçebedir ve silah taşıyacak durumdadırlar. Bu değerli, kaba ve haydutluğa meyilli savaşçılar İran'ın merkezi eyaletlerine dağılmışlardır, yani:  
1° Loristân;  
2° Farsistan;  
3° Irak-ı Acem (l'Îrâq persique);  
4° Kordistân (Kourdîstân - Բրնստան [K'rdstan - Kurtistan]) persan.

**Bunlar, kendine has bir lehçe konuşan ancak kökeni bilinmeyen ayrı bir halk oluştururlar. Bu ulusun eskiden Hindistan sınırlarında yaşamış olması muhtemeldir.**

Charmoy'un "Kökeni Bilinmeyen" Notu — Bir Sentez

#### 1. Charmoy Kim?

François Bernard Charmoy (1793-1869), Şerefname'yi Fransızca'ya çeviren Rus-Fransız oryantalisttir. Çeviriyi 1868'de yayımlamıştır. Yani 19. yüzyılın milliyetçilik dalgasının tam ortasında çalışmıştır.

#### 2. "Kökeni Bilinmeyen" İfadesi Ne Anlama Gelir?

Charmoy bu notu rastgele koymamıştır. Birkaç ihtimal var:

A) Dürüst bir akademik itiraf: Charmoy elindeki kaynaklarda — Şerefname dahil — bu halkın net bir köken anlatısı bulamıyor. Şerefname'nin kendisi bile kesin bir köken vermez. Bu durumda Charmoy akademik dürüstlikle "köken bilinmiyor" demek zorunda kalmıştır.

B) Hindistan sınırı meselesi: "Hindistan sınırlarında yaşamış olması muhtemel" ifadesi çok ilginçtir. Bu, dönemin Hint-Avrupa dil teorisiyle bağlantılıdır. 19. yüzyılda Avrupalı akademisyenler pek çok İran ve Kafkas halklarını Hint-Avrupa kökenli göstermeye çalışıyor. Charmoy bu geleneğin içindedir.

C. Çelişkinin farkında: Az önce çevirdiğimiz metinde dikkat edin — aynı sayfada hem "kökeni bilinmiyor" diyor, hem de bu halkı "Kurt" (Kourde) olarak etiketliyor. Bu bir çelişkidir. Eğer köken bilinmiyorsa, etnik etiket nereden geliyor?

#### 3. Şerefname Ne Diyor?

Şerefname'nin kendi metninde "Kurt" kelimesi coğrafi ve siyasi bir çerçevede kullanılır — net bir etnik köken anlatısı yoktur.

Charmoy bunu fark etmiş ve bu notu eklemiştir.

#### 4. Sonuç — Sentez:

Charmoy'un bu notu aslında çok önemli bir itirafır:

"Kurt" etnik kimliği 19. yüzyılda şekillendirilmeye çalışılıyordu

Ancak birincil kaynaklar bunu desteklemiyordu

Charmoy hem döneminin etiketini kullandı (Kourde) hem de akademik vicdaniyla "kökeni bilinmiyor" notunu düşmek zorunda kaldı

Bu iki tutum aynı sayfada yan yana duruyor — bu bir çelişki değil, bir gerilimin yansımasıdır

Kahraman şair Firdevsi'nin (Firdoucy) Şâhnâme'sine (Châh-nâme) göre, Loure veya Lor göçü, Behrâm-ı Gûr (Vararane V) saltanatı altında, yani İ.S. 420 yılı civarında gerçekleşmiştir; bu dönemde bu ulus bugün hala çadırlar altında sürülerinin ürünleriyle yaşadığı bölgeye geçmiştir. Lorların (Kurtlar - Բրնստան [Kurtlar]) ten rengi esmerdir ve diğer göçebelere göre daha karadır; onlarla yaşam tarzları ve gelenekleri açısından birçok benzerlikleri vardır. Loure veya Lorların Behrâm-ı Gûr dönemindeki bu göçü, çalgıcı ve müzisyen sıfatıyla, Malcolm'un İran Tarihi'nde tarihi bir gerçek olarak kabul edilir. İlginç bir vakadır ki, İran'daki dansçı ve

şarkıcılara hala Kauly (Kaulee, Cabuly veya Cabulie'nin bozulmuş hali) adı verilmektedir; bu da geldikleri ülkeyi ifade eder. Şerefüddin Bitlisi (Chèref-ou'ddin Bidlicy), Büyük Lorlar (Grands Lors) adı altında bilinen Fazléwy (veya Fazluieh) prenslerinin tarihinde şöyle der: «Zübdetü't-Tevârih (Zubdet-uttewârikkh - Kayıtların Özü) adlı tarihte, Lor (لر) isminin mutlak bir şekilde bu halka verildiği yazılıdır çünkü Mânroûd (R. Panroûd belki de Pèntch-âb پنج آب) bölgesinde Kourde (Kourde - Թուրք [Kurt]) (کرد) isminde bir köy (veya bir şehir) bulunmaktadır, buranın civarında Lorların kendi lehçelerinde Kul (کول) veya Kaul dedikleri bir geçit veya bir boğaz (darbendi دربندي) bulunmaktadır ve burada Lor veya Lur (لور) adıyla anılan bir yer vardır; bu halk adını buradan almıştır, çünkü aslen oralıdırlar.»

Bu ulus başlangıçta, M. Rousseau'ya Mehdi Han (Mehdy Khân) tarafından sağlanan ve Mines de l'Orient'ta yer alan bir listede görüldüğü gibi, şu üç büyük aşiretten ('achirèt عشيرت) oluşur:

Bakhtiâry (بختیاری) Feily (افی) Lak (لك)

Bakhtiâryler, dağların zirvesinde, otlak ve su buldukları 20 ila 30 haneli köylerde yaşayan cesur ve girişimci bir halktır; diğerleri ise Troglodytler gibi mağaraların derinliklerinde yaşarlar. Morier'e göre, bu büyük kabile veya topluluk yüz bin aileden veya beş yüz bin candan oluşur; ancak bu sayı bize abartılı gelmektedir; genel olarak 300.000 olarak tahmin edilmektedir. Kendi aralarında Tchâr lèng (چار لنگ) ve Heft-lèng (هفت لنگ) isimleri altında belirlenen, alt bölümleri Tir (تیر) veya ırklar olarak adlandırılan birkaç kola ayrılırlar. Bu büyük kabile özellikle Küçük Loristan'ı, bilhassa Sebz-Koûh (سب - كوه - Yeşil Dağ) ve Zerdeh-Koûh (ده كوه - Sarı Dağ) arasını, Şuster (Choustèr) ve İsfahan arasını ve bu şehirlerin ilkinden Kirmanşah'a (Kèrmânchâh) kadar olan bölgeyi mesken tutar. Dupré'nin Seyahatnamesi'nde bu kabile veya topluluk üzerine şu madde okunur: «Dağlık Zagros'un (Oronte/Elvend) karlı dağlarına dağılmış olan Bahtiyarilerin sayısı 150 bine kadar çıkarılmaktadır. Birbirine düşman birkaç kantona bölünmüş olan bu Bahtiyarilerin başında onları yöneten Hanlar vardır. Kral, onların itaatinden daha emin olmak için Tahran'da rehin olarak en seçkin ailelerin birkaç üyesini tutar. Kirmanşah prensi, Huzistan'da (Khouzistân) yaşayan Lorlar ve Araplar için de aynısını yapar.»

Bu şekilde hükümdar bu huzursuz halkları bağımlılık altında tutar ve hazinesi katkılardan mahrum kalmaz. Büyük Loristan'da yaşayan ve adı Lor kabilelerinin genel adı haline gelen Feily kabilesi 30 ila 40 bin erkekten veya Morier'e göre 50 bin candan oluşur. Feilyler, Bakhtiârylerden daha az savaşçıdırlar, hatta eskiden kaçtıkları için İran ordusundan ihraç edilmişlerdir; ancak buna karşılık iyi çiftçidirler ve sükuneti severler.

Fars'ta Kazvin (Qazwin) yakınlarındaki Lak (لك) kabilesi yirmi bin erkeğe ulaşır. Şerefüddin onları Lorlar olarak değil, İran'ın başlıca Kurtlar (Kourdes - Թուրք [Kurtlar]) halkları arasında sayar. M. Jouannin'in bildirdiğine göre, Lor dili; Kordistân (Kourdistan - Թուրք [Kurdistan - Kurtistan]), Farsistân ve Irak-ı Acem'de yaşayan şu kabilelerden oluşur:

1° Abdulâuend

(2° عبدالوند° Bacélâuend

(3° باجلوند° Bakhtiâry

- (4 °بختیاری Şèkhèwènd
- (5 °شیخوند Cèlîlèwènd
- (7 °جلیلوند Feily
- (8 °فیلی Kâkéwènd
- (9 °کاکوند Kerkhâné
- (10 °کرخانه Kelhor veya Guelhor
- (11 °کهور Kerrouûs
- (12 °کروس Mâfy
- (13 °مافی Mokry veya Mékiry
- (14 °مکری Nânéky
- (15 °نانکی Pâirâwènd
- (16 °پایروند Qara-zènciry
- (17 °قرا زنجیری Reïzâwènd
- (18 °ریزوند Sa'adéwènd
- (19 °سعدوند Tchékiny veya Tchiguiny
- (20 °چکینی Wèrméziâr
- (21 °ورمزیار Zuhréwènd (زوبړ)
- 22° Zènd
- (23 °زند Zenquénèh (زنگنه)

Bu halklar belirgin sınıflara ayrılmıştır: Leks veya Laks, Lors ve Kurdes (Kurtlar - ڤنڤڤەر [Kurtlar]); her birinin kendi lehçesi ve alt bölümleri vardır:

Les Leks (Lekler)

- 1° Ahmedâwènd
- (2 °احمدوند Behrâmâwènd (بهرامبهر))
- 3° Behtuny (بهتونی)
- 4° Şeïkhéwènd
- (5 °شیخوند Célîléwènd
- (6 °جلیلوند Horsény
- (7 °هر سنی Kâkéwènd
- (8 °کاکوند Kulyâiy
- (9 °کلیای Kerkuky (ککړکي))
- 10° Kelhor veya Guelhor
- (11 °کلهور Mâfy
- (12 °مافی Nâmiéwènd
- (13 °نامیوند Nânéky
- (14 °نانکی Pâiréwènd
- (15 °پایروند Szufiéwènd
- (16 °صوفیوند Téwelli
- (17 °تولی Zuiréwènd (زویزو))
- 18° Zulich (زولیه)

Les Lors (Lorlar)

Lor kabileleri ortak Feily (فیلی) adı altında toplanır ve iki kola ayrılırlar: Pichekoûh (پیشکوه) ve Pouchetkoûh (پشتکوه). İlk kol (Pichekoûh) şu bölümlere ayrılır:

- 1° Bacelâwènd

- (2 Beïrânéwènd °باجلوند)
- (3 Bulâgrîueh °بیرانوند (ولاğriueh)
- 4° Delfân
- (5 Cèlâléwènd °دلفان)
- (6 Abanşâhowènd °جلالوند)
- (7 Hassanéwènd °ابانشاهوند)
- (8 Cudéki °حسنوند)
- (9 Lurawènd °جودکی)
- (10 Mékâna-wènd °لوراوند (makan)
- 11° Otzmanéwènd °وندمانع)
- 12° Papy
- (13 Quliéwènd °پایی)
- (14 Rèşenu °قولیوند)
- (15 Seïleh-Seïleh °رشنو)
- (16 Suskaméry °سیله سیله)
- (17 Tchékiny °سوسکامری (چکینی)

İkinci kol (Puşetkoûh) şu kabilelerden oluşur:

- 1° Abbâssy
- (2 Bâwly °عباسی)
- (3 Baluïy °بالوی)
- (4 Bédreh °بالوئی)
- (5 Chirwâny °بدره)
- (6 Şuân °شیروانی)
- (7 Dehbalâyi °دهبالای)
- 8° Dinâréwènd °وندردین)
- 9° Erqé-wâzy °زارقوا)
- 10° Hendémîny °ندمینی)
- 11° Gomâr °گومار)
- 12° Khézel
- (13 Lârty (larti) °غزل)
- 14° Melketâi °ملکتای)
- 15° Pen-cicétun °پن-جیپت)
- 16° Rizéwènd
- (17 Zérânguchy °ریزوند (زر)

Şerefüddin'in en önemli Kurtlar (Kourdes - Թուրքեր [Kurtlar]) toplulukları arasında saydığı Guelhore veya Kelhore kabilesi kırk bin atlıyı sahaya sürebilir. Zenquéné kabilesi Kirmanşah bölgesinde ve İran'ın diğer bazı yerlerinde bulunur. Bu kabile burada Lorlar sınıfına dahil edilmiştir, oysa Şeref-nâme metnine göre Lor diline değil, Kurtlar (Kourdes - Թուրք [Kurt]) (kourde) diline aittir. Bu sonuncusu adını aslen çıktığı yerden alır; bu yer Loûr (لور) olarak adlandırılır ve Lorların lehçesinde Kul (کول) veya Kaul denilen bir boğazda (darbendi دربندي), Kurt (کرد) (Kourde - Թուրք [Kurt]) ismindeki bir köyün (qar'ya قریه) yakınında yer alır. Bu nedenle Lorlar hala Kuli (کولی) veya Kauli olarak adlandırılırlar. Koûl kelimesi, Gîlân sakinlerinin lehçesinde "bir tepenin yamacı" (تل و ده آردی) anlamına gelir. İran şahının hükmü altındaki Kurtlar

(Kourdes - Թւրքեր [Kurtlar]) ve Lor kabilelerinin bu terminolojisinin ardından, Asya'daki Osmanlı İmparatorluğu'nda yaşayan Kurtlar (Kourdes - Թւրքեր [Kurtlar]) kabilelerini yerleştireceğiz.

Osmanlı İmparatorluğu'nun Kurt (Kurtlar - Թւրքեր [Kurtlar]) Kabileleri İran'ın Kurt (Kourdes - Թւրքեր [Kurtlar]) ve Loure/Lor kabileleri üzerine toplayabildiğimiz tüm detayları verdikten sonra, Osmanlı Devleti'ne bağlı Asya topraklarında yaşayan kabilelere geçeceğiz.

Yezidileri (Yézidy) saymazsak mevcutları bir milyonu aşan bu kabileler, Asya Türkiyesi'nin İran tarafındaki doğu sınırını oluşturan dağlarda yaşarlar. Ayrıca Mezopotamya'nın (Mésopotamie) birkaç kantonunda ve diğer çeşitli Türk eyaletlerinde dolaşırlar; kabile sayısı kadar lehçeye bölünen bir dil konuşurlar. Büyük bölümü eski Asur'a (Assyrie) tekabül eden Türk Kordistânı (Kourdistan - Թրքուստան [K'rdstan - Kurtistan]), daha önce de belirttiğimiz gibi Şehrizar (Chehré-zoûl), Van (Vân), Diyarbekir (Diârbékir), Erzurum (Arzeroûm) ve Bağdat (Bagdâd) eyaletlerinde veya genel valiliklerinde yer alır. Kerkük ve Erbil'in (Irbil) batısına, Musul'un (Maüszul) kuzeyine yayılan bu ülke batıda Maraş (Mer'ache) ve Malatya (Malathia) topraklarıyla sınırlıdır; dolayısıyla uzunlamasına yirmi beş, genişlemesine yaklaşık on günlük bir yürüyüş mesafesini kapsar; ancak Dupré'ye göre sadece sekiz sancak veya valilikten oluşur ve valileri paşa unvanı alır.

Bu sancak veya livalar şunlardır:

Bâîézîd Moûche Vân Culâmerk 'Amâdia Souleïmânîé veya Kerkuk Qaracolân (Karajolan) Zakhu.

Çevirmen İbrahim Şimşeğin dipnotu: Bu çeviri Sayın İsmail Karaçam tarafından yapılmıştır:

Bu bölge yaklaşık 25 gün uzunluğunda 10 gün genişliğinde bir bölgedir, Osmanlı Devletine bağlı bir kısmı İran'a bağlı beş büyük Müslüman beyliğe bölünmüştür, Bunlar arasında Bitlis Ağalığı, Cezire, Ağalığı, Botan bölgesi, ayrıca Duhok, Hakkari Ağalığı ve Karacaoğulları Ağalığı, her biri 12000 veya daha fazla savaşıdan oluşan bir ordu kurabilir. En büyük ve güçlüsü Karacaoğullarıdır <1>, 1760 da sonra Bağdat merkez alınarak yerel güç oluşturulması başlanıyor, Köy Sancak da bu ağalıklara katılıyor, lakin en soylusu Duhok bölgesidir burası bağdat Halifesinin soyundandır, Hakkari ağalarından farklıdır bunlar Atalarının, Anıt ve Mezar taşlarından görüleceği gibi Kurtistanda 5000 yıldan fazla hüküm süren iki kardeştir, bir kurt hangi soya ait olduğunu öğrenmek istediğinde bu kelimeleri kullanır. Karacaoğulları halkı onlara Soran, < Sadece kurtca konuşanlar der, Karacaoğulları'nın diğerlerine Türkçe baban denir. Amediyedekiler Badinan. Hakkaridekiler Şambo yani Şemdinli. Cezire Botandakiler. Bitlistekiler ise aynen bunu sürdürüyor.

GRAMMATICAE VOCABOLARIO DELLA LINGUA KURDA COMPOSTI DAL P. MAURIZIO GARZONI De' Predicatori Ex-Missionario Apostolico (Amblem içerisindeki Latince metin) PREDICATE EVANGELIUM OMNI CREATURAE. EUUNTES IN UNIVERSUM MUNDUM. R O M A MDCCLXXXVII. Nella Stamperia della Sacra Congregazione di Propaganda Fide CON LICENZA DE' SUPERIORI.

Bu geniş ülke, İran krallığından Van ve Urmiye (Ouroumiah) gölleri arasındaki dağ silsilesinden başlayan bir sınır hattıyla ayrılır; bu hat Helessin (Khèlessîn) dağlarından Tchil-tchèchéme <<Çil çeşme>> (kırk çeşme) dağlarına kadar uzanır; sonra Nehrivan (Nehriwân) nehrini takip eder ve Zerebar (Zérébâr) gölünü doğuda bırakarak Cebel-i Tak (Djébel-thâq) veya Zagros'a ulaşır.

Türk Kordistânı (Kourdistan - Թրքուստան [K'rdstan - Kurtistan]), Nemrut (Nimroud) dağlarından başlayan, Van'ın güneyindeki Hakkari ('Hakkâris) dağlarını takip eden ve bu dağların kuzeye yönelerek Van ve Urmiye göllerini ayırdığı noktada biten bir hatla kuzey ve güney olarak ikiye ayrılabilir.

Bu eyalet bugün Osmanlı toprakları içindedir; ancak sultanın hakimiyeti sadece isimdedir; Van paşalığına atama yapar fakat Kurtlar (Kourdes - Թւրքեր [Kurtlar]) da

kendi paşalarını ve beylerini Türk hükümetine önerirler; bunlar hep aynı aileden seçilse de bu seçimler nadiren çatışmasız geçer.

Kurtlar (Kourdes - Բուրդեր [Kurtlar]), her birinin kendi ordusu ve başkanı olan çok sayıda aşirete ('achirèt عشیرت) bölünürler. Bağdat Genel Valiliği'ne bağlı üç Kordistân (Kourdistan - Բորդուստան [K'rdstan - Kurtistan]) paşalığı 8000 adam çıkarabilir: Süleymaniye (Souleimânié/Chehrizoûr) 4000; Köysancak (Koî-Sandjaq') 2500 ve Zaho (Zakhou) 1500.

Kurt (Kurtlar - Բուրդեր [Kurtlar]) kabileleri şu eyaletlere yayılmıştır:

1° Şehrêzoûl veya Şehrizoûr (Şehrizer)

2° Vân

3° Diâr-békir veya Amid

4° Arzeroûm

5° Bagdâd

6° Maüszul

7° Mèr'ache

8° Raq'q'a veya Orfa

9° Haleb

10° Itche-îl (İçel - Klikya)

11° Q'arsz

12° Tchildir (Çıldır)

Asya Türkiyesi'nde yaşayan toplulukların yanı sıra, Rumeli'de (Roumilie) de Kurtların (Kourdes - Բուրդեր [Kurtlar]) bulunduğu 1832'de tarafıma teyit edilmiştir. Bunlar Çatalca (Tchatâldja) civarındaki ormanlarda ve Istranca (Strandja) dağlarında yaşarlar; muhtemelen Yezidi (Yézidy) Kurtlarıdır.

Şehrizer (Chehrêzoûl) Eyaleti

Şeref-nâme'ye göre Şehrizer'da yaşayan Kurt (Kurtlar - Բուրդեր [Kurtlar]) kabileleri şunlardır:

1° Muzoûry

(2° Zibâry (زیباری) (Zibar veya Cunun rırmağı kıyısında) (مزوری° Zibâry))

3° Radikâny (رادکانی) veya Rikâny

(4° Pèrwèry (بروری) (D. Pèrwâry veya Purwâry پرواری) (پریکانی° Pèrwèry))

5° Mihly veya Mòhly (مهلی) (A. Mihal veya Mòhl مهل; D. Mèmy

6° Siâbréwy (صیابروی) (D. Sibâbréwy veya Sibâberwy سیپابروی; R. Siâb-roûzy صیاب

7° Tély veya Tilly (تیلی) (O. Néily نیلی) (تیلی° Tély veya Tilly)

8° Bohly (بهلی)

Bu sekiz kabile İmadiye ('Amâdia) prensliğini oluşturur; ayrıca İmadiye'ye bağlı Zaho (Zakhou) kantonunda şunlar bulunur:

9° Sindy

(10° Suleimâny (سلیمانی) (سندی° Suleimâny))

Bu sonuncusu şu sekiz küçük kabileye (qabilé) bölünür:

a. Banuky (بانوکی)

b. Biciân (بسیان) (veya Pissiân پیسیان)

c. Birâzy (برازی)

d. Buciân (بوجیان)

e. Dilkhîrân (دیلخیر) veya Dil-i-Kheîrân (O. Dabâkhirân)

f. Hu'dy (هوبدی) (O. Huwâdy)

g. Zigkîân (زیکدی) (O. Rikdiân ریکدی)

h. Zilân (زلان) (O. Zilân)

Diğer kabileler:

11° Souhrân

(12 Dâciny (داسنی) (O. Thâciny طاسنی) سهران)

13° Zerza

(14 Babân (بابان) زرزا)

Bazı yazarlara göre bu sonuncusu, daha sonra bahsedilecek olan şu büyük aşiretlere ('achirèt) kaynaklık etmiştir:

Ruzéguy veya Rucéguy (veya Rudjéguy) (روزگی) Hakkâry

(15 Mokry, Mékýry veya Mékry (مکری) هکاری)

(16 Bèradoste (مکری) مکرری)

(17 Gurân (گور) گورادوست)

18° Diry veya Deïry (belki de Dizi دیزی) دیری

19° Guelbâgy (کلبانی) (Yezididir)

Kurtlar (Kurtlar - Թուրքեր [Kurtlar]) Şehrizor nüfusunun çoğunluğunu oluşturur.

Kısmen Mahometan (Müslüman) olsalar da büyük bölümü Hristiyanlığı benimsemiş olup Keldani (Chaldéens) olarak adlandırılan Nasturi ve Yakubi mezheplerine mensupturlar.

DİP NOTLAR

(1) Rouz bihân (روز بهان) topluluğu, Şerefüddin'e göre yukarıda 3 numara ile Kurtlar (Kourdes - Թուրքեր [Kurtlar]) kabileleri arasında zikredilmiştir.

(1) Olağanüstü bir tesadüf eseri, Feily (فیلى) topluluğunun ismi, Almanca faul ve feig-e (tembel, korkak) sıfatlarına çok yaklaşmaktadır.

(1) İran'ın en dürüst adamlarından ve en erdemli bakanlarından biri olan, Şah Safi zamanında İ'timâdü'd-Devle (İ'timâd-u-ddéoulèt) olan Şeyh Ali Han, Zenquénèh kabilesine mensuptu.

(1) Urmiye (Ouroumia), eski Thebarmai'ye karşılık gelir.

### Îlâlet de Diâr-békir ou Amid.

Les tribus kourdes (Թուրք - Kurt) qui habitent la principauté de Djéziré-i-Oméryé (جزيرة عمرية) ou Djéziré-i-ibn 'Omar (جزيرة ابن عمر) dépendante de l'îlâlet de Diâr-békir ou Amid, sont connues sous les dénominations suivantes:

1° la grande tribu Bokhty (بوختی) (D. Boukhty) qui est Yézidy;

2° Gurgouyllu (گورگیلی). Cette grande tribu ou 'Achirèt est partagée en sept petites tribus ou qâbilé (cabiles) nommées:

a. Chekrloury (شهرلوری) (D. Chekricéry);

b. Chekrlu (شهریلى) (D. Chekrlu);

c. Gourguyil (گورگیل);

d. Ustoury (استوری) (que Mr. de Hammer nomme Istuory).

Ces quatre petites tribus qui révèrent 'Houcein, habitent le canton de Gourguyil; il en est de même des trois suivantes, qui appartiennent à la secte Yézidy, savoir: e. les Benou-ledkaoun (بنو ليدكاون) (A. V. Nivîd-Kaoun); f. Benoued-Kaoun (بنو كاون en deux mots); g. Souriche ou Souruche (شورش) (A. V. Chouriche; D. Pouriche پورش); D. Hièou-dil (هيودل); D. Hièourul);

- 3° la grande tribu de Bourké (بركه) dans le canton du même nom: elle s'appelle encore Beresby ou Bersèby (برسبی);
- 4° la Qâbilé de Aroukh ou Oroukh (اروك) (P. Azouh ازوح ou Uzouh), qui habite le canton et le château du même nom;
- 5° celle de Piroûs (پیروز) (P. Bizèr بزر) fixée dans le canton et le fort de ce nom. Elle se subdivise en trois branches appelées: a. Djastoulân (جاستولان); b. Bizèm (بزم) ou Bizoume; c. Kirafân (كرافان) (P. Kirân-Khân کران خان, peut-être au lieu de Qirân-Khân خان قیران);
- 6° la grande tribu Karicy (کاریسی) (O. Karissy کاریسی); D. Kâmrécy et Karicy, à laquelle appartiennent le château et le canton de Badân (بادان), ainsi celui de Thanzy (طنزی), dont la forteresse se nomme Guèthouk (گلّهوک);
- 7° la tribu Bedjnëwy (بجنوی) (D. Nedjnëwy نجنوی), avec transposition des points diacritiques, qui habite le canton de Finck ou Finik (فینک) avec les trois suivantes nommées: 8° Cheq'âqy (شقاقي): celle-ci a déjà été citée au nombre de celles de la Perse; 9° Miran (میران) (D. Sirâny سیرانی) et 10° Kounié (کونیه) (D. Koumié کومیه);
- 11° la qâbilé de Tchilky (چلکی) ou Djilguy dans le canton de Heitèm. On peut encore prononcer Tchilguy ou Djilky;
- 12° celle de Childy ou Cheilèdy (شیلدی) (P. Chailyd شایلدی ou Chailédy; D. Chilouï شلوی ou Chilèouy), dans le canton et au château de Châkh;
- 13° Celle de Berasby (براسبی) (D. P. Berâdy براسی), (principale). La tribu Berasby (n° 13) me paraît être la même que celle nommée Beresby, n° 3 ci-dessus.
- 14° la qâbilé (cabile) Qoreïchy (قریشی) ou Qarichy, dont il a été question plus haut, occupe le château de Guèouar (گوار) (P. Kuboâr کبوار, D. Kir ou Guir ou Guêfer), que l'on appelle encore Qoumis ou Qamiz ou Qoumeïz (P. Qoumry قمری ou Qamry; R. Qoumir);
- 15° la grande tribu Dounbély (دنبلی), qui habite le canton de Dirân ou Deirân, un de ceux de Thanzy, dont le nom est changé en Diroûh ou Dirwèh (peut-être Diroûn دیرون) dans les Mss. P. et R., tandis que, dans ceux que nous sommes convenus de désigner par les lettres A. et O., de même que dans le texte du Chèref-nâmeh publié par Mr. l'Académicien Véliaminof-Zernof, on lit Dirdih ou Dirdek ou Deïr-i-dih (دیرده);
- 16° la tribu Nouguy ou Nouky (نوکي) habite le même canton, avec dix autres appelées: 17° Mahmoudy (18° Cheikh Teizin (A. V. Cheikh-Térény شیخ ترنی محمودی); P. Cheïkh-Nébiry 19° Mâciky (ماسکی) (P. Mâciqué ماسکه; Mr. de Hammer lit Massaky); 20° Richeky (رنکی) (P. Richké رتکه; R. Richeky ou Richy ریشی ou Mercy Aloutichy); 21° Mokh nchrân (مع نهران) (P. Fâkh-nchrân; Fâkh et Nchrân en deux mots séparés par la conjonction et); 22° Bigân (بیگان) (V. Biyân 23° Bilân (بلان) (O. R. Yilân ییلان; D. Bilâny بیلانی; V. Yigâny ou Fighny 24° Bélastourân ou Bélasutourân (بیستانی) (D. Chiréwân شیروان; R. Cherouân); 26° Doutourân (دوتوران); Hadji-Khalifa, dans son Djéhân-numa, p. 440, donne à cette dernière tribu le nom de Erdinâny (اردنانی), et ajoute qu'elle est Yézidy.
- Aux 26 tribus principales ci-dessus dénommées il faut encore ajouter les suivantes, savoir:
- 27° celle nommée Achty (آشتی), qui habite une contrée couverte de forêts, de même que les Tchilky ou Tchilguy (چلکی);

28° les Kourdly-kébir (کوردلی کبیر) ou Grands Kourdly (Քուրդեր - Kurtlar) occupent également un pays boisé, ainsi que la 29° tribu appelée Kourdly-szagir (کوردلی صغیر) ou Petits Kourdly (Քուրդեր - Kurtlar);

30° Mihrâny (31) (مهلبی) Mahliby (مهلبی) (O. Mohallimy 32; Zichân (زیشان) ° محلمی); (R. Richân (رشان); O. Ichân (اشان); D. Richâny);

33° Kichiky (کیشیکی) (R. Kichiktchy (کیشیکچی);

34° Ustourguy (استورگی), dont nous avons déjà parlé;

35° Soukrâny ou Sourhâny (سورانی) (D. Souhâny (سوهانی);

36° Bidiân (37) (خندقی) Khandaq'y (بدیان); Cette dernière est Yézidy, au dire de 'Hâdjy-Khalifa, qui en cite encore une autre, également Yézidy, sous le nom de Bihmérir (بهمیر) ou Behmirer, et qui fait, en outre, mention des tribus suivantes:

38° Djânéguy (39) (جیوبی) Djoubouñy (جانگی); ou Djézéh ou Boukhty; 40° la tribu Melkichy (ملکیشی), dont il est fait mention, ainsi que des suivantes, dans le Chèref-nâneh, a donné naissance aux princes de Tchimitcheguézek (چمشکزک). Elle avait sous sa dépendance une foule de grandes et de petites tribus, trente-deux châteaux forts et seize cantons. Son territoire était considéré comme le Kourdistan (Քրդստան - K'rdstan) par excellence;

41° celle de Merdâcy (مرداسی) a donné naissance aux princes qui gouvernent les territoires d'Aguil, de Palou et de Tchermyk. Les tribus aborigènes du pays de Szaszoun (صاسون) ou de Hazzou (Hzoû) se nommaient: 42° Chirèwy (شیروی) (R. Chirouîny (شروینی); O. Chiroûny (شیرونی); celle-ci occupait jadis les forts de Chibistân, de Kèfra etc.; 43° Baboucy (44) (ثاموقی) Thamouqy ou Thomouqy (بابوسی); (R. Sâmouqy 45) (ثاموقی) Thamouqy (ساموقی). A l'époque où les princes de Szaszoun ou de Hazzou ou Hzoû incorporèrent à leurs domaines le canton d'Arzèn, ils soumirent à leur domination les tribus suivantes originaires de 'Hiszn-Kéïfâ: 46° les Khalédy (خالدی), qui sont Yézidy, et qui font partie des Roujéguy ou Roudjéguy; 47° les Dirmégany (دیرمگانی) (O. Dirmogâny); 48° les Azizân (عزیزان) ou Azézân (عززان) ou Garzân (گرزان) (peut-être Arzerân (ارزران));

49° la tribu Zerraqy (زراقی) occupait le château fort du même nom, ainsi que ceux de Atâq et de Terdjil;

50° Celle de Souweïdy (سوبیدی) possédait la principauté de Kéndj, dont le nom est écrit Koundj sur la carte du Général-major Khatof: elle est située dans le Touroubérân, au nord du Mourâd-tchaï et de Méïafâréq'în. Au lieu de Touroubérân St. Martin (Mém. sur l'Arménie, T. I. p. 98) écrit Douropérân;

51° La grande tribu Souléïmâny (سلیمانی), qui était divisée en huit branches, dont il a été fait mention dans l'ilâlet de Chehrézoûl, conquiert les châteaux de Qolâb (قلب) et de Métafâréq'în etc.

52° On trouve encore dans l'ilâlet de Diâr-békir des Kourdes (Քուրդեր - Kurtlar) de la peuplade Roujéguy (روژگی) ou Roudjéguy, dont il sera parlé plus au long, et dont nous ferons connaître les nombreuses ramifications au paragraphe de l'ilâlet de Vân.

53° Mr. de Hammer (Wiener Jahrbücher, T. XIII, p. 245) nous apprend, d'après le voyageur Ewliâ, qu'une partie des monts Sindjâr appelée Szâtchlu-dâgh (صاچلی طاغ) est habitée par des Kourdes (Քուրդեր - Kurtlar) Yézidy nommés Szâtchelou (Chevelus) ou Sékis-beïuq'lu (سکز بویقلو) (à huit moustaches).

Le même savant rapporte d'après le même voyageur, que les montagnes appelées Szou situées au nord de la ville de Khazoû (lisez 'Hazzou حزو ou Hzoû) étaient habitées, du temps d'Ewliâ, par les tribus kourdes (Քուրդ - Kurt) 'Hâléty (probablement Khalédy خالدى), Tcheh-kouny et Zibâry, ainsi que par des Yézidis. Otter (T. II, p. 260) cite également les deux tribus kourdes (Քուրդ - Kurt) Milly (ملى) et Kerkéry (كركرى) (probablement Guèrguerry du nom syriaque Gargar, arménien Gargarh et arabe Karkar كركر, qui est celui d'une forteresse de l'Euphrate, sur la rive occidentale de l'Euphrate, dans le Sandjaq' de Malâthia, (Djéhân-numa, p. 601; Mém. sur l'Arménie, T. I. p. 193): elles demeuraient alors aux environs de la ville de Nissibin (نصيبين) (ancienne Nisibe).

La province de Diâr-békir, qui est, en grande partie, habitée par des Kourdes (Քուրդեր - Kurtlar), est assez bien cultivée et une des plus peuplées de la Turquie d'Asie. C'est, en même temps, une de celles sur lesquelles le joug des Othomans pèse le moins. La plupart de ces Kourdes (Քուրդեր - Kurtlar) sont adonnés à la vie pastorale, et quittent habituellement leurs villages en hiver, pour aller chercher dans les régions plus tempérées de Bag'dâd et d'Orfa, des pâturages pour leurs nombreux troupeaux; mais, en été, ils ne quittent pas leurs foyers, ou ils mènent leurs troupeaux sur les plateaux élevés (Alpes) de l'Arménie. Pendant ce temps là leurs femmes sont chargées du soin de la moisson. Il y en a aussi un grand nombre qui ont un domicile fixe et qui s'occupent d'agriculture. On prétend que le nombre des tribus kourdes (Քուրդ - Kurt) qui habitent ce gouvernement est au moins de soixante et douze. Elles sont, en grande partie, musulmanes, et il n'y en a qu'un petit nombre qui appartiennent à la redoutable secte Yézidy (sur cette secte voyez Garzoni, Grammatica Kurda).

Mouradgea d'Ohsson (Tabl. général de l'Empire othoman, T. VII, p. 298 et 299) nous apprend qu'il y a dans le Diâr-békir, huit districts ou beïliks kourdes (Քուրդեր - Kurtlar) (Akrâd beïliqy اكراد بيلكى) qui ont des chefs héréditaires, et qui fournissent, lorsqu'ils en sont requis, un certain nombre de troupes ou de coureurs à la Porte. Cinq autres cantons ou principautés (Akrâd 'hukoûmy اكراد حكومتى) de la même province ont des chefs électifs, et le contingent qu'ils mettent sur pied est à la solde de l'État.

#### Diyarbakir veya Amid Eyaleti

Diyarbakir veya Amid eyaletine bağlı olan Cezire-i İbn Ömer (جزيرة ابن عمر) veya Omerye (جزيرة عمرية) emirliğinde ikamet eden kurt (Քուրդ - Kurt) kabileleri şu isimlendirmelerle tanınırlar:

- 1° Yezidi olan büyük Bokhti (بوختى) (D. Bukhty) aşireti;
- 2° Gurguyllu (گورگیلی). Bu büyük aşiret veya 'Aşirèt, şu isimlerle anılan yedi küçük kabileye veya qâbilé (cabiles) bölünmüştür:
  - a. Şekrilury (شهرلورى) (D. Şekricéry);
  - b. Şekrilu (شهریلى) (D. Şekrilu);
  - c. Gurguyil (گورگیل);
  - d. Ustury (استورى) (ki Mr. de Hammer ona Istuary der).

Husein'e tazim gösteren bu dört küçük kabile Gurguyil sancağında (canton) yaşarlar; aynı durum Yezidi mezhebine mensup olan ve şu isimlerle bilinen sonraki üçü için de geçerlidir:

e. Benu-ledkaun (بنو ليدكاون) (A. V. Nivîd-Kaun);

f. Benued-Kaun (iki kelime halinde بنو كاون);

g. Surişe veya Suruşe (شورش) (A. V. Chouriche; D. Pouriche پورش; D. Hièou-dil هیودل; D. Hièourul).

3° Aynı isimdeki sancakta bulunan büyük Bourké (بركه) aşireti; buraya Beresby veya Bersèby (برسبی) de denir.

4° Aynı isimdeki şatoda ve sancakta ikamet eden Arukh veya Orukh (اروك) (P. Azouh ازوح veya Uzuh) kabilesi (qâbilé). <<Uzlardan bahsediyor>>

5° Aynı isimdeki kalede ve sancakta yerleşik olan Piroûs (پیروز) (P. Bizèr بزر) kabilesi. Bu kabile şu isimlerle anılan üç kola ayrılır:

a. Castulân (جاستولان);

b. Bizèm (بزم) veya Bizume;

c. Kirafân (كرافان) (P. Kirân-Khân کران خان, muhtemelen Qirân-Khân خان قیران yerine).

6° Büyük Karicy (كاريسى) (O. Karissy کاريسى) aşireti;

D. Kâmrécy ve Karicy; bu aşirete Badân (بادان) şatosu ve sancağı ile kalesi Guèthuk (گلھوک) olarak adlandırılan Thanzy (طنزی) sancağı aittir.

7° Finck veya Finik (فينك) sancağında ikamet eden, diyakritik işaretlerin yer değiştirmesiyle Becnéwy (بجنوی) (D. Necnéwy نجنوی) kabilesi ile şu isimlerle anılan sonraki üçü:

8° Şeq'âqy (شقاقي) bu kabile daha önce İran kabileleri arasında zikredilmişti;

9° Miran (میران) (D. Sirâny سیرانی) ve 10° Kunié (کونیه) (D. Koumié کومیه).

11° Heitèm sancağındaki Tchilky (چلکی) veya Cilguy kabilesi. Tchilguy veya Cilky olarak da telaffuz edilebilir.

12° Şâkh kalesi ve sancağındaki Şildy veya Şeilèdy (شیلدی) (P. Chailyd شایلدی veya Şailèdy; D. Şiluî شیلوئی veya Şilèouy) kabilesi.

13° Berasby (براسب) (D. P. Berâdy براسی) (başlıca) kabilesi.

14° Daha yukarıda bahsedilen, Guèuar (گوار) (P. Kuboâr کبوار, D. Kir veya Guir veya Guèfer) kalesini işgal eden ve aynı zamanda Qumis veya Qamiz veya Qumeiz (P. Qumry قمری veya Qamry; R. Qumir) olarak adlandırılan Qoreïchy (قریشی) veya Qarichy kabilesi (qâbilé).

15° Diran veya Deirân sancağındaki (Thanzy'ye bağlı olanlardan biri) ikamet eden büyük Dunbély (دنبلی) aşireti; P. ve R. yazmalarında ismi Diroûh veya Dirwèh (muhtemelen Diroûn دیرون) olarak değişmiştir; oysa A. ve O. harfleriyle işaret ettiğimiz yazmalarda ve bilgin Véliaminof-Zernof tarafından yayımlanan Şerefnâme metninde Dirdih veya Dirdek veya Deir-i-dih (دیرده) olarak okunur.

16° Aynı sancakta ikamet eden Nuguy veya Nuky (نوکی) kabilesi ile şu on kabile:

17° Mahmudy

18° Şeikh Teizin (A. V. Şeikh-Térény شیخ ترنی; P. Şeikh-Nébiry شیخ نیرینی); 19° Mâciky (ماسکی) (P. Mâcike ماسکه; Mr. de Hammer Massaky okur);

20° Rişeky (رنکی) (P. Rişkè رنکه; R. Rişeky veya Rişy ریشی veya Mercy Alutichy);

- 21° Mokh nşrân (مع نهران) (ve bağlacıyla ayrılmış iki kelime halinde Fâkh ve Nşrân);
- 22° Bigân (بيكان) (V. Biyân);
- 23° Bilân (بلان) (O. R. Yilân; D. Bilâny; V. Yigâny veya Fighny);
- 24° Bélasturân veya Bélasuturân  
(25°; Sutury (ستورى) (D. Şiréwân; R. Şerouân);
- 26° Duturân (دوتوران); Hacı-Khalfa, Cihan-nüma eserinde (sayfa 440) bu son kabileye Erdinâny (اردناني) ismini verir ve onların Yezidi olduğunu ekler.  
Yukarıda isimlendirilen 26 ana aşirete şu sonrakileri de eklemek gerekir:
- 27° Tchilky veya Tchilguy (چلكى) kabileleri gibi ormanlarla kaplı bir bölgede ikamet eden Aşty (آشتى) kabilesi;
- 28° yine ormanlık bir ülkeyi işgal eden Kurdly-kébir (كوردلى كبير) veya Büyük Kurtlar (كردلى كبير - Kurtlar) ile 29° Kurdly-szagir (كوردلى صغير) veya Küçük Kurtlar (كردلى صغير - Kurtlar) olarak adlandırılan kabile.
- 30° Mihrâny  
(31°; Mahliby (مهلبى) (O. Mohallimy);
- 32° Zişân (زیشان) (R. Rişân; O. İşân; D. Rişâny).
- 33° Kişiky (كيشيكى) (R. Kişiktşy
- 34° Daha önce bahsettiğimiz Usturguy (35°; Sukrâny veya Surhâny (استوركى).  
(36°; Bidiân (سوهانى). (Sourani)
- 37°; Khandaq'y (خندقى). Bu sonuncusu Yezididir; onu zikreden Katip Çelebi'ye göre, Bihmérir (بهمير) adında Yezidi olan bir başkası daha vardır ve şu kabilelerden bahseder:
- 38° Cânéguy  
(39°; Cuboûny (جبوى) veya Cézéh veya Bukhty;
- 40° Şerefnâme'de bahsedilen Melkişy (ملكيشى) kabilesi Çemişgezek (چمشكزك) prenslerinin doğuşuna kaynaklık etmiştir. Bu prensliğin idaresinde çok sayıda kabile, otuz iki kale ve on altı sancak bulunuyordu. Bu bölge mükemmel bir Kurtistan (كردستان - K'rdstan) olarak kabul edilirdi.
- 41° Merdâcy (مرداسى) kabilesi Eğil, Palu ve Çermik topraklarını yöneten prenslere kaynaklık etmiştir. Sason (صاسون) veya Hazo (Hzoû) ülkesinin yerli kabileleri şu isimlerle anılırdı:
- 42° eskiden Şibistân ve Kèfra kalelerini tutan Şirèwy (شيروى) (R. Şiruîny; O. Şiroûny);
- 43° Babucy  
(44°; Thamuqy veya Thomuqy (ثاموقى) (R. Sâmuqy);
- 45° Thamuqy (ثاموقى). Sason veya Hazo prensleri Erzen topraklarını alanlarına kattıklarında, Hisn-ı Keyfa (حصن كيفا) kökenli şu kabileleri boyundurukları altına aldılar:
- 46° Yezidi olan ve Rujéguy'un bir parçası sayılan Khalédy (خالدى) kabileleri;
- 47° Dirmégany  
(48°; Azizân (عزيزان) veya Azézân (عززان) veya Garzân (گرزان) (muhtemelen Arzerân (ارزران)).
- 49° Zerraqy (زرلقى) kabilesi aynı isimdeki kaleyi, Atâq ve Tercil kalelerini ellerinde tutuyorlardı.

50° Suweïdy (سويدي) kabilesi Kenci emirliğine sahipti; burası Murat Çayı ve Meyyafarikin'in kuzeyinde, Turubérân'da yer alır (St. Martin buraya Durupérân (Դուրուբերան) der).

51° Sekiz kola ayrılan büyük Süleymani (سليمانی) aşireti Kulp (قلب) ve Meyyafarikin kalelerini fethetmişlerdi.

52° Diyarbekir eyaletinde ayrıca Rujéguy (روژکی) halkından kurtlar (Թուրղեր - Kurtlar) da bulunur; onlardan Van eyaleti bahsinde daha uzunca bahsedilecektir.

53° Mr. de Hammer, seyyah Evliya'ya dayanarak Sincar dağlarının Szâtşlu-dâğ (صاچلی طاغ) denen kısmında Szâtşelu veya sekiz bıyıklı (سکز بویقلو) denilen Yezidi kurtların (Թուրղեր - Kurtlar) yaşadığını bildirir. Aynı bilgin yine aynı seyyaha dayanarak Hazo (حزو) şehrinin kuzeyindeki Sason dağlarında Evliya zamanında Haleti (Հալեթ), Tchek-kuny <<Tch-Ç harfidir>> ve Zibâry gibi kurt (Թուրղ - Kurt) kabilelerinin ve Yezidilerin ikamet ettiğini aktarır. Otter, o dönem Nisibin (نصيبين) civarında yaşayan Milly (ملی) ve Kerkéry (کركر) (muhtemelen Süryanice Gârgar ve Arapça Karkar کركر kökenli) isimli iki kurt (Թուրղ - Kurt) kabilesinden bahseder.

Büyük bir kısmı kurtlar (Թուրղեր - Kurtlar) tarafından iskan edilen Diyarbekir eyaleti oldukça iyi işlenen ve Asya Türkiyesi'nin en kalabalık yerlerinden biridir. Aynı zamanda Osmanlı boyunduruğunun en az hissedildiği eyaletlerden biridir. Bu kurtların (Թուրղեր - Kurtlar) çoğu hayvancılıkla uğraşır; kışın köylerini terk edip Bağdat ve Urfa'nın ılıman bölgelerine giderler, yazın ise Ermenistan'ın yüksek yaylalarına çıkarlar. Bu sırada kadınlar hasatla ilgilenir. Yerleşik olan ve tarımla uğraşanlar da mevcuttur. Bu eyaletteki kurt (Թուրղ - Kurt) kabilelerinin sayısının en az yetmiş iki olduğu iddia edilir. Çoğu Müslümandır, az bir kısmı ise Yezidi mezhebine mensuptur. Muradgea d'Ohsson, Diyarbekir'de irsi şefleri olan sekiz kurtlar (Թուրղեր - Kurtlar) beyliği (Akrâd beïliqy اكراد بيلكى) ve seçilmiş şefleri olan beş kurtlar (Թուրղեր - Kurtlar) hükümeti (Akrâd hükümeti اكراد حكومتى) bulunduğunu belirtir.

### İyâlet de Vân.

Les tribus kourdes (Թուրղ [Kurt]) que l'on trouve dans cette province sont, d'après le Chèref-nâme:

1° Celle des Némirân نميران, à laquelle appartiennent les princes de Khizân خيزان.

2° La tribu de Bêlilân بيلان dans la même principauté. NB. Il se pourrait que cette tribu fût la même que celle de Bilân بيلان, qui est la 23e dont il a été fait mention à l'article de l'İyâlet de Diâr-békir; car, au lieu de Bêlilân بيلان, qui est la leçon du Msc. O., on lit Bilân بيلان, qui pourrait être Bilân بيلان dans le manuscrit A et dans le texte du Chèref-nâmeh publié par Monsieur de Veliaminof-Zernof.

3° La tribu des Ma'hmoûdy محمودى, dont le chef-lieu est Khochâb خوشاب, entre Vân, Wousthân وستان et Selmâs سلماس: elle professe le culte Yézidy.

4° Les Doumbély دنبلی ou Doumbély-Bokht (دنبلی بخت) 76, dont nous avons déjà fait mention: ils demeurent aux environs de Sokman-âbâd سگمن آباد, qui a été assigné, par les anciens souverains, à titre de domaine patrimonial, à leurs princes. Ils appartiennent également à la secte Yézidy.

5° Les Kourdes (Թուրղեր [Kurtlar]) Pazouky (پازوکی) 77, qui occupent les sandjaq's d'Ardjîche (ancienne Arsissa) et d'Aadildjuwâz.

6° La tribu Mâm-i-richân مام رشان, qui dépend des Ma'hmoûdy.

7° Celle de Bèradoste برادوست, qui occupait le canton de Terkour ترکور (probablement le même que Terkeri dans l'Îyâlet de Vân).

8° La grande tribu Rouzéquy روزکی ou Roujéguy (ou Roudjéguy روجکی), dont une partie habite l'Îyâlet de Diâr-békir. Elle était soumise aux princes de Bidlis et de 'Hazzou qui en font partie, et se divise en deux branches nommées Bilbâcy et Qawâlicy. Chacune de ces dernières se subdivise en dix petites tribus ou q'âbilé (cabiles).

9° Celles dont se compose la grande tribu Bilbâcy (78) se nomment: a. Kellé djîry كله جیری (R. V. Kellé-djîzy; A. P. Kellé djîry كله جیری). — b. Zarbily لی ضرب (R. V. Kharbîly لایخربی). — c. Pâliguy پالکی (R. O. V. Bâliguy بالکی). — d. Khéîârithy خیارطه (O. Khéîâritha خیارطه). — e. Goury کوری. — f. Bèrichy ou Bouréïchy بریشی. — g. Sékirry سکری (Sékirty سکرتی). — h. Kâricy (کارسی) (R. Kâry کاری). — i. Bidoury بیدوری (R. V. Bidréwy بیدروری). — k. Béla kourdy بلا کردی ou Béla kourdy.

10° Les q'âbilé (cabiles) qui font partie de la grande tribu Qawâlicy قوالیسی s'appellent: a. Zerdoûzy زردوزی. — b. Endâky انداکی. — c. Qawâlicy قوالیسی. — d. Pertâfy پرتافی. — e. Kourdéky ou Guirdéky کردکی. — f. Sohréwéry سهروری (O. V. Sohréwerdy, benê; V. Kachâkhy کاشاخی; R. Kachâgy کاشاغ). — g. Kachâkhy کاشاخی. — h. Khâlédy خالیدی. — i. Ustoûguy استورکی. — et k. Azîzân عزیزان (Azîzân ou Azèzân عزان, R. Garzân غرزان; avec transposition du points diacritique de la 2e lettre sur l'initiale): peut-être faudrait-il lire Arzèrân آرزان (?). En admettant cette hypothèse, le nom de Arzèrân صاصون désignerait les Arzrouniens, qui, avec les Kenouniens et les Sanasoun صاصون Szâszoun, étaient jadis trois puissantes races de l'Arménie (ستان [K'rdstan - Kurtistan]) (St. Martin, T. I. p. 163, 164).

Les tribus Kâricy, Khâlédy, Ustoûguy et Azîzân (Arzèrân?) ont déjà été citées au nombre de celles de l'Îyâlet de Diâr-békir: celles dites Khâlédy et Kachâgy ou Kachâkhy sont Yézidy.

Il paraît que la véritable leçon pour le nom de Sohréwéry سهروری est celle du texte imprimé et du manuscrit de Sir Gore Ouseley, où l'on voit Sohréwerdy سهروردی; car on trouve dans l'Index geographicus de Schultens, sous la rubrique Sakarwardum, un article ainsi conçu: Sohréwerd, qui s'écrit السهرورد avec un Dhammad sur la lettre Sine, est le nom d'une petite ville de l'Irâq persique (Bilâd-uldjibâl بلاد الجبال, pays des montagnes), dont la population se compose, en grande partie, de Kourdes (كردان [Kurtlar]). Elle est située près de Zèndjân, par 73° 20' de longitude et 37° de latitude. Il est donc à présumer que cette tribu a pris le nom de la ville dont elle était peut-être originaire. Outre les tribus susmentionnées il s'en trouve encore, sur le territoire de

**Bidlis, beş autres qui sont aborigènes, et qui se nomment:**

11° Qiçâny ou Qaiçâny قیسانی (R. قامی; A. قسانی).

12° Bâiéguy بابکی (R. مامکی Mâméguy).

13° Moudéguy مودکی.

14° Dzou-q'icy ذوقسی ou ذوقسی.

15° Zeidâny ou Zidâny زیدانی (R. زیرانی Zirâny).

Mr. de Hammer (loc. cit. T. XIV, p. 26 et 27) cite, en outre, dans cette Îyâlet les deux tribus nommées:

16° Hakkâry حكارى dans la principauté du même nom, bornée au nord par le Sandjâq' de Bidlis, à l'est par la principauté de Amâdia عماديه (ci-devant Achote اشوت), et au sud par l'ÿâlet de Chehrézoul. Elle a pour chef-lieu Djoulamerg جولامرك (en arménien Dcheghamath, Mém. sur l'Arménie T. I. p. 141, 142) au sud-ouest de Wousthân (Wasthân).

17° Cheqq'âq'y شكاقي: celle-ci tire probablement son nom de Cheqq'âq' شكاقي situé dans les montagnes au nord de Djoulamerg, entre cette ville et Mékès مڪس (Mém. sur l'Arm. T. I. p. 175): nous avons déjà parlé de ces deux tribus.

Les Kourdes (Թուրքեր [Kurtlar]), qui forment la majorité de la population de l'ÿâlet de Vân, en occupent toute la partie sud-est. Ils sont en grande partie, adonnés à la vie pastoral, mais aussi domiciliés, et s'occupent d'agriculture, d'arts et de métiers. Ils se livrent cependant, par fois, au brigandage, et inquiètent, par leurs incursions, non seulement les provinces arméniennes, mais encore toute la Mésopotamie. Ils professent l'islamisme.

Les peuples kourdes (Թուրք [Kurt]) qui habitent les provinces de Chehrizoûr, du Diârbékîr et de Vân etc. mettent sur pied environ vingt-cinq mille hommes. (M\*\*\* d'Ohsson, Tabl. génér. de l'Emp. Othoman, T. VII, p. 378).

DİPNOTLAR (FOOTNOTES)

(76) Les Doumbély ou Doumbély-Bokht (76), dont nous avons déjà fait mention: ils demeurent aux environs de Sokman-âbâd سڪمن آباد, qui a été assigné, par les anciens souverains, à titre de domaine patrimonial, à leurs princes. Ils appartiennent également à la secte Yézidy.

(77) Les Kourdes (Թուրքեր [Kurtlar]) Pazouky 77 (بازوكى), qui occupent les sandjaq's d'Ardjîche (ancienne Arsissa) et d'Aadildjuwâz.

(78) Celles dont se compose la grande tribu Bilbâcy (78) se nomment: a. Kellé djîry كله جبرى (R. Kellé-djîzy; A. P. Kellé djîry كله جبرى).

(79) Kâricy 79 (كارسى) (R. Kâry كارى).

### Vân Eyâleti.

Şeref-nâme'ye göre bu eyâlette bulunan kurt (Թուրք [Kurt]) kabileleri şunlardır:

1° Hizân خيزان beylerinin mensup olduğu Nemirân نميران kabilesi.

2° Aynı beylikteki Bililân بيليلان kabilesi. NOT: Bu kabilenin, Diyâr-ı Bekir eyâleti maddesinde 23. sırada zikredilen Bilân بيلان kabilesiyle aynı olması muhtemeldir; zira Msc. O. nüshasında Bililân بيليلان yerine Bilân بيلان okunmaktadır, bu da A yazmasında ve Sayın Veliaminof-Zernof tarafından yayımlanan Şeref-nâme metninde geçen Bilân بيلان olabilir.

3° Merkezî kasabası Vân, Vustân وستان ve Selmâs سلماس arasında yer alan Hoşâb خوشab olan Mahmûdî محمودى kabilesi: Bu kabile Yezidî inancına mensuptur.

4° Daha önce bahsettiğimiz Dümbellî دنبلى veya Dümbellî-Boht 76 (دنبلى بخت): Bunlar, eski hükümdarlar tarafından beylerine mülk olarak tahsis edilen Sokman-âbâd سڪمن آباد civarında ikâmet ederler. Onlar da aynı şekilde Yezidî mezhebine mensuptur.

5° Erciş (eski Arsissa) ve Adilcevâz sancaklarını işgal eden Pazukî 77 (بازوكى) kurtları (Թուրքեր [Kurtlar]).

6° Mahmûdî'ye tâbi olan Mâm-i-rişân مام ريشان kabilesi.

7° Vân eyâletindeki Terkerî ile muhtemelen aynı olan Terkûr تركور nahiyesini işgal eden Beradost برادوست kabilesi.

8° Bir kısmı Diyâr-ı Bekir eyâletinde yaşayan büyük Rûzegî روزكى veya Rûjegî (veya Rûdegî روجكى) kabilesi. Bu kabile Bitlis ve Hazzû beylerine tâbiydi ve Bilbâsî ile

Kavâlisî adında iki kola ayrılır. Bu kolların her biri de on küçük kabileye veya kâbileye (cabile) bölünür.

9° Büyük Bilbâsî (78) kabilesini oluşturanlar şunlardır:

- a. Kellê-cîrî (كله جیری R. Kellê-cîzî کله جیزی; A. P. Kellê-cîrî (كله جیری)). —
- b. Zarbilî (لی ضرب R. V. Harbilî (لی ضرب)). —
- c. Pâliguy (پالکی R. O. V. Bâliguy (پالکی)). —
- d. Hiyâritî (خیارطه O. Kharitha (خیارطه)). —
- e. Gûrî (کوری). —
- f. Bêrişî veya Bureşî (بریشی). —
- g. Sekirî (سکرتی (Sekirtî)). —
- h. Kârisî (79) (کارسی R. Kâry (کاری)). —
- i. Bîdûrî (بیدوری R. V. Bîdrêvî (بیدوری)). —
- k. Belâ-kurt (بلا کردی veya Belâ-kurt).

10° Kavâlisî قوالیسی büyük kabilesinin parçası olan kâbileler (cabile) şunlardır:

- a. Zerdûzî (زردی). —
- b. Endâkî (انداکی). —
- c. Kavâlisî قوالیسی. —
- d. Pertâfî (پرتافی). —
- e. Kurtîkî veya Gûrtîkî (کردکی). —
- f. Sühreverî (سهروری O. V. Sühreverdî, benê; V. Kâşahî (کاشاخی; R. Kâşahî (کاشاغ)). —
- g. Kâşahî (کاشاخی). —
- h. Hâlidî (خالدی). —
- i. Üstûrguy (استورکی). — ve k. Azîzân (Azîzân veya Azêzân (عززان, R. Garzân (عزغان; ikinci harf üzerindeki diyakritik noktanın yer deęiřtirmesiyle muhtemelen Arzêrân (عزیزان (?) okunmalıdır). Bu varsayım kabul edilirse, Arzêrân ismi, eskiden Ermenistan'ın (Քրդستان [K'rdstan - Kurtistan]) üç güçlü soyu olan Kenûnîler ve Sanasun (صاصون Sasun ile birlikte anılan Arzrouni'leri (St. Martin, Cilt I. s. 163, 164) işaret ediyor olabilir.

Kârisî, Hâlidî, Üstûrguy ve Azîzân (Arzêrân?) kabileleri daha önce Diyâr-ı Bekir eyâleti kabileleri arasında zikredilmiştir; Hâlidî ve Kâşahî veya Kâşahî denilenler Yezidîdir.

Görünüşe göre Sühreverî (سهروری) ismi için en doğru okunuş, Sir Gore Oseley'in basılı metni ve el yazmasında geçen ve Sühreverdî (سهروردی) olarak görülen okunuştur. Zira Schultens'in Index geographicus'unda, Sakarwardum başlığı altında şu madde yer almaktadır: Sîn harfi üzerinde bir damma ile السهرورد şeklinde yazılan Sühreverd, nüfusunun büyük bir kısmı kurtlardan (Քուրդեր [Kurtlar]) oluşan Acem Irak'ındaki (Bilâd-i el-Cibâl (بلاد الجبال, daęlar ülkesi) küçük bir şehrin adıdır. Burası 73° 20' boylam ve 37° enleminde, Zencân yakınlarında bulunur. Dolayısıyla bu kabilenin adını, muhtemelen köken aldığı şehirden aldığı varsaymak gerekir. Yukarıda zikredilen kabilelerin dışında Bitlis topraklarında yerli olan ve şu şekilde adlandırılan beş kabile daha bulunur:

11° Kısânî veya Kaysânî (قیسانی R. Kâmî (قلمی; A. Kasânî (قسانى)).

12° Bâvegî babeki (R. Mâmegî (مامکی)).

13° Mûdegî (ممود).

14° Zû-kisî ذوقsi veya ذوقب.

15° Zeydânî veya Zidânî زيدانى (R. Zîrânî زیرانى).

Bay Hammer (loc. cit. Cilt XIV, s. 26 ve 27), ayrıca bu eyâlette şu iki kabileyi zikreder:

16° Kuzeyde Bitlis Sancağı, doğuda Amâdiye عماديه (eskiden Aşot اشوت) beyliği ve güneyde Şehrizer Eyâleti ile sınırlanmış olan aynı isimli beylikteki Hakkârî حكارى.

Merkezî kasabası Vustân'ın (Washân) güneybatısındaki Çölemerik'tir (Culemerg جولامرك; Ermenice Dcheghamath, Mém. sur l'Arménie Cilt I. s. 141, 142).

17° Şikâkî شكاقى: Bu kabile muhtemelen adını Çölemerik'in kuzeyindeki dağlarda, bu şehir ile Meks مڪس (Mém. sur l'Arm. Cilt I. s. 175) arasında bulunan Şikâk شكاقى mevkisinden alır: Bu iki kabileden daha önce bahsetmiştik.

Vân Eyâleti nüfusunun çoğunluğunu oluşturan kurtlar (Բուրղեր [Kurtlar]), eyâletin tüm güneydoğu kısmını kaplarlar. Büyük ölçüde pastoral hayata adanmışlardır ancak aynı zamanda yerleşiktirler; tarım, sanat ve zanaatla uğraşırlar. Bununla birlikte zaman zaman eşkıyalık yaparlar ve akınlarıyla sadece Ermeni vilayetlerini değil, tüm Mezopotamya'yı huzursuz ederler. İslam dinine mensupturlar.

Şehrizer, Diyâr-ı Bekir ve Vân vb. vilayetlerinde yaşayan kurt (Բուրղ [Kurt]) halkları yaklaşık yirmi beş bin adam silah altına alabilirler. (M\*\*\* d'Ohsson, Tabl. génér. de l'Emp. Othoman, Cilt VII, s. 378).

DİPNOTLAR (FOOTNOTES)

(76) Daha önce bahsettiğimiz Dümbellî veya Dümbellî-Boht (76): Bunlar, eski hükümdarlar tarafından beylerine mülk olarak tahsis edilen Sokman-âbâd سڪمن آباد civarında ikâmet ederler. Onlar da aynı şekilde Yezidî mezhebine mensuptur.

(77) Erciş (eski Arsissa) ve Adilcevâz sancaklarını işgal eden Pazukî 77) کورکى (Pazouky) kurtları (Բուրղեր [Kurtlar]).

(78) Büyük Bilbâsî (78) kabilesini oluşturanlar şunlardır: a. Kellê-cîrî كله جيزى (R. Kellê-cîrî كله جيزى; A. P. Kellê-cîrî كله جيزى).

(79) Kârisî 79) كارسى (R. Kâry كارى).

### İlâlèt d'Ärzeroûm.

Les tribus kourdes de ce gouvernement général sont:

1° Les Pazouky پازوكى, à qui appartiennent les principautés Hukoûmèt de Keïfy et d'Alèheguerd الشکرد : c'est la seule tribu dont il soit fait mention dans le Chèref-nâme.

Mr. de Hammer (loc. cit. T. XIV, p. 33) cite, d'après le Djéhân-numa, p. 426, les deux tribus nommées Bécîân ou Biciân و باتريك Bâtrik.

La première, qui est Yézidy, habite les Sandjaqs de Keïfy كیفى, de Khonoûs خنوس ou Khnous و قيران خان (serait ce Q'îr-autchân ou Q'ir-autchân قيرانچان (Q'îr-autchân ou Q'ir-autchân?), ainsi que le fort de Khamr حمر dépendant de l'Ilâlèt de Vân.

Le même orientaliste (loc. cit. T. XIV, p. 26) dit, au sujet de cette même tribu: «Quand le sulthan Mourâd IV vint dans l'Ilâlèt de Vân, il transféra la tribu Bécîân ou Biciân (Pissian) de cette province dans le Sandjâq de Pâcîn dépendant du Diâr-bekr». Ce passage renferme une double erreur, car la tribu susmentionnée habitait le territoire d'Ervân (et non celui de Vân), d'où elle fut transférée sur celui de Pâcîn, dépendant d'Ärzeroûm et non de Diâr-bekr.

Observation essentielle. Je ferai remarquer qu'à l'époque où Hâdjy-Khalifa composa son Djéhân-numa, la principauté de Bitlis et le Liva de Moûche dépendaient de l'Ilâlèt de Vân, tandis qu'aujourd'hui la ville de Bitlis faisant partie du Liva ou Sandjâq de Moûche لواء موش, dépend de l'Ilâlèt d'Ärzeroûm ايلالت ارضروم, comme nous l'apprend la Préface de Mr. l'académicien Véliaminof-Zernof, T. I, p. 3, note 1. En 1824,

époque où Mr. le Bar. C. d'Ohsson publia le VIIe volume du bel ouvrage commencé par son illustre père sous le titre de Tableau général de l'Empire Othoman, Bitliss et Mousch étaient encore deux Livas de l'Irâlet de Vân (T. VII, p. 307). Les tribus dépendantes de ladite principauté doivent par conséquent être rangées aujourd'hui au nombre de celles de l'Irâlet d'Ärzeroûm.

3° Des Kourdes noirs de la grande tribu nommée باترك Bâtrik occupent le territoire de Mêlâzgerde ملازکرد.

Les Kourdes habitent surtout la partie méridionale de cette province, où ils possèdent plusieurs villages. Ils formaient, antérieurement à la réunion de la principauté de Bidlis à cette Irâlet, à-peu-près un douzième de sa population, qui était d'environ 300 mille âmes. La tribu Bâtrik y a été colonisée dans le moyen âge, et la tribu Béciân, sous le règne du sulthan Mourâd IV, probablement en 991 de l'hégire (A. D. 1583).

#### Irâlet de Bag'dâd.

Le nord-est de la province de Bag'dâd fait également partie du Kourdistân (Rousseau, Description de ce Pachaliq, p. 96—102). Après avoir consacré les trois pages 96 à 99 à la description de la montagne de Singiar au midi de Mârdîn, et à celle de la religion et des moeurs des tribus Yézides qui l'habitent, Mr. Rousseau dit plus loin:

«Le Kurdistân s'étend obliquement à l'orient du Tigre dans une longueur de soixante lieues, et en a environ quarante dans toute sa largeur. La majeure partie de cette province, celle qui est au sud, montueuse et toute couverte de forêts, appartient au pacha de Bag'dâd; il nomme et dépose à son gré les chefs qui y commandent, et qui sont indépendants les uns des autres». Ils reconnaissent la suzeraineté de la Porte othomane, mais ils ne payent point de tribut, et ils ne se chargent que d'un service militaire sur les frontières de l'empire.

Leurs principales tribus, d'après Mr. Rousseau (p. 96—99, 102) sont (79):

1° Les Bilbâcy بلباسى ou Bilbâs, dont nous avons déjà fait mention. Ils habitent les montagnes qui se prolongent jusqu'au-delà du Kourdistân persan, par conséquent le mont Zagros ou Ayâq-dâg. Ce peuple belliqueux, qui ne connaît aucun frein, se déclare en faveur du monarque voisin qui le solde le mieux, ou qui lui promet le plus d'avantages. Il occupe des repaires froids et inaccessibles qui mettent sa liberté et son indépendance à l'abri de toute atteinte. En hiver, il se rend dans les plaines d'Erbil (ou Irbil), où il établit ses campements; mais, à l'approche du printemps, il regagne ses rochers, d'où il se précipite avec rapidité sur les contrées avoisinantes, qu'il pille en emmenant tout ce qu'il rencontre sur son passage. «Ces Bédouins kourdes, dit Niebuhr dans son instructif Voyage en Arabie, T. II. p. 269, tirent leur nom d'un grand bourg situé sur une haute montagne à quatre ou cinq journées de Maüszul». (Voyez encore la page 279).

2° Les Yézidy يزیدی du mont Sindjâr, qui sont les plus féroces et les plus formidables de toute cette secte.

Au midi de Mârdîn, dit Mr. Rousseau (p. 96—99), s'élève la montagne de Singiar (Sindjâr), qui a été, de tout temps, la terreur des caravanes. Elle peut avoir quatorze lieues de longueur, et s'étend du nord-est au sud-ouest, dans une plaine immense,

qui, au mois de mars et d'avril, est une charmante prairie tapissée de verdure, émaillée de fleurs odoriférantes et arrosée par plusieurs sources que la fonte des neiges transforme souvent en larges et impétueux torrents. Le sommet de cette montagne est un fertile plateau, où serpentent et murmurent mille ruisseaux des plus agréables. L'orge et le millet y viennent en abondance, les raisins et les figes qu'il produit sont renommés pour leur beauté et leur goût exquis. Les Yézides (Yézidy) qui peuplent la montagne de Sindjâr sont une peuplade barbare, qui ne connaît ni prières ni fêtes, ni jeûnes, ni moeurs, ni lois, et qui, sans être soumise à aucun régime fixe de police, s'applique à la culture des terres, ne vivant du reste que de rapines. La religion des Yézidis est une espèce de Manichéisme. Ils adorent un seul Dieu sous divers emblèmes, principalement sous celui du soleil, et ont pour maxime de ne point maudire le Démon, parce qu'il est, suivant eux, la créature de l'Être suprême, et qu'il peut un jour rentrer en grâce avec lui. Ils habitent indifféremment dans des villages et dans des huttes; mais en hiver, ou lorsqu'ils sont menacés d'un péril imminent, ils abandonnent ces demeures, et vont se réfugier, avec leurs familles, dans des antres obscurs ou entre des rochers escarpés qui les mettent à l'abri de toute insulte et de tout dommage. Leur nourriture ordinaire se compose de laitage, de viande, de pain d'orge et de quelques fruits: ils obéissent à quelques cheïkhs, et ont l'affreuse et barbare coutume d'aller vendre leurs enfants dans les villes. Ils ne sont, du reste, pas circoncis, et détestent les Turks, mais ils paraissent avoir de l'inclination et de l'estime pour les Chrétiens. Les Yézidis sont censés dépendre du pacha de Moussol (Maüszul), qui leur permet de venir acheter, de temps en temps, des provisions dans les villages de son gouvernement, mais ils n'en sont pas moins de grands voleurs et toujours en guerre avec les Arabes de la Mésopotamie: ils ont pour armes le fusil à mèche, la fronde et la pique. Les caravanes souffrent beaucoup de leurs brigandages: elles ne sont cependant jamais dépouillées complètement par ces bandits, qui ont coutume de les attaquer à l'une des extrémités, et qui n'emportent que ce qui peut servir à leur nourriture ou à leur habillement. Les pachas de Bag'dâd ont essayé, à différentes reprises, de réduire les Yézidis, en les attaquant avec des forces considérables; mais ils n'ont jamais pu les mettre à la raison. (Voyez dans le même volume, p. 186—210, une Notice des plus intéressantes du R. P. Maurice Garzoni, religieux de l'ordre des Frères-Prêcheurs, sur les Yézidis; consultez également, au sujet de la même peuplade, Michel Febvre, dans son Théâtre de la Turquie publié à Paris en 1682, et le Docteur Hyde, dans l'Appendix de son savant traité de Religione veterum Persarum.

Aux deux peuplades précédentes, qui habitent le pachaliqu de Bag'dâd, je joindrai encore les Kiky ou Kikis (Rousseau, loc. cit. p. 96), qui me paraissent être les mêmes que les كيشيكى Kichîky cités plus haut au nombre des tribus kourdes de l'Iâlèt de Diârbékir ou Amide (n° 33). Niebuhr, dans son Voyage précité (T. II. p. 315) nous apprend qu'ils sont une des principales tribus kourdes qui errent, avec leurs tentes, dans les plaines situées au pied des monts Sindjâr: ils sont dans une espèce de dépendance du Voïévode de Mârdîn, qui est subordonné au pacha de Bag'dâd.

Au nord-est de ce dernier gouvernement général, et à l'est du Tigre, se trouvent la principauté kourde de Qara-djolân ou Kaladjoulân, d'après l'orthographe de Niebuhr (loc. cit. T. II. p. 268) ou Karascholan suivant celle de Mr. Rousseau (p. 100, 103), et une autre principauté de la même nation, que ce dernier auteur nomme Zéhaw, tandis que ce nom est écrit زاخو Zakhou dans le Chéref-nâmech et le Djéhân-numa, et Zako par le R. P. Garzoni, dans la Prefazione de sa Grammatica della lingua kurda, p. 7, où il écrit (p. 4) Karaciolan. Ces deux principautés sont situées au midi du Kourdistân turk.

La principauté de Qara-djolân ou Karaciolan ou Karascholan (80) est un apanage héréditaire des Kourdes situé au pied et à l'entour du mont قراجة Qaradja (1). Il est habité, en grande partie, par des Yézidis, qui sont cependant bien loin d'égaliser, en férocité, ceux du mont Sindjâr, et qui servent ordinairement d'escorte aux voyageurs et aux caravanes qui se rendent de Maüszul à Bag'dâd. On trouve sur la grand'route qui conduit de cette dernière ville à Kerkouk كركوك (ancienne Demetrias de Strabon ou Corcura de Ptolémée) les localités ci-après dénommées:

1° يكيجه Yénguidjeh, village;

2° Diw-qal'a ديوقلعه (Château du Dive) ou Dokala, Deukalé, bourg presque entièrement ruiné;

3° دلي عباس Delly-abbâs (Abbâs le fou), où il n'y a qu'un khân ou caravanséraï parmi quelques chétives habitations;

4° قرا تپه Qara tépeh (le côteau noir), qui est un hâmeau;

5° كفري Kifry, village d'une centaine de feux;

6° Tawouk ou Taouk (Poule), qui est probablement le nom corrompu de داقوق

Daqouq, petite ville citée dans le Djéhân-numa, p. 466, ou petit bourg traversé par un courant d'eau assez considérable, qui était jadis une grande ville, aujourd'hui tombée en ruines;

7° enfin Thouz-Khourma (Datte salée), bourg de quatre cents maisons situé sur la frontière de Chehrézoûl, où il y a une source salée et des habitants très-aisés (Rousseau, loc. cit. p. 83) (81).

Zakhou زاخو (Sehau, Zéhaw, Zakho, Zako) est le nom d'une principauté héréditaire kourde située sur l'extrême frontière de l'Îrân. On y trouve un château fort du même nom, qui sert de résidence au prince: celui-ci a le rang de Pacha à deux queues, et dépend de celui de Bag'dâd. C'est dans ces parages, notamment dans les ravins du mont Zagros, que se trouve le repaire des cruels et intraitables Bilbâcy.

Les chefs des districts susmentionnés portent le titre de Pacha, de même que leur seigneur suzerain; mais ils ne jouissent d'aucun autre privilège, si ce n'est celui d'avoir un drapeau et une troupe de musiciens, (une musique militaire), dont ils se font accompagner, quand ils sont en marche.

Ce pays abonde en chevaux, en grains, en fruits, en tabac, en huile, en fromage, en beurre, en noix de galle et en bois propres à toutes sortes d'usages. Le Kourdistân est, par conséquent, d'une grande ressource pour la ville de Bag'dâd, qui en tire la plupart de ses provisions et munitions. Le climat y est excellent; les habitants sont bien faits, actifs, valeureux et robustes; mais d'un esprit lourd et borné, turbulent et enclin à la mutinerie. Cette nation s'adonne à l'agriculture plus que les Arabes, sans

leur être inférieure en fait d'industrie. Il se fabrique chez elle diverses sortes d'ouvrages en laine et en osier, qui sont d'un débit d'autant plus facile que le prix en est très-modique. La toile de Maüszul (Mossouline ou Mousseline) et les étoffes de soie de Bag'dâd servent de parure aux Kourdes, qui font consister leurs richesses dans le produit de leurs terres et dans leurs troupeaux. (Rousseau, loc. cit. p. 100, 101, 102).

Mr. de Hammer, dans sa *Gesch. des Osman. Reiches* (T. V. p. 106), fait mention de 40,000 hommes de la tribu Badjolân (Badschlan), dont il sera parlé plus loin, qui vinrent, en janvier 1630, rendre hommage au grand vèzir Khosrew-pacha. L'historien ajoute que cette tribu est un mélange de Kourdes et d'Arabes, qui errent aux environs de Bag'dâd.

dipnot:

1. Ce nom de Qara scholân قرا شولان pourrait être un mot composé de قرا (q'ara) noirs, et de شولان Cholân, pluriel persan de شول Chol: il signifierait, en ce cas, Chols noirs, ou peut-être Chols du mont Qaradja قراجه شولان (?).

### Erzurum Eyaleti (İyâlet d'Ärzeroûm).

Bu genel hükümetin kurt (kourde Թւրք [Kurt]) aşiretleri şunlardır:

1° Şerefnâme'de (Chèref-nâmeh) kendisinden bahsedilen tek aşiret olan, Keyfi ve Eleşkirt hükümetlerinin (Hukoûmèt de Keïfy et d'Alèşeguerd الشکرد) ait olduğu Pazukîler (Pazouky پازوكى).

Hammer (loc. cit. T. XIV, p. 33), Cihânnümâ'ya (Djéhân-numa, p. 426) dayanarak Beçiyân (Béciân بيسان veya Biciân) ve Batrik (Bâtrik باترك) isimli iki aşiretten bahseder. Birincisi, Yezidî olup Van Eyaleti'ne (İyâlet de Vân) bağlı Hamr (Khamr حمر) kalesi ile birlikte Keyfi (Keïfy كىفى), Hunus (Khonoûs veya Khnus خنوس) ve Kıraçan (Q'îr-autşân veya Q'ir-autşân قير اوچان) sancaklarında (ki burası Kiran-Han (?) قيران خان olabilir) ikamet eder.

Aynı şarkiyatçı (loc. cit. T. XIV, p. 26) bu aynı aşiret hakkında şöyle der: "Sultan Murad IV Van Eyaleti'ne (İyâlet de Vân) geldiğinde, bu eyaletin Beçiyân veya Biciân (Pissian) aşiretini Diyarbekir'e (Diar-bekr) bağlı Pasin (Pâcîn) sancağına nakletti." Bu pasaj çifte bir hata içermektedir, zira sözü edilen aşiret Van değil Revan (Erivan) toprağında ikamet ediyordu; oradan Diyarbekir'in değil Erzurum'un bir bağımlısı olan Pasin'e nakledilmiştir.

Esaslı müşahede. Şunu belirtmeliyim ki Hacı Halife (Hâcy-Khalifa) Cihânnümâ'sını (Céhân-numa) kaleme aldığı dönemde, Bitlis Beyliği ve Muş Livası Van Eyaleti'ne (İyâlet de Vân) bağlıydı; halbuki bugün Bitlis şehri, Bay Véliaminof-Zernof'un önsözünden (Préface, T. I, p. 3, note 1) öğrendiğimiz üzere Erzurum Eyaleti'ne (İyâlet d'Ärzeroûm ايلت ارضروم) bağlı Muş (Moûche لواء موش) Liva veya Sancağının bir parçasıdır. 1824 yılında, Bar. C. d'Ohsson babası tarafından Osmanlı İmparatoru'nun Genel Tablosu (Tableau général de l'Empire Othoman) başlığıyla başlatılan güzel eserin VII. cildini yayımladığında, Bitlis ve Muş hâlâ Van Eyaleti'nin (İyâlet de Vân) iki livasıydı (T. VII, p. 307). Dolayısıyla söz konusu beyliğe bağlı aşiretler bugün Erzurum Eyaleti'ninkiler (İyâlet d'Ärzeroûm) arasında sayılmalıdır.

3° Büyük Batrik (Bâtrik باترك) aşiretinden olan siyah kurtlar (Kourdes Թւրքեր [Kurtlar]), Malazgirt (Mélâzguerde ملازگرد) bölgesini işgal ederler.

Kurtlar (Kourdes Թուրքեր [Kurtlar]) özellikle bu eyaletin güney kısmında ikamet ederler ve burada birçok köye sahiptirler. Eskiden, Bitlis Beyliği'nin bu eyalete (İyâlet) katılmasından önce, yaklaşık 300 bin can olan nüfusun takriben on ikide birini oluşturuyorlardı. Batrik aşireti oraya orta çağda, Beçiyân aşireti ise Sultan Murad IV saltanatı altında, muhtemelen hicri 991 (M.S. 1583) yılında yerleşmiştir.

#### Bağdat Eyaleti (İyâlet de Bag'dâd).

Bağdat eyaletinin kuzeydoğusu da aynı şekilde Kurtistan'ın (Kourdîstân Թրքուստան [K'rdstan - Kurtistan]) (Rousseau, Description de ce Pachaliq, p. 96-102) bir parçasını oluşturur. Rousseau, 96 ile 99. sayfalar arasında Mardin'in güneyindeki Sincar (Singiar) dağına ve burada yaşayan Yezidi aşiretlerin din ve geleneklerinin tasvirine ayırdıktan sonra daha ileride şöyle der:

"Kurtistan (Kurdîstân Թրքուստան [K'rdstan - Kurtistan]) Dicle'nin doğusuna doğru verovemesine altmış fersah uzunluğunda ve tüm genişliğinde yaklaşık kırk fersahlık bir alana yayılır. Bu eyaletin büyük bir kısmı, güneyde olan, dağlık ve tamamen ormanlarla kaplı olanı Bağdat Paşası'na aittir; o, orada kumanda eden ve birbirinden bağımsız olan şefleri dilediği gibi atar ve azleder. Osmanlı Kapısı'nın (Porte othomane) hamiliğini tanır, ancak vergi ödemezler ve imparatorluğun sınırlarında askeri hizmetten başka bir şeyle yükümlü değillerdir."

Rousseau'ya (p. 96-99, 102) göre başlıca aşiretleri şunlardır (79):

1° Daha önce bahsettiğimiz Bilbasî (Bilbâcy بلباسى) veya Bilbaslar (Bilbâs). Acem Kurtistan'ının (Kourdîstân Թրքուստան [K'rdstan - Kurtistan]) ötesine, dolayısıyla Zagros dağına veya Ayâğ-dağ'a (Ayâq-dâg) kadar uzanan dağlarda ikamet ederler. Hiçbir dizgin tanımayan bu savaşı halk, kendisine en iyi ödemeyi yapan veya en fazla avantajı vaat eden komşu hükümdar lehine tavır alır. Hürriyetini ve bağımsızlığını her türlü saldırıdan uzak tutan soğuk ve erişilmez barınakları işgal eder. Kışın, ordugahlarını kurduğu Erbil (veya İrbil) ovalarına iner; ancak bahar yaklaşırken, geçtiği yerlerde rastladığı her şeyi yağmalayarak komşu bölgelere büyük bir hızla atıldığı kayalıklarına geri döner. "Bu bedevi kurtlar (kourdes Թուրքեր [Kurtlar]), isimlerini Musul'un (Maüszul) dört veya beş günlük mesafesinde yüksek bir dağ üzerinde bulunan büyük bir kasabadan alırlar" der Niebuhr, öğretici Arabistan Seyahati (Voyage en Arabie, T. II. p. 269) eserinde. (Bakınız ayrıca sayfa 279).

2° Sincar (Sindjâr) dağının Yezidî (Yézidy یزیدی) aşiretleri; bunlar tüm bu mezhebin en vahşi ve en müthiş olanlarıdır.

Mardin'in güneyinde, Rousseau'nun dediğine göre (p. 96-99), her zaman kervanların korkulu rüyası olmuş Sincar (Singiar, Sindjâr) dağı yükselir. On dört fersah uzunluğunda olabilir ve kuzeydoğudan güneybatıya doğru, Mart ve Nisan aylarında yeşilliklerle döşeli, hoş kokulu çiçeklerle bezeli ve karların erimesinin sık sık geniş ve coşkun sel yataklarına dönüştürdüğü birçok kaynakla sulanan muazzam bir ovada uzanır. Bu dağın zirvesi, binlerce en hoş akarsuyun kıvrılarak mırıldandığı verimli bir platodur. Arpa ve darı orada bolca yetişir; ürettiği üzümler ve incirler güzellikleri ve enfes tatlarıyla meşhurdur. Sincar dağında yaşayan Yezidiler (Yézidy) ne dua ne bayram, ne oruç, ne ahlak, ne kanun ne de usul tanıyan, hiçbir sabit polis rejimine tabi olmaksızın toprağın ekimiyle uğraşan, geri kalanında ise sadece yağmacılıkla

geçinen vahşi bir topluluktur. Yezidilerin dini bir tür Maniheizmdir. Çeşitli semboller altında tek bir Tanrı'ya taparlar, başlıca güneş sembolü altında; ve en büyük düsturları İblis'e (Démon) asla küfretmemektir, çünkü o, onlara göre, Yüce Varlık'ın yaratığıdır ve bir gün onunla tekrar barışabilir. Kayıtsızca köylerde ve kulübelerde ikamet ederler; ancak kışın veya yakın bir tehlike ile tehdit edildiklerinde, bu meskenleri terk ederler ve aileleriyle birlikte onları her türlü hakaret ve zarardan koruyan sarp kayalar arasındaki karanlık mağaralara sığınmaya giderler. Olağan yiyecekleri süt ürünleri, et, arpa ekmeği ve bazı meyvelerden oluşur: bazı şeyhlere (cheïkhs) itaat ederler ve çocuklarını şehirlerde gidip satmak gibi korkunç ve vahşi bir adetleri vardır. Zaten sünnetli değillerdir ve Türklerden (Turks) nefret ederler, ancak Hristiyanlara karşı bir eğilim ve saygı besliyor gibi görünürler. Yezidilerin, hükümetinin köylerinde zaman zaman erzak gelip satın almalarına izin veren Musul (Maüszul) paşasına bağlı oldukları varsayılır, ancak onlar Mezopotamya Arapları ile sürekli savaş halinde olan büyük hırsızlardan daha azı değildirler: silah olarak fitilli tüfek, sapan ve kargı kullanırlar. Kervanlar onların yağmalarından çok muzdariptir: ancak bu haydutlar tarafından hiçbir zaman tamamen soyulmazlar; onlar genellikle kervana uçlarından birinden saldırmayı adet edinmişlerdir ve sadece yiyeceklerine veya giyimlerine hizmet edebilecek olanı alıp götürürler. Bağdat paşaları, çeşitli kereler onlara hatırı sayılır kuvvetlerle saldırarak Yezidileri dize getirmeye çalışmışlar; ancak onları asla yola getirememişlerdir. (Aynı ciltte, p. 186-210, Frères-Prêcheurs tarikatı din adamı R. P. Maurice Garzoni'nin Yezidiler üzerine çok ilginç bir notuna bakınız; ayrıca aynı halk hakkında, 1682'de Paris'te yayımlanan Théâtre de la Turquie adlı eserinde Michel Febvre'e ve bilgili Religion veterum Persarum risalesinin ekinde Doktor Hyde'a danışınız).

Çeviren İbrahim Şimşeğin dipnotu: Frères-Prêcheurs tarikatı din adamı R. P. Maurice Garzoni dediği kişi, Soranilerin Aksungurun oğlu olan Atabek Nurettin'in Zengin'in soyundan gelen karacaoğulları olduğunu Kurda dili çalışmasında belirtmiştir. Üste İsmail Karaçamın Kurda çevirisine bakınız.

Bağdat paşalığında ikamet eden önceki iki topluluğa, bana Diyarbekir veya Amid (n° 33) Eyaleti'nin kurt (kourdes Բուրդեր [Kurtlar]) aşiretleri arasında yukarıda zikredilen Kışıkiler (Kışiky كيشيكي) ile aynı gibi görünen Kikileri (Kiky veya Kikis) (Rousseau, loc. cit. p. 96) de ekleyeceğim. Niebuhr, adı geçen seyahatnamesinde (T. II. p. 315) bize bunların, çadırlarıyla birlikte Sincar dağlarının eteğindeki ovalarda dolaşan başlıca göçebe kurt (kourdes Բուրդեր [Kurtlar]) aşiretlerinden biri olduğunu öğretir: onlar, Bağdat paşasına bağlı olan Mardin Voyvodası'na bir tür bağımlılık içindedirler.

Bu son genel hükümetin kuzeydoğusunda ve Dicle'nin doğusunda, Niebuhr'un imlasına göre (loc. cit. T. II. p. 268) Kara-çolan (Qara-colân) veya Kala-çolan (Kala-culân) veya Rousseau'nun (p. 100, 103) takip ettiği Karasolan (Karassolan) kurt (kourde Բուրդ [Kurt]) beyliği ve aynı yazarın Zehav (Zéhaw) adını verdiği, bu ismin Şerefnâme'de ve Cihânnümâ'da Zahun (Zakhou زاخو) ve R. P. Garzoni tarafından Grammatica della lingua kurda (p. 7) önsözünde Karaciolan (Karaciolan-Karacaoğulları) yazdığı yerde (p. 4) Zako (Zako) olarak geçtiği aynı milletin bir başka beyliği bulunur. Bu iki beylik Türk Kurtistan'ının (Kourdistân turk Բրդստան [K'rdstan - Kurtistan]) güneyinde yer alır.

Kara-çolan veya Karaciolan veya Karasolan (80) beyliği, Kara-ca (Qaraca 1) (قراجه) dağının eteğinde ve çevresinde yerleşmiş kurtların (Kourdes Թուրքեր [Kurtlar]) irsi bir mülküdür. Büyük oranda, vahşilikte Sincar dağı sakinlerinden geri kalmayan ve genellikle Musul'dan Bağdat'a giden yolculara ve kervanlara eskortluk eden Yezidiler tarafından iskan edilmiştir. Bu son şehirden Kerkük'e (Kerkouk كركوك) (Strabon'un eski Demetrias'ı veya Batlamyus'un Corcura'sı) giden büyük yol üzerinde aşağıda isimlendirilen mahaller bulunur:

1° Yenice (Yénguiceh يكيجه), köy;

2° Div-kale (Diu-qal'a ديوقلعه) veya Dokala (Dokala), Deukale (Deukalé), neredeyse tamamen harap olmuş kasaba;

3° Deli-abbas (Delly-abbâs دلى عباس), birkaç sefil konut arasında sadece bir han veya kervansarayın bulunduğu yer;

4° Bir mezra olan Karatepe (Qara tépeh قرا تپه);

5° Yaklaşık yüz haneli bir köy olan Kifri (Kifry كفري);

6° Muhtemelen Cihânnümâ'da (p. 466) zikredilen Dakuk (Daqoûq داقوق) isminin bozulmuş hali olan Tavuk veya Taok (Tawuk veya Tauk), eskiden büyük bir şehir olan, bugün harabeye dönmüş, içinden oldukça önemli bir su akıntısının geçtiği küçük kasaba;

7° Nihayet Şehrizer (Chehrézoûl) sınırında bulunan, dört yüz haneli, tuzlu bir kaynağı ve çok varlıklı sakinleri olan Tuz-Hurma (Thouz-Khourma) kasabası (Rousseau, loc. cit. p. 83) (81).

Zaho (Zakhou زاخو) (Sehau, Zéhaw, Zakho, Zako), İran'ın (l'Irân) aşırı sınırında yer alan irsi bir kurt (kourde Թուրք [Kurt]) beyliğinin adıdır. Orada prence ikametgah hizmeti gören aynî isimli bir kale bulunur: prens, iki tuğlu paşa rütbesine sahiptir ve Bağdat'a bağlıdır. Bu yörelerde, özellikle Zagros dağının yarıklarında, zalim ve amansız Bilbasîlerin (Bilbâcy) barınağı bulunur.

Yukarıda zikredilen bölgelerin şefleri, süzeren efendileri gibi Paşa unvanını taşırlar; ancak yürüyüş halindeyken kendilerine eşlik eden bir bayrağa ve bir müzisyen topluluğuna (askeri mızıkâ) sahip olmak dışında başka hiçbir imtiyaza sahip değillerdir.

Bu ülke at, tahıl, meyve, tütün, yağ, peynir, tereyağı, mazi fındığı ve her türlü kullanıma uygun ahşap bakımından zengindir. Dolayısıyla Kurtistan (Kourdistan Թուրքուստան [K'rdstan - Kurtistan]), erzak ve mühimmatının çoğunu oradan temin eden Bağdat şehri için büyük bir kaynaktır. İklimi mükemmeldir; sakinleri yakışıklı, aktif, cesur ve gürbüzdür; ancak ağır ve dar görüşlü bir ruh haline sahip, çalkantılı ve isyana meyillidirler. Bu millet tarımla Araplardan daha fazla uğraşır, sanayi bakımından da onlardan geri kalmaz. Orada, fiyatı çok makul olduğu için sürümü bir o kadar kolay olan yün ve sepetçilikten çeşitli türde işler imal edilir. Musul bezi (Maüszul - Mossuline veya Musseline) ve Bağdat ipek kumaşları, zenginliklerini topraklarının ürünlerinden ve sürülerinden ibaret gören kurtlara (Kourdes Թուրքեր [Kurtlar]) süs olarak hizmet eder. (Rousseau, loc. cit. p. 100, 101, 102).

Hammer, Gesch. des Osman. Reiches (T. V. p. 106) adlı eserinde, Ocak 1630'da büyük vezir Hüsrev Paşa'ya bağlılıklarını sunmaya gelen ve ileride kendisinden bahsedilecek olan 40.000 kişilik Bacoalan (Bacolân) aşiretinden bahseder. Tarihçi,

bu aširetin Bağdat civarında dolaşan kurtlar (Kourdes كورده‌ئەن [Kurtlar]) ve Arapların (Arabes) bir karışımı olduğunu ekler.

dipnot:

Bu Kara çolân (Qara şolân قارا شولان) ismi, kara (q'ara) "siyahlar" ve Şolân'ın Farsça çoğulu olan solân'dan (scholân شولان) oluşmuş bir kelime olabilir: bu durumda "Siyah Sollar" anlamına gelir, belki de Kara-ca (Qaradja قاراجە شولان) dağının Çolları (?) anlamına gelebilir.

Çevirmen İbrahim Şimşeğin dipnotu: Doğrusu Karaca Olan. Muhtemel Karaca oğulları.

### Ilâlet de Maouszul.

Les tribus kourdes de cette province, d'après le Cosmorama, p. 434, se nomment :

1° 'Houmeïdy حميدية et non حمديه 'Hamdîeh. Cette tribu, à laquelle la ville de عقار الحميدية 'Aqar-el-Houmeïdyeh est redevable de son nom, a donné naissance aux princes Merwanides, qui enlevèrent aux princes arabes de la maison de 'Hamdân la souveraineté du Dîâr-békîr et des villes d'Amid, de Meïafârêq'în, de 'Hiszn-keïfa et de plusieurs autres, avec les contrées environnantes.

2° 'Hakkâry هكارى. Ceux-ci tirent leur nom de هكار 'Hakkâr ou هكا, ville et canton situés dans cette Ilâlet, au-dessus de Maouszul du côté des montagnes. (Mém. sur l'Arménie, T. I. p. 141, 142; Djéhân-numa, p. 419). On trouve encore dans cette Ilâlet trois tribus Yézîdy, savoir :

3° Les قره داسنى Dâciny, Tâciny ou Thâciny, dont une partie se nomme قره داسنى Qara-Dâciny (Dâciny noirs). Niebuhr donne à cette tribu le nom de Davasin (probablement دوانه Dawâcineh, pluriel irrégulier arabe de داسنى Dâciny).

4° Les Senny سننى, dont il est fait mention dans le Djéhân-numa conjointement avec les Dâciny et la tribu خالدى Khâlédy. Cet adjectif relatif pourrait désigner une tribu kourde originaire de سن Senn, ville située sur le Tigre, au-dessus de Tékrît (Cosmorama, p. 435), que Rousseau (loc. cit. p. 86) nomme Tikrît. Le mot سنبيان pourrait avoir été substitué, dans le Djéhân-numa à celui de بسيان Biciân : il serait possible aussi qu'il fallût lire سننى les Sunnites, par opposition aux يزيدى Yézîdis.

5° Les خالدى Khâlédy, dont le nom a été transformé en خالوى Khâlouï ou Khâléwy dans le Cosmorama : leur nom est quelquefois aussi changé en حالتى 'Hâléty.

Les Yézîdis, comme il a été dit précédemment, sont censés dépendre du pacha de Maouszul, qui est continuellement obligé d'avoir sur pied un grand nombre de troupes destinées à les tenir en bride.

6° Il y a enfin, comme nous l'apprend le Djéhân-numa, p. 435, dans le district de باجوانلو Bâdjwânlou situé près de Kerkouk, une grande tribu kourde connue sous le nom de باجلان Bâdjolân. Il en est de même du canton de بانه Bâneh ou Bâna, où l'on en rencontre plusieurs. Mouradjea d'Ohsson, dans son Tabl. génér. de l'emp. Othoman (T. VII, p. 299) fait aussi mention de deux cantons kourdes de la province de Mossoul, dont les chefs sont électifs et dont les troupes sont soldées par l'État. Cette nation forme le gros de la population de l'Ilâlet de Maouszul, qui se monte à 200 mille âmes. Les Kourdes sont Mahométans ou Yezîdy. Ils ont, à la vérité, leurs propres chefs; mais ils ne possèdent point de حكومت 'Hukoumèt ou principautés héréditaires dans cette province, et sont tenus de payer un tribut à la Porte. Il faut en

excepter les Yézîdis du mont Sindjâr, qui ne payent absolument rien, et qui se regardent comme entièrement indépendants. Ils n'obéissent pas même aux ordres qui émanent du Sulthan, et ne reconnaissent aucune autorité souveraine. Dans leurs guerres contre les pachas ils sont toujours restés vainqueurs, ou se sont réfugiés dans leurs montagnes abruptes et inaccessibles. Ils sont très-dangereux pour les provinces environnantes et fort redoutables pour les caravanes. C'est pour cette raison que la Porte othomane a placé tous les Yézîdis de Sindjâr sous la surveillance spéciale et immédiate du pacha de Maouszul.

Ilâlet de Mèr'ache.

Cette province renferme aussi des Kourdes, qui se livrent au brigandage et qui habitent les hauteurs voisines de Malâthia : ils professent une religion particulière, car ils ne sont ni Mahométans ni Chrétiens. Les tribus auxquelles ils appartiennent sont appelées :

1° رشي Richy ou Réchy : il en a été fait mention dans le nombre de celles de l'Ilâlet de Dîârbékîr, sous le n° 20.

2° رشوان Richéwân : cette tribu est probablement la même que les Richân ou Richâny dont il a été parlé (sous le n° 32) au paragraphe de l'Ilâlet de Dîârbékîr. Elle est Yézîdy de même que la précédente. Burckhardt, dans ses Voyages (édit. allemande, p. 1010) compte les Rischwan au nombre des tribus turkomanes.

3° Outre ces deux tribus, 'Hâdjy-khalfa nous en fait encore connaître trois autres, dont la première se nomme بهسنى Béhesni, et doit probablement son nom à la ville homonyme de Béhesni voisine de Rhaban dans l'Euphratèse, à deux stations nord-ouest de 'Aïn-tâb (Mém. sur l'Arménie, T. I. p. 195; Djéhân-numa p. 598).

4° La seconde est celle dite Aufâdjîqlou اوفاجقلو.

5° La troisième se nomme باقراصلی Baqrâszlu. Le même auteur (p. 601) ajoute que la plus grande partie des habitants du Liva de Malâthia ملطيه ou ملطيه se compose de Kourdes, au nombre desquels on remarque une tribu extrêmement féroce et mutine qui se livre au brigandage. Les Baqrâszlu doivent vraisemblablement leur nom au château de Baqrâsz باقراص قلعسى situé au S. O. de Beïlân dans l'Ilâlet de 'Haleb. Enfin la Carte des trois Pachaliq's de 'Haleb, Reha ou Orfa et Baghdâd dressée par Mr. Rousseau de 1811 à 1818, dont la première feuille fait suite au Recueil de voyages et de mémoires publié par la Société géographique de Paris (1re partie du Tome II) nous prouve que, dans le Sandjaq' de 'Aïntâb (ancienne Deba d'après Danville et Doliche suivant Mr. Rousseau), on rencontre un grand nombre de tribus kourdes nommées :

6° قره بزیکلی Q'ara-bézikly, à l'ouest de روم قلعه Roûm-qal'a (anc. Zeugma).

7° قزیق Qiziq au nord-est de Tell-bâcher (Mém. sur l'Arm. T. I. p. 195, 196).

8° Baraq au sud des précédents et au S. E. de Tell-bâcher.

9° موسی بکلی Mouça-bégly, au nord-ouest de 'Aïntâb et sur le versant méridional des monts Goïlik طاع کویلك et Ch'h الشيع جبل, dont le dernier est également habité par des Kourdes.

10° اوقجه ازنلی Auqja-izzinly, au sud de cette dernière montagne, et à l'est de جومه Djouma (Gindarus).

Toutes les tribus indiquées sur cette carte sont sédentaires et agricoles. La partie du pays qui s'étend à l'est de Q'aiszârîeh (ancienne Mazaca ad Argaeum) vers l'Euphrate, (et où se trouve, par conséquent, Malâthia) est tellement infestée de voleurs kourdes qu'on ne peut la traverser sans une forte escorte. Ces peuplades nomades, qui errent d'un lieu à un autre dans la belle saison, ne craignent et ne respectent que leurs chefs; et le voyageur qui parcourt ces contrées est sans cesse exposé au pillage ou à la mort. Ces tribus sont originaires du Kourdistân, et l'emportent sur toutes les autres en barbarie et en férocité : les femmes sont fort actives et très-laborieuses; mais leur genre de vie les rend difformes, laides et malfaites. (Voyage de M. Kinneir, T. I. p. 168 de la traduction française). Bruce, de son côté, dans son Itinéraire d'Alep à Angora et de là à Constantinople cité par M. Kinneir dans son Voyage, T. II. p. 379 et 380, fait mention du territoire des Ourradjiks, qui est un district dépendant du pachaliq' de Marache, et qui se compose de sept villages habités par des Kourdes fameux par leurs rapines.

Près de là se trouve le territoire des Senamerles (?) peut-être سنمارلو Sinnimârlou ou سنمارلر Sinnimârlêr, qui dépendent également du pachaliq' de Marache : ils sont plus puissants que les autres, et des voleurs également fameux. Les Ourradjiks me paraissent être les Aufâdjiclou اوفاجقلو dont nous avons parlé plus haut (n° 4).

Ilâlet de Roha ou Orfa (ancienne Edessa).

Il y a dans cette province des Kourdes, en grande partie Nestoriens et Jacobites, dont la langue se parle dans les campagnes. Les tribus de cette nation, comme on le voit par la Carte susmentionnée des trois pachaliq's de Hhaleb, Orfa et Baghdâd, sont connues sous les noms suivants :

1° مى Milly (82) au NE de Roha (Edesse).

2° شيخانلو Cheikhânlou, à l'orient de la même ville, et à l'est de بيره جك Bireh on Birchdjik (ancienne Birtha).

3° نورون Toroûn, au SE de Roha.

Ces trois tribus habitent la rive occidentale de la rivière de Djoulâb, qui est un affluent de l'Euphrate :

4° بامريانلو Bâmériânly, à l'est des Milly;

5° شقاقى Cheq'qâqy (83) au sud des précédents;

6° حسنانلى Hhacénânly à l'est des Cheq'qâqy.

7° Tchèmkânly au NE de la même tribu.

8° جمالدينلو Djémâldinlu et

9° كومانكش Koménékèches (84) (peut-être كمانكش Kémânkèches, archers) au nord des Tchèmkânly.

Les six dernières tribus susmentionnées demeurent sur le bord occidental de la rivière de Djoulâb.

10° شرقانلو Cherq'ânly sur la rive orientale de l'Euphrate, vis-à-vis de Roûm-qal'a (Zeugma) et sur le versant méridional de la montagne de قشمر Q'achemar.

11° سليفانلو Sélifânly, au sud-ouest de la précédente.

12° برازى Birâzy (85), tribu kourde très-puissante et adonnée à l'agriculture dans le territoire de سرودج Séroudj (ancienne Bathnae-Sarugi), ville de la Mésopotamie, à 6 lieues SO d'Edesse (Mém. sur l'Arménie, T. I. p. 159; Djéhân-numa, p. 443).

13° اوخيائلو Aukhîânlou, à l'ouest de la même ville.

Toutes ces tribus mènent une vie sédentaire et s'occupent d'agriculture. Une partie d'entre elles est musulmane.

### Musul Eyâleti

Cosmorama'ya göre bu eyâletin kurt (ϣⲏⲗⲣⲏ - Kurt) kabileleri şunlardır:

1° Humeïdy حميدية ve Hamdîeh حمدية değil. İsim borçlu olduğu 'Aqar-el-Humeïdyeh عقار الحميدية şehri, Dîâr-bekir'in egemenliğini ve Amid, Meïafârêq'ın, 'Hiszn-keïfa ve diğer birçok şehrin egemenliğini Hamdân hanedanının Arap prenslerinden alan Merwanid prenslerini doğurmuştur.

Çevirmen İbrahim Şimşeğin dipnotu: Mervan bölümü biraz karışıktır, Mısırdaki Fatimileri bir gecede yok eden Atabeklerin kendilerine ünvan olarak bu soya kendilerini dayandırdıklarını bazı Fransız kitaplarında okumuştur, fakat hatırlayamadım o kitapları.

2° Hakkâry هكاري. Bunlar isimlerini dağlar tarafında Musul'un yukarısında bulunan bu eyâletteki Hakkâr هكار veya هكا kasaba ve sancağından alırlar. (Mém. sur l'Arménie, T. I. p. 141, 142; Djéhân-numa, p. 419). Bu eyâlette hâlâ üç Yezîdy kabilesi bulunur, yani:

3° Dâciny داسني, Tâciny veya Thâciny; bir kısmı Qara-Dâciny قره داسني (Siyah Dâciny) olarak adlandırılır. Niebuhr bu kabileye Davasin adını verir (muhtemelen Dâciny داسني kelimesinin düzensiz Arapça çoğulu olan Dawâcineh دوانه).

Çeviren İbrahim Şimşeğin dipnotu: Eğer burada bahsettiği Dacıglerse, bunlar orta asyadan gelen Türk kabilesidir, bu konuda Minora Chroniq Küçük kroniklere bakabilirsiniz, Süryaniceden çevirisini yapmışım sosyal medyada bulabilirsiniz, 6. yy ait olan kayıta Mahmed <<Muhammed>> ki doğrusu Mehmettir, kabilesinin Dacıglerden tayyaye <<Tay>> kabilesi olduğunu belirtir: 11. yy Ermeni kroniğinde ki onuda çevirmişim sosyal medyadan ulaşabilirsiniz yada bu çevirilere ve diğer çevirilerime şii adresten : <https://belgeler.eu/> ulaşabilirsiniz, Ermeni kroniğinde Dacıglerle ya Türklerin yada Türkmenlerin birleşerek Arap milletini oluşturduğunu yazar.

4° Senny سني, Céhân-numa'da Dâciny ve Khâlédy خالدی kabilesiyle birlikte zikredilir. Bu nispet sıfatı, Rousseau'nun (loc. cit. p. 86) Tıkrît olarak adlandırdığı, Tekrît'in yukarısında Dicle üzerinde bulunan Senn سن şehrinde köken alan bir kurt (ϣⲏⲗⲣⲏ - Kurt) kabilesine işaret edebilir (Cosmorama, p. 435). Senyân سنبيان kelimesi Céhân-numa'da Biciân بيسان kelimesinin yerine geçmiş olabilir; ayrıca Yezîdîlere يزيديان karşıt olarak Sunnîler سنني şeklinde okunması da mümkün olabilir.

5° Khâlédy خالدی, ismi Cosmorama'da Khâlûi خالوي veya Khâléwy خالوي olarak dönüştürülmüştür; isimleri bazen 'Hâlétı حالتی olarak da değişir.

Yezîdîler, daha önce de belirtildiği gibi, onları dizginlemek için sürekli olarak çok sayıda asker bulundurmaya zorunda kalan Musul paşasına bağlı sayılırlar.

6° Son olarak, Céhân-numa p. 435'in bize öğrettiği gibi, Kerkük yakınlarında bulunan Bâcwânlu بواجوان bölgesinde, Bâcolân باجلان adıyla bilinen büyük bir kurt (ϣⲏⲗⲣⲏ - Kurt) kabilesi vardır. Birçoğuna rastlanan Bâneh veya Bâna بانه sancağı için de durum aynıdır. Muracea d'Ohsson, Tabl. génér. de l'emp. Othoman (T. VII, p. 299) eserinde, şeflerin seçimle başa geldiği ve birliklerinin Devlet tarafından ücretlendirildiği Musul eyâletinin iki kurt (ϣⲏⲗⲣⲏ - Kurt) sancağından da bahseder.

Bu millet, nüfusu 200 bin nefese ulaşan Musul Eyâleti nüfusunun büyük kısmını oluşturur. Kurtlar (ϣⲏⲗⲣⲏⲧⲣ - Kurtlar) Müslüman veya Yezîdîdir. Gerçekte kendi şefleri vardır; ancak bu eyâlette hiçbir Hukoumât حکومت veya miras yoluyla geçen beyliğe sahip değildirler ve Bâbîâlî'ye haraç ödemekle yükümlüdürler. Hiçbir şey ödemeyen

ve kendilerini tamamen bağımsız gören Sincâr dağı Yezîdîleri bunun dışındadır. Onlar Sultan'dan gelen emirlere bile itaat etmezler ve hiçbir egemen otoriteyi tanımazlar. Paşalara karşı savaşlarında her zaman galip gelmişler ya da sarp ve erişilemez dağlarına sığınmışlardır. Çevre eyâletler için çok tehlikeli ve kervanlar için oldukça korkutucudurlar. Bu sebeple Osmanlı Devleti tüm Sincâr Yezîdîlerini Musul paşasının özel ve doğrudan gözetimi altına almıştır.

#### Maraş Eyâleti

Bu eyâlet de haydutlukla uğraşan ve Malatya civarındaki yüksek yerlerde yaşayan kurtları (Թուրդեր - Kurtlar) barındırır: Özel bir dine mensupturlar, zira ne Müslüman ne de Hristiyanlardır. Bağlı oldukları kabileler şunlardır:

1° Rişy veya Réşy رشي: Diyâr-bekir eyâleti kabileleri arasında 20 numara altında kendisinden bahsedilmiştir.

2° Rişéwân ريشوان: Bu kabile muhtemelen bahsedilen (32 numara altındaki) Rişân veya Rişâny رشان ile aynıdır. Diârbekir eyâleti paragrafında yer alır. Bir önceki gibi Yezîdîdir. Burckhardt, Voyages (Almanca baskı, p. 1010) adlı eserinde Rishwan'ı Türkmen kabileleri arasında sayar.

3° Bu iki kabile dışında, Hâci Halife bize üç kabile daha tanıtır; bunlardan birincisi Béhesni بهسنی olarak adlandırılır ve adını muhtemelen Fırat üzerinde Rhaban yakınında, 'Ain-tâb'ın iki konak kuzeybatısındaki aynı isimli Béhesni şehrinden alır (Mém. sur l'Arménie, T. I. p. 195; Céhân-uma p. 598).

4° İkincisi Aufâciqlu اوفاجقلو denilen kabiledir.

5° Üçüncüsü Baqrâszlu بقراصلى olarak adlandırılır. Aynı yazar (p. 601), Malatya Liva'sının ملطيه veya ملطيه sakinlerinin büyük bir kısmının kurtlardan (Թուրդեր - Kurtlar) oluştuğunu ekler; aralarında son derece vahşi, isyankâr ve haydutluğa kendini vermiş bir kabile dikkat çeker. Baqrâszlu kabilesi adını muhtemelen Haleb eyâletindeki Beilân'ın güneybatısında bulunan Baqrâsz kalesinden بقراص قلعى almaktadır. Son olarak, Bay Rousseau tarafından 1811-1818 yılları arasında hazırlanan ve ilk sayfası Paris Coğrafya Cemiyeti tarafından yayınlanan gezi ve hatırat koleksiyonunun (Tome II, 1. kısım) devamı olan Haleb, Reha veya Orfa ve Bağdâd üç Paşalık Haritası bize kanıtlar ki, 'Aintâb Sancağı'nda (D'Anville'e göre eski Deba ve Bay Rousseau'ya göre Doliche) çok sayıda kurt (Թուրդ - Kurt) kabilesine rastlanır:

6° Q'ara-bézikly قره بزيكلى, Roûm-qal'a روم قلعه (eski Zeugma) kalesinin batısında.

7° Qiziq قزيق, Tell-bâşer'in kuzeydoğusunda (Mém. sur l'Arm. T. I. p. 195, 196).

8° Baraq au sud des précédents et au S. E. de Tell-bâşer.

9° Musa-bégly موسى بكلى, 'Aintâb'ın kuzeybatısında ve Goilik Dağı كويلىك طاغ ve sonuncusu yine kurtlar (Թուրդեր - Kurtlar) tarafından iskan edilen Ch'h جبل الشيع dağlarının güney yamacında.

10° Auqca-izzinly اوقجه ازنلى, bu son dağın güneyinde ve Cuma'nın (Gindarus) doğusunda.

Bu haritada belirtilen tüm kabileler yerleşik ve çiftçidir. Q'aiszârieh'den (eski Mazaca ad Argaeum) Fırat'a doğru (ve dolayısıyla Malatya'nın bulunduğu yere) uzanan ülkenin bir kısmı, **kurt (Թուրդ - Kurt) hırsızlarla o kadar doludur ki, güçlü bir eskort olmadan oradan geçilemez.** Güzel mevsimde bir yerden bir yere göç eden bu

göçebe topluluklar, sadece kendi şeflerinden korkar ve onlara saygı duyarlar; bu diyarlardan geçen yolcu sürekli olarak yağmaya veya ölüme maruz kalır. Bu kabileler Kurtistan (Κυρδισταν - K'rdstan) kökenlidir ve barbarlık ile vahşilikte diğerlerini geride bırakırlar: Kadınlar çok aktif ve çalışkandır; ancak yaşam tarzları onları biçimsiz, çirkin ve kötü yapar. (Voyage de M. Kinneir, T. I. p. 168 Fransızca çeviri). Bruce ise, M. Kinneir tarafından Voyage, T. II. p. 379 ve 380'de atıfta bulunulan Halep'ten Ankara'ya ve oradan İstanbul'a İtinerâire'inde, Maraş Paşalığı'na bağlı bir bölge olan ve **yağmacılıklarıyla ünlü kurtların** (Κυρδῆται - Kurtlar) yaşadığı yedi köyden oluşan Urraciks topraklarından bahseder.

Yakınlarda, Maraş paşalığına bağlı Senamerles (?) muhtemelen Sinnimârlu سنمارلو veya Sinnimârlêr سنمارلر toprakları bulunur: Bunlar diğerlerinden daha güçlüdür ve hırsızlıkta aynı derecede ünlüdürler. Urracikler bana yukarıda bahsettiğimiz (no 4) Aufâciqlou اوفاجقو gibi görünüyor.

Roha veya Orfa Eyâleti (eski Edessa)

Bu eyâlette büyük bir kısmı Nesturi ve Yakubi olan kurtlar (Κυρδῆται - Kurtlar) vardır ve dilleri kırsalda konuşulur. Haleb, Orfa ve Bağdâd üç paşalık haritasında görüldüğü gibi bu milletin kabileleri şu isimlerle bilinir:

1° Milly 82) ملی), Roha'nın (Edessa) kuzeydoğusunda.

2° Şeikhânlu شيخانلو, aynı şehrin doğusunda ve Bireh on Birşçik بيره جك (eski Birtha) kasabasının doğusunda.

3° Toroûn نوروون, Roha'nın güneydoğusunda.

Bu üç kabile, Fırat'ın bir kolu olan Culâb <<Dûlab>> nehrinin batı yakasında yaşar:

4° Bâmériânly بامريانلو, Millylerin doğusunda;

5° Şeq'qâqy 83) شقاقى), öncekilerin güneyinde;

6° Hhacénânly <<Belki Hasanlu>> حسنانلى, Şeq'qâqy'nin doğusunda.

7° Tchémkânly, <<Belki Çemkanlı>> aynı kabilenin kuzeydoğusunda.

8° Cémâldinlu جمالدینلو ve

9° Koménékêşes 84) كومنلكش (belki Kémânkêşes كمانكش, okçular) Tchémkânly'nin kuzeyinde.

Yukarıda adı geçen son altı kabile Culâb nehrinin batı kıyısında ikâmet eder.

10° Şerq'ânly شرقانلو, Fırat'ın doğu yakasında, Roûm-qal'a (Zeugma) karşısında ve Q'aşemar قشمر dağının güney yamacında.

11° Sélifânly سليفانلو, bir öncekinin güneybatısında.

12° Birâzy 85) برازى), Mezopotamya'nın bir şehri olan, Edirne'nin (Edessa) 6 fersah güneybatısındaki Séruc سرودج (eski Bathnae-Sarugi) topraklarında tarımla uğraşan çok güçlü bir kurt (Κυρδῆται - Kurt) kabilesi. (Mém. sur l'Arménie, T. I. p. 159; Céhân-numa, p. 443).

13° Aukhîânly اوخيانلو, aynı şehrin batısında.

Tüm bu kabileler yerleşik bir hayat sürer ve tarımla uğraşırlar. Bir kısmı Müslümandır.

Haleb Eyâleti (ancienne Beroe).

Il y a dans cette province plusieurs tribus kourdes (Κυρδῆται - Kurt) qui mènent leurs troupeaux jusqu'au milieu de ce pays, qui forme l'extrême frontière ou limite de leur

territoire au sud-ouest: la tribu de Richewân (رشوان) est une de celles qui habitent cette îlâlèt.

Celles qui sont citées par 'Hâdjy Khalfa (loc. cit. p. 593) se divisent en deux classes, dont l'une est Sunnite, et l'autre Yezîdy. C'est à cette même secte qu'appartiennent les Richewân, comme le dit positivement ce géographe turk au chapitre de l'îlâlèt de Mèr'ache ou Mar'ache. Les autres tribus kourdes (Քուրդ - Kurt) mentionnées par le même auteur se nomment :

1° Akrâd-ı Djoûm (اکراد جوم) [lisez Djoûm (86) les Kourdes (Քուրդեր - Kurtlar)]. 2° Akrâd-ı Q'oszeïr (اکراد قسیر) [les Kourdes (Քուրդեր - Kurtlar) de Q'oszeïr (87)]. 3° Akrâd-ı Birehdjik (اکراد بیره جیک) [les Kourdes (Քուրդեր - Kurtlar) de Birehdjik (anc. BIRTHA)], que 'Hâdjy Khalfa cite à l'article de l'îlâlèt de 'Haleb, tandis que Biredjik appartient aujourd'hui au pachaliq' d'Orfa. 4° Bizik (بیزیک) ou Bizik (5. (88). °بیزک) Birâzy Dénâÿî (برازی دنائی. 6. °برازی دنائی). Il y a encore, à l'ouest de Menbidj (منبج) (anc. Bambyce ou Mabog) une autre tribu de Kourdes (Քուրդեր - Kurtlar) nommée Elbékly (البلکلی).

Ces nomades fréquentent les bords du Sudjoûr et de l'Euphrate. Il se trouve en outre des Kourdes (Քուրդեր - Kurtlar) à l'ouest du mont Waçath (جبل الوسط); ils sont troglodytes et habitent des grottes situées sur la rive droite de l'Oronte ou Réfractaire (عاصی - 'Âszy), au sud-quart-est de Chogr (شغر), ancien Séleuco Belus (Carte des trois pachaliq's par Mr. Rousseau).

Une partie de la population de la ville de 'Haleb se compose également de Kourdes (Քուրդեր - Kurtlar). Ils n'y sont pas domiciliés: mais ils y viennent très-souvent, les uns pour faire le trafic, les autres pour servir de guides aux caravanes. Ils ne séjournent alors que momentanément à 'Haleb pour y vendre leurs moutons et leur laitage, et recevoir en échange des étoffes et des munitions de guerre. Ces Kourdes (Քուրդեր - Kurtlar), ajoute Mr. Rousseau (Mines de l'Orient, T. IV, p. 14), sont, comme partout ailleurs, méchants et avides de rapines. Le fameux Ibrahim-pacha était parvenu à les réduire; mais, depuis que l'autorité a passé entre les mains des Janissaires, les Kourdes (Քուրդեր - Kurtlar) exercent au-dehors toutes sortes de brigandages, ravagent impunément les champs, enlèvent les bestiaux et viennent détrousser les habitants jusqu'aux portes de la ville, sans qu'ils soient eux-mêmes inquiétés, quand ils y viennent trafiquer. La raison en est, que la plupart des aghas des Janissaires étaient alors en relations d'intérêt avec eux, ou alliés à la famille de leurs chefs.

Les Kourdes (Քուրդեր - Kurtlar), comme le dit Robert Walpole dans son ouvrage intitulé *Travels in various countries of the East* (p. 328), mènent une vie pastorale, de même que les Turkomans, et occupent les montagnes situées entre 'Haleb et la mer, mais il leur arrive très-rarement de s'établir au sud d'Antioche. (Wiener Jahrbücher, T. XXXIII, p. 116). Les Kourdes (Քուրդեր - Kurtlar), dit Burckhardt (J. L. Burckhardt's *Reisen, von Dr Wilhelm Gesenius*, T. II, p. 1016), se sont fixés dans quelques parties de la plaine arrosée par l'Afrîn (عفرین), qui se jette dans le lac d'Antioche, et sur quelques-unes des montagnes voisines, à partir de Killis. Ils habitent sous des tentes et dans des villages, mènent une vie sédentaire et s'adonnent à l'agriculture

et à l'élevage (l'élève) du bétail. Ils se divisent en quatre tribus, dont les Choûm (Schum) sont les plus considérables.

Je présume que ce nom de Schum est une corruption du mot Dschum (Djoûm), qui est le nom de la première tribu kourde (Κουρτη - Kurt) citée plus haut sous la dénomination de Akrâd-i-Djoûm (اکراد جوم) (Kourdes (Κουρτηνερ - Kurtlar) de Djoûm). l'îlâlèt d'Itche-îl (ایچ ایل) (ancienne Cilicie). (St. Martin, Mémoires sur l'Arménie, T. I, p. 197-204).

La carte dressée par Mr. Rousseau que nous avons déjà citée plus haut, fait mention d'une tribu kourde (Κουρτη - Kurt) qui réside au NE de Païâs (پایاس) (P'haiâs ou Aiâs (ایاس), anc. Baiae suivant certains auteurs ou Issus suivant d'autres) dans le Sandjâq' de Sis (سیس), ancienne ville capitale du royaume de la Petite Arménie (Arménie).

St. Martin fait, à mon avis, remarquer avec raison, qu'il ne faut pas, comme les Arméniens (Arméniens), confondre les villes de Païâs (پایاس) et de Aiâs (ایاس); car le Djéhân-numa (p. 603) place à une petite distance de Aiâs (ایاس) ou Aiâs une forteresse qui porte le nom de Païâs (پایاس). Je pencherais à croire que la première répondrait à l'ancien Issus, et la seconde à Baïae (St. Martin, loc. cit. T. I. p. 198, 199, 200, 201 ; Géogr. anc. et historique, T. I. p. 374). La tribu kourde (Κουρτη - Kurt) voisine de P'haiâs se nomme Begdéchely (بگتلی). C'est à une journée (étape) de distance au sud de P'haiâs que se trouve le château de Bağrâs (بغراس) ou de Bağrâs Kal'asy (بغراس قلعه سی), qui a probablement donné son nom à une autre tribu kourde (Κουρτη - Kurt) appelée Bağrâszlu (بغراسلی), que nous avons citée à l'article de l'îlâlèt de Mar'ache, comme le porte le Djéhân-numa, tandis qu'elle nous paraîtrait devoir être rangée au nombre de celles de la province de 'Haleb, bien que Mar'ache (l'ancienne Banicia et la Germanicia du Bas Empire) soit située dans la partie orientale de la Cilicie.

Au sud-ouest de la province de 'Haleb et au nord de Lâdaqïeh (لاذقية) (ancienne Laodicée de Phénicie) se trouve, dans l'îlâlèt de Tripoli de Syrie (طرابلس شام), une petite chaîne de montagnes habitée vraisemblablement par des Kourdes (Κουρτηنερ - Kurtlar), comme nous semble le prouver le nom de Djébel-oul-Äkrâd (جبل الاكراد) (montagne des Kourdes (Κουρτηنερ - Kurtlar)) qui lui a été donné, car je pense qu'il faut lire de cette manière les mots Djébel-il-kerad (جبل الكراد) que l'on voit sur la Carte des trois pachaliqu's.

l'îlâlèt de Q'arsz. Djéhân-numa, p. 407 et Mémoires sur l'Arménie, T. I, p. 111.

Macdonald Kinneir, dans son Mémoire géographique, p. 323, nous apprend que, de son temps, la population de la ville de Q'arsz (la Charsa de Ptolémée) se montait, comme on le prétendait, à trente mille âmes, et se composait de Turks, d'Arméniens (Arméniens), de Géorgiens (Géorgiens) et de Kourdes (Κουρτηنερ - Kurtlar). Cette place forte est située sur la rivière du même nom (Q'arsz-Szouyî), qui se jette dans l'Arpatchaï (dont le nom est erronément changé en Arpatchéri dans le Mémoire susmentionné). Saint Martin rapporte qu'elle était anciennement nommée Garouts par les Arméniens (Arméniens), et qu'elle est située sur le fleuve Akhourean dans le pays de Vanant (Vanant).

l'îlâlèt de Tchildir ou Akhiskhah (اخسحة) (Akhalsikhe). Djéhân-numa, p. 408, Mém. sur l'Arménie, T. I. p. 77.

On voit enfin dans le Tabl. génér. de l'empire Othoman continué par Mr. le Bar. C. d'Ohsson (T. VII, p. 298), qu'il y avait dans le siècle dernier, dans la province de Tchildir (aujourd'hui d'Akhalsikhe ou Fort neuf), dix sanceaks kourdes ou beïliks (اكراد بيلكى), qui avaient leurs chefs héréditaires, et qui fournissaient un certain nombre de soldats à la Porte Othomane.

Je ferai suivre cette longue et minutieuse nomenclature des nombreuses tribus kourdes (Քուրդեր - Kurtlar) et lores qui habitent l'Irân et l'empire Othoman d'Asie d'une description géographique des provinces de la Perse et de la Turquie d'Asie qui ont été jadis possédées et qui sont aujourd'hui habitées par ces mêmes tribus.

Notes : (86) Akrâd-ı Djoûm. (87) Akrâd-ı Q'oszeîr. (88) Bizik ou Bizik. (89) Birâzı Bâkîk.

### Haleb Eyâleti (eskiden Beroe).

Bu eyâlette sürülerini bu ülkenin ortasına kadar götüren birkaç kurt (Քուրդ - Kurt) kabilesi vardır; buralar onların güneybatıdaki topraklarının en uç sınırı veya limitini teşkil eder: Rişewân (رشوان) kabilesi bu Eyâlette ikamet edenlerden biridir.

Hâci Halife (Hâcy Khalfa) (loc. cit. p. 593) tarafından zikredilenler iki sınıfa ayrılırlar ki bunlardan biri Sünnî (Sunnite), diğeri ise Yezîdî (Yezîdy)dir. Bu Türk coğrafyacı Mer'aş (Mèr'aşe) veya Mar'aşe Eyâleti faslında kesin olarak belirttiği üzere Rişewân kabilesi de bu mezhebe mensuptur. Aynı yazar tarafından zikredilen diğeri kurt (Քուրդ - Kurt) kabileleri şunlardır:

1° Akrâd-ı Cûm (جوم اكر) [Coûm (86) kurtları (Քուրդեր - Kurtlar) olarak okuyunuz].

2° Akrâd-ı Kasîr (قصير اكر) [Q'oszeîr (87) kurtları (Քուրդեր - Kurtlar)].

3° Akrâd-ı Birecik (بيره جيك اكر) [Birehcik (anc. Birtha) kurtları (Քուրդեր - Kurtlar)]; Hâci Halife (Hâcy Khalfa) bunları Haleb Eyâleti maddesinde zikrederken, Birecik bugün Urfa paşalığına (pachaliq' d'Orfa) bağlıdır.

4° Bîzîk (بيزك) veya Bîzik

(5. (88). Birâzî Denâyî (بيزك)

(6. Birâzî Bâkîk (برازى باكيك) (Bâtrik (بانرك) Birâzî Bâtrik (برازى بانرك) olabilir mi?).

7° Ayrıca Menbic'in (منبج) (anc. Bambyce veya Mabog) batısında Elbeklî (البيكلي) adında bir başka kurt (Քուրդ - Kurt) kabilesi daha vardır.

Bu göçebeler Sacur (Sucoûr) ve Fırat kıyılarına sıkça uğrarlar. Ayrıca Vâsîd Dağı'nın (جبل الوسط - Cébel-Uâçath) batısında da kurtlar (Քուրդեր - Kurtlar) bulunur; bunlar Trogloditlerdir (mağara sakinleri) ve Asi (عاصى - 'Âszy) nehrinin sağ kıyısında veya Şuğr'un (شغر) -eski Séleuco Belus- (Mr. Rousseau'nun üç paşalık haritası) güneydoğu çeyreğinde yer alan mağaralarda yaşarlar.

**Haleb şehri nüfusunun bir kısmı da kurtlardan (Քուրդեր - Kurtlar) oluşur. Orada yerleşik değildirler: fakat buraya çok sık gelirler; kimileri ticaret yapmak, kimileri ise kervanlara rehberlik etmek için. Koyunlarını ve süt ürünlerini satmak, karşılığında kumaş ve savaş mühimmatı almak için Haleb'te sadece geçici olarak konaklarlar.**

Çeviren İbrahim Şimşeğin dipnotu: "Notre marche est égayée par les cris des chacals, tres nombreux dans cette région, et par la vue, à droite et à gauche, de nombreux feux indiquant des campements de Yuruks. Cette plaine aride et déserte, de 65 kilomètres de longueur, qui sépare Sis d'Adana est, en effet, le séjour préféré de ces hordes turcomanes auxquelles se mêlent pas mal de Kurdes et que l'on désigne sous le nom de Yuruks, qui veut dire (marcheurs), c'est-à-dire (nomades)."

"Bu bölgede çok sayıda olan çakalların çığılıkları ve sağda ve solda Yörük kamplarını gösteren çok sayıda ateşin görülmesi yürüyüşümüze renk katıyor. Sis'i Adana'dan ayıran 65 kilometre uzunluğundaki bu kurak ve ıssız ova, aslında çok sayıda Kürt'ün karıştığı ve (yürüyüşçüler) anlamına gelen Yörükler adını verdiğimiz bu Türkmen güruhlarının tercih ettiği konaklama yeridir. Yani (göçebeler). (Chantre, 1896- 1898:27 Pdf Sayfa 108.) 6  
Chantre, B.. Auteur du texte. En Asie mineure : souvenirs de voyages en Cappadoce et en Cilicie / par Mme B. Chantre. 1896-1898. Bnf gallica. Bibliothèque nationale de France

Mr. Rousseau (Mines de l'Orient, T. IV, p. 14), bu kurtların (ϫnŁŕŕer - Kurtlar) başka yerlerde olduğu gibi kötü kalpli ve yağmaya hevesli olduklarını ekler. Meşhur İbrahim Paşa onları dize getirmeyi başarmıştı; ancak otorite Yeniçerilerin eline geçtiğinden beri kurtlar (ϫnŁŕŕer - Kurtlar) dışarıda her türlü haydutluğu yapmakta, tarlaları cezasızca yağmalamakta, hayvanları çalmakta ve şehrin kapılarına kadar gelerek sakinleri soymaktadırlar. Bunun sebebi, Yeniçeri ağalarının çoğunun o sırada onlarla çıkar ilişkisi içinde olması veya kabile reislerinin ailesiyle müttefik olmalarıdır.

**Kurtlar (ϫnŁŕŕer - Kurtlar), Robert Walpole'un Travels in various countries of the East (p. 328) adlı eserinde dediği gibi, Türkmenler (Turkomans) gibi pastoral bir hayat sürerler ve Haleb ile deniz arasında yer alan dağları işgal ederler, ancak Antakya'nın güneyine yerleştiklerine çok nadir rastlanır (Wiener Jahrbücher, T. XXXIII, p. 116).**

Burckhardt'ın (J. L. Burckhardt's Reisen, von Dr Wilhelm Gesenius, T. II, p. 1016) dediğine göre kurtlar (ϫnŁŕŕer - Kurtlar), Antakya gölüne dökülen Afrîn (عفرین) nehrinin suladığı ovanın bazı kısımlarına ve Kilis'ten (Killis) itibaren bazı komşu dağlara yerleşmişlerdir. Çadırlarda ve köylerde yaşarlar, yerleşik bir hayat sürerler ve tarım ile hayvancılıkla (l'éléve) uğraşırlar. Dört kabileye ayrılırlar ki bunların içinde en önemlileri Şum (Choûm - Schum) kabileleridir.

Tahmin ediyorum ki bu Schum ismi, yukarıda Akrâd-ı Cûm (جوم اكر) (Coûm kurtları (ϫnŁŕŕer - Kurtlar)) adı altında zikredilen ilk kurt (ϫnŁŕŕ - Kurt) kabilesinin adı olan Cûm (Dschum - Djoûm) kelimesinin bir bozulmuş halidir.

İç-İl Eyâleti (ایچ ایلی) (eski Klikya). (St. Martin, Mémoires sur l'Arménie, T. I, p. 197-204).

Daha önce zikrettiğimiz Mr. Rousseau tarafından hazırlanan harita, Sis (سیس) Sancağı'nda (Küçük Ermenistan krallığının eski başkenti olan eski Sis şehri) ikamet eden bir kurt (ϫnŁŕŕ - Kurt) kabilesinden bahseder. Bu kabile Payas'ın (پایاس - Paiâs) (P'haiâs veya ایاس - Ayâs; bazı yazarlara göre eski Baiae veya diğerlerine göre Issus) kuzeydoğusunda bulunur.

St. Martin, benim görüşüme göre haklı olarak, Payas (پایاس) ve Ayas (ایاس) şehirlerini Ermeniler (Arméniens) gibi karıştırmamak gerektiğini belirtir; zira Cihannüma (Djéhân-numa) (p. 603) place à une petite distance de Ayas (ایاس) veya Aiâs une forteresse qui porte le nom de Payas (پایاس). İlkine eski Issus'un, ikincisine ise Baïae'nin (St. Martin, loc. cit. T. I. p. 198, 199, 200, 201; Géogr. anc. et historique, T. I. p. 374) tekabül edeceğine inanmaya meyilliyim. Payas'ın komşu kurt (ϫnŁŕŕ - Kurt) kabilesinin adı Bekirî (بکرتلی - Begdéchely)dir. C'est à une journée (étape) de distance au sud de P'haiâs que se trouve le château de Bağras (بغراس) veya de Bağras Kal'ası (بغراس قلعه سی), qui a probablement donné son nom à une autre tribu kourde (ϫnŁŕŕ - Kurt) appelée Bağraslı (بغراسلی), que nous avons citée à l'article de l'İlâlèt de Mer'aş, comme le porte le Djéhân-numa, tandis qu'elle nous paraîtrait devoir être

rangée au nombre de celles de la province de 'Haleb, bien que Mer'aş (l'ancienne Banicia et la Germanicia du Bas Empire) soit située dans la partie orientale de la Cilicie.

Haleb eyâletinin güneybatısında ve Lâdikîye'nin (لادقية - Lâdaqîeh) (Fenike'nin eski Laodicee'si) kuzeyinde, Suriye Şam (طرابلس شام - Tripoli de Syrie) Eyâleti'nde, muhtemelen kurtlar (Քուրդեր - Kurtlar) tarafından meskûn küçük bir dağ silsilesi bulunur; ona verilen **Cebelü'l-Äkrâd** (جبل الاكراد - **Cébel-oul-Äkrâd**) (kurtlar (Քուրդեր - Kurtlar) dağı) ismi de bunu kanıtlar niteliktedir, zira üç paşalık haritasında görülen Cebelü'l-Kürâd (جبل الكراد - **Djébel-il-kerad**) kelimelerini bu şekilde okumak gerektiğini düşünüyorum.

Kars Eyâleti (Q'arsz). Céhân-numa, p. 407 ve Mémoires sur l'Arménie, T. I, p. 111. Macdonald Kinneir, coğrafi incelemesinde (Mémoire géographique, p. 323), kendi zamanında Kars (Q'arsz) (Ptolemaios'un Charsa'sı) şehri nüfusunun, iddia edildiği gibi otuz bin ruha ulaştığını ve Türkler, Ermeniler (Arméniens), Gürcüler (Géorgiens) ve kurtlardan (Քուրդեր - Kurtlar) oluştuğunu bize bildirir. Bu müstahkem mevki, aynı adı taşıyan nehir (Kars-Suyu - Q'arsz-Szuyî) üzerinde kuruludur ve bu nehir Arpa-Çay'a (Arpatşai) dökülür (ki adı sözü edilen incelemede hatalı olarak Arpatşeri şeklinde değiştirilmiştir). Saint Martin, bu şehrin Ermeniler (Arméniens) tarafından eskiden Garouts (Garouts) olarak adlandırıldığını ve Vanand (Vanant) ülkesindeki Ahuryan (Akhurean) nehri üzerinde yer aldığını rapor eder.

Çıldır veya Ahıska Eyâleti (اخسخة) (Akhaltsikhe). Céhân-numa, p. 408, Mém. sur l'Arménie, T. I. p. 77.

Nihayet Mr. le Bar. C. d'Ohsson tarafından devam ettirilen Tabl. génér. de l'empire Othoman'da (T. VII, p. 298) görülmektedir ki, geçen yüzyılda Çıldır (Tchildir) eyâletinde (bugünkü Akhhaltsikhe veya Fort neuf), babadan oğula geçen şefleri olan ve Osmanlı Kapısı'na (Porte Othomane) belirli sayıda asker sağlayan on kurt (Քուրդ - Kurt) sancağı veya beyliği (بيلى اكراد) vardı.

İran'da ve Asya'daki Osmanlı İmparatorluğu'nda yaşayan çok sayıdaki kurt (Քուրդեր - Kurtlar) ve Lorlar hakkında, bir zamanlar bu aynı aşiretlerin sahip olduğu ve bugün de onlar tarafından iskan edilen Acemistan ile Asya Türkiyesi eyaletlerinin coğrafi bir tasviri.

Notlar: (86) Akrâd-ı Cûm. (87) Akrâd-ı Kasîr. (88) Bîzîk veya Bîzik. (89) Birâzî Bâkîk.

İlâlet de Tchildir ou Akhiskhah اخسخة (Akhaltsikhe). Djéhân-numa, p. 408, Mém. sur l'Arménie, T. I. p. 77.

On voit enfin dans le Tabl. génér. de l'empire Othoman continué par Mr. le Bar. C. d'Ohsson (T. VII, p. 298), qu'il y avait dans le siècle dernier, dans la province de Tchildir (aujourd'hui d'Akhaltsikhe ou Fort neuf), dix neuf cantons kourdes ou beïliks بيلى اكراد, qui avaient leurs chefs héréditaires, et qui fournissaient un certain nombre de soldats à la Porte Othomane.

Je ferai suivre cette longue et minutieuse nomenclature des nombreuses tribus kourdes et lores qui habitent l'Irân et l'empire Othoman d'Asie d'une description géographique des provinces de la Perse et de la Turquie d'Asie qui ont été jadis possédées et qui sont aujourd'hui habitées par ces mêmes tribus.

Province du Kourdistân (persan).

La province du Kourdistân commence (90) à Hormuz et se termine aux confins de Malathia (Mélitène) et de Mar'ache (Germanicia). Elle a au nord la province d'Arrân, et au sud Maūsul, ainsi que l'Iraq' arabe. Une partie des frontières de l'empire Othoman et des États du Chah de Perse, ainsi que les domaines connus sous le titre de اوجاقلق Audjâqliq (Domaines patrimoniaux ou Apanages héréditaires) et sous celui de حکومت Hukoūmet (Principautés) forment ce que l'on appelle le Kourdistân. Les montagnes de ce pays s'étendent à partir des limites du Farse et du Kermân jusqu'aux montagnes de Vân et d'Ârzeroūm, auxquelles elles se joignent. Elles forment une haute chaîne non interrompue et couverte de neiges perpétuelles. On y trouve en beaucoup d'endroits des sources, de grandes rivières et des sites riants et pittoresques نزهه.

Le Kourdistân se divise en dix huit Préfectures ou ولايت Vilâïet, qui jouissent d'un climat tempéré. Les revenus que le Fisc tirait de cette contrée sous le règne de Souleïmân-châh se montaient à deux cents Toumâns et quinze cents Dinârs ou Deniers d'or (91).

Les cantons du Kourdistân sont الآنى Alâny (92), q'aszaba قصبه ou bourgade située sous un beau ciel et arrosée par des eaux courantes: ce canton abonde en varennes. Albèchre (93) البشّر), ville de moyenne grandeur, où il y a un Pyrée nommé اروخش Arokhache. Béhâr (94) بهار) château fort (95), qui, du temps de Souleïmânchâh, était la résidence royale. Haq'chiân (95) اهچيان), place très-forte sur le bord de la rivière de Zâb. Derbènd-i-Tâdj-khatoune دربند تاج خاتون, ville tombée en ruines. Derbènd-i-zènguy دربند زنگی jouit d'un climat tempéré et abonde en eaux courantes. Derbîl دربيل, ville dont l'eau et l'air sont également agréables. Dinéwèr دينور et Kènguèwèr کنکور seront décrites au chapitre qui traite de l'Iraq' persique; Chehrézoul شهرزول à celui de l'Îlâlet de ce nom (96).

Soulthân Djèmdjâl-abâd سلطان جمارآباد (sic) est une q'aszaba ou bourgade également nommée سلطان يارمنجان Soulthân Yâruminèdjân, et située au pied du mont بيستون Bysoutoūn. Elle a été fondée par Ocūldjaïtou (97) Soulthân, et jouit d'un riant climat. Kermân-chahân کرمان شاه, dont le nom est écrit قرماسين Qirmacîn ou Q'armacîn dans les ouvrages géographiques (98), a été fondée par Behrâm, fils de Chapour (Sapor), et rebâtie à neuf par Qobâd, fils de Firoūz (99). Il y construisit un château, et son fils Anouchirewân y fit ériger une terrasse دکه (ou 100) (تکيه) qui avait cent coudées de longueur sur autant de largeur. C'est là que s'assemblaient les ambassadeurs du Fagfoūr (Empereur) de la Chine, du Khaq'ân (Potentat) du Turkistân, du Raja de l'Inde et du César قيصر (Kaiser) de Roūm (Rome). C'est aujourd'hui un village près duquel se trouve (la statue de) Chebdîz (noir comme la nuit), qui a été sculptée par ordre de Khosraū (Khosrew) Perwîz (je lis پرويز au lieu de پرويزه au datif) (101). Il y a dans la plaine de ce village un jardin, qui a deux pharasanges (10 kilomètres) de longueur sur autant de largeur, et dans lequel on trouvait des fruits que l'on récolte sur les montagnes (plateaux) comme d'autres que produisent les côtes maritimes (ساحل وبيلا ميوه سی) c'est-à-dire des fruits des pays chauds et des régions tempérées): à l'extérieur de ce jardin, on voyait une prairie علفزار (pâturage) où il y avait une multitude d'animaux.

Kérind et Khochân خوشان کردند sont deux villages قریه situés à la cime de la montée ou côte de Holwân حلوان (anc. Albana). Le premier est en ruines; mais le second est encore florissant. L'air y est tempéré, et l'eau y arrive des montagnes. On y trouve encore des prairies et des fruitiers باغستان Kérind کردند est le nom moderne de l'ancien canton de Kérin, (Géogr. anc. et historique, T. I. p. 135) dans la Grande-Médie. Mândechte ماندشت (lisez مابدشت Mâbedchte) (102) dans une plaine, est une contrée ولایت qui renferme cinquante villages: l'air y est tempéré, et l'eau y vient des montagnes voisines.

Mersîn مرسین (?) est un château fort, près duquel est située la q'aszaba qui en dépend. On y trouve beaucoup d'eau, et l'on y jouit d'un climat tempéré.

Wosthâm وسطام, en face de Chebdîz, est un grand village, dont le climat est également tempéré. Les eaux qui l'arrosent sont celles de la rivière de Goulgou (Goulgoûn?) (103) qui vient du By-Sutoun (et non Bi-Sultoun, ancienne Bagistana, comme ce nom est écrit dans la Géogr. anc. et historique, T. I. p. 135).

Thouz-Khourma 104) توز خرما est un village abondant en plantations de palmiers: il est riant et verdoyant. On y voit sourdre une eau minérale (amère اب شور, que les Allemands nomment Bitterwasser), de dessous une voûte قبه. Au-dessous de la décharge de cette source, on a pratiqué (creusé), d'intervalle en intervalle, (à de certains intervalles) des fossés semblables à une planche ou couche de jardin بستان (105) اوماغی). On y introduit une partie de cette eau; et lors qu'ils en sont remplis à pleins bords, on rend l'eau à son cours ordinaire. Après qu'elle a séjourné, pendant un ou deux jours, dans ces fossés, elle y dépose du sel pur et y coule mêlée d'huile de naphte (ou de pétrole?). On verse ensuite cette eau dans des pots ou des urnes (cruches?); et, après l'y avoir laissée reposer pendant quelque temps, on y voit surnager la naphte (ou le pétrole?), que l'on recueille à sa surface: après quoi l'on en fait écouler l'eau. Thouz-Khorma توز خرما est situé à une ou deux stations au-delà de Kerkouk du côté de Bag'dâd. A une ou deux heures de chemin de Kerkouk il y a un coteau nommé کورکور بابا Kourkour-Baba, sur lequel il y a un plateau qui occupe l'espace de deux meules ou monceaux de blé خرمن. On y trouve toujours du feu, quelque soit le lieu où l'on creuse la terre. Ceux qui vont s'y promener, par exemple, y pratiquent une petite ouverture, sur laquelle ils posent leur marmite et leur chaudron pour y faire cuire leur nourriture. Du moment où l'on a commencé à creuser le sol, on voit paraître des flammes (107); et lorsque la cuisine est faite, on recouvre la place d'un peu de terre, et le feu disparaît, ainsi que la flamme. A quelque distance de ce coteau, vers l'ouest, il y a une petite rivière et trois sources asphaltiques, qui ont du pétrole en dessus et de l'eau en dessous. Chacun a la faculté d'en faire usage à volonté. On jette quelquefois, par curiosité, dans une de ces sources, un peu de coton ou de toile allumée, et l'on entend, à l'instant même, dans l'intérieur de cette source, un bruit, à la suite duquel la flamme, s'élevant en colonnes vers la constellation de la Chèvre (108), sert de spectacle à l'oeil des curieux, et forme un feu dont la fumée tarde quelque temps à se dissiper; et lorsque la naphte de la source est consumée, le feu s'éteint.

On trouve dans le voisinage une source d'asphalte زفت qui est très-liquide, et qui se répand dans la plaine, de sorte que les hommes et les animaux y adhèrent (restent

collés), s'ils viennent à passer dessus. On mêle cet asphalte avec du sable, et on l'emploie à enduire le parquet des bains et en guise de brai pour les vaisseaux. Les autres cantons de cette province sont (109) كلوش Kulouche, شكاس Chikâs (110), هاور Hawâr, سيمان Simân, راودان Rawdân, تفسو Tajsou et شميران Chémîrân (Geschichte des Osmanischen Reiches, T. V. p. 110).

Dipnotlar:

- 1 Il s'agit probablement ici du célèbre Souleïmân-châh, beau-frère et compétiteur du souverain Petit Lor Bedr-ou'ddîn Mas'ou'd. Il commandait en chef les armées de l'infortuné sultân Moustâ'szim, dernier Khalife de Bag'dâd, et fut exécuté par ordre de Houlagou Khân après la prise de cette capitale en 1258 de J. C. (Hammer, Geschichte der Ilchane, T. I. p. 71, 72, 140, 143, 144, 150, 151, 152, 162, 168; Bar. C. d'Ohsson Hist. des Mongols, T. III. p. 211, 216, 220, 229, 234, 237, 238; Hist. universelle, T. XVI, p. 685, 688, 689). Le Châh Széfide Szafy ou Széfy II, troisième successeur de Châh 'Abbâs le Grand, prit aussi le nom de Souleïmân-châh en montant sur le trône de Perse, qu'il occupa depuis l'année 1077 jusqu'à 1106 de l'hégire (A. D. 1666 à 1694). Hist. universelle, T. XVIII, p. 226-241; Malcolm, Hist. de Perse, T. II, p. 387-401. Ce monarque persan avait pour Premier ministre (l'timâd-ou ddaûlet ou Soutien de l'Empire) le probe et vertueux Cheïkh-'Aly-Khân de la tribu Lore des Zénguénéh (Zunganah), dont il a été fait mention dans une note précédente. Ce fut sous le règne de ce Souleïmân châh que Louis XIV envoya à la cour de Perse une ambassade, à la tête de laquelle se trouvait Monsieur Gillone. Cette mission, qui arriva à Iszpahân en 1673, fut une des plus brillantes: son chef prit le titre de général et ambassadeur du Grand Roi d'Europe.
2. Le nom de اروخش Arokhache est presque le même que celui d'Arachotus, capitale de l'ancienne province d'Arachosie dépendante de l'Ariana (cf. Mr. Barbier de Meynard, Journal asiatique, cah. de Décembre 1860, p. 465, 466; Géogr. anc. et historique, T. I. p. 176).
3. Hammer, Geschichte der Ilchane, T. II, p. 187, dit à ce sujet: «Outre la ville de Soulthânié, Khodabêndeh fonda encore Dschemschal-abâd nommé également Sultania Jarmedschan (sic?) au pied du mont By-sutoun. Rich (Narrative of a residence in Koordistan, T. I. p. 53) lui donne le nom de Tchemtchémal-abâd, qui me paraît être exact.
4. Sur le mot فغفور Fagfouïr voy. les Mém. sur l'Arménie, T. II, p. 54 et 488.
5. Le nom de توژ خرما Thoûz-Khourma est écrit Douzé Kourmaty dans la Description du Pachalik de Bag'dâd par Mr. Rousseau, p. 83.
6. Sur la ville de Kerkouk, voyez le même ouvrage, p. 82. Il y est dit que cette ville située sur une éminence à 55 lieues de Bag'dâd était gouvernée par un Moutésellim, qui avait reçu l'ordre de la mettre en bon état de défense pour la mettre à couvert de toute insulte de la part des Kourdes (كردلار - Kurtlar), en cas que cette nation vînt à secouer le joug Othoman.

Çıldır veya Ahıska Eyaleti اخصخة (Akhalsikhe). Cihannüma, s. 408, Mém. sur l'Arménie, T. I. s. 77.

Nihayet Mr. le Bar. C. d'Ohsson tarafından devam ettirilen Osmanlı İmparatorluğu Genel Tablosu'nda (T. VII, s. 298), geçen asırda Çıldır eyaletinde (bugün Akhaltsikhe veya Yeni Kale), irsi reisleri olan ve Babıali'ye belirli sayıda asker tedarik eden on dokuz kurt (كردلار - Kurtlar) sancağı veya beylikleri اكراد بيلكى olduğu görülmektedir. İran'da ve Asya'daki Osmanlı İmparatorluğu'nda yaşayan çok sayıdaki kurt (كردلار - Kurtlar) ve Lorlar hakkındaki bu uzun ve titiz listeyi, bir zamanlar bu aynı aşiretlerin sahip olduğu ve bugün de onlar tarafından iskan edilen Acemistan ile Asya Türkiyesi eyaletlerinin coğrafi bir tasviri takip edecektir.

Kurtistan (كردستان - Kurtistan) Eyaleti (İran tarafı).

Kurtistan (كردستان - Kurtistan) eyaleti Hormuz'da başlar ve Malatya (Mélitène) ile Maraş (Germanicia) sınırlarında sona erer. Kuzeyinde Erran eyaleti, güneyinde ise Musul ve Arap Irak'ı bulunur. Osmanlı İmparatorluğu ve Acem Şahı devletlerinin sınırlarının bir kısmı ile ocaklık اوجاقلق (irsî mülkler veya apanajlar) ve hükümet حكومت (prenslükler) başlığı altında bilinen bölgeler, Kurtistan (كردستان - Kurtistan) denilen yeri teşkil eder. Bu ülkenin dağları Fars ve Kirman sınırlarından başlayarak Van ve Erzurum dağlarına kadar uzanır ve onlarla birleşir. Bu dağlar, kesintisiz ve daimî karlar ile kaplı yüksek bir zincir oluşturur. Orada birçok yerde su kaynakları, büyük nehirler ve hoş, manzaralı nüzhet نزهة yerleri bulunur.

Kurtistan (Ærnuuan - Kurtistan), ılıman bir iklime sahip olan on sekiz vilayete ولایت bölünür. Süleyman Şah döneminde maliyenin bu bölgeden topladığı gelirler, iki yüz tümen ve on beş yüz altın dinar veya denier etmektedir.

Kurtistan (Ærnuuan - Kurtistan) sancakları şunlardır: Alânî الآنى, güzel bir gökyüzü altında bulunan, akar sularla sulanan bir kasaba قصبه veya köy; bu sancak meralar bakımından zengindir. Albeşre البشر, orta büyüklükte bir şehir olup orada Arokhaşe اروخش adında bir ateşgede mevcuttur. Bahâr بهار, Süleyman Şah zamanında kraliyet ikametgahı olan müstahkem bir kale. Haçian هچيان, Zab nehri kıyısında çok güçlü bir yer. Derbend-i Tac-hatun تاج خاتون, harabeye dönmüş bir şehir. Derbend-i Zengi دربند زنگى, ılıman bir iklime sahiptir ve akar sular bakımından zengindir. Derbil دربل, suyu ve havası aynı derecede hoş olan bir şehir. Dinever دینور ve Kengüver کنکور, Pers Irak'ı bölümünde anlatılacaktır; Şehrizol شهرزول ise aynı isimli eyalet bölümünde.

Sultan Cemal-abad سلطان جمارآباد (sic), aynı şekilde Sultan Yarun-medjan سلطان یارمن olarak da adlandırılan bir kasaba قصبه veya köy olup Bisütun بیستون dağının eteğinde yer almaktadır. Olcaytu Sultan tarafından kurulmuştur ve hoş bir iklime sahiptir. Kerman-şahan کرمان شاه, ismi coğrafi eserlerde Kirmasin veya Karmsin olarak yazılır; Behram (Sapor'un oğlu) tarafından kurulmuş, Firuz'un oğlu Kobad tarafından yeniden inşa edilmiştir. Orada bir kale inşa etmiş ve oğlu Enuşirvan oraya yüz kadem uzunluğunda ve genişliğinde bir teras دکه (veya تکیه) dikmiştir. Çin İmparatoru'nun (Fagfur), Türkistan Kağan'ının, Hindistan Racası'nın ve Rum Kayseri'nin (Sezar) elçileri burada toplanırdı. Bugün yakınında, Hüsrev Perviz'in emriyle yontulmuş Şebdiz (gece gibi siyah) heykelinin bulunduğu bir köydür.

Bu köyün ovasında iki fersah (10 kilometre) uzunluğunda ve genişliğinde bir bahçe vardır; burada dağlarda (yaylalarda) yetişen meyveler ile sahil meyvesi ساحل و بیلا میوه yani sıcak memleketlerin ve ılıman bölgelerin meyveleri bir arada bulunur. Bu bahçenin dışında, çok sayıda hayvanın bulunduğu bir çayır علفزار (otlak) görülür. Kerind ve Hoşan کرند و خوشان, Holvan حلوان (eski Albana) yokuşunun veya yamacının tepesinde bulunan iki köydür. قریه. Birincisi harabe halindedir, ikincisi ise hala mamurdur. Havası ılıman, suyu dağlardan gelir. Orada çayırlar ve meyvelikler باغستان bulunur. Kerind کرند, Büyük Medya'daki eski Kerin sancağının modern ismidir. Mandechte ماندشت (Mâbedşte olarak okuyunuz), bir ova içinde elli köyü barındıran bir bölgedir ولایت; havası ılıman, suyu komşu dağlardan gelir.

Mersin مرسین (?) müstahkem bir kaledir, bağlı olduğu kasaba yakındadır. Orada bol su bulunur ve ılıman bir iklim hakimdir.

Wosthâm و سطم, Şebdiz'in karşısında büyük bir köydür ve iklimi ılımandır. Onu sulayan sular, Bisütun'dan gelen Gulgu (Gulgun?) nehrinin sularındır (eski coğrafya eserlerinde yazıldığı gibi Bi-Sultun veya Bagistana değil).

Tuz-Khurma توز خرما, palmiye bahçeleriyle dolu bir köydür; neşeli ve yemyeşildir. Orada, Almanların Bitterwasser (acı su) dediği bir maden suyu اب شور fişkırır. Bu kaynağın boşaldığı yerin altında, belirli aralıklarla bir bahçe yatağına بیستان اوماغى benzer hendekler kazılmıştır. Bu suyun bir kısmı oraya verilir ve dolduğunda su normal yatağına geri döner. Bir iki gün bekletildikten sonra bu hendeklerde saf tuz çöker ve içine petrol yağı (veya petrol?) karışmış olarak akar. Bu su daha sonra

küplere veya testilere doldurulur ve bir süre dinlendirildikten sonra yüzeyde biriken petrol (veya petrol?) toplanır ve ardından su boşaltılır. Tuz-Khurma تۆز خرمما, Kerkük'ün ötesinde Bağdat tarafında bir veya iki istasyon mesafesindedir. Kerkük'ten bir veya iki saatlik yolda Kurkur-Baba كوركور بابا adında bir tepe vardır; üzerinde iki buğday yığını kadar yer kaplayan bir düzlük bulunur. Toprağın neresi kazılırsa kazılırsa orada daima ateş خرمن bulunur. Oraya gezmeye gidenler, küçük bir delik açıp üzerine tencerelerini koyarlar ve yemeklerini pişirmek için bu ateşi kullanırlar. Toprak kazılmaya başlandığı an alevler çıkar; pişirme işlemi bittiğinde delik biraz toprakla kapatılır ve ateş ile alev kaybolur. Bu tepeden batıya doğru biraz mesafede küçük bir nehir ve üzerinde petrol, altında su bulunan üç asfalt kaynağı vardır. Herkes bunları dilediği gibi kullanma yetkisine sahiptir. Merak saikiyle bu kaynaklardan birine biraz pamuk veya tutuşturulmuş bez atılırsa, o an kaynağın içinden bir gürültü duyulur ve ardından alevler göğe doğru sütunlar halinde yükselerek izleyenlere bir gösteri sunar; dumanın dağılması biraz zaman alır ve kaynağın nefti tükendiğinde ateş söner.

Yakınlarda çok akışkan olan ve ovaya yayılan bir asfalt زفت kaynağı bulunur; öyle ki insanlar ve hayvanlar üzerinden geçerlerse oraya yapışıp kalırlar. Bu asfalt kumla karıştırılır, banyoların zeminini kaplamak ve gemilere zift sürmek için kullanılır. Bu eyaletin diğer sancakları şunlardır: Kuluche كلوش, Şikâs شکاس, Hawâr هاوار, Simân شمیران, Rawdân راودان, Tajsu تفسو ve Cémîrân شمیران.

Dipnotlar:

1. Burada muhtemelen Küçük Lor hükümdarı Bedreddin Mesud'un eniştesi ve rakibi olan meşhur Süleyman Şah söz konusudur. 1258 yılında Bağdat'ın fethinden sonra Hülagü Han'ın emriyle idam edilmiştir. Şah Safi veya Safi II, Büyük Şah Abbas'ın üçüncü halefi, Pers tahtına çıktığında Süleyman Şah ismini almıştır (MS 1666-1694). Bu hükümdarın Zenganeli (Zunganah) kurt (Քըռըղը - Kurtlar) aşiretinden dürüst ve erdemli bir Veziriazamı (İtimadüddeve) vardı. Bu dönemde Louis XIV, İran sarayına Monsieur Gillone başkanlığında bir elçi göndermiştir.
2. Arokhache ismi, Ariana'ya bağlı eski Arachosie eyaletinin başkenti Arachotus ile hemen hemen aynıdır.
3. Hammer bu konuda şöyle der: Sultaniye Cedid-abad, Bisütun dağının eteğinde bulunan Sultania Jarmedschan ile aynı kasabadır. Rich ise buraya Tchemtchémal-abâd ismini verir ki bu daha doğru görünmektedir.
4. Fagfur kelimesi için Mém. sur l'Arménie eserine bakınız.
5. Touz-Khourma ismi, Mr. Rousseau tarafından Douzé Kourmaty olarak kaydedilmiştir.
6. Kerkük şehri hakkında aynı esere bakınız. Orada bu şehrin bir tepe üzerinde olduğu ve Bağdat'a 55 fersah mesafede bulunduğu, kurtların (Քըռըղը - Kurtlar) Osmanlı boyunduruğundan kurtulma ihtimaline karşı savunma amacıyla bir mütesellim tarafından yönetildiği belirtilir.

Chapitre XXXII du Cosmorama ou Djéhân-numa, qui traite du Djébel جبل ou Irâq persique عراق عجم p. 299 et suivantes.

Observation du Traducteur. Le Chéref-nâmeh (texte persan publié par les soins de Monsieur de Véliaminof-Zernof, T. I. p. 20 et 21) nous apprend que la seconde dynastie Kürt (Քըռըղը - Kürt) dite des Hosnéweïhides حسنویه, qui régnait à Deïnêwèr et à Chehré-zoûl شهر زور, دینور, réunit sous son sceptre les villes de Buroudjird بروجرود, d'Eced-abâd اسد آباد, de Néhâwènd نهاوند etc. jusqu'au pays d'Ahwâz اهواز et du Khouzistân خوزستان. Je joindrai donc à mon travail sur les Kurtlar (Քըռըղը - Kurtlar) la description de ces contrées en commençant par l'Irâq persique, et j'y ajouterai la traduction du XXXe chapitre de la géographie précitée, qui est consacré au Khouzistân خوزستان appelé également Ahwâz اهواز, et au Louristân لرستان, p. 282—288.

Kéredj 111) كرج), avec un Fat'h sur les lettres Kâf et Ra, est la forme arabe du nom persan Kéreh كره. C'était un village situé sous la même longitude et la même latitude que Férahân فراهان (c'est-à-dire par 84° 30' de longitude et 34° 30' de latitude): leur longitude ne diffère que d'une pharasange. Abou Doulef Qâcime, fils de 'Iça bèn Idris ou Edrîs, surnommé Adjély 112) عجلی), étant venu s'y établir avec sa suite, y fonda un palais et un château sous le règne de Haroûn-a'r-Rachîd: c'est pourquoi Kéredj acquit de la célébrité, comme ayant été assigné à Abou-Doulef, et devint une ville considérable. Ce lieu abonde en céréales et en bestiaux: il est à quatre journées de distance de Hamadân, et l'on compte 60 pharasanges de là à Iszphahân اصفهان.

Comme le froid y est rigoureux, on y amène des fruits des environs.

Il est dit dans le Noûzhat al-Qouloub نزهة القلوب ou Délice des cœurs de Q'azwiny (113), qu'il se trouve, au nord de cette ville, une montagne appelée Râsmend راسمند, au pied de la quelle Khosrau (Khosrew Perwiz) خسرو fit ériger une fontaine; et l'on y voit une prairie qui a six pharasanges de longueur et de largeur (114). C'est dans le voisinage de Kéredj qu'est situé un château bien fortifié connu sous le nom de Ferzîn فرزین. Les droits que le Fisc (Divân) percevait dans cette ville, se montaient à un Toumân et mille Dinârs.

Guerme-roûd 115) گرم رود se trouve également dans cette contrée (dans ces parages): on donne encore à ce lieu le nom d'Ab-i-guerm آب گرم (eau thermale).

Szamaïrah صميره, qui s'écrit avec un Fat'h sur les lettres Szad ص et Mime, était anciennement une petite ville. Elle a des terres ensemencées, des arbres et des eaux courantes. Comme elle est située dans les montagnes, elle était la seule dont le terroir produisit des dattes: elle est aujourd'hui tombée en ruines.

Buroudjird بروجرد, qui s'écrit avec un Dhamm sur la lettre Ba et un Kesr sous la lettre Djime, est une ville située à dix-huit pharasanges de Hamadân. Elle a beaucoup d'arbres et de rivières; son terroir abonde en safran. On y voit deux mosquées cathédrales جامع, dont l'une est nouvellement bâtie, et l'autre est ancienne. L'air y est tempéré وسط (médiocre?).

La ville de Hamadân همدان (ancienne Ecbatane) a été décrite de la manière la plus circonstanciée par Hâdjy Khalfa, qui assista en 1039 de l'hégire (Mai 1630) à la prise et à la destruction de cette ville par le Grand Vézîr Khosrew-pacha. Il lui a consacré les deux pages 299 et 300 de son Djéhân-numa, et cette description a été traduite par Mr. de Hammer dans sa Geschichte des Osman. Reiches, T. V. p. 114 et 115. Le même auteur en fait encore très-souvent mention dans sa Geschichte der Ilchane, T. I. p. 108, 109, 117, 146, 147, 156, 171, 172, 234, 274, 308, 313, 358, 364, 402, 407, 408 et Tome II. p. 38, 115, 116, 133, 155, 214, 262, 289. Sir John Malcolm a traité le même sujet dans son Histoire de Perse, T. I. p. 384, 385 et l'Histoire universelle, T. XV. p. 399, 405, 406 dépeint Hamadân, à l'époque où les troupes musulmanes commandées par Al-mogéïrah s'en emparèrent après l'avènement du Khalife 'Otmân. J'ai donc jugé superflu de revenir ici sur le même sujet.

La province ولایت de Hamadân se composait de cinq cantons ناحیه, savoir: 1° le canton de Kériwâr کریوار qui est la banlieue de cette cité, et qui renferme soixante-quinze villages sur un espace de deux pharsakhs (10 kilomètres); les plus beaux sont: Chéhrîstân (la citadelle), Fakhr-abâd, Q'âcime-abâd, Koeuchki

bâg'i-mo'azzèm (le kiosque du grand jardin ou fruitier). On y comprend surtout le vallon de Nâmichâbroûd نامشایرود (Nâmi-chaborroûd?) qui est un objet de jalousie pour le paradis même. Il s'y trouve dix villages, et les fruitiers se touchent l'un l'autre sans interruption, sur une étendue de deux pharsakhs. Les arbres y sont tellement nombreux (et touffus) que le soleil n'en touche pas (n'en éclaire pas) le sol.

2° Le canton d'Aziardîn ازیاردین se compose de quarante villages. On compte au nombre des plus considérables: Aq'âbâd (ou Wâq' abâd?), Seïf-abâd et Kourd-abâd.

3° Le canton de Chiramîn شرامین en a quarante.

4° Celui de A'lèm اعلم en compte trente-cinq.

5° Le canton de Sêrde-roûd سرد رود (rivière froide) et de Burehneh-roûd بیره رود (rivière nue) se compose de vingt-un villages. Les droits imposés par le Fisc (le Divân) à ces divers cantons se montent à trois toumâns et six mille (trente-six mille) Dinârs (Deniers d'or).

Eced-abâd 116 (اسد آباد) (long. 83°, lat. 35°) est une petite ville située à l'ouest du mont Elwènd الوند (Oronte) (117) et à neuf pharsakhs (45 kilomètres) de Hamadân, sur la route de l'Irâq. Le climat en est tempéré, et l'eau y est amenée du mont Erwènd اروند (Oronte) par des canaux souterrains. Son terroir produit du coton, des céréales, des fruits et du raisin. Les habitants de cette ville ont le teint basané; et on lui assigne trente-cinq villages à titre de dépendances. Les droits que le Fisc y perçoit se montent à quinze mille cinq cents Dinârs. En revenant de Hamadân, nous passâmes à côté de cette ville, qui était une q'aszabah construite sur une éminence dans une vaste plaine: on y trouve des terres labourables.

Kharq'ân خرقان est un canton, qui renferme quarante villages: il est situé à douze pharasanges (60 kilomètres), nord de Q'azwîn. L'air y est frais سرد مایل et l'eau y provient de diverses sources qui se trouvent dans la montagne. C'est un pays abondant en céréales et en fruits. Ses principaux villages sont Ab-i-Erwân آب اروند, Ilichâr الیشار, Gulèndjubîn گلنجبین, Térek ou Tourk ترک, Elwîr الویر et Seïf-abâd سيف آباد (cité plus haut dans le canton d'Aziâr-dîn). Le Délice des cœurs Noûzhat نزهة nous apprend que ce canton versait au Trésor 10,000 deniers d'or. Il s'y trouve des eaux thermales, dont l'eau est assez chaude pour y faire cuire un œuf. Elles sont d'une efficacité reconnue pour la céphalalgie et la gale (ou la rogne). On y a bâti un dôme, des bassins et des étuves ou baignoires (je lis مغسل au lieu de مغسلو): il passe près de là une rivière qui fait tourner plusieurs moulins. Ce pays a donné le jour à Abou'l-Haçane Kharq'âny.

Derguézîn (درگزین 1) était jadis un village situé dans le canton de A'lèm اعلم, à deux journées de distance de Hamadân, par 36° 30' de latitude et 85° 30' de longitude; elle devint ensuite une bourgade. C'est un endroit qui abonde en eaux courantes, et dont le sol est riche en jardins, en fruitiers, en céréales et en coton. Les raisins et les fruits y sont excellents. Le Délice des cœurs (la Noûzhet نزهة) nous apprend que les habitants de cette bourgade sont animés de la foi la plus pure, qu'ils sont Sunnites et suivent le rite Châfite, qu'ils étaient les disciples du Cheikh-ou-l-Islâm (Patriarche de l'Islamisme) Chéref-ou-ddîn Derguézîny; que les droits qu'ils payaient au Fisc se montaient à douze mille Dinârs, et que le sol y est élevé. À l'époque de la campagne de Hamadân, nous avons pris la route de Q'azwîn. Arrivés à cette Q'aszaba en trois

jours de marche, nous vîmes que c'était une jolie et délicieuse bourgade située tout entière dans une vaste plaine et tout-à-fait conforme au tableau qu'en a fait le géographe persan. On a récemment bâti, au centre de Derguezîn, une mosquée cathédrale, et l'on n'a épargné ni la pierre ni les briques dans la construction de ses maisons, qui étaient groupées et agglomérées aux alentours de ses jardins et de ses fruitiers. Elle fut alors ruinée et dévastée (en 1630 de J. C.); et comme la route de Q'azwîn n'avait pas assez d'eau pour suffire aux besoins de l'armée, on se retira de là jusqu'à Bag'dâd.

Sourkhâb سرخاب se trouve à quatre jours Est de Derguezîn: ce canton est situé par 87° 30' de longitude et 36° 30' de latitude. Q'azwîn en est éloignée de cinq jours, et Semnân, d'une station et demie vers l'est.

Samân سامان est un grand village situé aux environs de Kharq'ân خرقان. L'air y est frais سرد مایل, et l'eau y vient de la montagne: elle se jette dans la rivière de Merdégân (lisez Merdégân) مرزدقان, et prend son cours vers Sâweh ساوه. Son terroir produit des céréales, du raisin et un peu de fruits. Les droits que percevait le Fisc se montaient à douze cents Dinârs.

Néhawènd 118) نهاوند), dont la forme arabe est, dit-on, Noûhâwènd نوح آوند (trône ou résidence de Noé), est une ville de moyenne grandeur située par 83° 30' de long. et 35° 30' de latitude, sur une colline, à onze pharasanges de Hamadân. Le climat y est tempéré, et l'eau agréable; elle vient du mont Elwènd (Oronte). Cette ville a beaucoup de fruitiers, et son terroir abonde en céréales et en fruits; mais on y récolte peu de coton. La population de cette ville de moyenne grandeur se compose de Kurtlar (Էրուրդեր - Kurtlar). On compte à peu près cent villages dans son canton, et les impôts que le Trésor y perçoit, se montent à 37000 deniers d'or. Les environs en sont habités par un grand nombre de Kurtlar (Էրուրդեր - Kurtlar) nomades, qui fournissent annuellement douze mille moutons. On rapporte que, du temps (du khalife) 'Omar-ibn-ul-Khatthâb خطاب (en 21 de l'hégire = 642 de J. C.), il s'y livra une bataille pendant laquelle furent prononcés les mots la-Sâriet el djébel يا سارية الجبل (o Sâriet! gare la montagne) (119). On y voit encore les tombes d'une foule de Martyrs de l'Islamisme et plusieurs monuments des rois de Perse. Noweïry نویری, auteur de l'ouvrage intitulé Néhâiet-ul-édeb نهاية الادب (Terme de l'instruction) (120), rapporte que l'on y trouve une pierre sous laquelle va dormir toute personne qui désire savoir ce qu'est devenu un absent, un esclave fugitif ou un voleur: il le voit alors en songe, et sait ce qu'il en est (121). L'auteur de l'Abrégé de l'ouvrage intitulé Moadjèdoul-bouldân معجم البلدان (Dictionnaire géographique, par ordre alphabétique) (122) nous apprend que l'on y trouve un roseau nommé Qassab-u'dzdzètrèt قصب الذريرة ou Roseau odorant (123), qui ne répand aucune odeur tant qu'il n'est pas exporté de cette contrée, mais qui commence à embaumer de son parfum, dès qu'il a passé les montagnes de ce pays (?).

Dumâwènd دماوند, qui s'écrit avec un Dhamm sur la lettre Dal et avec un Mime quiescent, ou quelquefois Dounbawènd دنباوند avec les lettres Noun et Ba après l'initiale, est une ville antique et un canton situés au pied du mont Dumâwènd, à douze pharasanges NO de Reï. On la regarde comme l'extrême frontière de l'Iraq persique du côté du Thabéristân. On dit que cette Q'aszabah était jadis la résidence

royale de Zohâk (ou Zakh'âk) ضحاك et de Djèmchîd. Elle a un canton qui contient quarante villages et trois châteaux forts nommés Firouz-Kouh فيروز كوه, Ustounawènd استونوند et Gul-i-Khèndân گل خندان (Rose épanouie). On va de là, en quatre jours, à Amoul آمل dans le Mazéndérân. Au midi de Dumawènd se trouve Sèmnân سمنان (ancienne Semina) et à l'orient Aster-abâd استر آباد.

Roud-i râwèr رود راور est une petite ville riche en fruits et en safran: on a également donné son nom au canton qui en dépend.

Qasr-i-Chirine (le Palais de Chirine) قصر شیرین, par 82° 30' de longitude et 35° 30' de latitude, est une ville en ruines située près de Qirmacîn ou Qirmicîn قرمىسين. Il y existe encore aujourd'hui de grands édifices et d'anciens monuments آثار construits par Khosrew-Perwiz en l'honneur de Chirine (Sirène). Comme ils se trouvent sur la route qui mène de Hamadân à Bag'dâd, nous vîmes les monuments ou les ruines susmentionnés, en passant de nuit par cette ville.

Roûdguerd رودگرد est une petite bourgade ou Q'aszaba à une demi-pharasange de Kéredj: elle a été fondée par un des vézîrs d'Abou-Doulef (125), et abonde en safran.

Qasr-ellouszoûsz 126) قصر اللصوص (le château des voleurs) situé dans le voisinage et à sept pharasanges d'Eced-abâd (Repaire du lion) est une ville que l'on appelle encore Kenquèwèr كنگور. L'armée musulmane y campa jadis, et on lui vola ses chevaux; c'est ce qui valut à cette ville le nom de Qasr-oullouszoûsz. Il est dit dans le Taq'wîm (ul bouldân) تقويم que c'était une place très-forte (126a).

Deïnèwèr دینور est une grande ville située par 80° 30' de longitude et 36° de latitude à trois journées NO de Hamadân. On y trouve beaucoup d'eau et de fruits: les plaines y sont fécondes, et l'abondance y règne. Cette ville est habitée par des Kurtlar (كرتلار - Kurtlar): on y percevait jadis 38 Youks (127) de Dirhèms (Drachmes) à titre de capitation خراج. Il se trouve entre elle et Hamadân une chaîne de montagnes qui se prolonge vers le sud et le nord, et entre lesquelles il y a une côte très-rapide qui sert de passage. Cette ville a été le berceau d'Ibn-Q'outeïba ابن قتيبة et d'Abou Hanifa Deïnèwéry (128).

Qirmacîn ou Qirmicîn ou Q'armicîn est la forme arabe de Kermânchâh: c'est le nom d'une ville considérable de l'Irâq persique située au milieu des montagnes, non loin de Deïnèwèr, et à trente pharasanges de Hamadân (129): il y croît beaucoup de safran.

Macidân ماسيدان est une ville située entre les gorges des montagnes, à proximité et à deux journées de distance de Szamaïrah صميره, dans le canton de Sirwân ou Sérèwân سيروان. Les eaux passent au milieu de la ville, dont la longitude, suivant les géographes, est de 83°, et la latitude de 33° 30'.

---

Dipnotlar

1. Au lieu de Guerm-roûd گرم رود (rivière thermale) Mr. l'académicien Véliaminof-Zernof a lu dans le texte persan du Chéref-nâmeh Karharoud کرهرود et il renvoie, au sujet de l'orthographe de ce nom, au Catalogue de Morley, p. 143, note 2 (voyez le texte persan imprimé p. 49 et la Préface de Mr. de Véliaminof-Zernof, p. 5).
2. C'est peut-être la même ville, aujourd'hui en ruines, que Mr. Rousseau cite sous le nom de Samerra, dans sa Descr. du pachal. de Bagdâd, p. 83.
3. Aujourd'hui Seimereh.
4. Mr. de Hammer, Gesch. des Osman. Reiches, T. V. p. 113, parle d'une vallée du Cheikh Atar.
5. L'historien turc Na'îma (édit. de Constantinople p. 484, 485) nous fournit des détails fort intéressants sur la ville de Hamadân.

6. I. e. la cité d'Asad.

7. Voyez Ritter, Erdkunde von Asien, T. IX. p. 41—43.

8. Le même historien (Ibidem p. 485) en fait autant pour la ville de Derguézîn (Hammer, T. V. p. 117, 118). La forme arabe de ce nom est Dêrdjézin درجزين ou Derguézîn avec un ع (cf. Hist. universelle, T. XV. p. 405).

9. Sur la bataille de Néhawend et la prise de cette ville par les Arabes voyez l'Hist. universelle, T. XV, p. 398, 399. Ce nom y est écrit erronément Nowahand à la page 398, et régulièrement Nohawand ou Nihawand, à la page 399; Hist. de Perse de Malcolm, T. I. p. 261, 262.

10. Sur Qaszr-i-Chirin, voyez l'Histoire de Na'îma (édit. de Constantinople, p. 486; Hammer, Gesch. des Osman. Reiches, T. V. p. 117. Les Persans prennent les ruines du temple de Diane à Kongovâr (Kènguèwèr ou Κόγγοβαρ d'Isidore) pour celles du palais de Khosrew-Perwiz, époux de Chirine, et celles de l'antique ville d'Artemita ou Dastagerda (la Dascara des Byzantins) pour les ruines du Palais de Chirine قصر شيرين. On trouve dans le Journal des Savants (no du mois d'avril 1837) une curieuse et intéressante descriptions d'une excursion faite en avril 1820, par le voyageur Rich, aux ruines de Zèndân, de Kasri-Schirin et de Haouschkèrek dans le pachalik kourde de Zéhaw (loc. cit., p. 211—214). Cet illustre voyageur en fait une description assez détaillée: «Zèndân est le nom d'un ancien édifice situé à 2 journées environ de Bagdâd et à 5 milles de distance au sud d'un lieu nommé Schérabân, sur la route de Bagdâd à Kasri Schirin. C'est le nom des ruines du palais construit, suivant les traditions orientales, par le monarque Sasanide Khosrou-Parviz, petit-fils de Nouschirêwân, en faveur de la belle Schirin ou Irène, fille de l'Empereur grec Maurice. Quelques Kurdes prétendent que c'était à Haouschkèrek que Khosrou avait ses poulains, et qu'il y amenait pour eux du lait de jument au moyen d'un conduit taillé dans le roc, dont on voit, dit-on, encore quelques restes à une heure environ de Kasri Schirin. Voyez le poème romantique allemand intitulé Schirin, publié à Leipzig en 1809, XI<sup>ve</sup> chant, et l'Hist. de Perse de Sir John Malcolm, T. I. p. 238, 239, 378, 379; cf. J. Görres, das Heldenbuch von Iran, T. II. p. 458—460.

Cosmorama veya Cihannüma (Céhân-numa)'nın, Cebel جبل veya Irak-ı Acem (Irâq persique) عراق hakkındaki XXXII. Bölümü, s. 299 ve devamı.

Mütercimim Notu. Sayın Véliaminof-Zernof tarafından yayımlanan Şerefname (Şéref-nâme) (Farsça metin, C. I. s. 20 ve 21) bize Dinewer ve Şehrizol

(Şehré-zoûl) دینور, شهر زور, دینور da hüküm süren ve Hosnéweihides حسنويه denilen ikinci Kürt (كُرت - Kürt) hanedanının; Burucird (Burucird) بروجرد, Esedabad (Eced-abâd) اسد آباد, Nihavend (Néhâwènd) نهاوند vb. şehirlerini Ahvaz (Ahwâz) اهواز topraklarına ve Huzistan (Khuzistân) خوزستان'a kadar kendi asası altında birleştirdiğini öğretmektedir.

Bu nedenle, Kurtlar (كُرتلار - Kurtlar) hakkındaki çalışmada, Pers Irak'ının tasviriyle başlayarak bu bölgelerin açıklamasını dahil edeceğim ve buna yukarıda adı geçen coğrafyanın, yine Ahvaz اهواز denilen Huzistan خوزستان'a ve Luristan (Louristân) لرستان'a ayrılmış olan XXX. bölümünün tercümesini de ekleyeceğim, s. 282-288.

Kaf ve Ra harfleri üzerinde bir Fetha ile Kerec (Kéredj) كرج, Farsça Kereh كره isminin Arapça formudur. Ferahan (Férahân) فراه ile aynı boylam ve aynı enlemde (yani 84° 30' boylam ve 34° 30' enlemde) bulunan bir köyü: boylamları sadece bir fersah fark eder. İsa bin İdris veya Edris'in oğlu, Aceli (Acély) عجلي lakaplı Ebu Dülef el-Kasım (Abu Dulef Qâcime), maiyetiyle birlikte oraya yerleşmeye gelmiş, Harun Reşid (Harûn-a'r-Raşîd) döneminde orada bir saray ve bir kale kurmuştur: bu yüzden Kerec şöhret kazandı ve önemli bir şehir haline geldi. Bu yer tahıl ve hayvan bakımından zengindir: Hemedan'a (Hamadân) dört günlük mesafedir ve oradan İsfahan (Iszphahân) اصفهان'a 60 fersah sayılır. Soğuk orada şiddetli olduğundan, çevreden meyveler getirilir.

Kazini'nin (Q'azwiny) Nüzhetü'l-Kulub (Noûzhat al-Qulub) نزهة القلوب veya Gönüllerin Eğlencesi adlı eserinde, bu şehrin kuzeyinde, Hüsrev (Khosrew Perwiz) خسرو tarafından bir çeşme yaptırılan Rasmend (Râsmènd) راسمند adlı bir dağ bulunduğu ve orada altı fersah uzunluğunda ve genişliğinde bir çayır görüldüğü söylenir. Ferzin فرزين adıyla bilinen iyi tahkim edilmiş bir kalenin bulunduğu Kerec civarındır. Divan (Fisc) ديوان'ın bu şehirde topladığı haklar bir Tümen ve bin Dinara ulaşıyordu.

Germrud (Guerme-roûd) گرم رود da bu bölgede bulunur: bu yere ayrıca Ab-ı Germ (Ab-i-guerm) آب گرم (kaplıca suyu) adı da verilir.

Sad ص ve Mim harfleri üzerinde bir Fetha ile yazılan Şemayre (Szamaïrah) صميره, eskiden küçük bir şehirdi. Ekili arazileri, ağaçları ve akan suları vardır. Dağlarda yer aldığı için toprakları hurma üreten tek yerdi: bugün harabe halindedir.

Ba harfi üzerinde bir Zamme ve Cim harfi altında bir Kesre ile yazılan Burucird (Burucird) بروجرد, Hemedan'ın on sekiz fersahında bulunan bir şehirdir. Çok sayıda ağacı ve nehri vardır; toprağı safran bakımından zengindir. Orada biri yeni inşa edilmiş, diğeri eski olan iki cami-i kebir جامع görülür. Hava orada mutedildir (وسط - orta derece?).

Hemedan (Hamadân) همدان şehri (antik Ekbatan), 1039 hicri (Mayıs 1630) yılında bu şehrin Vezir-i Azam Hüsrev Paşa tarafından alınışında ve yıkılışında hazır bulunan Katip Çelebi (Hâdjy Khalfa) tarafından en ayrıntılı şekilde tasvir edilmiştir.

Cihannüma'sının 299 ve 300. sayfalarını buna ayırmıştır ve bu tasvir Bay Hammer tarafından Gesşişte des Osman. Reişes, C. V s. 114 ve 115'te tercüme edilmiştir.

Aynı yazar Gesşişte der İlşane, C. I s. 108 ve devamında ondan çok sık bahseder.

Sir John Malcolm da Histoire de Perse, C. I s. 384, 385'te aynı konuyu işlemiştir ve L'Histoire universelle, C. XV s. 399, 405, 406, Halife Osman'ın tahta çıkışından sonra Mugire (Al-mogéïrah) komutasındaki Müslüman birliklerin Hemedan'ı ele geçirdiği dönemi tasvir eder. Bu yüzden bu konuya burada tekrar dönmeyi gereksiz buldum.

Hemedan eyaleti (Vilayet) ولايت beş kantondan (nahiye) ناحيه oluşuyordu, yani:

1° Bu şehrin banliyösü olan ve yetmiş beş köyü içeren Kerivar (Kériwâr) کریوار kantonu, iki fersah (10 kilometre) genişliğindedir; en güzelleri şunlardır: Şehristan (Chéhrîstân) (kale), Fahrebad (Fakhr-abâd), Kasımad (Q'âcime-abâd), Köşki Bağ-ı Muazzam (Koeuşki bâg'i-mo'azzem). Orada özellikle cennetin kendisi için bir kıskançlık nesnesi olan Namşabrud (Nâmişâbroûd) نامشايرود vadisi bulunur. Orada on köy vardır ve meyve ağaçları kesintisiz olarak birbirine değer, iki fersahlık bir alana yayılırlar. Ağaçlar o kadar gürdür ki güneş yere değmez.

2° Aziyerdin (Aziardîn) ازياردين kantonu kırk köyden oluşur. En önemlileri arasında şunlar sayılır: Akabad, Seyfabad ve Kurt-abad (Kourd-abâd).

3° Çiramin (Chiramîn) شرامين kantonunda kırk tane vardır.

4° Alem (A'lèm) اعلم kantonunda otuz beş tane vardır.

5° Serdrud (Sèrde-roûd) سرد رود (soğuk nehir) ve Bureneh-rud (Burehneh-roûd) برهنه رود (çıplak nehir) kantonu yirmi bir köyden oluşur. Divan'ın bu çeşitli kantonlara koyduğu vergiler üç tümen ve altı bin (otuz altı bin) Dinara ulaşmaktadır.

Esedabad (Eced-abâd) 83° اسد آباد boylam, 35° enlem), Elvend (Elwènd) الوند (Orontes) dağının batısında ve Hemedan'a dokuz fersah (45 kilometre) mesafede, Irak yolunda bulunan küçük bir şehirdir. İklimi mutedildir ve su, yer altı kanalları (kehriz) ile Elvend dağından getirilir. Toprağı pamuk, tahıl, meyve ve üzüm üretir. Bu şehrin sakinleri esmer tenlidir ve ona bağlı otuz beş köy vardır. Divan'ın aldığı haklar on beş bin beş yüz Dinara ulaşır. Hemedan'dan dönerken, geniş bir ovada bir yükseklik üzerine inşa edilmiş bir kasaba (q'aszabah) olan bu şehrin yanından geçtik: orada ekilebilir araziler bulunur.

Harkaan خرقان bir kantondur ve kırk köyü kapsar: Kazvin'in kuzeyinde, on iki fersah mesafededir. Hava orada serindir سرد مایل ve su, dağdaki kaynaklardan gelir. Tahıl ve meyve bakımından zengin bir ülkedir. Başlıca köyleri Ab-ı Ervan آب اروان, İlişar الیشار, Gülyencübin گلنجین, Terek veya Türk ترک, Elvir الوبر ve Seyfabad سیف-اباد'dır. Nüzhet نزهة bize bu kantonun hazineye 10.000 altın dinar ödediğini öğretir. Orada suyu çok sıcak olan kaplıcalar bulunur. Bunların baş ağrısı ve uyuz için etkisi bilinir. Orada bir kubbe, havuzlar ve yıkanma yerleri (meğsil مغسل) inşa edilmiştir: yakınından değirmenleri döndüren bir nehir geçer. Bu ülke Ebu'l-Hasan Harkaan'ı yetiştirmiştir. Derguézîn درگزین eskiden Alem علم kantonunda bulunan bir köydü, Hemedan'a iki günlük mesafededir; sonra bir kasaba haline gelmiştir. Akar suları bol, toprağı bahçeler, meyvelikler ve pamuk açısından zengindir. Üzümleri ve meyveleri mükemmeldir. Nüzhet نزهة bize buranın sakinlerinin inançlı, Sünni ve Şafii olduklarını, Şeyhülislam Şerefüddin Derguézîn'in müritleri olduklarını öğretir. Divan'a ödedikleri haklar on iki bin Dinardır. Hemedan seferi sırasında Kazvin yolunu tutmuştuk. Üç günlük yürüyüşle bu kasabaya vardığımızda, buranın geniş bir ovada kurulmuş lezzetli bir yer olduğunu gördük. Yakın zamanda merkezine bir cami-i kebir yapılmıştı. 1630 yılında harap edildi; Kazvin yolunda orduya yetecek su olmadığından oradan Bağdat'a çekildi.

Surkhab سرخاب, Derguézîn'in dört gün doğusundadır. Saman سامان, Harkaan خرقان civarında büyük bir köydür. Havası serindir سرد مایل, suyu dağdan gelir ve Merdekan مزدقان nehrine dökülerek Save ساهو'ye doğru akar. Divan hakları bin iki yüz Dinardır. Nihavend نهاوند, Arapça formunun Nuh-avend نوح آوند (Nuh'un tahtı) olduğu söylenir, Hemedan'a on bir fersah mesafede bir tepede kurulu orta büyüklükte bir şehirdir. İklimi mutedildir, suyu Elvend'den gelir. Meyvelikleri çoktur, tahıl boldur ama pamuk azdır. Nüfusu Kurtlar (کرتلار - Kurtlar)'dan oluşur. Kantonunda yaklaşık yüz köy vardır ve hazineye 37.000 dinar öder. Çevresinde çok sayıda göçebe Kurtlar (کرتلار - Kurtlar) yaşar. Hz. Ömer خطاب zamanında (Hicri 21) burada bir savaş yapılmış ve "Ya Sariyete'l-cebel يا سارية الجبل (Ey Sariye, dağa bak!) sözü söylenmiştir. Burada İslam şehitlerinin mezarları ve Pers krallarının anıtları vardır. Noweiry نویری, buradaki bir taştan bahseder ki altına yatan kişi kaybını rüyasında görür. معجم البلدان (Môadcêm ul-buldân) yazarı, burada kokulu bir kamış (Qassab-u'ddzdzètrét قصب الذريرة) yetiştiğini, ancak oradan çıkarılmadıkça koku vermediğini söyler.

Demavend دماوند, Rey'in on iki fersah kuzeybatısında, Demavend dağının eteğinde kurulu antik bir şehirdir. Irak-ı Acem'in Taberistan tarafındaki uç sınırı sayılır. Buranın jadis Dahhak (Zohâk) ضحاک ve Cemşid'in ikametgahı olduğu söylenir. Kantonunda kırk köy ve Firuz-Kuh فیروز کوه, Üstünavend استونوند ve Gül-i Hendan گل خندان gibi üç kalesi vardır. Güneyinde Semnan سمنان (antik Semina), doğusunda Esterabad استر آباد bulunur.

Rud-i raver رود راور meyve ve safran bakımından zengin küçük bir şehirdir. Kasr-ı Şirin قصر شیرین, Kirmasin veya Kirmicin قرمىسين yakınında harabe bir şehirdir. Burada Hüsrev Perviz tarafından Şirin onuruna yapılmış büyük yapılar ve eserler آثار vardır. Gece oradan geçerken bu kalıntıları gördük.

Rudkerd رودکرد, Kerec'e yarım fersah mesafede, safranı bol bir kasabadır.

Kasrû'l-Lusus قصر اللصوص (Hırsızlar kalesi), Esedabad civarındadır ve buraya Kengüver کنگور de denilir. Müslüman ordusu burada konakladığında atları çalındığı için bu ismi almıştır. Takvimü'l-Büldan تقويم buranın çok güçlü bir yer olduğunu söyler. Dinewer دینور, Hemedan'ın üç gün kuzeybatısındadır. Suyu ve meyvesi boldur, bolluk hüküm sürer. Bu şehir Kurtlar (Թյուրղեր - Kurtlar) tarafından iskan edilmiştir; eskiden cizye (haraç) خراج olarak 38 Yük dirhem alınır. Burası İbn Kuteybe ابن قتيبة ve Ebu Hanife el-Dineverî'nin (Deīnēwéry) doğduğu yerdir.

Kirmasin veya Kirmicin, Kirmanşah'ın Arapça formudur; Irak-ı Acem'in önemli bir şehridir, safranı boldur.

Masibdan ماسيدان dağ geçitleri arasında, Şemayre صميره kantonundaki Sirvan سيروان civarında bir şehirdir.

Dipnotlar

Germrud (termal nehir) yerine Sayın Véliaminof-Zernof, Şerefname'nin Farsça metninde Kerherud کرهرود okumuştur (Morley Kataloğu, s. 143). Burası muhtemelen Bay Rousseau'nun Bağdat Paşalığı tasvirinde (s. 83) Samerra olarak andığı harabe şehirdir. Bugün Seymere. Bay Hammer (Gesch. d. Osm. Reiches, C. V. s. 113) Şeyh Attar vadisinden bahseder. Türk tarihçi Naima (İstanbul baskısı, s. 484-485) Hemedan hakkında ilginç detaylar verir. Yani Esed'in şehri. Bkz. Ritter, Erdkunde von Asien, C. IX. s. 41-43. Aynı tarihçi Derguezin şehri için de aynısını yapar (Hammer, C. V. s. 117). Bu ismin Arapça formu Dercezin درجزين'dir. Nihavend savaşı ve fethi için bkz. Hist. universelle, C. XV, s. 398-399. Kasr-ı Şirin için bkz. Naima Tarihi, s. 486. Persler, Kongovar'daki Diana tapınağı kalıntılarını Hüsrev Perviz'in sarayı sanırlar. Journal des Savants'ta (Nisan 1837) seyyah Rich'in Nisan 1820'de Zehav Kurt (Թյուրղ - Kurt) paşalığındaki Zendan ve Kasr-ı Şirin gezisi hakkında detaylı tasvirler bulunur. Bazı Kurtlar (Թյուրղեր - Kurtlar), Hüsrev'in taylarını burada beslediğini ve onlara kayalara oyulmuş kanallarla kısarak sütü getirdiğini iddia ederler. Bkz. Schirin romantik şiiri (Leipzig 1809) ve Malcolm, C. I. s. 238-239.

Montagnes et rivières.

Ce pays est entrecoupé de montagnes. On y trouve entre autres le mont اروند Erwënd (ou Oround, l'Oronte des anciens) que l'on nomme encore الوند Elwënd. Il est situé à une pharasange, Ouest de Hamadân. C'est une grande montagne, qui a trente farsakhs (150 kilomètres) de tour, et qui est couverte de neiges perpétuelles. Elle donne naissance à un grand nombre de rivières, qui coulent dans toutes les directions. On l'aperçoit à vingt pharasanges de distance, et ses environs ou alentours offrent de riantes promenades ; c'est ce qui a fait dire au poète : « Echanson, voici le printemps, le pied du mont Elwënd et un instant de loisir : présente-nous ton Nectar, et nargue la Piété (130) ». Une extrémité de cette montagne s'étend vers l'Adzerbeïdjân, tandis que, de l'autre côté, elle se prolonge vers l'Irâq. Elle est entourée d'une foule de cantons بولك (peut-être de ramifications) (131), et la crête qui se trouve dans le voisinage de Hamadân se nomme Elwënd. Le mont بیستون By-sutoûn (sans pilier) est une montagne célèbre située sur la route de Bag'dâd au-dessous d'Eced-abâd اسد آباد. Elle est très-haute, et consiste en roches noires. 'Hamd-ullah dit, dans son ouvrage précité, que le Kourdistân (Kurtistan Թրղستان - K'rdstan) l'entoure de tous côtés. Comme elle s'élève au milieu d'une plaine, on la voit à vingt pharasanges (100 kilomètres) de distance, et elle en a autant de circonférence. L'auteur du Nozhèt (ou Délice des cœurs) s'exprime en ces termes :

En 611 de l'hégire (A. D. 1214—15) nous mesurâmes, conformément aux ordres d'Oeuldjaïtou, la hauteur de cette montagne, qui était de 4008 aunes (131 a). Elle est presque toujours couverte de neige, et la grand'route passe à son pied. On dirait que, de ce côté, le versant méridional a été taillé à pic, du haut en bas, comme un

mur. Telle est la raison pour laquelle le poète Nizâmy (de Guëndjeh) raconte, dans son poème héroïque de خسرو و شیرین Khosrew et Chirine, que ce monarque dit un jour au célèbre sculpteur Ferhâd : « Cette montagne nous empêche de communiquer l'un avec l'autre (Chirine et moi) ; ouvres-y donc un passage ! »

Ferhâd se mit alors à tailler le roc, et y pratiqua une route. 'Hamd-ullah réfute cette assertion du poète, en disant qu'elle est dénuée de fondement. Nizâmy, dit-il, n'ayant jamais vu cette montagne, l'a décrite par ouï-dire ; mais son récit n'est pas conforme à la vérité. L'auteur de ces lignes (ajoute 'Hâdjy-Khalifa), ayant eu personnellement l'occasion de voir ladite montagne de ses propres yeux, a reconnu que la réfutation de 'Hamd-ullah était fondée.

A l'ouest de la même montagne il y a une cour (ou salle ?) (132) nommée شبدیز خسرو Chebdiz-i-Khosrew ou Cheval moreau de Khosrew, dans laquelle on voit un Szoffa (une estrade ou terrasse) taillée dans le roc. Elle a sept ou huit coudées de longueur sur autant de largeur : elle est surmontée de voûtes, et l'on voit à l'extérieur, dans la partie supérieure et des deux côtés (de la voûte), deux figures d'anges également sculptées dans le roc. Il y a, dans l'intérieur et dans l'endroit le plus apparent de la salle, une statue équestre sculptée en relief et armée d'une cuirasse et d'une cote de mailles. On la considère comme celle de Khosrew. Elle a plusieurs membres mutilés ; et le harnais (la selle) du cheval a été également endommagé par le laps du temps. Devant ce Soffa (cette estrade ou terrasse) se trouve une vaste et immense plaine. On voit sourdre au pied de cette même terrasse un grand ruisseau, dont les eaux froides font tourner un ou deux moulins et coulent vers la plaine, dont elles arrosent les terres ensemencées ; mais ces eaux sont indigestes, et l'on ne peut en boire une grande quantité. Cette estrade (ou terrasse) n'est pas très-élevée. Après avoir traversé la plaine à cheval, l'humble auteur de cet ouvrage est parvenu à monter, à l'aide d'une échelle (ou d'un escalier قلمه), sur le dit Soffa situé dans un endroit de la plaine qui est entièrement à nu.

Abou-bekr ibn Bahrâm de Damas, dont la géographie a servi à compléter l'ouvrage de 'Hâdjy-Khalifa, s'exprime en ces termes : « A la station de طاق وسطانی Thâq i-wousthân (au lieu de طاق بوستان Thâq i-boustân) se trouve la source d'une rivière, dont l'eau extrêmement froide fait tourner un ou deux moulins situés au bout de la plaine, à l'ouest du mont By-Sutoûn. On y voit une estrade (Soffa) qui a près d'une coudée (jelis ذراع au lieu de ذراع) de hauteur : le dessus en est taillé dans le roc, et cette rivière y passe. Dans l'endroit le plus élevé (littéralement صدر à la place d'honneur) de cette salle on remarque les figures de Khosrew et de Chirine sculptées dans le roc, ainsi que la statue équestre de Roustèm armée d'une cuirasse ; mais, par le laps du temps, son nom (?) et quelques inscriptions ont été endommagés. Des deux côtés de la voûte du plafond (133) sont placées deux figures d'anges. »

Le mont Dumawènd دماوند, que l'on appelle encore Dunbâwènd دنباوند, est une montagne extrêmement élevée et célèbre, à l'est de la ville de Reï. On en voit la cime comme un cône (ou dôme قبه کبی) à cinquante pharsakhs (250 kilomètres) de distance. Elle n'est jamais dégagée de neige, et il est difficile d'en gravir le sommet, car elle a trois pharasanges de hauteur, et elle est extrêmement escarpée. Sa cime

(colline) forme un plateau صحرا (plaine), qui a environ cent Djéribes de surface. Le milieu du plateau de sable غيربمثال در ressemble à un étang. Comme il n'y a point d'arbres (je lis اولميه, avec la forme négative au lieu de اولمله, qui est une faute d'impression) au sommet de la montagne, on l'appelle encore كوه افرع Koûh-i-aqrâ (le mont chauve) ; et comme le sol y ressemble à de la cendre كل, il se trouve sur cette cime à peu-près soixante puits d'eau sulfureuse گوگرد قویبلیری, dont il s'échappe continuellement des vapeurs qui vicient l'air et qui asphyxient l'homme. On trouve sur cette montagne une grande quantité de simples appelés بهمن Behmèn. Les habiteurs de la Perse عجم دروغ کویبلیری prétendent que Zôhâk y a été emprisonné, mais il est impossible que cette légende soit fondée, à moins qu'il n'y ait été mis à mort. Cette montagne forme l'extrémité orientale du pays de Djébel (Irâq persique) ; et comme Dumawènd est une ville antique située au pied de ce mont, elle lui a donné son nom.

Le mont Sâweh کوه ساوه est une haute montagne située à une journée de Sâweh (ancienne Tabas ou Tabae), du côté de Kharqân. Il s'y trouve une grotte semblable à une salle ایوان (Portique) ornée de toute sorte de peintures et de sculptures, au fond de laquelle il y a un bassin, dans lequel vient s'épancher de l'eau qui tombe d'en haut. On raconte qu'elle rend la santé aux malades.

Le mont Râsmènd کوه راسمند, au nord de Kèredj, s'élève au milieu d'une plaine comme le By-Sutoûn (ou Behistoun), et il a près de dix pharasanges de tour. La prairie de Kity 134 (کیتی), qui est la plus célèbre de tout l'Irâq, et qui a six pharsakhs de longueur sur trois de largeur, est située au nord de cette montagne. Cette prairie est arrosée par une source ou fontaine qui coule au pied de ladite montagne, et que l'on attribue à Khosraû (Khosrew).

Dipnotlar :

1. Sur le mont اروند Erwènd ou Oronte, voisin d'Ecbatane, voyez la Géographie ancienne et historique, T. I. page 135 Hammer, loc. cit. T. V. page 116 ; cf. Uylenbroek Iracae persicae Descriptio, p. 26, 62 du texte arabe et 33 etc. de la version latine.
2. Sur le mont By-sutoûn Βαγιστανη cf. Diodore de Sicile Liv. XVII.
3. Mas'oudy, dans ses Prairies d'or, T. II. ch. XXIV, p. 215 et 216, fait mention, dans les termes suivants, du cheval du roi ابرویز Eberwiz (ou Perwiz) : « Eberwiz, trahi par ses partisans, qui passèrent du côté de Bahrâm Djoubin بهرام جوبین fut mis en fuite, et son cheval connu sous le nom de شیدار Chebdâr s'emporta. C'est ce cheval qu'on voit sculpté sur la montagne de Karmasin قرمانسین (Kirmanchah) dans le district de الدینور Deînéwèr (Dinawer) de la province de ماء الكوفة Mah-el-koufah ; on y remarque aussi le roi Eberwiz et d'autres personnages. Cette localité et les figures admirables sculptées dans le roc sont une des merveilles et des raretés du monde. Les Persans et les Arabes font mention dans leurs poésies du fameux coursier Chebdâr. » F. B. C.
4. Sur le mont Taqi-Bostân (la voûte du jardin طاق بوستان, le Βαγιστανη de Diodore de Sicile) voyez la Géogr. anc. et historique, T. I. p. 135. Au lieu de طاق بوستان, que Mr. de Hammer (Gesch. des Osman. Reiches, T. V. p. 116) a traduit par Gartenland (?), Abou Bekr-ibn-Bahrâm a lu طاق وسطان je pense qu'il faut lire طاق وسطام c'est-à-dire la voûte de Washâm, dont parle Hâdjy-Khalifa, à la page 451 de son Djéhân-numa. Ce nom est écrit طاق دستان Thâqi-dèstân (la voûte de Dèstân, père de Roustèm ou de la Légende) par l'historien turk Na'ima (édit. de Constantinople, p. 486 ; cf. Hammer, loc. cit. p. 116). On trouvera la description du Rocher appelé Tâqi-Boustân et cinq dessins qui représentent les sculptures, dans l'Histoire de Perse de Sir John Malcolm, T. I. p. 375, 379—382. Hoeck et Ker Porter, dans leurs Voyages, nous ont également fourni d'intéressants détails sur ce monument de l'art chez les anciens Persans.
5. Sur l'inscription assyrienne ou Cunéiforme de Béhistoun, voyez la savante traduction et le Lexique de Mr. de Saulcy dans le Journal asiatique, 5e série, T. III, p. 93—160 et T. V. p. 109—197.
6. On appelle جریب Djérib un espace de terre suffisant pour y semer trois cent quatre-vingt-quatre مد Moudd (Modius ou boisseau?) : le Moudd pèse cinq cents drachmes. D'après le Qamoûs (édit. de Constantinople, T. I. p. 90) le Djérib est une mesure qui contient quatre Qafiz ; chaque Qafiz contient huit Mékouk et chaque Mékouk a trois Küleh, dont chacun vaut un menn et sept-huitièmes. Comme mesure agraire ou de superficie, on appelle Djérib une étendue de terrain de soixante archines ارشون carrées ; on l'appelle en persan کری Guéry et en turk دونم Daunume.
7. Le glacier nommé aujourd'hui Dumawènd était connu des anciens sous le nom de Jasonius.

## Dağlar ve nehirler.

Bu memleket dağlarla bölünmüştür. Diğerlerinin yanı sıra, eskilerin Oronte'u olan ve hala الوند Elwënd (Elvend) olarak isimlendirilen اروند Erwënd (Ervend veya Orund) dağı burada bulunur. Hamadân'ın (Hemedan) bir fersah batısında yer alır. Çevresi otuz fersah (150 kilometre) olan ve daimi karlar ile kaplı büyük bir dağdır. Her yöne doğru akan çok sayıda nehrin kaynağını oluşturur. Yirmi fersah mesafeden fark edilir ve çevresi ile etrafı neşeli gezinti yerleri sunar; şairin şu sözleri söylemesine sebep olan da budur:

«Saki, işte bahar geldi, Elvend dağının eteği ve bir boş vakit: bize nektarını sun ve takvaya (130) meydan oku». Bu dağın bir ucu Adzerbeicân'a (Azerbaycan) doğru uzanırken, diğer taraftan Irâq'a (Irak) doğru devam eder. Birçok بولك bölük (belki de dallanmalar) (131) ile çevrilidir ve Hamadân civarında bulunan doruğuna Elwënd denir.

By-sutoûn (Bistun - sütunsuz) dağı بیستون, Bag'dâd yolu üzerinde Eced-abâd اسد آباد (Esedabad) altında bulunan meşhur bir dağdır. Çok yüksektir ve siyah kayalıklardan oluşur. 'Hamd-ullah (Hamdullah Müstevfi), adı geçen eserinde, Kourdîstân'ın (Kurtistan Թրքստան - K'rdstan / Kurtistan) bu dağı her taraftan çevrelediğini söyler. Bir ovanın ortasında yükseldiği için yirmi fersah (100 kilometre) mesafeden görülür ve çevresi de o kadardır. Nozhèt (Nüzhetü'l-Kulub veya Gönüllerin Eğlencesi) yazarı şu terimlerle ifade eder:

Hicri 611 yılında (M.S. 1214—15), **Oeulcaïtu'nun (Olcaytu)** emirleri uyarınca, 4008 arşın (131 a) olan bu dağın yüksekliğini ölçtük. Neredeyse her zaman karla kaplıdır ve ana yol eteğinden geçer. Bu taraftan bakıldığında, güney yamacının yukarıdan aşağıya bir duvar gibi dikine kesildiği söylenir. Nizâmy-i Gencevî'nin (Genceli Nizami) خسرو و شیرین Khosrew et Chirine (Hüsrev ve Şirin) adlı epik şiirinde, bu hükümdarın bir gün meşhur heykeltıraş Ferhâd'a (Ferhat) şöyle dediğini anlatmasının sebebi budur: «Bu dağ birbirimizle (Şirin ve benimle) iletişim kurmamıza engel oluyor; öyleyse burada bir geçit aç!»

Ferhâd bunun üzerine kayayı yontmaya koyuldu ve orada bir yol açtı. 'Hamd-ullah, bu dağın hiç görülmemiş olduğunu belirterek şairin bu iddiasını çürütür ve bunun asılsız olduğunu söyler. Nizâmy'nin bu dağı hiç görmediği için kulaktan dolma bilgilerle tasvir ettiğini, ancak anlatısının gerçeğe uygun olmadığını belirtir. Bu satırların yazarı ('Hâcy-Khalifa / Katip Çelebi), söz konusu dağı kendi gözleriyle bizzat görme fırsatına sahip olduğundan, 'Hamd-ullah'ın reddiyesinin yerinde olduğunu kabul etmiştir.

Aynı dağın batısında, شبديز خسرو Chebdiz-i-Khosrew (Şebdiz-i Hüsrev) veya Hüsrev'in Yağız Atı olarak isimlendirilen (132) bir avlu (veya salon?) vardır; burada kayaya yontulmuş bir Szoffa (sofa - bir seki veya teras) görülür. Yedi veya sekiz arşın uzunluğunda ve bir o kadar genişliktedir: üzeri kemerlerle örtülüdür ve dışarıda, üst kısımda ve (kemerin) her iki yanında, yine kayaya yontulmuş iki melek figürü görülür. İçeride ve salonun en belirgin yerinde, kabartma şeklinde yontulmuş, zırh ve örme zırh kuşanmış bir atlı heykel vardır. Bunun Khosrew'e ait olduğu kabul edilir. Birkaç uzvu parçalanmıştır; atın takımları (eyeri) de zamanın geçmesiyle zarar görmüştür. Bu Soffa'nın (bu seki veya terasın) önünde geniş ve uçsuz bucaksız bir ova bulunur.

Bu terasın eteğinden, soğuk suları bir veya iki değirmeni döndüren ve ekili toprakları suladıkları ovaya doğru akan büyük bir derenin kaynadiğı görülür; ancak bu sular hazmı zordur ve büyük miktarda içilemez. Bu seki (veya teras) çok yüksek değıldir. Ovayı at sırtında geçtikten sonra, bu eserin naciz yazarı, ovanın tamamen çıplak bir yerinde bulunan söz konusu Soffa'ya bir merdiven (veya bir basamak قلمه) yardımıyla çıkmayı başarmıştır.

Coğrafyası 'Hâcy-Khalfa'nın eserini tamamlamaya hizmet eden Şamlı Abou-bekr ibn Bahrâm (Ebu Bekir bin Behram), şu terimlerle ifade eder: «طاق بوستان Thâq i-boustân (Tak-ı Bostan) yerine طاق وسطانی Thâq i-wousthân (Tak-ı Vustani) istasyonunda, By-Sutoûn dağının batısında, ovanın sonunda bulunan bir veya iki değirmeni döndüren, suyu son derece soğuk bir nehrin kaynağı bulunur. Burada yüksekliğı yaklaşık bir arşın (ذراع yerine jelis ذراع) olan bir seki (Sofa) görülür: üzeri kayaya yontulmuştur ve bu nehir oradan geçer. Bu salonun en yüksek yerinde (kelimesi kelimesine صدر başköşede), kayaya yontulmuş Khosrew ve Chirine figürleri ile zırh kuşanmış Roustèm'in (Rüstem) atlı heykeli fark edilir; ancak zamanın geçmesiyle ismi (?) ve bazı yazıtlar zarar görmüştür. Tavan kemerinin (133) her iki yanına iki melek figürü yerleştirilmiştir.»

Hala Dunbâwènd دندبادن olarak da adlandırılan Dumawènd دماوند (Demavend) dağı, Reî (Rey) şehrinin doğusunda, son derece yüksek ve meşhur bir dağdır. Zirvesi elli fersah (250 kilometre) mesafeden bir koni (veya kubbe قبه كبی) gibi görünür. Hiçbir zaman kardan temizlenmez ve yüksekliğı üç fersah olduğı ve son derece sarp olduğı için tepesine tırmanmak zordur. Zirvesi (دبه tepe), yaklaşık yüz Djérib (Cerib) yüzölçümüne sahip bir plato صحرا (ova) oluşturur. Kumlu platonun ortası قومسال, bir gölete در غيربمثال benzer. Dağın zirvesinde hiç ağaç bulunmadığı için (bir baskı hatası olan اولمله yerine, olumsuz biçimiyle اولمیه okuyorum), buraya كوه افرع Kouh-i-aqrâ (Kel Dağ) da denir; ve toprak orada küle كل benzediğı için, bu zirvede yaklaşık altmış kükürtlü su kuyusu گوگرد قوییلری bulunur; buralardan sürekli olarak havayı bozan ve insanı boğan buharlar çıkar. Bu dağda بهمن Behmèn (Behmen) denilen çok miktarda şifalı bitki bulunur. İran'ın boşboğazları عجم دروغ کویلری, Zôhâk'ın (Zahhak) oraya hapsedildiğini iddia ederler, ancak orada öldürülmüş olması dışında bu efsanenin dayanıklı olması imkansızdır. Bu dağ Djébel (Cibal - Irak-ı Acem) ülkesinin doğu ucunu oluşturur; Dumawènd bu dağın eteğinde kurulu kadim bir şehir olduğı için ona ismini vermiştir.

Sâweh dağı كوه ساوه, Kharqân (Harkân) tarafında, Sâweh'den (kadim Tabas veya Tabae) bir günlük mesafede bulunan yüksek bir dağdır. Orada her türlü resim ve heykel ile süslenmiş, salon benzeri bir mağara ایوان (Eyvan/Portik) bulunur; bunun dibinde, yukarıdan düşen suyun biriktiğı bir havuz vardır. Hastalara şifa verdiğı anlatılır.

Kèredj'in (Kerec) kuzeyindeki Râsmènd dağı كوه راسمند, By-Sutoûn (veya Behistun) gibi bir ovanın ortasında yükselir ve çevresi yaklaşık on fersah kadardır. Tüm Irâq'ın en meşhuru olan, altı fersah uzunluğunda ve üç fersah genişliğindeki Kity çayırı كیتی (134), bu dağın kuzeyinde yer alır. Bu çayır, söz konusu dağın eteğinden akan ve Khosraû'ya (Hüsrev) atfedilen bir kaynak veya pınar tarafından sulanır.

Dipnotlar :

Ecbatane (Ekbatana) yakınındaki اروند Erwënd veya Oronte dağı üzerine, bkz. Géographie ancienne et historique, Cilt I. sayfa 135 Hammer, loc. cit. Cilt V. sayfa 116 ; krş. Uylenbroek *Iracae persicae Descriptio*, s. 26, Arapça metinden 62 ve Latince versiyondan 33 vb.

By-sutoûn dağı Bağıştavñ üzerine krş. Diodore de Sicile Kitap XVII.

Mas'oudy (Mesudi), *Prairies d'or* (Müruc ez-Zeheb) adlı eserinde, Cilt II. böl. XXIV, s. 215 ve 216, kral ابرويز Eberwiz (veya Perviz) atı hakkında şu terimlerle bahseder: «Bahrâm Djoubin بهرام چوبين tarafına geçen yandaşları tarafından ihanete uğrayan Eberwiz kaçmaya zorlandı ve شبدار Chebdâr (Şebdar) isimli atı kaçıp gitti. ماء الكوفة Mah-el-koufah eyaletinin الدينور Deinewèr (Dinaver) bölgesindeki قرامسين Karmasin (Kirmanşah) dağında yontulmuş olarak görülen at budur; orada kral Eberwiz ve diğer şahsiyetler de fark edilir. Bu mevki ve kayaya yontulmuş hayranlık uyandırıcı figürler, dünyanın harikalarından ve nadidelerinden biridir. Farslar ve Araplar şiirlerinde meşhur küheylan Chebdâr'dan bahsederler.» F. B. C.

Taqi-Bostân dağı (Bahçe kemeri بستان طاق, Sicilyalı Diodoros'un Bağıştavñ'si) üzerine bkz. Géogr. anc. et historique, Cilt I. s. 135. Mr. de Hammer'ın (*Gesch. des Osman. Reiches*, Cilt V. s. 116) Gartenland (?) olarak çevirdiği طاق بوستان yerine, Abou Bekr-ibn-Bahrâm سلطان طاق okumuştur; bence Hâdjy-Khalfa'nın Djéhân-uma (Cihannüma) adlı eserinin 451. sayfasında bahsettiği Washâm kemeri olan طاق وسطام okunmalıdır. Bu isim, Türk tarihçi Na'ima (İstanbul baskısı, s. 486; krş. Hammer, loc. cit. s. 116) tarafından طاق دستان Thâqi-dèstân (Destan'ın, yani Rüstem'in babasının veya Efsane'nin kemeri) olarak yazılmıştır. Taqi-Boustân olarak adlandırılan Kaya'nın tasviri ve heykelleri temsil eden beş çizim, Sir John Malcolm'un *Histoire de Perse* (İran Tarihi) adlı eserinde, Cilt I. s. 375, 379—382'de bulunabilir. Hoeck ve Ker Porter da seyahatnamelerinde, kadim Farslardaki bu sanat anıtı hakkında ilginç detaylar sunmuşlardır.

Béhistoun'un Asur veya Çivi Yazılı yazıtı üzerine, Mr. de Saulcy'nin *Journal asiatique*'deki (5. seri, Cilt III, s. 93—160 ve Cilt V. s. 109—197) ustaca çevirisine ve Sözlüğüne bakınız.

Üç yüz seksen dört مد Moudd (Müd - Modius veya kile?) ekmeye yetecek kadar toprak alanına جريب Djérib (Cerib) denir: bir Moudd beş yüz dirhem ağırlığındadır. Qamoûs'a (Kamus - İstanbul baskısı, Cilt I. s. 90) göre Djérib, dört Kaffiz içeren bir ölçüdür; her Kaffiz sekiz Mékouk ve her Mékouk üç Küleh içerir, bunların her biri bir menn ve yedi sekizde bir değerindedir. Arazi veya yüzey ölçüsü olarak, altmış arşın ارشون karelik bir toprak parçasına Djérib denir; buna Farsçada كرى Guéry (Ger) ve Türkçede دونم Daunume (Dönüm) denir.

Bugün Dumawënd olarak isimlendirilen buzul, eskiler tarafından Jasonius adıyla biliniyordu.

## Rivières.

La rivière dite Zéndéroûd زنده رود, prend sa source aux environs du سرد جوى Djouï-Sèrd (Ruisseau froid), dans la montagne Jaune (Kouh-i-zèrd كوه زرد), qui fait partie de la chaîne des grands Lours. Elle traverse le رودبار لورستان Roûdbâr du Louristân, vient à فيروزان Firouzân et à Iszphahân, et aboutit au territoire de Gâw-Khâny گاوخانی dans le canton de روى دشئين Rouï-Dèchetîn. La longueur de son cours est de cinquante pharasanges. Cette eau a une vertu particulière: si on l'intercepte (la retient ou l'arrête) entièrement sur un point quelconque de son cours, elle ressort de terre en aussi grande abondance qu'auparavant, et forme une nouvelle rivière: c'est ce qui lui a valu l'épithète de Zâïèndeh-roûd زاینده رود (Rivière renaissante). Elle ne reste jamais sans emploi, et sert à arroser les terresensemencées: voilà pourquoi on la nomme encore Zérîn-roûd (Rivière d'or).

Le Séfid-roûd سفید رود (ou Rivière blanche), que les Turks nomment هولان Holân, prend sa source dans les montagnes nommées بش پارمق Bèche-parmaq (les cinq doigts), traverse le Kourdistan كوردستان K'rdstan - Kurtistan), reçoit le زنجان رود Zendjân-roûd (Rivière de Zèndjân), le بيسترو رود Biste-roûd, le میانج رود Miânidj-roûd, ainsi que les eaux de طوالس Thawâlis et de طارمین Thâreméïn, et va se jeter dans la mer Caspienne (بحر خزر la mer des Khazars), dans la province de Guilân, après avoir joint ses eaux à celles du شاه رود Châh-roûd (Rivière du Châh) dans le pays de Peréh بره ولايتى, une des dépendances de Thâreméïn: son cours est de 170 pharsakhs; elle n'arrose aucune terre cultivée et ne fait rien tourner ادارمسى بغير.

Le Guerm-roûd گرم رود (Rivière chaude ou thermale) prend sa source dans les montagnes de Thâliq'ân-lez-Qazwîn, et aboutit au désert après un cours de trente-cinq pharasanges.

Le Gawmaça-roûd کاوماسا رود prend, en partie, sa source au mont Erwènd ou Oround (Orontes). Un bras de la même rivière vient d'Eced-abâd اسد آباد, de Mâmcharoûd مامشارود et de la côte de Fériwâr فریوار کریوه سی; un autre, du mont Râsmènd, des montagnes de Kèredj et de celles de la prairie de کیسو Kiçou. Elle passe à Hamadân, à Sâweh, et forme un petit lac, au moyen d'une digue que le Président du Divan صاحب دیوان Chèms-ou'ddîn a fait construire près de آوه Aweh ou Awa. Au printemps, le surplus de ses eaux se perd dans le désert: en été, le lac formé à l'aide de cette digue (ou de ce barrage) fournit des eaux à Awa et à Sâweh ou Sâwa. Le cours du Gawmaça-roûd est de 40 pharasanges. Cette rivière renaît et se reproduit comme le Zendeheroûd.

La rivière de Zèndjân زنجان رود (Zèndjân-roûd) prend sa source aux environs de Soulhânïeh, reçoit les eaux qui viennent des montagnes de Zèndjân, traverse le territoire de cette ville ولایت زنجان (le pays de Zèndjân), et se jette dans le Séfid-roûd: elle n'a que vingt pharsakhs de cours.

La rivière de Thârème آب طارم sort des montagnes de cette ville, et prend son cours vers le Séfid-roûd, en arrosant, sur son passage, les terres, ensemencées de Thârème (ville située à dix pharasanges de Soulhânïeh).

La rivière de Mèrdéq'ân مردقان vient de Kharq'ân خرقان et de Hamadân, passe par Mèrdéq'ân مردقان et coule vers Sâweh. Elle se jetait jadis dans le lac de cette ville; mais celui-ci resta à sec à l'époque de la naissance du Prophète (Mahomet), et l'on creusa un lit à cette rivière, qui se perd aujourd'hui dans le désert, après un trajet de 25 pharsakhs.

La rivière de Kharq'ân خرقان sort des montagnes de ce nom, traverse, au printemps, le Khoçke-roûd خشک رود (rivière desséchée); et, après avoir marié ses eaux à celles de cette dernière rivière, elle va aboutir au désert; mais, en été, elle ne passe pas à Kharq'ân. Toutes ces rivières, qui coulent vers le désert, s'y perdent dans les entrailles de la terre.

Chapitre XXXI du Djéhân-numa, qui traite du Khouzistân et du Louristân, p. 282—288.

Khoûz خوز est le nom d'un peuple, dont le pays se nommait خوزستان Khouzistân: on l'appelle encore اهواز Ahwâz (Patrie des Houz). C'est un pays plat, dont la plaine abonde en eaux courantes. Il est borné, à l'ouest, par le territoire de واسط Wâcith, dans l'Irâq' arabe; au midi, depuis عبادان Abadân (et non غبادان jusqu'à Mahrouïân مهرویان et Daûraq دورق, par les côtes maritimes et les frontières du Farse: ce côté forme une ligne courbe بو ضلع مقوس. Au nord, ce pays a pour limites les villes de صمیره Szameïrah et de Kèredj کرج (et non کرم), le Roûdbâr رودبار et les montagnes des Lours jusqu'aux confins du جبل Djébèl (de l'Irâq' persique, et non جبل): à l'est, il est borné par la rivière de Tâb تاب (sic), qui coule entre le Farse et Iszphahân, et qui va se jeter dans la mer près de Mahrouïân, après avoir reçu plusieurs rivières du Khouzistân. Cette province se trouve, par conséquent, entre le Farse et Baszra بصره: elle est entourée par l'Irâq' arabe, le Kourdistân Թրքստան (K'rdstan - Kurtistan), le Louristân et le Farse. Elle n'a sur ses frontières aucune autre mer que le golfe (ou la baie) que forme la mer du Farse (le Golfe persique), qui s'avance dans les terres à partir de Mahrouïân jusqu'en face de عبادان Abadân. Le Khouzistân ne contient point

de pays montueux ni sablonneux, si ce n'est à Tostèr تستر et à Djènd-i-Saboûr. La plus grande partie de la province a un terrain plat et uni. Il n'y a point de neige ni de glace, si ce n'est sur le territoire (dans la banlieue سواد) de Râm-Hormouz رامهرمز: on n'y voit point d'eau de puits; les contrées voisines du Tigre en ont, mais celles qui en sont éloignées sont plus sèches خشك تر (?). Le climat du Khouzistân est chaud; et la datte y mûrit presque partout. Il y règne beaucoup de maladies; mais il y a abondance de fruits et de céréales. On y voit, de tous côtés, des champs de cannes à sucre, principalement à عسكر مكرم Askèr-moukrèm. Les habitants parlent l'Arabe et le Persan; mais ils font surtout usage de la langue Khouze (Cosséenne). Leur tournure et leurs manières se rapprochent de celles des habitants de l'Irâq'. Ils sont, en grande partie, avares et méchants, pâles (ou blêmes صاری بگزلو peut-être basanés, et non صاری بکزلو), grêles et agiles; et ils ont peu de barbe.

La doctrine des معتزله Mótéziléh y est en vogue ارواجی واردر. Il s'y trouve beaucoup de Mages et de Juifs, mais peu de Chrétiens. Les habitants du pays d'Ahwâz (les Uxiens) étant, en grande partie, Ch'îites et 'Hanéfites, ne se couvrent pas les parties sexuelles au bain. Ils se nourrissent de pain de riz, et se servent de vaches (boeufs?) en guise de montures. Cette province compte douze villes, comme nous le voyons dans le Délice des coeurs (Nouzhèt): les droits que le Fisc y percevait du temps des Khalifes, se montaient à plus de trois cents Toumâns (trente millions); mais ils se réduisirent plus tard à un Toumân et demi (probablement une centaine et demie de Toumâns?).

Elle a pour chef-lieu une ville appelée تستر Tostèr, dont le nom s'écrit avec un Dhamm sur la lettre Ta surmontée de deux points et un Sine quiescent, sans points diacritiques. C'est la forme arabisée de شش در Chèche-dèr (six portes), qui s'écrit avec un fath sur l'initiale: on prononce communément شوستر Choustèr. C'est une ville antique située sur le fleuve susmentionné (le Karoun), par 86° 30' de longitude et 31° 30' de latitude. Le Q'amoûs (Océan) nous apprend que les murailles de cette ville sont les premières qui aient été bâties sur toute la surface de la terre, après le déluge. Comme elle est située sur une hauteur, Chabour (Sapor) a fait bâtir une grande digue sur ce fleuve, dont il fit monter l'eau jusqu'à la ville, à la hauteur d'environ un mille. C'est ce qui valut à cette digue (ou écluse) le nom de Châdurwân شادروان (Jet d'eau). 'Hamd-oullah (Q'azwiny) rapporte que cette ville avait eu pour fondateur le roi Houchènk هوشنك, mais qu'elle était tombée en ruines, et qu'elle fut rebâtie par Ardéchîr, qui lui donna la forme d'un cheval اسب شکلنده قلدی Chabour (Sapor) fit construire, pour fournir de l'eau à cette ville, une grande digue, à l'aide de laquelle il fit couler l'eau اجرا ایلدی dans le ruisseau de دشت آباد Dechte-abâd: la principale ressource مدار (le pivot) du pays de Tostèr consiste dans ce Dechte (cette stépe). Il est dit dans l'ouvrage intitulé مسالك الممالك Méçâlik-oul-mémâlik (Itinéraires des divers Etats), qu'il n'existe point de digue plus solide que celle-là. Mais celle qui a été bâtie dans le Farse par ordre de 'Azoud-ou'ddaülèt عضد الدولة, sous le nom de بند امير Bènd-i-Emir (Digue de l'Emir), est encore plus grande et plus solide. Cette ville a quatre portes. L'air y est extrêmement chaud, et le Samoûm y souffle pendant la plus grande partie de l'été; mais l'eau y est excellente et très-digestive; c'est pourquoi les habitants peuvent se nourrir de mets lourds et grossiers غليظ sans être incommodés.

Son terroir abonde en coton, en cannes à sucre et en céréales On y fabrique de bonnes étoffes قائلر (en russe кумах) et de beaux brocards ou draps de soie ديبيا. On y récolte une espèce de riz connue sous le nom de Pentch èngoucht پنج انگشت (cinq doigts), dont l'odeur est très-agréable. La disette de cette ville est préférable à l'abondance de Chirâz. Les habitants y sont, en grande partie, basanés et maigres: il n'y en a presque point qui soient dans l'opulence مالدار. Les cimetières se trouvent au centre de la ville, et la mosquée cathédrale est située sur la place du milieu (ou au marché central وسطى سوقده). Cette ville a quatre varennes ou parcs شكارگاه, dont l'un nommé رخش آباد Rakhche-abâd a quinze pharasanges de longueur sur douze de largeur; le second, appelé Wériq ورق (feuillu) a vingt pharasanges de long sur dix de large; le troisième nommé مشهد كوفى Mèchehed-i-Koufy (Martyrium de Koufa) a dix pharsakhs sur six, et le quatrième appelé جویزه Djouwéîzé ou Djawizé en a vingt sur dix. Ce sont de belles prairies علفزار. La chaleur اسپسى (et non اسپسی) y étant extrême, les étrangers n'ont plus la force d'y résister passé les quarante premiers jours du printemps. On y moissonne les céréales, lorsque le soleil est dans le signe du Taureau (en avril), et la moisson y est perdue, si on la laisse sur pied jusqu'à ce qu'il entre dans le signe des Géméaux (en mai).

Ahwâz ou Ehwâz est une ville antique et un vaste canton situés par 85° de longitude et 32° de latitude. On l'appelle encore Hormuz-Chéhr هرمز شهر (la ville de Hormuz, en grec Diospolis) et سوق اهواز Souq'i-Ahwâz (le marché des Houz ou Uxiens). C'était jadis l'ancienne capitale du Khouzistân. Cette ville se partageait en deux quartiers ou cantons بولك, dont l'un était le canton du Farse, et l'autre celui de l'Iraq'. Elle ressemblait à une île entourée par le grand bras du fleuve (de Karoun) نهر بویك شقی (?). Au milieu des deux bras se trouvait le pont de Hindouân قنطرة هندوان bâti en briques (je lis اجرا ایله au lieu de اجر ایله), avec une jolie mosquée qui le dominait. Il avait été construit par 'Azoud-ou'ddaülèt عضد الدولة. On avait placé sur ce fleuve des roues hydrauliques et des tuyaux ou conduits ساقیة, qui faisaient monter l'eau dans les bassins (réservoirs) de la ville, même dans les quartiers les plus élevés. Plus bas l'eau reste stagnante au moyen d'une digue (écluse), et forme une espèce de lac, d'où elle prend trois directions différentes, et va arroser quelques terres ensemencées. Il circule sur ces eaux, à Ahwâz comme à Bag'dâd, des barques کملر qui remontent jusqu'à Baszra بصره به کيدر. On rencontre sur ces mêmes eaux une multitude de moulins. La distance d'Iszphahân à Ahwâz est de quatre-vingts pharasanges, et 'Askèr-Mokrèm en est éloigné d'une station (poste). Une des particularités de ce pays consiste en ce que tous les parfums, de quelque nature qu'ils soient, y deviennent et y restent inodores. L'air y est épais, et il y règne beaucoup de brouillards (je lis طومانی, en russe Туманъ au lieu de طوبانی). C'est un lieu où règne continuellement la fièvre لای. La physionomie de ses habitants n'a pas la moindre trace d'incarnat (de fraîcheur).

Les villes du pays d'Ahwâz sont les suivantes: 'Askèr-Mokrèm عسكر مکرم est une ville située à dix pharsakhs ouest d'Ahwâz, où il y a beaucoup de petits scorpions. Elle a donné son nom au sucre raffiné ou clarifié (Saccharum penidium) de 'Askèr: c'était anciennement un village قریه. 'Hadjâdj (bèn-louçouf) y envoya, de son côté, مکرم بن Mokrèm bèn-el-G'orèry ou G'èrèry, à la tête d'une armée, pour livrer

bataille à Khordâd bèn Fâris. Ce général s'arrêta dans ce village, où il resta cantonné pendant quelque temps; et les troupes placées sous ses ordres y firent des bâtisses qui le transformèrent, plus tard, en ville. Il n'en existe aucune autre dans l'Ahwâz, dont la construction soit aussi nouvelle, comme nous l'apprend l'auteur des Tables géographiques (Abou'l féda). D'après le Délice des coeurs (Nozhèt-oul-q'ouloûb) c'est une grande et ancienne ville, au milieu des fruitiers باغچه لر آراسنك قالمشدر, et on ne les voit pas. Elle a donné le jour au poète (lyrique) persan Selmân et à une foule de beaux-esprits.

Roustâq'-èz-Zoutth رستاق الزط (le marché des Zoutthes) est un des cantons d'Ahwâz situé à sept pharasanges de Râm-Hormouz. L'air y est entièrement chaud, mais c'est un endroit bien peuplé معمور.

Haïzân حايزان est également un canton florissant du pays d'Ahwâz.

Haoumèt-oulbatth حومة البط et Haïzân sont l'un et l'autre des cantons situés sur le bord d'une rivière: l'air y est pur et l'on y trouve des plateaux ou Yaïla پایلا servant de paturages d'été.

Hawizé حویزه est une ville de moyenne grandeur fondée par Chaboûr Dzoû-l'èktâf, et dont l'air est chaud گرمسیر; mais il est meilleur que celui des autres villes du Khouzistân, et son terroir abonde en céréales et en cannes à sucre. Cette ville est citée dans le Délice des coeurs ou Nozhèt séparément et indépendamment d'Ahwâz.

Diz-foûl دز فول (le château du Pont) a été fondé sur les bords d'une rivière (l'Absal) à proximité de Djindi-Sabour, par 84° de longitude et 31° 30' de latitude. Son fondateur fit bâtir sur la même rivière un grand pont de quarante deux arches فرق ایکی کوز, qui avait quinze coudées de largeur, et que l'on appelait پل آبریسک Poul-i-Abidicek: on donna son nom à la ville. Il fit construire en-dessous de celle-ci une grande roue hydraulique, qui a cinquante coudées de hauteur, et à l'aide de laquelle les eaux sont réparties dans la ville. On trouve dans ses environs une plantation (un bosquet) درختستان d'arbres nommés زرین درخت Zerrîn-dirckhte (arbre d'or), qui se couvrent de fleurs de couleur jaune, mais qui ne produisent point de fruits.

Desteguerd دستگرد, dont le nom est écrit دستوا Dèstéwa dans les Tables géographiques d'Abou'lféda, est une ville du pays d'Ahwâz, dont l'air est très-chaud et vicié (corrompu ou méphitique متعفن). On prétend qu'elle a été fondée par Hormouz, fils de Chaboûr: elle a un château fort construit en terre طیراقدن.

Souq'-èrbî'a سوق اربعا (le marché du mercredi) est une ville bâtie sur un bras et sur les deux rives des eaux (du Karoun) qui se partagent (se séparent) à Ahwâz. Il se trouvait au milieu un pont en bois très-élevé sous lequel passaient les barques. Le quartier de l'Irâq' étant plus peuplé que celui du Farse, on a bâti la mosquée cathédrale dans le premier.

Mouchériq'ân مشرفان est une ville de moyenne grandeur construite sur le ruisseau (le canal) de Dechte-abâd par 85° de longitude et 31° de latitude. Elle a un vaste canton, où l'air est généralement chaud.

Tharârek طرارك est également une ville médiocre, qui a beaucoup de cannes à sucre: il n'y en a nulle part en aussi grande quantité.

Sènlîl سنلئيل est un des cantons du Khouzistân, à quatre pharasanges de ارجان (Erdjân ou plutôt Errédjân).

Rédjân est une ville située dans le voisinage de Soûs. Il est écrit dans quelques ouvrages, que Q'obâd, fils de Firoûz, ayant emmené en captivité les habitants de Hamadân (Eibatane) fit bâtir, entre le Farse et le pays d'Ahwâz, une ville nommée رجان Rédjân, qu'il leur assigna pour demeure.

Hiszn-Mehdy حصن مهدي (le fort de Mehdy) est une ville située par 84° 30' de longitude et 30° 30' de latitude, à l'embouchure du fleuve de Tostèr (le Karoun) dans la mer du Farse (le Golfe persique). Comme c'est une place frontière et un port نغز و بندر situés près de la mer, Mehdy y a fait bâtir une forteresse, qui devint célèbre sous son nom. Cette ville possède des Khâns (caravansérais) et une mosquée cathédrale sur le bord de l'eau. Elle a beaucoup de plantations de palmiers et de terres ensemencées. Les eaux du Khouzistân qui viennent d'Ahwâz et de Daüraq' se réunissent à côté de cette ville, et sont sujettes au flux et au reflux en même temps que la mer.

Souq'-erbi'a est à seize pharasanges de distance de ce fort.

Daüraq' دورق, qui s'écrit avec un fat'h sur la lettre Dal, est une petite ville et un château fort du pays d'Ahwâz, par 85° de longitude et 30° 30' de latitude. Elle est située sur la rive du fleuve (de Djérâhy), qui est du côté de l'Iraq'. Elle a un vaste et spacieux marché. C'est par là que passe la route que suivent les pèlerins du Farse et du Kermân. 'Askèr-Mokrèm en est éloigné d'à-peu-près quatre journées مرحله.

Le port de Madjoûr بندر ماجور est une ville située sur la côte de la mer du Farse (Golfe persique), à deux journées de Daüraq', par 85° 30' de longitude et 30° 30' de latitude.

Baciân باسيان est une ville de moyenne grandeur sur le fleuve de Tostèr: on l'appelle encore باسان Baçân. Hiszn-Mehdy en est éloigné de deux journées. On y va par terre, et par eau sur le fleuve: il en est de même de Daüraq'.

Mattoutz متوت est une ville située entre Q'arq'oûb et Ahwâz.

Baszanny بصنى est une ville située au bord du Doudjeil (Petit Tigre). Elle a deux forts bien fortifiés, au milieu desquels se trouve le Namâzgâh نمازگاه. On y fabrique de jolis voiles (ou rideaux پرده et des camelots صوفلر.

Mébârid-Koubra مبارد كبرى et Mébârid-Szouj'ra sont deux cantons peuplés, qui abondent en dattes.

Aïdedj ايدج est une petite ville du canton de Râm-hormouz, où il y a de la neige que l'on mène à Ahwâz. On y boit de l'eau de la rivière nommée شعب سليمان

Chi'b-Souléimân. Elle a beaucoup de marécages; et comme elle est à l'abri du vent du nord شماليسى مسدود اولمغله, l'air y est malsain.

DIPNOTLAR

(1) Cette montagne répond au mont Parachotras ou Parchoatras des anciens, que l'on appelle aujourd'hui هزاردره Hézâr-déreh (mille valons), et qui se trouvait dans le pays des anciens Parétacéniens, entre la Perse et la Médie (Géogr. ancienne et historique, T. I. p. 166).

(135) Holân هولان.

(136) ادارمسی بغداد fait rien tourner.

(137) Un bras de la même rivière vient d'Eced-abâd اسد آباد de Mâmcharoûd مامشارود et de la côte de Fériwâr فریوار کریوه سی.

(138) Un autre, du mont Râsmènd, des montagnes de Kèredj et de celles de la prairie de كیسو Kiçou.

(139) Chèms-ou'ddîn صاحب دی wan a fait construire près de أوه Aweh ou Awa.

(140) En été, le lac formé à l'aide de cette digue fournit des eaux à Awa et à Sâweh ou Sâwa.

(141) Elle se jetait jadis dans le lac de cette ville; mais celui-ci resta à sec à l'époque de la naissance du Prophète (Mahomet), et l'on creusa un lit à cette rivière, qui se perd aujourd'hui dans le désert, après un trajet de 25 pharsakhs.

(142) Toutes ces rivières, qui coulent vers le désert, s'y perdent dans les entrailles de la terre.

(1) Le Khouzistân répond à l'ancienne Susiane d'après la Géogr. anc. et historique T. I. p. 156, et à l'antique Elymais suivant Mr. de Hammer (Ibidem, p. 160).

(2) Ce sont les anciens Cosséens (Ibidem, p. 160, 161).

(3) Ce sont les Uxiens de Strabon (Ibidem, p. 161), qui habitaient le canton d'Asciac et le Louristân. Je présume que le mot Asciac est une corruption du nom d'Ahwâz.

(1) Sur la secte des Môtézilé معتزله et sur leur doctrine, voyez le Baron C. d'Ohsson, Histoire des Mongols, T. III, p. 142.

(1) Sur la fondation de la ville de Choustèr et sur la construction de la digue jetée sur le Karoun par le roi Chapour ou Châh-poûr (Sapor), voyez l'Histoire de Perse de Sir John Malcolm, T. I. p. 375—378.

(1) Hâdjy-Khalifa, dans son Djéhân-numa (p. 13) nous apprend qu'il existe un grand nombre d'ouvrages arabes et persans connus sous ce titre. Il cite, en première ligne, celui qui a été composé en Persan par Sza'id صاعد bèn 'Aly Djordjay et celui d'A'hmed bèn Sahl Balkhy. Au lieu de مسالك الممالك Méçâlik-oul-mémâlik (Itinéraires des Etats) Monsieur l'Académicien Dorn, dans sa Geographica Caucasia, p. 466, lit et écrit ممالك و ممالك Méçâlik ou Mémâlik (Routes et Etats). Voyez le Livre des routes et des provinces ممالك و ممالك par Ibn-Khordâdbeh, publié, traduit et annoté par C. Barbier de Meynard, Nouveau journal asiatique, VIe série, tome V, p. 5—127, 185—227 et 373—446.

(1) Sur la conquête de la ville et de la province d'Ahwâz par les Musulmans dans le courant de l'année 21 de l'hégire (A. D. 642) voyez l'Histoire universelle, T. XV, p. 396, 397; voyez encore Ibidem, p. 538, 539.

(1) Peut-être: «c'est un lieu où il y a continuellement de la fange لا (de la boue)».

(2) Au lieu de وفانيد شكر عسكرى و فانيد شكر عسكرى, qui est, je pense, une faute d'impression, je lis وفانيد شكر عسكرى.

(3) 'Hadjadjè bèn louçouf, dont il est ici question, mourut en 95 de l'hégire (A. D. 714): ce fut probablement en 72 de l'hégire (A. D. 691, 692) qu'il envoya des troupes dans le pays d'Ahwâz.

(4) Il serait possible qu'au lieu du mot الغورى (el-G'orèry ou el-G'èrèry) il fallût lire الغورى el-G'aûry, le Coeléstyrien.

Maûszul, et contraignit cette peuplade à lui rendre tous ses forts et ses châteaux (Hist. universelle, T. XVI, p. 269).

(1) Il serait très-possible que Errédjân Errédjân fût une forme contractée de رجان Rédjân précédé de l'article arabe ال avec un tèchedîd sur l'initiale ر: Du mot الرجان Er-Rédjân s'est formé de la sorte رجان Errédjân.

(1) D'après le Q'amoûs, Mattoutz متوت se trouve entre Wâcith et Ahwâz. L'article بصنى est ainsi conçu dans le même Dictionnaire: «Baszanny, qui s'écrit avec deux fat'has et un signe de redoublement sur la lettre Noun, est le nom d'un village قرية, où l'on fabrique des voiles (des rideaux) et des tapis de prix. Les voiles nommés Sutoûr-i-Baszannyié (voiles ou tentures de Baszanny) sont renommés».

(2) Le substantif composé persan نمازگاه Namâzghâh (Oratoire, lieu de la prière).

## Rivières (Nehirler)

Zéndéroûd رود زنده denilen nehir, kaynağını büyük Lours (Lur) silsilesinin bir parçası olan Sarı Dağ'daki (Koûh-i-zêrd کوه سرد) Cuï-Sêrd (Soğuk Dere) جوی civarından alır. Louristân (Luristan) Roûdbâr'ını رودبار لورستان geçer, Firuzân فیروزان ve Iszphahân'a (İsfahan) gelir ve Rouï-Dêşetîn روی دشتین nahiyesindeki Gâw-Khâny زمین گاوخانی arazisinde son bulur. Akış uzunluğu elli fersahtır. Bu suyun kendine has bir özelliği vardır: Eğer akışının herhangi bir noktasında önü tamamen kesilirse (tutulur veya durdurulursa), topraktan eskisinden daha bol bir şekilde tekrar fışkırır ve yeni bir nehir oluşturur; ona Zâîendeh-roûd رود زاینده (Doğuran/Yeniden Doğan Nehir) sıfatını kazandıran da budur. Asla boş kalmaz ve ekili arazileri sulamaya yarar; bu yüzden ona Zêrîn-roûd (Altın Nehir) da denir.

Türklerin Holân 135 (هولان) adını verdiği Séfid-roûd سفید رود (veya Beyaz Nehir), kaynağını Bêşe-parmaq بش پارماق (Beş parmak) denilen dağlardan alır, Kourdîstân'ı ڤرڤان (K'rdstan - Kurtistan) geçer; Zencân-roûd زنجان رود (Zencan Nehri), Biste-roûd بسترو رود, Miânîc-roûd میانج رود ile Thawâlis طوالس ve Thâreméîn طارمین sularını alır ve Thâreméîn'in bağlılarından olan Peréh بره ولایتی ülkesinde sularını Châh-roûd شاه رود (Şah Nehri) ile birleştirdikten sonra Guilân eyaletinde Hazar Denizi'ne (بحر خزر lisez بحر خزر) dökülür: Akış uzunluğu 170 fersahtır; hiçbir ekili araziye sulamaz ve hiçbir şeyi döndürmez (ادارمسی بغدر 136). Guerm-roûd گرم رود (Sıcak veya Kaplıca Nehri), kaynağını Thâliq'ân-lez-Qazwîn داğlarından alır ve otuz beş fersahlık bir akıştan sonra çölde son bulur.

Gawmaça-roûd گاوماسا رود kaynağını kısmen Erwend veya Orund (Orontes) dağından alır. Aynı nehrin bir kolu Eced-abâd اسد آباد, Mâmşaroûd مامشارود ve Fériwâr فریوار کریوه

137) kıyısından; bir diğeri ise Râsmènd dağından, Kèrec dağlarından ve Kiçu (سی) 138) çayırının dağlarından gelir. Hamadân (Hamedan) ve Sâweh'den geçer; Divan Başkanı صاحب دیوان Şèms-ou'ddîn'in (139) Aweh veya Awa آوه yakınlarında yaptırdığı bir bent vasıtasıyla küçük bir göl oluşturur. Baharda sularının fazlası çölde kaybolur: Yazın ise bu bent (veya baraj) yardımıyla oluşan göl, Awa ve Sâweh veya Sâwa (140) şehirlerine su sağlar. Gawmaça-roûd'un akışı 40 fersah'tır. Bu nehir de Zendeheroûd gibi yeniden doğar ve çoğalır.

Zèncân Nehri زنجان رود (Zèncân-roûd), kaynağını Soulthânîeh (Sultaniye) civarından alır, Zèncân dağlarından gelen suları toplar, bu şehrin topraklarını ولایت زنجان (Zencan ülkesi) geçer ve Séfid-roûd'a dökülür: Sadece yirmi fersahlık bir akışı vardır.

Thâréme Nehri آب طارم, bu şehrin dağlarından çıkar ve Séfid-roûd'a doğru akarken yolu üzerindeki Thâréme (Sultaniye'den on fersah uzaklıkta bir şehir) ekili arazilerini sular.

Mèrdéq'ân Nehri مردقان; Kharq'ân خرقان ve Hamadân'dan gelir, Mèrdéq'ân'dan geçer ve Sâweh'e doğru akar. Eskiden bu şehrin gölüne dökülürdü; ancak bu göl Peygamber'in (Muhammed) doğumu sırasında kurudu (141) ve bu nehir için yeni bir yatak kazıldı; nehir bugün 25 fersahlık bir yolculuktan sonra çölde kaybolur.

Kharq'ân Nehri خرقان, aynı isimli dağlardan çıkar; baharda Khoşke-roûd خشك رود (Kurumuş Nehir) üzerinden geçer ve bu sonuncu nehrin sularıyla birleştikten sonra çölde son bulur; fakat yazın Kharq'ân'dan geçmez. Çöle doğru akan tüm bu nehirler, orada yerin derinliklerinde (142) kaybolurlar.

Céhân-uma'nın Khuzistân ve Luristân'ı Konu Alan XXXI. Bölümü, s. 282—288.

Khoûz خوز bir kavmin adıdır ki memleketlerine Khuzistân خوزستان denilirdi: Buraya hala Ahwâz اهواز (Huzların Vatanı) da denir <<Üstteki şahsıma ait olan dipnotlara bakınız.>>. Burası, ovası akan sular bakımından bol olan düz bir ülkedir. Batıda Arap Irâq'ındaki (Irak-ı Arab) Wâcith واسط topraklarıyla; güneyde Abadân'dan عبادان (ve değil غبادان) Mahruîân مهرویان ve Daûraq'a دورق kadar deniz kıyıları ve Farse (Fars) sınırlarıyla çevrilidir: Bu taraf kavisli bir hat oluşturur بو ضلع مقوس. Kuzeyde bu ülkenin sınırlarını Szameïrah صمیره ve Kèrec كرج (ve değil و كرم) şehirleri, Roûdbâr رودبار ve Acem Irâq'ının (Irak-ı Acem) sınırlarına kadar Lur (Lours) dağları (ve değil جبل) oluşturur: Doğuda ise Fars ile Iszphahân arasından akan ve Khuzistân'ın birçok nehrini aldıktan sonra Mahruîân yakınlarında denize dökülen Tâb تاب (sic) nehri ile sınırlıdır. Bu eyalet sonuç olarak Fars ile Baszra بصره arasındadır: Etrafı Arap Irâq'ı, Kourdistân كوردستان (K'rdstan - Kurtistan), Louristân ve Fars ile çevrilidir. Sınırlarında, Mahrouîân'dan başlayarak Abadân'ın عبادان karşısına kadar karaya doğru ilerleyen Fars Denizi körfezinden (Basra Körfezi) başka deniz yoktur. Khuzistân, Tostèr تستر ve Cènd-i-Saboûr hariç hiç dağlık veya kumlu bölge içermez. Eyaletin büyük bir kısmı düz ve engebesiz bir araziye sahiptir. Râm-Hormuz رامهرمز toprakları (banliyösü سواد) dışında hiç kar veya buz bulunmaz: Burada kuyu suyu içilmez; Dicle'ye komşu bölgelerde su vardır ancak uzak olanlar daha kuraktır خشك تر (?). Khuzistân'ın iklimi sıcaktır ve hurma hemen her yerde yetişir. Pek çok hastalık hüküm sürer; ancak meyve ve tahıl bolluğu vardır. Her tarafta, özellikle Askèr-moukrèm'de عسكر مكرم şeker kamışı tarlaları görülür. Sakinleri Arapça ve Farsça konuşurlar; fakat en çok Khouze (Cosséenne) dilini kullanırlar. Tavır ve tarzları Irâq sakinlerinininkine yakındır. Büyük bir kısmı cimri ve kötü kalpli,

soluk (veya sarı benizli بگزلو صاری belki esmer, ve değil بکزلو صاری), ince yapılı ve çeviktirler; sakalları azdır.

Mótéziléh معتزله doktrini orada revaçtadır ارواجی وارد. Pek çok Mecusi ve Yahudi bulunur, ancak Hristiyan azdır. Ahwâz ülkesi sakinleri (Uxiens), büyük ölçüde Şii ve Hanefi olduklarından hamamda avret yerlerini örtmezler. Pirinç ekmeğiyle beslenirler ve binek olarak inek (öküz?) kullanırlar. Bu eyaletin, Gönüllerin Eğlencesi (Nuzhèt) eserinde gördüğümüz üzere on iki şehri vardır: Halifeler zamanında maliyenin buradan topladığı haklar üç yüz Tumân'dan (otuz milyon) fazlaydı; ancak daha sonra bir buçuk Tumân'a (muhtemelen bir buçuk yüz Tumân?) düştü.

Merkezi, Tostèr تستر denilen bir şehirdir; ismi iki noktalı Ta harfi üzerinde bir Damma ve noktasız, sakin bir Sine ile yazılır. Bu, ilk harfi fetha ile yazılan Şeşe-dèr در شش (altı kapı) isminin Arapçalaşmış formudur: Yaygın olarak Şustèr شوستر diye telaffuz edilir. Söz konusu nehir (Karun) üzerinde, 86° 30' boylam ve 31° 30' enleminde yer alan kadim bir şehirdir. Q'amoûs (Okyanus) bize bu şehrin surlarının, tufandan sonra yeryüzünde inşa edilen ilk surlar olduğunu öğretir. Yüksek bir yerde kurulu olduğu için, Şabur (Şapur) bu nehir üzerine büyük bir bent yaptırmış ve suyun yüksekliğini şehre kadar yaklaşık bir mil yükseltmiştir. Bu bende (veya bardağa) Châdurwân شادروان (Fıskiye/Şadırvan) adının verilmesine sebep budur. 'Hamd-oullah (Kazvini), bu şehrin kurucusunun Kral Huşènk هوشنك olduğunu ancak harap düştüğünü ve Ardésîr tarafından yeniden inşa edilerek ona bir at formu verildiğini rivayet eder. Şabour (Şapur), bu şehre su sağlamak için büyük bir bent inşa ettirmiş ve bu sayede suyu Deşte-abâd دشت آباد deresine akıtmıştır. Tostèr ülkesinin başlıca kaynağı مدار (ekseni) bu Deşte'dir (bu bozkırdır). Mésâlik-ul-mémâlik مسالك الممالك (Çeşitli Devletlerin Yolları) adlı eserde, ondan daha sağlam bir bent bulunmadığı söylenir. Ancak Fars'ta 'Azud-u'ddaülèt عضد الدولة emriyle Bènd-i-Emir بند امير (Emir Bendi) adıyla inşa edilen bent daha büyük ve daha sağlamdır. Bu şehrin dört kapısı vardır. Havası son derece sıcaktır ve yazın büyük kısmında Samyeli (Samoûm) eser; fakat suyu mükemmeldir ve hazmı çok kolaylaştırır; bu yüzden sakinleri ağır ve kaba gıdalarla غليظ rahatsız olmadan beslenebilirler. Toprağı pamuk, şeker kamışı ve tahıl bakımından zengindir. Orada kaliteli kumaşlar قائلر (Rusça кумаç) ve güzel brokarlar veya ipekli kumaşlar ديبا üretilir. Orada kokusu çok hoş olan Pentch èngoucht پنج انگشت (beş parmak) adıyla bilinen bir çeşit pirinç hasat edilir. Bu şehrin kıtlığı, Şiraz'ın bolluğundan yeğdir. Sakinleri büyük ölçüde esmer ve zayıftır: Refah içinde مالدار olanı neredeyse yoktur. Mezarlıklar şehrin merkezindedir ve ulu cami (mosquée cathédrale) orta meydanda (veya merkezi çarşıda وسطی سوقده) yer alır. Bu şehrin dört korusu veya parkı شكارگاه vardır: Biri Rakhşe-abâd رخش آباد adında olup on beş fersah uzunluğunda ve on iki fersah genişliğindedir; ikincisi Wériq ورق (yapraklı) yirmi fersah uzunluk ve on fersah genişlikte; üçüncüsü Mèşehed-i-Kufy مشهد كوفی (Kûfe Şehitliği) on fersah uzunluk ve altı fersah genişlikte ve dördüncüsü Cuwéizé veya Cawizé جویزه yirmiye on fersah ölçülerindedir. Bunlar güzel çayırıdır. Sıcaklık اسبسی (ve değil اسپسی) orada aşırı olduğundan, yabancıların baharın ilk kırk gününden sonra dayanacak gücü kalmaz. Tahıllar güneş Boğa burcundayken (Nisanda) biçilir; eğer İkizler burcuna (Mayısa) kadar tarlada bırakılırsa hasat mahvolur.

Ahwâz veya Ehwâz, 85° boylam ve 32° enleminde yer alan kadim bir şehir ve geniş bir nahiyedir. Ona Hormuz-Şéhr هرمز شهر (Hürmüz şehri, Yunanca Diospolis) ve Suq'i-Ahwâz سوق اهواز (Huzların veya Uxiens'lerin pazarı) da denir <<Huzların veya Uxiens'lerin pazarı - Oğuzlardan bahsetmektedir>>. Eskiden Khuzistân'ın kadim başkentiydi. Bu şehir iki mahalleye veya nahiyeye بولك ayrılırdı: Biri Fars nahiyesi, diğeri Irâq nahiyesi idi. Nehrin (Karun) büyük koluyla çevrili bir adaya benzerdi نهر بویک شقی (?). İki kolun ortasında, tuğladan inşa edilmiş (yere yerine اجرا ایلدی okuyorum), üzerinde ona hakim güzel bir cami bulunan Hindouân Köprüsü قنطرة هندوان yer alırdı. 'Azud-u'ddaülèt عضد الدولة tarafından yaptırılmıştı. Bu nehir üzerine çarklar ve borular veya kanallar ساقية yerleştirilmişti ki bunlar suyu şehrin havuzlarına (rezervuarlarına), hatta en yüksek mahallelerine kadar çıkarırdı. Daha aşağıda su, bir bent (set) vasıtasıyla durgunlaşır ve bir çeşit göl oluşturur; buradan üç farklı yöne ayrılarak bazı ekili arazileri sular. Bu sular üzerinde, Bağdat'ta olduğu gibi, Ahwâz'da da Basra'ya kadar giden بصره به كيدر tekneler كمل işler. Aynı sular üzerinde çok sayıda değirmen bulunur. İsfahan ile Ahwâz arası seksen fersah'tır ve 'Askèr-Mokrèm oradan bir menzil (posta) uzaklıktadır. Bu ülkenin özelliklerinden biri de, her ne türden olursa olsun tüm parfümlerin orada kokusuz hale gelmesi ve öyle kalmasıdır. Havası ağırdır ve çok sis (pus) hüküm sürer (طوبانی yerine Rusça Туманъ olan طومانی okuyorum). Burası sürekli ateşli hastalıkların لای hüküm sürdüğü bir yerdir. Sakinlerinin simasında en ufak bir tazelik (pembelik) izi yoktur.

Ahwâz ülkesinin şehirleri şunlardır: 'Askèr-Mokrèm عسكر مكرم, Ahwâz'ın on fersah batısında, çok sayıda küçük akrebin bulunduğu bir şehirdir. İsmi 'Askèr'in rafine edilmiş veya temizlenmiş şekere (Saccharum penidium) vermiştir: Eskiden bir köydü قريه. 'Hacâc (bin Yusuf), kendi tarafından Mokrèm bèn-el-G'orèry (? مكرم بن) veya G'èrèry'yi, Khordâd bèn Fâris ile savaşmak üzere bir ordunun başında oraya gönderdi. Bu general bu köyde durdu ve bir süre orada konakladı; emri altındaki birlikler orada yapılar inşa ettiler ve bu yapılar burayı daha sonra bir şehre dönüştürdü. Coğrafi Tablolar (Ebu'l-fida) yazarından öğrendiğimize göre, Ahwâz'da inşası bu kadar yeni olan başka bir şehir yoktur. Gönüllerin Eğlencesi'ne (Nozhèt-oul-q'ouloûb) göre burası büyük ve kadim bir şehirdir, meyve ağaçlarının ortasındadır لار آراسنك قالمش ve onlar görünmezler. Fars şair (lirik) Selmân'ı ve pek çok nüktedan kişiyi yetiştirmiştir.

وفيها في يوم الخميس السادس والعشرين من شوال من السنة المذكورة (أعني سنة ست وأربعين وستمائة) توفي ابن عمر عثمان بن عمر بن أبي بكر بن بونس المعروف بابن الحاجب الملقب بجمال الدين، وكان والده عمر حاجبا للأمير عز الدين ابن موسك الصلاحي، وكان كرديا

"Aynı yılın 646'sında, onuncu ayın 10'uncu günü, adı geçen ayın yirmi altıncı gününde, Ömeri oğlu, Ebu Bekr oğlu, Yunasi oğlu Cemaleddin Ebu Amru Otman öldü; yaygın olarak İbn-el-Hagebi ismiyle tanınıyordu: çünkü ırkı itibarıyla Kürt olan babası, Salahic [veya eskiden Salaheddinli bir Memlük] olan Muşek oğlu Emir Azz-ed-din'e Hageb [kapıcı, tanıtıcı] olmuştu."

Bu durumla üstte "Eyyubi" hanedanlığında da karşılaşmıştık. "İsmail Ekrad" (Kürtler) den olan dedesi ve babası gibi "Ekrad" (Kürtler)den değildi, aynı durumla (Ebu Bekri oğlu Ömer oğlu Cemaleddin Ebu Amru Osman künyesi İbn-el-Hagebi)'nin Babası ırk olarak "Ekrad" (Kürtler), kendisinin Krd (Kürt) olmadığını belirtmektedir. "Ekrad" (Kürtler) nedir? "İbnü'l Esirin"

Abvl Fedae Annales Mvslemici Arabice et Latine I . O . Jacobi Reiskii. Tomvs IV. Bnf Gallica, Bibliothèque nationale de France.

Ebul fedanın Latince çevirisinde geçen bu cümle çok ilginçtir: "İsmail Ekrad" (Kürtler) den olan dedesi ve babası gibi "Ekrad" (Kürtler)den değildi". Bu durumu İbnül Esirin Kutbeddin için kullandığı cümleyle karşılaştırsak, ikinizde ekratsınız yada ekrattansınız sözü gibi, Kutbeddinin babasının adını Atabek Nurettin Zengi ve dedesinin adını Aksungur olarak verir.

Rustâq'-èz-Zutth رستاق الزط (Zutthe'lerin pazarı), Râm-Hormuz'dan yedi fersah uzaklıkta bulunan Ahwâz nahiyelerinden biridir. Havası tamamen sıcaktır, ancak oldukça bayındır معمر bir yerdir.

Haizân حايزان de Ahwâz ülkesinin gelişmiş bir nahiyesidir.

Haumèt-ulbatth حومة البط ve Haizân, her ikisi de bir nehir kenarında kurulu nahiyelerdir: Havası temizdir ve orada yazlık mera olarak hizmet veren yaylalar veya Yaïla پایلا bulunur.

Hawizé حویزه, Şaboûr Dzoû-l'èktâf tarafından kurulan, havası sıcak olan گرمسیر; ancak Khuzistân'ın diğer şehirlerinden daha iyi olan orta büyüklükte bir şehirdir ve toprağı tahıl ile şeker kamışı bakımından boldur. Bu şehir, Nuzhèt'te Ahwâz'dan ayrı ve bağımsız olarak zikredilir.

Diz-foûl ذ فول (Köprü Kalesi), 84° boylam ve 31° 30' enleminde, Cindi-Sabur yakınlarında bir nehir (Absal) kıyısında kurulmuştur. Kurucusu, aynı nehir üzerine on beş kulaç genişliğinde olan kırk iki kemerli فرق ایکی کوز büyük bir köprü yaptırdı ve buna Pul-i-Abidicek پل آبیدیک denildi: Şehre onun adı verildi. Bunun altına, elli kulaç yüksekliğinde olan ve suların şehre dağıtılmasını sağlayan büyük bir çark inşa ettirdi. Civarında, sarı renkli çiçeklerle kaplanan ancak hiç meyve vermeyen Zerrîn-dirckhte زرین درخت (altın ağaç) denilen ağaçlardan oluşan bir ağaçlık (koru) درختستان bulunur. Desteguerd دستگرد ki ismi Ebu'l-fida'nın Coğrafi Tabloları'nda Dèstéwa دستوا olarak geçer, Ahwâz ülkesinin havası çok sıcak ve bozuk (kokmuş veya zehirli متعفن) olan bir şehridir. Şaboûr'un oğlu Hürmüz tarafından kurulduğu iddia edilir: Topraktan طپراقدن yapılmış sağlam bir kalesi vardır.

Suq'-èrbî'a سوق اربعا (Çarşamba Pazarı), Ahwâz'da kollara ayrılan (ayrılan) nehrin (Karun) bir kolu ve her iki kıyısı üzerine kurulu bir şehirdir. Ortada, altından teknelerin geçtiği çok yüksek ahşap bir köprü bulunurdu. Irâq mahallesi Fars mahallesinden daha kalabalık olduğundan, ulu cami birincisinde inşa edilmiştir.

Mouşeriq'ân مشرفان, 85° boylam ve 31° enleminde Deşte-abâd deresi (kanalı) üzerine inşa edilmiş orta büyüklükte bir şehirdir. Havasının genellikle sıcak olduğu geniş bir nahiyesi vardır.

Tharârek طرارك de şeker kamışının çok olduğu orta halli bir şehirdir: Hiçbir yerde bu kadar büyük miktarda bulunmaz.

Sènîl سنل, Ercân ارجان veya daha doğrusu Errécân'dan dört fersah uzaklıkta, Khuzistân nahiyelerinden biridir.

Récân, Soûs civarında yer alan bir şehirdir. Bazı eserlerde yazılıdır ki, Firoûz'un oğlu Q'obâd, Hamadân (Eibatane) sakinlerini esir alarak götürdüğünde, Fars ile Ahwâz ülkesi arasında Récân رجان adında bir şehir inşa ettirmiş ve burayı onlara ikametgah olarak tahsis etmiştir.

Hiszn-Mehdy حصن مهدي (Mehdi Kalesi), Tostèr (Karun) nehrinin Fars Denizi'ne (Basra Körfezi) döküldüğü yerde, 84° 30' boylam ve 30° 30' enleminde yer alan bir şehirdir.

Deniz yakınında kurulu bir sınır boyu ve liman ثغر و بندر olduğundan, Mehdi orada kendi adıyla ünlü olan bir kale yaptırmıştır. Bu şehirde su kenarında hanlar (kervansaraylar) ve bir ulu cami bulunur. Pek çok hurma bahçesi ve ekili arazisi vardır. Ahwâz ve Daüraq'dan gelen Khuzistân suları bu şehrin yanında birleşir ve

denizle aynı zamanda gelgit olayına tabi olurlar. Souq'-erbî'a bu kaleden on altı fersah uzaklıktadır.

Daüraq' دورق, Dal harfi üzerine bir fetha ile yazılır, 85° boylam ve 30° 30' enleminde Ahwâz ülkesinin küçük bir şehri ve kalesidir. Irâq tarafındaki nehrin (Cérâhy) kıyısında yer alır. Geniş ve ferah bir pazarı vardır. Fars ve Kermân hacılarının takip ettiği yol buradan geçer. 'Askèr-Mokrèm oradan yaklaşık dört merhale مرحله uzaklıktadır.

Macoûr Limanı بندر ماجور, Daüraq'dan iki günlük mesafede, 85° 30' boylam ve 30° 30' enleminde Fars Denizi (Basra Körfezi) kıyısında yer alan bir şehirdir.

Baciân باسيان, Tostèr nehri üzerinde orta büyüklükte bir şehirdir: Ona Basân باسان da denir. Hiszn-Mehdy oradan iki günlük mesafededir. Oraya karadan ve nehir üzerinden suyla gidilir: Daüraq'da da durum aynıdır.

Mattutz متوت, Q'arq'oûb ile Ahwâz (1) arasında yer alan bir şehirdir.

Baszanny بصنى, Doudjeil (Küçük Dicle) kıyısında yer alan bir şehirdir. İki sağlam kalesi vardır ki bunların ortasında Namâzgâh (2) نمازگاه bulunur. Orada güzel tüller (veya perdeler) پرده ve sof kumaşlar صوفلر üretilir.

Mébârid-Kubra مبارد كبرى ve Mébârid-Szuj'ra, hurma bakımından zengin, nüfusu yoğun iki nahiyedir.

Aïdec ايدج, Râm-hormuz nahiyesinde, Ahwâz'a götürülen karın bulunduğu küçük bir şehirdir. Orada Şi'b-Suléimân شعب سليمان denilen nehrin suyu içilir. Pek çok bataklığı vardır ve kuzey rüzgarına kapalı olduğu için اولمغله havası sağlıksızdır (1).

#### DİPNOTLAR

(1) Bu dağ, bugün Hézâr-déreh هزاردره (bin vadi) denilen ve Pers ile Medya arasındaki eski Parétacéniens ülkesinde bulunan kadimlerin Parachotras veya Parchoatras dağına tekabül eder (Géogr. ancienne et historique, T. I. s. 166).

(135) Holân هولان.

(136) hiçbir şeyi döndürmez. اداره مسی بغدر

(137) Aynı nehrin bir kolu Eced-abâd اسد آباد, Mâmcharoûd مامشارود ve Fériwâr فریوار kıyısından gelir.

(138) Bir diğeri Râsmènd dağından, Kèredj dağlarından ve Kîçou کيسو çayırının dağlarından gelir.

(139) Chèms-ou'ddîn صاحب ديوان Aweh veya Awa اوه yakınlarında yaptırmıştır.

(140) Yazın, bu bent yardımıyla oluşan göl Awa ve Sâweh veya Sâwa'ya su sağlar.

(141) Eskiden bu şehrin gölüne dökülürdü; ancak bu göl Peygamber'in (Muhammed) doğumu sırasında kurudu ve bu nehir için 25 fersahlık bir yolculuktan sonra bugün çöle kaybolan bir yatak kazıldı.

(142) Çöle doğru akan tüm bu nehirler, orada yerin derinliklerinde kaybolurlar.

(1) Khouzistân, Géogr. anc. et historique T. I. s. 156'ya göre eski Susiane'ye ve Hammer'e göre (A.g.e., s. 160) antik Elymais'e tekabül eder.

(2) Bunlar eski Cosséens'lerdir (A.g.e., s. 160, 161).

(3) Bunlar Strabon'un (A.g.e., s. 161) Ascias nahiyesi ve Louristân'da ikamet eden Uxiens'leridir. Ascias isminin Ahwâz isminin bir bozulması olduğunu tahmin ediyorum.

(1) Mótézilé معتزله mezhebi ve doktrinleri üzerine bakınız: Baron C. d'Ohsson, Histoire des Mongols, T. III, s. 142.

(1) Choustèr şehrinin kuruluşu ve Kral Chapour veya Châh-poûr (Şapur) tarafından Karun üzerine inşa edilen bent için bakınız: Sir John Malcolm, Histoire de Perse, T. I. s. 375—378.

(1) Hâdjy-Khalfa (Katip Çelebi), Djéhân-numa'sında (s. 13) bize bu başlık altında bilinen çok sayıda Arapça ve Farsça eser olduğunu öğretir. İlk sırada, Sza'id صاعد bèn 'Aly Djordjay tarafından Farsça besteleneni ve A'hmed bèn Sahl Balkhy'ninkini zikreder. Méçâlik-oul-mémâlik مسالك الممالك (Devletlerin Yolları) yerine Akademisyen Dorn, Geographica Caucasia'sında (s. 466) Méçâlik ou Mémâlik مسالك و ممالك (Yollar ve Devletler) okur ve yazar. Bakınız: Kitâb el-Mesâlik ve'l-Memâlik كتاب المسالك و الممالك, İbn Hurdazbih, yayım, çeviri ve notlar: C. Barbier de Meynard, Nouveau journal asiatique, VI. seri, cilt V, s. 5—127, 185—227 ve 373—446.

(1) Ahwâz şehri ve eyaletinin hicri 21 (M.S. 642) yılında Müslümanlar tarafından fethi üzerine bakınız: Histoire universelle, T. XV, s. 396, 397; ayrıca bakınız: A.g.e., s. 538, 539.

(1) Belki de: «burası sürekli balçığın لا (çamurun) bulunduğu bir yerdir».

(2) Bir dizgi hatası olduğunu düşündüğüm وفانيد شكر عسكرى yerine وفانيد شكر عسكرى okuyorum.

(3) Burada söz konusu olan Haccâc bin Yusuf hicri 95 (M.S. 714) yılında öldü: Ahwâz ülkesine birlikleri muhtemelen hicri 82 (M.S. 691, 692) yılında gönderdi.

(4) الغورى (el-G'orèry veya el-G'èrèry) kelimesi yerine el-G'aüry الغورى, yani Coeléyrien (Çukur-Suryeli) okumak mümkün olabilir. Maüszul, bu kavmi tüm kale ve şatolarını kendisine teslim etmeye zorladı (Hist. universelle, T. XVI, s. 269).

(1) Errédjân ارجان isminin, Arapça ال takısı almış ve ilk harfi olan ر R üzerinde teşdid bulunan Rédjân رجان isminin kısaltılmış bir formu olması çok muhtemeldir: Er-Rédjân الرجان kelimesinden bu şekilde Errédjân ارجان oluşmuştur.

(1) Q'amoûs'a göre, Mattoutz ممتوت şehri Wâcith ile Ahwâz arasında bulunur. Baszanny بصنى maddesi aynı sözlükte şöyle kurgulanmıştır: «İki fetha ve Nûn harfi üzerinde bir şedde ile yazılan Baszanny, üstün kalite perdelerin ve değerli kilimlerin üretildiği bir köyün قرية adıdır. Sutoûr-i-Baszannyé (Baszanny perdeleri veya duvar örtüleri) denilen perdeler meşhurdur».

(2) Farsça birleşik isim olan Namâzgâh نمازگاه (Oratoryum, namaz kılınan yer).

### Louristân (143).

Lour ou Lor لور est cité dans les Tables géographiques comme faisant partie du Roustâq (territoire)<sup>2</sup> du Khouzistân. Mais on nomme ainsi une contrée et une chaîne de montagnes, qui occupent six journées de chemin, et qui se trouvent entre Tostèr et Iszphahân. Ce pays est habité par des Kourdes (كورد [Kurt]) et gouverné par des Princes indépendants. Il faisait anciennement partie du Khouzistân; mais il en a été séparé de nos jours.

Le pays nommé Loristân ou Louristân لورستان se divise en deux parties, dont l'une se nomme لور کوچک Petits Lors, et l'autre لور بزرگ Grands Lors. La première est une province considérable, où le Fisc, du temps des Atabegs, percevait à-peu-près cent Toumâns (un million) d'impôts (144): la seconde est voisine de la première.

Lourékân لوركان est une petite ville de ce pays: l'air y est malsain, et l'eau, indigeste (je lis ناکواریده): elle produit beaucoup de raisins.

Soûq Ecel سوق اسل est un des cantons du territoire d'Ahwâz (145). Il y a dans son voisinage une montagne d'où il sort continuellement du feu, qui éclaire les environs pendant la nuit; et l'on en voit sortir de la fumée pendant le jour: elle s'élève jusqu'aux nues.

Outre ces villes, il est fait mention de plusieurs autres dépendances du pays d'Ahwâz, savoir: كليوان Koliwân ou Guliwân, ارم Erèm, سليمانان بازار Souleïmânân-bazâr, حايزان Haïzân et Haümèt-oul-bênân, sur lesquelles nous n'avons aucun détail.

### Fleuves et rivières.

La plupart des rivières du Khouzistân sont navigables. La plus considérable de cette contrée est celle de Tostèr نهر تستر (le Karoun, ancien Eulæus ou Choaspes)<sup>1</sup>, qui prend sa source au Mont jaune كوه زرد et dans les montagnes du Louristân (147), et arrive à Tostèr après avoir parcouru trente pharasanges (150 kilomètres).

Comme son cours n'est pas considérable, elle conserve toute sa fraîcheur, et l'eau en est agréable et digestive (148). Chaboûr (Sapor) fit ériger à Tostèr un Chadurwân شادروان, c'est-à-dire une digue ou un barrage (149); et il en partagea les eaux en trois bras. Il leur fit faire le tour de la ville, de sorte que quatre embranchements coulent à l'ouest et deux autres à l'est (150). Deux d'entre eux se rejoignent aux environs de 'Askèr-Mokrèm عسكر مكرم; et ce fleuve, après avoir mêlé ses eaux à celles des rivières de Diz-phoul (l'Absal) et de Kèrkha (151), et après avoir passé par Ahwâz شط العرب, se jette, comme le dit le Délice des coeurs (Nozhèt), dans le شط العرب

Chatth-oul-arab (le Tigre): son cours est de quatre-vingts pharasanges. C'est avec raison qu'il est dit aussi dans les Tables géographiques تقويم البلدان que la rivière de Tostèr se jette dans le Golfe persique حصن مهدى دريای فارس près du Fort de Mehdy; car il est écrit dans un autre ouvrage احسن التقاسيم A'hçane-out-tèqâcîme (la Meilleure des divisions), que la rivière d'Ahwâz et le Tigre se jettent dans la mer.

L'espace qui les sépare est entièrement désert. On allait jadis par eau d'Ahwâz jusqu'à la mer; on entrait dans le Tigre et l'on se dirigeait vers Ebleh (ابله (?). Mais cette voie de communication offrait quelques dangers, et Azoud-e-ddaülèt (عضد الدولة 153)) fit creuser, depuis la rivière d'Ahwâz jusqu'au Tigre, un grand canal, qui a quatre pharasanges (20 kilomètres) de longueur, et que l'on remonte aujourd'hui en bateau. Ce fleuve fut donc partagé en deux bras, dont l'un se jette dans le Tigre, et l'autre a son embouchure dans la mer.

La rivière de Diz-phoul (نهر دزفول (l'Absal) sort des montagnes des Grands Lors, passe à جندیسابور Djindiçaboûr, à Diz-phoul et à Moucheriçân (مشرقان), et se jette dans le fleuve de Tostèr (le Karoun). La longueur de son cours est de soixante pharasanges. La rivière de Kèrkha (نهر کرخه 154) se nomme encore rivière de Soûs<sup>1</sup> (نهر سوس). Elle prend sa source au mont Erwènd ou Oround (اروند (Orontes), reçoit les eaux de Deïnèwèr, de Gulgou (كلکو 155), de Seïlakhor (سیلاخور) et de Khorrèm-abâd: après avoir traversé la contrée de 'Hawîza (هویزه), elle mêle ses eaux à celles des rivières de Diz-phoul et de Tostèr, et va se jeter dans le Chatth-oul-Arab. La longueur de son parcours, y compris celui qu'elle fait en commun avec le Chatth-oul-Arab, est de 120 pharasanges (600 kilomètres).

La rivière de Moucheriçân (مشرقان) est un bras de celle de Tostèr: elle coule de Tostèr vers 'Askèr-Mokrèm, où on la passe sur un grand pont. On peut suivre ce fleuve jusqu'à Ahwâz en faisant d'abord un trajet de six pharasanges par eau. Celle du fleuve cesse (se perd?) ensuite totalement, mais il reste un canal (qui y communique) (156), et l'on fait encore deux pharasanges par terre. A la fin de son cours, cette rivière arrose des plantations de cannes à sucre, et l'on dit que, dans tout le Khouzistân, il n'y a point de terrain qui soit mieux cultivé que les bords du Moucheriçân.

#### Montagnes.

La montagne nommée Koûh-i-zèrdeh (کوه زرده (montagne jaunâtre) ou کوه زرد Kouh-i-zèrde (mont jaune) est située dans le Louristân. Elle donne naissance aux eaux du Djouï-Serde (جوى سرد (Ruisseau froid), qui est la source du Zende-roud (زنده رود) d'Iszphahân et de la rivière de Tostèr (Karoun) (157). Dans le pays des Petits Lors on trouve le mont Houbèn-Koûh (هوبن کوه), où il y a une mine de Marcassite (مرقسیتشا), comme nous l'apprend 'Hamd-oullah (Qazwiny).

#### Distances et chemins du Khouzistân.

Pour se rendre du Parse (پارس) dans l'Irâq il y a deux chemins différents, dont l'un passe à Baszra (بصره) et l'autre par Wâcith (واسط).

#### Chemin de Baszra.

D'Errédjân (Arragân) (ارجان) à Ecel (اسل), 2 journées; d'ici à un village nommé ویران Weïrân (ruiné), une journée; de là à Daûraq (دورق), une journée, et d'ici à Baçân (باسان), une journée; de là à 'Hiszn-Mehdy, deux journées, que l'on fait aussi par eau. Il est facile de faire, par la même voie, le trajet de Daûraq à Baçân. De 'Hiszn-Mehdy on va, en deux postes (منازل (Stations), à Sâb ou Sâba<sup>2</sup>). C'est au bord du Tigre que se trouve l'extrême frontière du Khouzistân; et c'est ici que l'on passe ce fleuve.

#### Chemin de Wâcith.

D'Errédjân à Bazâr-i-Sênîlîl بازار سنلِيل, une journée; de là à Djindi Saboûr, à Qar'qoûb et à Thaïb, une journée, pour chacune de ces localités; on passe de là dans la juridiction fiscale عمل de Wâcith. De 'Askèr à Ahwâz on compte une journée; de là à Daûraq il y en a trois. Il y a encore un chemin qui mène de 'Askèr à Wâcith: on se dirige vers Tostèr تستر اوزرينه كيديلور. De 'Askèr à Aïdedj il y a quatre journées; d'Ahwâz à Râm-Hormouz, on en compte trois: ces trois forment un triangle (?). بو اوچی مثلث (?). De 'Askèr à Soûq-èrbî'a il y a une journée; de là à 'Hiszn-Mehdy une autre. De Soûs à Baszanny et à Berdoun بردون on compte une journée; de là à Mattoutz, une autre. La distance de Tostèr à 'Askèr est d'une journée; celle d'Ahwâz à Daûraq, de quatre; de Hiszn-Mehdy à Ebleh (je lis ابله au lieu de ايله) elle est de douze pharasanges, et de Daûraq à Baszra, d'une journée.

#### Souverains Lours ou Lors.

Le Khouzistân, comme le rapportent les Sept climats (158 هفت اقليم) fut conquis sous le règne de Sa Majesté le Khalife 'Omar (que le Très-Haut lui soit propice!); et Hormuzân هرمان, qui, à cette époque, gouvernait ce pays (pour le Roi de Perse), se rendit, sur la foi d'un traité de paix, à Médine, où il embrassa l'Islamisme.

Suivant une autre version, une partie de ces contrées fut soumise par les soins d'Abou-Mouça el-Ach'ary ابو موسى الاشعري, et elles furent ensuite administrées par des fonctionnaires عاملر de la dynastie des Omaïades et de celle des 'Abbâcides. Elles furent aussi occupées alternativement par diverses dynasties, qui se succédèrent dans les provinces ممالك du Farse et du Djébèl (Irâq persique). Il en parut encore dans le Khouzistân et le Louristân, une ou deux autres, qui leur furent particulières et qui s'y rendirent entièrement indépendantes. **L'une est celle des Grands Lors لور بزرگ, que l'on appelle la dynastie de Fazléweïh آل فضلويه, que l'on appelle encore les Grands Atabegs اتابكان بزرگ; l'autre est celle de Khourchîd آل خورشيد, que l'on nomme encore les Petits Atabegs اتابكان كوچك: elle a régné dans le Petit Louristân<sup>2</sup>.**

Chapitre XXX du Djéhân-numa, qui est consacré à la Description du Farse (Perse proprement dite).

Comme la dynastie connue sous le nom de Choubân-Kâreh شيبانكاره descendait de l'Emîr Fazl fils de 'Haçane امير فضل بن حسن (ou Abou 'Haçane ابو حسن suivant Chèref-ou'ddîn Bidlicy) surnommé Fazléweïh (ou Fazléwy فضلوى d'après le même historien); comme ce Prince paraît être la souche de la dynastie des Grands Lors, je pense qu'il ne sera pas inutile de joindre ici quelques détails sur cette dynastie du Farse et sur les contrées jadis soumises à sa domination.

Avant d'entrer en matière je ferai observer que le mot persan شيبانكاره Choubân-Kâreh ne me paraît pas être un nom propre, mais un adjectif relatif composé, ou suivant les grammairiens russes, un adjectif possessif commun. Il est formé du substantif composé persan شيبان Choubân ou Chubân synonyme de l'adjectif verbal arabe راعى (berger, pasteur), de كار Kâr (occupation, métier) et de la lettre finale (h), qui sert à former les adjectifs persans de la classe susmentionnée. Ce mot répond, par conséquent, aux adjectifs français et russe pastoral, пастушеский, et désigne les Lors ou Lors pasteurs ou adonnés à la vie pastoral, qui ont probablement donné leur nom au petit village fortifié de Chubân-Kâré situé dans le Dèchetestân, district de la

province de Farse, à quelques milles anglais d'Abou-chehr (Voyage d'Ouseley, L. p. 275, 472; cf. mes deux notes 17 et 32 ci-après).

J. J. Reiske a cité la dynastie susmentionnée dans ses Prodi gmata ad Hagji Chalifae Tabulas (p. 220, edit. Koehler), où elle figure sous le nom de Spankarahidae.

L'élégant et parfois pompeux historien persan Wâszszâf و صاف (le Panégyriste) nous a fourni quelques notions sur ces princes Lors ou Lors dans le 13e chapitre de son tome IV, immédiatement avant la description de la conquête du Kermân, et le même sujet a été traité par l'écrivain turk Mouneddjime-bâchy et par l'érudit 'Hâdjy Khalifa dans son Cosmorama, p. 279, 280. C'est d'après ces divers auteurs que Mr. de Hammer nous a donné, sur la même dynastie, quelques détails plus circonstanciés dans sa Geschichte der Ilchane, T. I. p. 68, 69, 233, 234, 237, et T. II. p. 136—139, 105, 151: il en est de même de notre savant Académicien feu Mr. Etienne Quatremère, dans sa splendide édition non achevée de l'Histoire des Mongols de la Perse, d'après Réchid-ou'ddîn, p. 380—383, 440—450. Nous allons joindre ici la traduction des divers passages du Djéhân-numa, où il en est fait mention:

La province de Farse (Perse proprement dite) se partageait anciennement en cinq كوره Koureh ou خوره Khoreh (cercles) nommés: 1° اردشیر خوره Ardechîr-Khoreh ou Khoureh (cercle d'Ardechîr); 2° اصطخر Issthakhr (Persépolis)<sup>1</sup>); 3° دارابجرد Darâbdjird; 4° شاپور خوره Chaboûr-Khoureh (cercle de Sapor); 5° خوره ad قاب.

Dipnotlar:

1. L'article ابنح Aidzedj du Dictionnaire arabe précité est ainsi conçu: ابنح Aidzedj, qui s'écrit avec les mêmes voyelles qu'A'hmed est une ville du pays d'Ahwâz.
2. On donne le nom de رستاق Roustâq à une contrée où se trouve plusieurs bourgs qui ont des marchés et des foires.
3. Sur l'Eulæus (l'Oulaï du livre de Daniel), le Karoun de nos jours, voyez la Géographie anc. et historique, T. I. p. 161, 162.
4. Sir John Malcolm, dans son Histoire de Perse, T. I. p. 377, nous apprend que les ruines de Suse s'étendent à plus de 12 milles le long de la rivière de Karasou.
5. On appelle Marcassite, et en arabe حجر النور (Pierre lumineuse) une substance minérale brillante, d'un jaune d'or, composée de fer, de soufre, d'une terre non métallique, à laquelle se joint quelquefois accidentellement du cuivre, et dont on fait quelques bijouteries communes, en la travaillant à facettes.
6. Le nom de Sab ou Sabah sur le Tigre est écrit Sabla sur la carte du Geographical Memoir de Macd. Kinneir.
7. Voyez l'Histoire universelle, T. XV, p. 396, 397.
8. Les Arabes prononcent Fazléweïh, mais la prononciation persane est Fazlouïeh, de même que l'on prononce Chirouïeh شيرويه avec un Fat'h sur la seconde lettre Ya. Ce qui vient à l'appui de cette assertion, c'est que le grand Dictionnaire persan publié en 7 volumes in-fol. par le souverain d'Oude, et intitulé هفت قزم les Sept mers, dit positivement que les Persans donnent à la dynastie des Bouweïhides آل بويه le nom de Pouïeh بويه. Le Bourhân-i-qâthi' (édit. de Constantinople, p. 175) dit également que le nom de Bouïeh بويه, qui se prononce comme Mouïeh مويه, est le titre honorifique لقب d'une dynastie de Sulthans connue sous le nom de آل بويه Al-i-Bouïeh (Famille de Bouïeh).
9. Au sujet de ces deux dynasties voyez l'Histoire des Ilkhâns de Mr. de Hammer, T. I. p. 70, 71, 162, 163 et T. II. p. 37.
10. Sur les ruines de la ville d'Iszthakhr et du palais de Persépolis voyez Sir John Malcolm, T. I. p. 371—374, 24 et 100.

### Louristân (143).

Lour veya Lor لور, Coğrafi Tablolar'da Khuzistân'ın Rustâq (territoire)<sup>2</sup> bir parçası olarak zikredilir. Ancak bu isimle, Tostêr ile Iszphahân arasında bulunan, altı günlük yol kaplayan bir memleket ve bir dağ silsilesi de adlandırılır. Bu memlekette Kurtlar (ϞυρϞ [Kurt] - ϞυρϞϞ [Kurtlar]) yaşar ve bağımsız prensler tarafından yönetilir. Eskiden Khuzistân'ın bir parçasıydı; fakat günümüzde ondan ayrılmıştır.

Loristân veya Louristân لرستان denilen memleket iki kısma ayrılır; bunlardan biri Küçük Lorlar لور کوچک, diğeri ise Büyük Lorlar لور بزرگ olarak adlandırılır. Birincisi, Atabegler

zamanında Maliye'nin yaklaşık yüz Tumân (bir milyon) vergi (144) tahsil ettiği ehemmiyetli bir vilayettir; ikincisi ise birincisine komşudur.

Lurékân لوركان bu memleketin küçük bir şehridir: havası sağlıklı, suyu ise hazmı zordur (ناكواریده okuyorum): bol miktarda üzüm yetişir.

Soûq Ecel سوق اسل, Ahwâz (145) bölgesinin nahiyelerinden biridir. Yakınında, gece boyunca çevreyi aydınlatan, sürekli ateş çıkaran bir dağ vardır; gündüzleri ise oradan bulutlara kadar yükselen dumanların çıktığı görülür.

Bu şehirlerin dışında, Ahwâz memleketinin hakkında detaylı bilgiye sahip olmadığımız diğer bazı bağımlı bölgelerinden de bahsedilir, şunlar gibi: Koliwân veya Guliwân كليوان, Erêm ارم, Suleimânân-bazâr سليمانان بازار, Haizân حايزان ve Haümèt-ul-bénân.

### Nehirler ve çaylar.

Khuzistân nehirlerinin çoğu ulaşımaya uygundur. Bu bölgenin en ehemmiyetli nehri, kaynağını Sarı Dağ كوه زرد ve Louristân (147) dağlarından alan ve otuz fersah (150 kilometre) katettikten sonra Tostèr'e varan Tostèr Nehri نهر تستر (Karun, eski Eulæus veya Choaspes)<sup>1</sup>) dir.

Akışı çok şiddetli olmadığından tazeliğini korur, suyu hoş ve hazmı kolaydır (148). Şaboûr (Sapor), Tostèr'de bir Şadurwân شادروان, yani bir set veya baraj (149) inşa ettirdi ve sularını üç kola ayırdı. Suların şehrin etrafını dolaşmasını sağladı, öyle ki kolların dördü batıya, diğer ikisi ise doğuya (150) akar. Bunlardan ikisi

'Askèr-Mokrèm مكرم عسكر civarında birleşir; ve bu nehir, sularını Diz-ful (Absal) ve Kèrkha (151) nehirlerinininkiyle karıştırdıktan ve Ahwâz اهواز'dan geçtikten sonra, Gönüllerin Lezzeti (Nozhèt) eserinde dendiği gibi, Şatth-ul-arab شط العرب (Dicle) nehrine dökülür: akış uzunluğu seksen fersah'tır. Coğrafi Tablolar تقويم البلدان eserinde de Tostèr Nehri'nin, Mehdy Kalesi حصن مهدى yakınlarında Basra Körfezi'ne دريای فارس döküldüğünün söylenmesi haklı bir sebebe dayanır; zira احسن التقاسيم

A'hçane-ut-tèqâcîme (Bölümlerin En İyisi) adlı başka bir eserde, Ahwâz Nehri ile Dicle'nin denize döküldüğü yazılıdır. Onları ayıran mesafe tamamen çöldür. Eskiden Ahwâz'dan denize kadar su yoluyla gidilirdi; Dicle'ye girilir ve Ebleh ابله (?) tarafına yönelinirdi. Ancak bu ulaşım yolu bazı tehlikeler arz ediyordu ve Azud-e-ddaülèt عضد الدولة (153), Ahwâz Nehri'nden Dicle'ye kadar, dört fersah (20 kilometre) uzunluğunda ve bugün tekneyle çıkılan büyük bir kanal kazdırdı. Bu nehir böylece iki kola ayrıldı; bunlardan biri Dicle'ye dökülür, diğeri ise ağzını denize açar.

Diz-ful Nehri نهر دزفول (Absal), Büyük Lorların dağlarından çıkar, Cindiçaboûر جنديسابور, Diz-ful ve Mucheriqân مشرقان'dan geçer ve Tostèr Nehri'ne (Karun) dökülür. Akış uzunluğu altmış fersah'tır.

Kèrkha Nehri (154) نهر كرخه aynı zamanda Soûs Nehri نهر سوس<sup>1</sup> olarak da adlandırılır. Kaynağını Erwènd veya Orund اروند (Orontes) dağından alır; Deïnèwèr, Gulgu (155) گلگو, Seilakhor سيلاکور ve Khorrèm-abâd sularını alır: 'Hawîza هویزه bölgesini geçtikten sonra sularını Diz-ful ve Tostèr nehirlerinininkiyle birleştirir ve Şatth-ul-Arab'a dökülür. Catth-ul-Arab ile ortaklaşa yaptığı yol dahil olmak üzere akış uzunluğu 120 fersah'tır (600 kilometre).

Muşeriqân Nehri مشرقان, Tostèr Nehri'nin bir koludur: Tostèr'den büyük bir köprü üzerinden geçilen 'Askèr-Mokrèm'e doğru akar. Bu nehir, önce su yoluyla altı

fersahlık bir yol katedilerek Ahwâz'a kadar takip edilebilir. Nehrin suyu daha sonra tamamen kesilir (kaybolur?), ancak geriye (onunla bağlantılı olan) bir kanal (156) kalır ve kara yoluyla iki fersah daha gidilir. Akışının sonunda bu nehir şeker kamışı tarlalarını sular ve denilir ki, tüm Khuzistân'da Moucheriqân kıyılarından daha iyi işlenmiş bir arazi yoktur.

Dağlar.

Koûh-i-zèrde کوه زرده (sarımsı dağ) veya Kuh-i-zèrde کوه زرد (sarı dağ) adı verilen dağ Luristân'dadır. Iszphahân'daki Zende-rud رود زنده'un ve Tostèr Nehri'nin (Karun) kaynağı olan Cui-Serde جوی سرد (Soğuk Dere) sularına hayat verir (157). Küçük Lorların memleketinde, 'Hamd-ullah (Qazwiny)'den öğrendiğimize göre, bir Markazit مرقشیشا madenin bulunduğu Hubèn-Koûh کوه هوبن dağı yer alır.

Khuzistân'ın mesafeleri ve yolları.

Parse پارس memleketinden Irâq'a gitmek için iki farklı yol vardır; bunlardan biri Baszra بصره'dan, diğeri ise Wâcith واسط üzerinden geçer.

Baszra Yolu.

Errécân (Arragân) ارجان'dan Ecel اسل'e, 2 gün; buradan Weîrân ویران (harabe) denilen bir köye, bir gün; oradan Daüraq داورق'a, bir gün ve buradan Baçân باسان'a, bir gün; oradan, su yoluyla da yapılabilen 'Hiszn-Mehdy'ye iki gün. Daüraq'tan Baçân'a olan mesafeyi aynı yolla katetmek kolaydır. 'Hiszn-Mehdy'den, iki menzilde منزل (istasyon), Sâb veya Sâba'ya<sup>2</sup>) gidilir. Khuzistân'ın en uç sınırı Dicle kıyısındaki burasıdır; ve bu nehir buradan geçilir.

Wâcith Yolu.

Errécân'dan Bazâr-i-Sènlîl سنبلیل'e, bir gün; oradan Cindi Saboûr'a, Qar'qoûb'a ve Thaîb'e, bu yerleşim yerlerinin her biri için birer gün; oradan Wâcith'in mali idaresine عمل geçilir. 'Askèr'den Ahwâz'a bir gün sayılır; oradan Daüraq'a üç gün vardır. 'Askèr'den Wâcith'e giden bir yol daha vardır: Tostèr توستر اوزرینه کیدیلور tarafına yönelinir. 'Askèr'den Aîdec'e dört gün vardır; Ahwâz'dan Râm-Hormuz'a üç gün sayılır: bu üçü bir üçgen (?) مثلث oluşturur. 'Askèr'den Soûq-êrbî'a'ya bir gün; oradan 'Hiszn-Mehdy'ye bir gün daha vardır. Soûs'tan Baszanny'ye ve Berdon بردون'a bir gün sayılır; oradan Mattutz'a bir gün daha. Tostèr'den 'Askèr'e olan mesafe bir gündür; Ahwâz'dan Daüraq'a olan dört; 'Hiszn-Mehdy'den Ebleh'e (ایله yerine ایله okuyorum) olan on iki fersah ve Daüraq'tan Baszra'ya olan bir gündür.

Lor Hükümdarları.

Khuzistân, Yedi İklim 158) هفت اقلیم) eserinde nakledildiği üzere, Hazreti Halife Ömer (Yüce Allah ondan razı olsun!) saltanatı zamanında fethedildi; ve o dönemde bu memleketi (Pers Kralı adına) yöneten Hormuzân هرمزان, bir barış antlaşmasına güvenerek Medine'ye teslim oldu ve orada İslamiyet'i kabul etti.

Başka bir rivayete göre, bu bölgelerin bir kısmı Abu-Muçâ el-Aş'ary ابو موسی الأشعری'nin gayretleriyle boyun eğdirildi ve daha sonra Emevi ve Abbasi hanedanlarının memurları عاملر tarafından idare edildi. Buralar ayrıca, Farse ve Cébèl (Pers Irâq'ı) eyaletlerinde ممالك birbirini takip eden çeşitli hanedanlar tarafından dönüşümlü olarak işgal edildi. **Khuzistân ve Luristân'da, buralara mahsus olan ve tamamen bağımsız hale gelen bir veya iki hanedan daha ortaya çıktı. Biri Fazléweih آل فضلویه hanedanı denilen Büyük Lorlar لور بزرگ, ki onlara Büyük Atabegler اتابکان بزرگ de denir; diğeri**

## hanedanıdır: bu hanedan آل خورشيد Khurşîd denilen اتابكان كوچك ise Küçük Atabegler Küçük Luristân'da hüküm sürmüştür<sup>2)</sup>.

**Çevirmen İbrahim Şimşeğin dipnotu:**

وعنده من العساكر الشامية من يحميها من الفرنج ونور الدين أردت أمرا وأراد الله خارجه فامتنع صلاح الدين وضعفت نفسه عن هذا المقام فآلمه به وأخذ كارها أن الله ليحبب من قوم يقادون إلى الجنة بالسلاسل فلما حضر في القصر خلع عليه خلعة الوزارة والجيبة والعمامة وغيرها ولقب الملك الناصر وعاد إلى دار أسد الدين فأقام بها ولم يثقلت إليه أحد من أولئك الأمراء الذين يربدون الأمر لأنفسهم ولا خدموه وكان الفقيه ضياء الدين عيسى الهكاري معه فسعى مع سيف الدين علي ابن أحمد حتى أماله إليه وقال له إن هذا الأمر لا يصل إليك مع وجود عين الدولة البياروقي وابن تليل فمال إلى صلاح الدين ثم قصد شهاب الدين الحارمي وقال له إن هذا صلاح الدين هو ابن أختك وملكه لك وقد استقام الأمر له فلا تكن أول من يسعى في إخراجها عنه ولا يصل إليك ولم يزل به حتى أحضره أيضا عنده وحلفه له ثم عدل إلى قطب الدين وقال له إن صلاح الدين قد أطاعه الناس ولم يبق غيرك وغير البياروقي وعلى كل حال يجمع بينك وبين صلاح الدين أن أصله من الأكراد فلا تخرج الأمر عنه إلى الأتراك ووعده وزاد في إقطاعه فأطاع صلاح الدين أيضا وعدل إلى عين الدولة البياروقي وكان أكبر الجماعة وأكثرهم جمعا فلم ينفعه رقاء ولا ينفذ فيه سحر وقال أنا لا أخدم يوسف أبدا وعاد إلى نور الدين ومعه غيره فأنكر عليه فراقه وقد فات الأمر لمقضي الله أمرا كان مفعولا وتمت قدم صلاح الدين ورسخ ملكه وهو نائب عن الملك العادل نور الدين والخليفة لنور الدين في البلاد كلها ولا يتصرفون إلا عن أمره وكان نور الدين يكتب صلاح الدين بالأمير الإسفهلار ويكتب علامته في الكتب تعظيما أن يكتب اسمه وكان لا يفرد بل يكتب الأمير الإسفهلار صلاح الدين وكافة الأمراء بالديار المصرية يفعلون كذا وكذا واستمال صلاح الدين قلوب الناس وبذل الأموال مما كان أسد الدين قد جمعه وطلب من العاضد شيئا يخرجهم فلم يمكنه منه فمال الناس إليه وأحبوه وقويت نفسه على القيام بهذا الأمر والعاضد فيه وضعف أمر العاضد فكان كالمباحث عن حنقه بظلمه

وأرسل صلاح الدين يطلب من نور الدين أن يستمر إليه إخوته فلم يجبه إلى ذلك وقال أخشى أن يخالف أحد منهم عليك فيفسد البلاد ثم إن الفرنج اجتمعوا ليسيروا إلى مصر فصد نور الدين العساكر وفيهم أخوة صلاح الدين منهم شمس الدولة توران شاه بن أيوب وهو أكبر من صلاح الدين فلما أراد أن يسير قال له إن كنت تسير إلى مصر وتنتظر إلى أخيك ابنه يوسف الذي كان يقوم في خدمتك وأنت قاعد فلا تسر فإني أخشد البلاد واختلاف حينئذ وإعاقبا بما تستحقه وإن كنت تنتظر إليه أنه صاحب مصر وقاهر مغاني وتخدمه بنفسك كما تتخمني فسر إليه واشدد أزره وساعده على ما هو بصده فقال أفعل معه من الخدمة والطاعة ما يتصل بإذن الله تعالى فكان معه كما قال

ذكر حصر الفرنج مدينة دمياط في سنة خمس وستين وخمسائة في أوائل صفر نزل الفرنج على مدينة دمياط من الديار المصرية فكان الفرنج الساحل لما ملك أسد الدين مصر قد خافوا وأيقنوا بالهلاك فكاتبوا الفرنج بالأندلس وصقلية وغيرها يستمدونهم ويعرفونهم ما تجدد من ملك مصر وأنهم خانفون على البيت المقدس من المسلمين وأرسلوا جماعة من القسوس والرهبان يحرضون الناس على الحركة فأمدوهم بالمال والرجال والسلاح وانعدوا للزول على دمياط فلما علم أنهم يملكونها ويتخذونها طهرا يملكون به ديار مصر ورد الله الذين كفروا بغيظهم لم ينالوا خيرا نازلوها وحصروها وضيقوا على من بها فأرسل إليها صلاح الدين العساكر في النبل وحشر فيها كل من عنده وأمدهم بالمال والسلاح والذخائر وتابع رسله إلى نور الدين يشكو ما هم فيه من المخاوف وأنه إن تخلف عن دمياط ملكها الفرنج وإن سار إليها خلفه المصريون في تخلفه وتخلف عسكره بالسوء وخرجوا عن طاعته وصاروا من خلفه والفرنج من أمامه فجهز نور الدين إليه العساكر إرسالا كلما تجهزت طائفة سيرها فسارت إليه العساكر يتلو بعضها بعضا ثم سار نور الدين فيمن عنده من العساكر فدخل بلاد الفرنج فنهبها وأغار عليها ووصلت الغارات إلى ما لم تكن تبلغه لخلو البلاد من مانع فلما رأى الفرنج تتابع العساكر إلى مصر ودخول نور الدين إلى بلادهم ونهبها وإخرابها رجعوا خائنين لم يظفروا بشيء وهذا موضع المثل ذهبت النعمانة تطلب قرنين فعاتت بلا أذنين فوصلوا إلى بلادهم فزارها خاوية على عروشها وكان مدة مقامهم على دمياط خمسين يوما أخرج فيها صلاح الدين أموالا لا تحصى حتى حكى لي عنه أنه قال ما رأيت أكرم من العاضد أرسل إلي مدة مقام الفرنج على دمياط ألف ألف دينار سوى الثياب وغيرها

ذكر حصر نور الدين الكرك في هذه السنة سار نور الدين إلى بلاد الفرنج لحصر حصن الكرك في رجب وكان سبب حصره أن نجم الدين أيوب والد صلاح الدين سار من دمشق إلى مصر وسير معه نور الدين عسكرا واجتمع معه من التجار ومن كان له مع صلاح الدين أنس ومودة ما لا يعد فخاف عليهم فسار إلى الكرك ونزل عليه وحصره وسار نجم الدين أيوب ومن معه سالمين ونصب نور الدين على الكرك المجانيق فأثاه الخبر أن الفرنج قد جمعو وساروا إليه وأن ابن الهنغري وقريب بن الدقيق وهما فارسا الفرنج وقتاها في المقدمة فرحل نور الدين نحوهم ليلقاهم ومن معهم قبل أن يلحق بهما باقي الفرنج فكانا في مانتني فارس وألف تركماني ومعهم من الرجال عالم كثير فلما قاربهما رجعا الفهقري إلى من وراءهم من الفرنج وقصد نور الدين الشام في وسط بلادهم ونهب ما كان على طريقه إلى أن وصل الشام فنزل بعشرا وأقام ينتظر حركة الفرنج ليلقاهم فلم يبرحوا من مكانهم خوفا منه وأقام هو حتى آتاه خير الزلزلة الحادثة بحلب وأعمالها وسائر بلاد الشام فرحل

ذكر الزلزلة التي جرت بالشام وما فعله نور الدين في هذه السنة أيضا في ثاني عشر شوال كانت زلزلة عظيمة لم ير الناس مثلها عمت أكثر البلاد من الشام ومصر وديار الجزيرة والموصل والعراق وغيرها إلا أن أشدها وأعظمها كان بالشام فخربت بعلبك وحمص وحماة وبنزين وبعربن وحلب وغيرها من البلاد وتهدمت أسوارها وقلاعها وسقطت الدور على أهلها وهلك منهم ما يخرج عن الحد والإحصاء فلما آتاه هذا الخبر سار إلى بعلبك ليعمر ما انهدم من أسوارها وقلاعها وكان لم يبلغه خبر غيرها فلما وصل آتاه خبر باقي البلاد بخراب أسوارها وخلوها من أهلها فرتب ببعلبك من يحميها ويعمرها وسار إلى حمص ففعل مثل ذلك ثم إلى حماة ثم إلى بارين وكان عديد الحذر على سائر البلاد من الفرنج لاسيما قلعة بارين فإنها مع قربها منهم لم يبق من سورها عين البيت فجعل فيها طائفة سالحة من العسكر مع أمير كبير ووكل بالعمارة من يحث عليها ليلا ونهارا ثم أتى مدينة حلب فرأى فيها من آثار الزلزلة ما ليس بخيرها من البلاد فإنها كانت قد أتت عليها وبلغ الرعب ممن نجا كل مبلغ وكانوا لا يقدرون على أن يأووا إلى بيوتهم السالمة من الخراب خوفا من الزلزلة فإنها عاودتهم غير مرة وكانوا يخافون بظاهر حلب من الفرنج فلما عاين ما صنعت الزلزلة بها وبأهلها أقام فيها وباشر عمارتها بنفسه وكان حريصا على استكمال الفعلة والبنائين ولم يزل كذلك حتى أحكم أسوار جميع البلاد وجوامعها فخرج من المال ما لا يقدر قدره وأما بلاد الفرنج فإنها فعلت بها الزلزلة قريبا من هذا وهم أيضا يخافون نور الدين على بلادهم فاشتغل كل منهما بعمارة بلاده عن قصد الأخرى

ذكر غزوة لسرية نورية كان شهاب الدين محمود بن إلياس بن إيلغازي بن أرتق صاحب قلعة البيرة قد سار في عسكره وهم مانتا فارس في الخدمة النورية وهو بعشرا فلما وصل إلى اللبوة وهي من أعمال بعلبك ركب متصيدا فصادف ثلثمائة فارس للفرنج قد ساروا للغارة على بلاد الإسلام وذلك سابع عشر شوال من هذه السنة فوقع بعضهم على بعض واقتتلوا أشد قتال وصبر الفريرقان لاسيما المسلمون فإن ألف فارس منهم لا تصمد لحملة لثلاثمائة فارس من الفرنج وكثر القتلى بين الطائفتين فانهزم الفرنج وعم القتل والأسر ولم يفلت منهم إلا ما لا يعتد به قال تعالى ولو تواعدتم لاختلقتم في الميعاد ولكن ليقضي الله أمرا كان مفعولا ثم إن شهاب الدين سار بالأسرى ورووس القتلى إلى نور الدين فركب هو وعسكره إلى لقائه واستعرض الأسرى ورووس القتلى فرأى فيها رأس مقدم الإبييطار صاحب حصن الأكراد وكانت الفرنج تعظمه لشجاعته ولدينه عندهم ولأنه شجى في حلق المسلمين وكذلك رأى رأس غيره من مشهوري الفرنج فزاد سرورا وكم من فئة قليلة غلبت فئة كبيرة بإذن الله والله مع الصابرين

ذكر وفاة أتابك قطب الدين مودود بن زنكي في شوال من سنة خمس وستين وخمسائة توفي أتابك قطب الدين مودود بن أتابك الشهيد زنكي بن أبق سنقر رضي الله عنه بالموصل وكان مرضه حمي حادة ولما اشتد مرضه أوصى بالملك بعده لولده عماد الدين زنكي وهو أكبر أولاده وكان النائب عن قطب الدين حينئذ والقيم بأمر دولته فخر الدين عبد المسيح وكان يكره عماد الدين لأنه كان قد أكثر المقام عند عمه الملك العادل نور الدين وخدمه وتزوج ابنته وكان نور الدين يبغيض فخر الدين لظلم كان فيه وبذمه ويلوم أخاه قطب الدين على توليته الأمور فخاف فخر الدين أن يتصرف عماد الدين في أموره عن أمره فيعزله ويبعده فاتفق هو والخاتون ابنة حسام الدين تمرتاش زوجة قطب الدين فردوه عن هذا الرأي فلما كان الغد أحضر الأمراء واستطفهم لولده سيف الدين غازي وتوفي وقد جاوز عمره أربعين سنة وكان تام القامة أسمر اللون واسع الجبهة جهوري الصوت وكانت ولايته إحدى وعشرين سنة وخمسة أشهر ونصف

Francs et contre Nour ed-Din. Mais j'en voulais à Amr et Dieu en voulut à Kharedja.

Salâh ed-Dîn se refusa d'abord à l'invitation du khalife et recula devant l'idée d'occuper une position aussi élevée ; mais, forcé par les instances du prince, il accepta malgré lui. C'est étrange que, pour conduire certains gens au paradis, il faille les y traîner avec des chaînes. Quand il se rendit au palais on le revêtit de la pelisse, de la robe, du turban et des autres emblèmes du vizirat, et on lui donna le titre d'El-Malec en-Nacer (le prince défenseur). Il s'en retourna alors à l'hôtel d'Aced-Dîn (Chircouh) et y établit son séjour. Aucun des émirs qui avaient aspiré au pouvoir ne vint lui offrir un témoignage d'égards ni une marque de respect. Dia ed-Dîn Eissa el-Heccari, savant légiste, qui était resté avec lui, se rendit alors auprès de Saif ed-Dîn Ali Ibn Ahmed (Ibn el-Mechtoub) et fit tant auprès de ce chef qu'il le gagna au parti du nouveau vizir. « Cette haute position, lui disait-il, ne sera jamais la vôtre, tant que vivront A'in ed-Daula el-Yarouki et Ibn Telil. » Ayant réussi de ce côté, il alla trouver Chehab ed-Dîn el-Haremi et lui dit : « Voilà que Salâh ed-Dîn est à la tête d'un royaume, et, comme il est fils de votre sœur, vous

pouvez regarder sa puissance comme la vôtre. Aussi, ne soyez pas le premier à l'en priver, car elle ne vous appartiendrait jamais. » Il continua ses remontrances jusqu'à ce qu'il le décidât à l'accompagner chez Salâh ed-Dîn et à lui prêter le serment de fidélité. Il se rendit ensuite auprès de Kotb ed-Dîn, et lui adressa ces paroles : « Tout le monde a reconnu l'autorité de Salâh ed-Dîn, à l'exception de vous et d'El-Yarouki ; mais, quoi qu'il en soit, il y a un lien qui vous attache à lui : vous êtes Curdes (كردان - Kurt [Kurtlar]) tous les deux, et vous ne permettez pas que le haut commandement passe aux Turcomans. » Il lui fit alors les promesses les plus engageantes et lui offrit des fiefs si considérables qu'il l'attira dans le parti de Salâh ed-Dîn. Il se tourna alors du côté d'A'in ed-Daula el-Yarouki, le plus puissant de ces émirs par sa haute position et par le nombre de ses troupes ; mais la magie de ses raisonnements n'eut aucun effet sur ce chef, et le charme de ses paroles ne lui fit aucune impression. « Non, s'écria El-Yarouki, jamais je ne servirai sous les ordres de Youssouf (Salâh ed-Dîn) ! » Il partit alors avec ses gens pour aller rejoindre Nour ed-Dîn, et plusieurs autres émirs l'accompagnèrent. Nour ed-Dîn les blâma d'avoir agi de la sorte ; mais l'affaire était manquée ; Dieu ayant voulu accomplir ce qu'il avait décidé de faire (Korân, viii, 46).

Salâh ed-Dîn, ayant établi son autorité sur un bon pied et raffermi sa domination, continua d'agir en qualité de lieutenant de Nour ed-Dîn, et de faire prononcer la khotba au nom de ce prince dans toutes les villes de l'Égypte. En un mot, tout s'y faisait par l'ordre de Nour ed-Dîn. Quand celui-ci écrivait à Salâh ed-Dîn, il lui donnait sur l'adresse le titre de El-Emir el-Isfahselar (l'émir, général en chef), et se contentait de poser son parafe sur la dépêche, pour ne pas compromettre sa dignité en y inscrivant son nom. Ces lettres n'étaient pas adressées à Salâh ed-Dîn en particulier, mais « à l'émir El-Isfahselar et à tous les émirs qui sont en Égypte ; vous ferez telle et telle chose. » Salâh ed-Dîn, voulant gagner tous les cœurs, se montra très-prodigue de l'argent qu'Aced ed-Dîn (Chircouh) avait amassé ; il en demanda encore à El-A'ded, pour subvenir à ses dépenses, et ce khalife n'eut pas le pouvoir de s'y refuser. Ayant conquis de cette façon la bienveillance et l'amour de tout le monde, il se jugea assez fort pour exercer la suprême autorité à lui seul et pour s'y maintenir. Dès lors, l'influence d'El-A'ded commença à décliner, et il était comme l'animal qui déterra avec son pied l'instrument qui devait servir à le tuer.

Salâh ed-Dîn, désirant avoir ses frères auprès de lui, fit prier Nour ed-Dîn de les lui envoyer ; mais ce prince ne voulut pas consentir à leur départ. « Je crains, dit-il dans sa réponse, que l'un ou l'autre de vos frères ne soit porté à vous désobéir, ce qui jetterait de la perturbation dans les affaires du pays. » Quelque temps après, les Francs se rassemblèrent dans le but de se rendre en Égypte, et Nour ed-Dîn, ayant envoyé des troupes en ce pays, laissa partir avec elles les frères de Salâh ed-Dîn. Parmi eux était Chems ed-Daula Tourân-Chah, l'aîné de tous. Quand celui-ci exprima le désir de partir, Nour ed-Dîn lui dit : « Si, à votre arrivée en Égypte, vous devez regarder votre frère des mêmes yeux qu'autrefois, quand il n'était que ce Youssouf qui se tenait debout pour vous servir pendant que vous restiez assis, je vous conseille de ne pas y aller. Vous jetteriez le désordre dans le pays, et je serais obligé de vous rappeler et de vous punir comme vous le mériteriez. Mais si vous consentez à ne voir en lui que le maître de l'Égypte et mon lieutenant et à le servir avec le même dévouement que vous m'avez montré, vous pouvez vous rendre auprès de votre frère, afin de l'appuyer dans toutes ses entreprises. » Tourân-Chah lui répondit : « Je lui montrerai tant de dévouement et tant d'obéissance, que vous en entendrez parler, s'il plaît à Dieu. » En effet, il se conduisit envers son frère comme il l'avait promis.

Au commencement du mois de safer 565 (fin octobre 1169 de J. C.), les Francs débarquèrent auprès de Damiette, ville égyptienne, et en firent le siège. Lorsqu'Aced ed-Dîn (Chircouh) se fut rendu maître du Caire, les Francs furent remplis d'épouvante et croyaient que leur perte était assurée. Ils écrivirent, pour cette raison, aux Francs de l'Espagne, de la Sicile et d'autres pays, leur demandant des renforts et leur faisant savoir que la domination musulmane s'était encore établie dans le Caire. Ils leur exposèrent ainsi les craintes qu'ils avaient de voir la Ville Sainte tomber au pouvoir des musulmans. Ayant obtenu de ces peuples des secours en argent, en hommes et en armes, ils se préparèrent à faire une descente près de Damiette, avec le dessein de prendre cette ville et d'en faire un point d'appui dans une tentative pour conquérir l'Égypte ; mais Dieu repoussa les infidèles dans leur colère ; de sorte qu'ils n'obtinrent aucun avantage (Korân, xxxiii, 25).

Ayant effectué leur débarquement, les Francs mirent le siège devant la ville et la serrèrent de près. Salâh ed-Dîn y envoya des secours par la voie du Nil, et y fit entrer toutes les troupes dont il pouvait disposer. Il y fit passer de l'argent, des armes et des munitions, et, pendant ce temps, il expédia courrier sur courrier à Nour ed-Dîn, pour lui exposer la situation dangereuse du pays et pour lui déclarer que, s'il tardait à secourir Damiette, cette ville tomberait au pouvoir des Francs. Il ajouta : « Si je m'y rends en personne, le peuple du Caire profitera de mon absence pour s'emparer de ce que j'y ai laissé et pour maltraiter ce qui y restera de mes troupes. Ils se mettront en révolte contre moi et se tiendront sur mes derrières pendant que j'aurai les Francs devant moi. » Nour ed-Dîn lui expédia des troupes, bandes par bandes ; aussitôt qu'il en avait équipé un peloton, il faisait partir ; de sorte que toute l'armée y arriva par détachements. S'étant alors mis à la tête des troupes qui lui restaient, il entra dans le territoire des Francs et y mit tout à sac et à pillage. Ses détachements pénétrèrent jusqu'à des lieux où ils n'étaient jamais arrivés auparavant ; car toutes ces contrées étaient restées sans défenseurs. Les Francs, voyant que des renforts arrivaient continuellement en Égypte, et apprenant que leur territoire était ravagé et dévasté par Nour ed-Dîn, retournèrent chez eux frustrés dans leurs espérances. À cette occasion, on aurait pu leur appliquer le proverbe de l'autruche qui sortit pour obtenir deux cornes et qui revint sans oreilles. Arrivés dans leur pays, ils le trouvèrent entièrement dévasté. Ils étaient restés cinquante jours sous les murs de Damiette. Salâh ed-Dîn dépensa, pour la conservation de cette ville, des sommes immenses. On m'a rapporté de lui cette parole : « Je n'ai jamais vu un homme plus libéral qu'El-A'ded : pendant que les Francs se tenaient devant Damiette, il m'envoya un million de dinars, et cela sans compter les effets d'habillement et autres fournitures. »

Au mois de redjeb de cette année (mars-avril 1170 de J. C.), Nour ed-Dîn passa dans le territoire des Francs et mit le siège devant El-Carac. Voici pour quel motif : Nedjm ed-Dîn Ayoub, père de Salâh ed-Dîn, venait de quitter Damas pour se rendre au Caire et voyageait avec un corps de troupes que Nour ed-Dîn lui avait fourni. Une foule innombrable de marchands s'était jointe à la colonne, ainsi que beaucoup d'amis et de connaissances de Salâh ed-Dîn. Nour ed-Dîn, craignant pour la sûreté de ces voyageurs, alla se poster devant El-Carac (pour empêcher la garnison de se mettre en campagne). Pendant qu'il bloquait la place, Nedjm ed-Dîn et ceux qui étaient avec lui continuèrent leur route sans encombre. Nour ed-Dîn avait dressé ses catapultes contre la place, quand il apprit que les Francs s'étaient rassemblés et qu'ils marchaient contre lui, ayant à leur avant-garde le fils d'Honferi (Honfroi, fils de Honfroi de Toron), et Karib, fils d'Ed-Dakik, qui étaient alors leurs deux chevaliers par excellence. Il leva son camp et marcha au-devant de ces chefs, afin de les combattre, eux et leurs compagnons, avant

qu'ils fussent rejoints par le reste des Francs. Ces deux seigneurs avaient avec eux deux cents cavaliers, mille turcoples et beaucoup de fantassins. À l'approche de Nour ed-Dîn ils se replièrent sur le corps des Francs qui était derrière eux. Nour ed-Dîn prit alors la route de la Syrie, en traversant le territoire occupé par les Francs (à l'est du Jourdain), et en dévastant tout ce qui se trouvait sur son passage. Arrivé en Syrie, il fit halte à A'chtera, pour y attendre le premier mouvement des Francs, afin d'aller à leur rencontre ; mais ils ne bougèrent pas de leur position, tant ils le redoutaient. Il ne leva son camp qu'à la nouvelle du grand tremblement de terre qui s'était fait sentir à Alep et aux dépendances de cette ville, ainsi que dans toutes les autres villes de la Syrie.

Le 12 choual de cette année (29 juin 1170 de J. C.), un tremblement de terre d'une violence inouïe se fit sentir dans la plupart des villes de la Syrie, de l'Égypte, de la haute Mésopotamie, de Mossul, de l'Irak et d'autres pays, mais ce fut la Syrie qui en souffrit le plus. Ba'albec en fut ruinée, ainsi qu'Émesse, Hamah, Cheizer, Barin, Alep et plusieurs autres villes. Leurs murailles et leurs citadelles furent renversées, les maisons s'écroulèrent sur leurs habitants, et il y périt énormément de monde. Quand Nour ed-Dîn reçut cette nouvelle, il se rendit à Ba'albec, afin de reconstruire la portion des murailles et de la citadelle qui venait d'être ruinée. Jusqu'alors il n'avait pas eu connaissance de ce qui s'était passé dans le reste du pays. Ce fut seulement à Ba'albec qu'il apprit comment les murs des autres villes avaient été détruits et comment elles se trouvaient sans habitants. Ayant installé dans Ba'albec des gens pour la défendre et pour la reconstruire, il partit pour Émesse, où il agit de même ; de là il se rendit à Hamah, puis à Barin. Il mit la plus grande diligence à garantir les autres villes contre les Francs ; mais il s'occupait surtout du château de Barin, celui de toutes ses possessions qui était le plus proche du territoire des Francs, et dont il ne resta debout pas même un seul pan de muraille. Il y établit un officier de haut rang, avec un corps de troupes considérable, et y laissa quelques personnes chargées de pousser, jour et nuit, les travaux de reconstruction. Ensuite il se rendit à Alep, où il vit que le tremblement de terre avait laissé plus de traces que dans aucune autre ville ; en effet, tout y était abîmé. La frayeur des habitants qui avaient échappé au désastre était extrême. Ils ne pouvaient se loger dans les maisons restées encore debout, parce que les secousses se répétaient de temps en temps, et ils n'osaient pas s'établir en dehors de la ville, par crainte des Francs. Nour ed-Dîn, ayant vu combien la ville et les habitants avaient souffert, y fixa son séjour et dirigea en personne les travaux de reconstruction. Il ne cessa d'employer des ouvriers et des maçons jusqu'à ce qu'il eût consolidé les remparts et restauré les mosquées de toutes ces villes. Il dépensa pour cet objet des sommes incalculables. Quant aux villes des Francs, le tremblement de terre les avait maltraitées presque autant. Eux aussi s'empressèrent de reconstruire leurs villes, de crainte que Nour ed-Dîn ne vînt les occuper. Chacun des deux partis était trop engagé à mettre ses cités en bon état pour songer à en attaquer l'autre.

Chehab ed-Dîn Mahmoud (var. Mohammed), seigneur du château d'El-Bira et fils d'El-Yas Ibn Ilghazi Ibn Ortok, se mit en marche avec ses troupes, au nombre de deux cents cavaliers, afin de se mettre aux ordres de Nour ed-Dîn, qui se trouvait alors à A'chtera. Parvenu à El-Leboua, une des dépendances de Ba'albec, il sortit à cheval pour aller à la chasse et rencontra trois cents cavaliers francs qui faisaient une incursion dans le territoire musulman. Ceci se passa le 17 du mois de choual de l'année (565, 4 juillet 1170 de J. C.). Les deux troupes se jetèrent l'une sur l'autre et combattirent avec acharnement, sans lâcher pied. Les musulmans montrèrent une fermeté remarquable ; car (auparavant) mille de leurs cavaliers n'auraient pas pu résister à une charge de trois cents cavaliers francs. Il y eut beaucoup de morts de chaque côté ; mais enfin les Francs furent mis en déroute, et tous, à l'exception de quelques individus sans importance, furent tués ou faits prisonniers. Et si vous aviez pris des engagements mutuels, vous auriez manqué au rendez-vous ; mais (vous vous êtes rencontrés comme par hasard), afin que Dieu accomplît une chose qui devait se faire (Korân, viii, 43). Chehab ed-Dîn alla trouver Nour ed-Dîn avec les captifs et les têtes des morts. Celui-ci monta à cheval et se rendit avec ses troupes au-devant du vainqueur. On passa en revue toutes ces têtes, et l'on y reconnut celle du chef des Hospitaliers, seigneur du château des Curdes (Kurtlar). Les Francs l'estimaient beaucoup pour sa bravoure et pour sa piété, tels qu'ils l'entendaient, et parce qu'il était comme un os placé en travers du gosier des musulmans. Parmi ces têtes on reconnut aussi celle d'un autre Franc de grand renom, ce qui ajouta encore à la joie de Nour ed-Dîn. Et combien de fois une petite bande n'a-t-elle pas vaincu une bande très-nombreuse avec la permission de Dieu ; et Dieu est avec ceux qui se tiennent fermes (Korân, ii, 250).

L'an 565, au mois de choual (juin-juillet 1170 de J. C.), eut lieu la mort de l'atâbec Kotb ed-Dîn Maudoud, fils de l'atâbec Zengui le chahid et petit-fils d'Ak-Sonkor. Il mourut à Mossul d'une fièvre aiguë. Quand sa maladie fut devenue grave, il légua le royaume à son fils aîné Eïmad ed-Dîn Zengui. Fakhr ed-Dîn A'bd el-Mesîh, qui était alors son lieutenant et qui régissait l'empire, n'aimait pas Eïmad ed-Dîn, parce que ce prince était entré au service de son oncle Nour ed-Dîn, dont il avait épousé la fille, et qu'il restait presque toujours auprès de lui. Or, Nour ed-Dîn était mal disposé pour Fakhr ed-Dîn, dont il blâmait souvent la conduite tyrannique, et il avait reproché à son frère Kotb ed-Dîn de garder un tel homme à son service. Aussi ce ministre, sachant qu'Eïmad ed-Dîn ne gouvernerait que d'après les ordres de son oncle, et craignant que celui-ci ne le fît destituer et éloigner du pays, se concerta avec la princesse, fille de Hossâm ed-Dîn Timurtach, femme de Kotb ed-Dîn (et mère de Seif ed-Dîn Ghazi), et réussit à faire revenir Kotb ed-Dîn sur sa décision. Le lendemain ce prince convoqua ses émirs et leur fit prêter le serment de fidélité à son fils Seif ed-Dîn Ghazi. Il avait dépassé sa quarantième année quand il mourut. Il était d'une taille bien prise, grand de visage et d'un teint basané ; son front était large et sa voix forte et claire. Il avait régné vingt et un ans, cinq mois et quinze jours.

Şam askerlerinden, orayı Frenklere ve Nureddin'e karşı koruyacak kimseler yanındaydı. Ben bir emir istedim, Allah ise hariceyi (başka bir şeyi) istedi; Selahaddin başlangıçta bu makamdan çekindi ve nefsi bu ağır yükten korktu, ancak Halife onu buna mecbur bıraktı. O da kerhen (istemeyerek) kabul etti; zira Allah, cennete zincirlerle sürüklenen bir kavme elbette şaşar. Saraya vardığında kendisine vezirlik hilatı, cübbe, imame ve diğer teşrifat eşyaları giydirildi ve kendisine el-Melikü'n-Nasır lakabı verildi. Ardından Esededdin (Şirkuh) bin Ayub'un evine dönüp oraya yerleşti. Emirliği kendileri için isteyen o emirlerden hiçbiri ona dönüp bakmadı ve ona hizmet etmediler.

Fakih Ziyaeddin İsa el-Hekkari onunla beraberdi; Seyfeddin Ali bin Ahmed'in yanına giderek onu Selahaddin'in tarafına çekene kadar uğraştı ve ona şöyle dedi: Aynüddeve el-Yaruki ve İbn Telil varken bu iş zaten sana ulaşmaz. Bunun üzerine Seyfeddin, Selahaddin'e meyletti. Ardından Şehabeddin el-Harimi'ye giderek ona şöyle dedi: Bu Selahaddin senin kız kardeşinin oğludur, onun mülkü senin mülkün sayılır ve iş onun adına istikrar bulmuştur; sakın onu bu makamdan çıkarmaya çalışanların ilki olma,

zaten bu makam sana da kalmaz. Şehabeddin'i de ikna edene kadar yanından ayrılmadı, sonunda onu da Selahaddin'in huzuruna getirip bağlılık yemini ettirdi.

Daha sonra Kutbeddin'in yanına varıp ona dedi ki: İnsanlar Selahaddin'e itaat etti, senden ve el-Yaruki'den başka kimse kalmadı. Her halükarda seni Selahaddin ile birleştiren bağ, onun aslinin kürt (كُورْت - Kurt [Kurtlar]) olmasıdır; bu sebeple işi ondan çıkarıp Türklere vermeyin. Ona vaatlerde bulundu ve iktasını artırdı, böylece o da Selahaddin'e itaat etti. En sonunda grubun en büyüğü ve en çok askere sahip olanı olan Aynüddevele el-Yaruki'ye gitti; ancak ona ne bir dil dökme fayda verdi ne de bir sihir tesir etti. Ben asla Yusuf'a (Selahaddin) hizmet etmem dedi ve yanındakilerle birlikte Nureddin'in yanına döndü.

Nureddin, Selahaddin'den ayrılmasını kınadı ancak Allah'ın hükmü yerini bulmuş ve iş bitmişti. Selahaddin'in ayağı yere sağlam bastı ve mülkü kökleşti; o artık el-Melikü'l-Adil Nureddin'in naibi olarak hareket ediyordu. Tüm memlekette hutbe Nureddin adına okunuyor ve ancak onun emriyle tasarrufta bulunuyorlardı. Nureddin, Selahaddin'e mektup yazarken ona "el-Emirü'l-İspehsalar" diye hitap eder, ismini yazmayı kendine ağır gördüğünden kitaplara sadece alametini (tuğrasını) vururdu. Mektubu sadece ona mahsus kılmaz, "Emir İspehsalar Selahaddin ve Mısır diyarındaki tüm emirler şöyle şöyle yapsın" şeklinde yazardı.

Selahaddin insanların kalbini kazandı ve Esededdin'in toplamış olduğu malları cömertçe dağıttı. el-Adid'dan bir şeyler vermesini istediğinde Halife ona engel olamadı; böylece insanlar ona meylettii, onu sevdiler ve Selahaddin'in bu işi yürütme gücü arttı.

el-Adid'in işi ise zayıfladı; o, sanki tırnağıyla kendi ölümünü kazıyan bir canlı gibiydi. Selahaddin, Nureddin'den kardeşlerini yanına göndermesini istedi ancak Nureddin, "Korkarım ki onlardan biri sana muhalefet eder de memleketin düzeni bozulur" diyerek buna icabet etmedi. Daha sonra Frenkler Mısır üzerine yürümek için toplandıklarında, Nureddin aralarında Selahaddin'in kardeşlerinin de bulunduğu orduları sevk etti. Onların içinde Selahaddin'den büyük olan Şemsüddevele Turanşah bin Ayub da vardı. Turanşah gitmek istediğinde Nureddin ona dedi ki: Eğer Mısır'a gidip de orada, sen otururken karşında hizmetinde duran yeğenin Yusufu göreceksen gitme; zira o zaman memleketi karıştırırsın, ben de seni cezalandırırım. Ama eğer ona Mısır'ın sahibi ve fatihi olarak bakar, bana hizmet ettiğin gibi ona hizmet edersen git ve onun yükünü paylaşıp ona yardım et. Turanşah, "Allah'ın izniyle ona hizmet ve itaatte kusur etmeyeceğim" dedi ve dediği gibi de yaptı.

Beş yüz altmış beş senesi Safer ayının başlarında Frenkler, Mısır diyarı şehirlerinden Dimyat önüne inerek orayı kuşattılar. Esededdin Mısır'ı ele geçirince sahil boyundaki Frenkler korkuya kapılmış ve helak olacaklarına inanmışlardı. Bu sebeple Endülüs, Sicilya ve diğer yerlerdeki Frenklere mektup yazarak yardım istediler; onlara Mısır mülkünde nelerin değiştiğini ve Müslümanlar karşısında Beytül-Makdis için korktuklarını bildirdiler. İnsanları harekete geçirmek için bir grup rahip ve keşiş gönderdiler; onlar da mal, adam ve silahla yardım ettiler. Dimyat'ı ele geçirip orayı Mısır diyarına hakim olmak için bir üs yapacaklarını sanarak oraya indiler. Ancak Allah o kafirleri öfkeleriyle geri çevirdi ve hiçbir hayra nail olamadılar. Orayı kuşatıp içindekileri sıkıştırdılar; bunun üzerine Selahaddin, Nil yoluyla oraya ordular gönderdi ve elindeki tüm gücü oraya topladı. Onlara mal, silah ve mühimmat takviyesi yaptı; bir yandan da Nureddin'e sürekli elçiler göndererek içinde buldukları tehlikeleri şikayet etti. Selahaddin mektubunda, "Eğer Dimyat'tan geri kalırsam Frenkler orayı alır; eğer oraya bizzat gidersem arkamdaki Mısırlılar orduma ve kalanlara kötülük yapar, itaatinden çıkarlar; böylece önümde Frenkler arkamda Mısırlılar kalır" diyordu.

Nureddin ona bölük bölük ordular hazırlayıp gönderdi; bir grup hazırlandıkça onu yola çıkardı, böylece ordular birbiri ardına ulaştı. Ardından Nureddin yanındaki askerlerle bizzat sefere çıkıp Frenk diyarına girdi; oraları yağmaladı ve saldırılar düzenledi. Ülke savunmasız kaldığı için akınlar daha önce ulaşılamayan yerlere kadar vardı. Frenkler, Mısır'a sürekli asker aktırdığı, Nureddin'in de kendi topraklarına girip oraları yakıp yıktığını görünce hiçbir şey elde edemedi hüsranla geri döndüler. Bu durum şu darb-ı mesel gibidir: Deve kuşu boynuz aramaya gitti, kulaklarından da olup döndü. Memleketlerine vardıklarında orayı harabe içinde buldular. Dimyat kuşatması elli gün sürdü. Selahaddin bu sürede sayısız mal harcadı; hatta bana anlatıldığına göre şöyle demiştir: el-Adid'dan daha kerem sahibini görmedim; Frenklerin Dimyat kuşatması süresince bana elbiseler ve diğer malzemeler hariç tam bir milyon dinar gönderdi.

Nureddin bu senenin Receb ayında Kerek kalesini kuşatmak üzere Frenk diyarına yürüdü. Kuşatmanın sebebi şuydu: Selahaddin'in babası Necmeddin Ayub, Şam'dan Mısır'a doğru yola çıkmıştı; Nureddin de onunla birlikte bir ordu, tüccarlar ve Selahaddin ile dostluğu olan pek çok kişiyi göndermişti. Nureddin onlar için korktuğundan Kerek üzerine yürüyüp orayı kuşattı. Böylece Necmeddin Ayub ve beraberindekiler selamete erdiler. Nureddin Kerek üzerine mancanıklar kurmuşken, Frenklerin toplanıp üzerine geldiği haberi ulaştı; öncü kolun başında Frenklerin o dönemdeki en mahir iki şövalyesi olan İbnü'l-Henferî ve Karib bin ed-Dakîk vardı. Nureddin, diğer Frenkler onlara katılmadan önce onları karşılamak için harekete geçti. Onlar iki yüz süvari ve bin Türkmen ile birlikte çok sayıda piyadeye sahipti. Nureddin yaklaşınca arkalarındaki asıl Frenk ordusuna doğru geri çekildiler. Nureddin ise onların topraklarının tam ortasından geçerek ve yolu üzerindeki yerleri yağmalayarak Şam'a yöneldi. Aştara'ya varıp Frenklerin hareketini beklemeye başladı ancak onlar korkularından yerlerinden kıpırdamadılar. Nureddin, Halep ve çevresi ile tüm Şam diyarını vuran deprem haberini alana kadar orada kaldı.

Yine bu senenin on iki Şevval günü, insanların benzerini görmediği, Şam, Mısır, Cezire, Musul, Irak ve diğer pek çok yeri etkileyen azim bir deprem meydana geldi. Ancak en şiddetlisi Şam'da oldu; Baalbek, Humus, Hama, Şeyzer, Barin, Halep ve diğer şehirler harabeye döndü. Surlar ve kaleler yıkıldı, evler insanların üzerine çöktü ve sayılamayacak kadar çok insan helak oldu. Nureddin bu haberi alınca önce yıkılan surları ve kaleyi imar etmek için Baalbek'e gitti; henüz diğer yerlerin haberini tam almamıştı. Oraya vardığında diğer şehirlerin surlarının yıkıldığı ve halkın şehri terk ettiği haberi geldi. Baalbek'i korumak ve imar etmek için görevliler tayin edip Humus'a geçti, orada da aynısını yaptı; sonra Hama'ya, ardından Barin'e gitti. Barin kalesi Frenklere çok yakın olduğundan ve surundan eser kalmadığından orayı korumak için gece gündüz çalışılması emrini verdi; oraya büyük bir emir komutasında güçlü bir ordu yerleştirdi. Sonra Halep'e geldi ve orada depremin diğer şehirlerden çok daha büyük izler bıraktığını gördü. Kurtulanlar büyük bir korku içindeydi; sarsıntılar tekrarlandığı için evlerine giremiyor, dışarıda ise Frenk korkusundan duramıyorlardı. Nureddin depremin şehre ve halkına yaptıklarını bizzat görünce orada ikamet etti ve imar çalışmalarını bizzat yönetti. Tüm şehirlerin surlarını ve camilerini sağlamlaştırana kadar ustaları ve işçileri çalıştırmaya devam etti; bu uğurda hesapsız mallar harcadı. Frenk diyarı da depremden benzer şekilde etkilenmişti ve onlar da Nureddin'den korktukları için kendi şehirlerini onarmakla meşgul oldular, böylece her iki taraf da birbirine saldıramadı.

Bire kalesi sahibi Şehabeddin Mahmud bin İlyas bin İlgazi bin Artuk, iki yüz süvarisiyle birlikte Nureddin'in hizmetine girmek üzere yola çıkmıştı. Baalbek'e bağlı Lebve mevkiine ulaştığında ava çıktı ve orada İslam topraklarını yağmalamaya gelen üç

yüz kişilik bir Frenk süvari birliğiyle karşılaştı. Bu olay on yedi Şevval'de vuku buldu. İki taraf çarpıştı ve her iki taraf da, özellikle de normalde üç yüz Frenk süvarisinin karşısında duramayan Müslümanlar, büyük bir sabır göstererek savaştı. Her iki taraftan da çok ölen oldu ama sonunda Frenkler bozguna uğradı; pek azı dışında hepsi öldürüldü veya esir edildi. Allah, "Eğer sözleşmiş olsaydınız, o vakitte ihtilaf ederiniz; fakat Allah, olacak bir işi yerine getirmek için böyle yaptı" buyurmuştur. Şehabeddin esirler ve kesik başlarla Nureddin'e gitti; Nureddin ve ordusu onu karşılamaya çıktı. Kesik başlar arasında, Müslümanların kalbindeki bir sızı olan ve Frenklerin cesareti ile dindarlığı sebebiyle çok değer verdiği kürtler (ܩܘܪܬܐ - Kurtlar) Kalesi sahibi İspitar (Hospitalier) liderinin başı da vardı. Nureddin bunu görünce sevinci arttı. Allah'ın izniyle nice az topluluk, çok topluluğa galip gelmiştir ve Allah sabredenlerle beraberdir.

Beş yüz altmış beş senesi Şevval ayında Atabek Kutbeddin Mevdud bin Atabek Şehid Zengi bin Aksungur, Musul'da vefat etti. Hastalığı şiddetli bir ateşli hummaydı. Hastalığı ağırlaşınca kendisinden sonra mülkü en büyük oğlu İmadeddin Zengi'ye vasiyet etti. O sırada Kutbeddin'in naibi ve devlet işlerini yürüten kişi Fahreddin Abdülmesih idi; o, İmadeddin'den nefret ediyordu çünkü İmadeddin amcası el-Melikü'l-Adil Nureddin'in yanında çok kalmış, ona hizmet etmiş ve kızıyla evlenmişti. Nureddin ise Fahreddin'in zulmü sebebiyle ondan nefret eder ve kardeşi Kutbeddin'i onu iş başında tuttuğu için kınardı. Fahreddin, İmadeddin başa geçerse Nureddin'in emriyle kendisini görevden alacağından korktu; bu yüzden Kutbeddin'in eşi ve Hüsameddin Timurtaş'ın kızı olan Hatun ile anlaşır Kutbeddin'i bu kararından döndürdüler. Ertesi gün emirleri toplayıp oğlu Seyfeddin Gazi için yemin ettirdiler. Kutbeddin vefat ettiğinde kırk yaşını geçmişti; tam boylu, esmer tenli, geniş alınlı ve gür sesliydi. Hükümdarlığı yirmi bir yıl, beş buçuk ay sürmüştü.

Khuzistân ve Luristân'da faaliyet gösteren bu iki bağımsız hanedana ilişkin kayıtlar, bölgenin etnik ve siyasi yapısını anlamak açısından kritik öneme sahiptir.

Charmoy'un Şeref-nâme çevirisinde (Chèref-Nâme ou Fastes de la nation Kourde) bu bölge şu şekilde tanımlanmaktadır: "Ce pays est habité par des Kourdes et gouverné par des Princes indépendants" — yani "Bu ülke Kurtlar tarafından iskân edilmiş ve bağımsız Prenslar tarafından yönetilmiştir." Söz konusu bağımsız Prenslar, metnin devamında açıkça Büyük Lorlar (ܩܘܪܬܐ - Kurtlar) ve Küçük Lorlar olarak tanımlanmaktadır. Buradaki "bağımsız" ifadesi, Selçuklu merkezi otoritesinden fiili bağımsızlığa işaret etmektedir.

İbnü'l-Esîr'in el-Kâmil fi't-Târîh adlı eserinin Fransızca çevirisinde (Histoire des Atabecs de Mosul) ise bu çalışmanın en kritik bulgularından biri yer almaktadır. Türk kökenli Zengi hanedanına mensup, Aksungur'un torunu ve Atabek Nureddin Zengi'nin oğlu olan Kutbeddin'e hitaben açıkça "vous êtes Curdes tous les deux" — "ikiniz de Kurtsunuz" denilmektedir (s. 256). Bu ifade son derece çarpıcıdır; zira Zengi hanedanı Türk kökenli olup "Etrak" (ܐܬܪܩ) sınıfına mensuptur. Türk kökenli bir Atabek hanedanı üyesinin kroniklerde açıkça "Kurt" olarak tanımlanması, dönemde "Ekrad/Kurt" kavramının salt etnik bir kimliği değil, belirli bir siyasî ve askerî statüyü ifade ettiğini doğrudan kanıtlamaktadır.

Nitekim aynı metinde Etrak (ܐܬܪܩ), Türkmen ve Ekrad (ܐܬܪܩ) kavramları birbirinden açıkça ayrıştırılmakta; üst askerî makamların Türkmenlere verilmemesi gerektiği vurgulanmaktadır. Bu üçlü ayrıştırma şu tabloyu ortaya koymaktadır:

Etrak → Selçuklu kökenli Türk askerî aristokrasisi Türkmen → göçebe Türk boyları, alt statü Ekrad → yerleşik askerî aristokrasi, kale ve garnizon sahipleri, Atabeyler

Yani Zengi hanedanı mensupları Etrak değil Ekrad olarak sınıflandırılmıştır. Bu sınıflandırma etnik kökene değil, askerî ve siyasî statüye dayandığını açıkça göstermektedir.

Aynı eserin 263. sayfasında Haçlı komutanlarından birinin kellesi tanımlanırken "chef du seigneur du château des Curdes" — "Kurtlar kalesinin efendisinin başı" ifadesi kullanılmaktadır. Bu, "Kurt" kavramının coğrafi ve askerî bir anlam taşıdığını, kale ve garnizon sahipliğiyle özdeşleştirildiğini gösteren somut bir örnektir.

Belâzürî'nin Fütûhu'l-Büldân adlı eserinde geçen Dâvûd bin Kürdûs ismi de bu bağlamda değerlendirilmelidir. Arapçada كُرْدُوس (Kürdûs) kelimesi 800 ila 1000 kişilik seçkin bir süvari birliğini ifade etmektedir. Dolayısıyla erken İslam kaynaklarında "Kurt" kavramının askerî bir birlik ve garnizon yapısıyla olan ilişkisi dikkate alındığında, bu kavramın etnik bir kimlikten ziyade askerî-sosyal bir statüye karşılık geldiği hipotezi güçlenmektedir.

Urfalı Mateos'un 11-12. yüzyıl Ermeni kroniklerinde kullandığı ܩܘܪܬܐ (Kurt) kelimesi de etnik değil coğrafi ve askerî bir çerçevede karşımıza çıkmaktadır. Bu, farklı dil ve kültür geleneklerinden gelen kaynakların "Kurt" kavramını tutarlı biçimde aynı anlamda kullandığına işaret etmektedir.

Charmoy'un kendi çevirisinde düştüğü "mais dont l'origine est inconnue" — "ancak kökeni bilinmeyen" notu tüm bu bulguları taçlandırmaktadır. Charmoy, bir yandan "Kurt" etiketini kullanırken diğer yandan bu halkın kökeninin belirsizliğini açıkça kabul etmek durumunda kalmıştır. Türk kökenli Atabeylerin kroniklerde Kurt olarak tanımlandığı, Lor hanedanlarının Kurt bölgelerinde bağımsız yöneticiler olarak kaydedildiği ve "Kürdûs" gibi askerî terimlerin bu coğrafyada yaygın biçimde kullanıldığı göz önüne alındığında, 19. yüzyıl milliyetçilik paradigmasının "Kurt" kavramına sonradan etnik bir içerik yüklediği değerlendirilmesi güçlü bir tarihsel zemine oturmaktadır.

**Cihânnümâ'nın Farse (asıl Pers memleketi) tasvirine ayrılan XXX. Bölümü.**

Şubân-Kâreh شبنانكاره adıyla bilinen hanedan, Fazléweih (veya aynı tarihçiye göre Fazléwî فضلوی) lakaplı Emir Fazl bin Hasan امير فضل بن حسن'ın (veya Şerefüddin Bitlisi'ye göre Ebu Hasan ابو حسن) soyundan geldiği için; ve bu prens Büyük Lorlar hanedanının kökeni gibi görüldüğünden, Farse'deki bu hanedan ve vaktiyle onun hakimiyetine boyun eğmiş bölgeler hakkında buraya bazı detaylar eklemenin faydasız olmayacağını düşünüyorum.

Konuya girmeden önce, Farsça Şubân-Kâreh شيبانكاره kelimesinin bana bir özel isim değil, bileşik bir nispet sıfatı veya Rus gramercilere göre ortak bir iyelik sıfatı gibi göründüğünü belirtmeliyim. Bu kelime, Arapça راعى (çoban, çobanlık yapan) kelimesinin eş anlamlısı olan Farsça bileşik isim Şubân veya Şubân شيبان, Kâr كار (iş, meslek) ve yukarıda zikredilen sınıftaki Farsça sıfatları oluşturmaya yarayan son harften (h) oluşur. Bu kelime, sonuç olarak, Fransızca ve Rusça pastoral, пастушеский sıfatlarına karşılık gelir ve muhtemelen isimlerini Farse eyaletinin Dèchetestân bölgesinde, Abu-şehr'den birkaç İngiliz mili uzaklıkta bulunan küçük müstahkem Şubân-Kâre köyüne vermiş olan Lorları veya çobanlık yapan ya da çobanlık hayatına düşkün Lorları ifade eder (Ouseley Seyahati, I. s. 275, 472; krş. aşağıda 17 ve 32 numaralı notlarım).

J. J. Reiske, yukarıda zikredilen hanedanı Prodigmata ad Hagji Chalifae Tabulas (s. 220, Koehler baskısı) adlı eserinde zikretmiş ve orada Spankarahidae adıyla yer almıştır.

Zarif ve bazen tumturaklı Fars tarihçisi Wassaf و صاف (Methiyeci), IV. cildinin 13. bölümünde, Kirman'ın fethinin tasvirinden hemen önce bu Lor prensleri hakkında bize bazı bilgiler sunmuştur; aynı konu Türk yazar Müneccimbaşı ve alim Katip Çelebi tarafından Cihânnümâ'sında (s. 279, 280) işlenmiştir. Hammer, Geschichte der Ilchane (Cilt I. s. 68, 69, 233, 234, 237 ve Cilt II. s. 136-139, 105, 151) adlı eserinde bize aynı hanedan hakkında daha ayrıntılı bazı detayları bu çeşitli yazarlara dayanarak vermiştir; aynı durum merhum alim Akademisyenimiz Etienne Quatremère için de geçerlidir, kendisi Reşidüddin'e dayanarak hazırladığı muazzam fakat tamamlanmamış Histoire des Mongols de la Perse (s. 380-383, 440-450) adlı eserinde bunlara değinmiştir. Şimdi buraya Cihânnümâ'nın bunlardan bahsedilen çeşitli pasajlarının tercümesini ekleyeceğiz:

Farse eyaleti (asıl Pers memleketi) eskiden Koureh كوره veya Khoreh خوره (daireler) denilen beş kısma ayrılırdı:

1° Ardeşîr-Khoreh veya Khureh اردشیر خوره (Ardeşir dairesi);

2° Issthakhr اصطخر (Persepolis)<sup>1</sup>);

3° Darâbcird دارابجرد;

4° Şaboûr-Khureh شاپور خوره (Sapor dairesi);

5° Qobâd-Khureh قباد خوره.

Dipnotlar:

Sözü edilen Arapça sözlüğün Aidzedj ابنج maddesi şu şekilde düzenlenmiştir: A'hmed ile aynı hareketlere sahip olan Aidzedj ابنج, Ahwâz memleketinin bir şehridir.

Pazarları ve panayırları olan birkaç kasabanın bulunduğu bölgeye Roustâq رستاق adı verilir.

Eulæus (Daniel kitabındaki Oulaï), günümüzün Karun'u hakkında, Géographie anc. et historique, Cilt I. s. 161, 162'ye bakınız.

Sir John Malcolm, Histoire de Perse (Cilt I. s. 377) adlı eserinde bize Susa harabelerinin Karasou Nehri boyunca 12 milden fazla uzandığını bildirmektedir.

Markazit ve Arapça Haceru'n-Nur حجر النور (Işık taşı), altın sarısı rengine, parlak, demir, kükürt ve bazen tesadüfen bakırın karıştığı metalik olmayan bir topraktan oluşan mineral bir maddedir; fasetli işlenerek bazı sıradan takıların yapımında kullanılır. Dicle üzerindeki Sab veya Sabah ismi, Macd. Kinneir'in Geographical Memoir haritasında Sabla olarak yazılmıştır.

Histoire universelle, Cilt XV, s. 396, 397'ye bakınız.

Araplar Fazléweih derler ancak Farsça telaffuz, tıpkı ikinci Ya harfi üzerinde bir Fetha ile Chirouïeh شيرويه telaffuz edildiği gibi Fazlouïeh'dir. Bu iddiayı destekleyen husus, Oude hükümdarı tarafından 7 cilt halinde yayımlanan Yedi Deniz هفت قلم adlı büyük Farsça sözlüğün, Farsların Büveyhîler آل بويه hanedanına Pouïeh بويه ismini verdiğini kesin olarak söylemesidir. Burhân-ı Kâti' (İstanbul baskısı, s. 175) da Mouïeh مويه gibi telaffuz edilen Bouïeh بويه isminin, Al-i-Bouïeh آل بويه (Büveyh Ailesi) adıyla bilinen sultanlar hanedanının onur unvanı لقب olduğunu belirtir.

Bu iki hanedan hakkında Hammer'in Histoire des Ilkhâns (Cilt I. s. 70, 71, 162, 163 ve Cilt II. s. 37) adlı eserine bakınız.

Issthakhr şehri harabeleri ve Persepolis sarayı hakkında Sir John Malcolm, Cilt I. s. 371-374, 24 ve 100'e bakınız.

Chapitre XXX du Djéhân-numa, qui est consacré à la Description du Farse (Perse proprement dite).

Comme la dynastie connue sous le nom de Choubân-Kâreh شیبانکاره descendait de l' Emir Fazl fils de ' Haçane امیر فضل بن حسنه (ou Abou 'Haçane ابو حسن suivant Chéref-ou'ddîn Bidlicy) surnommé فضلویه Fazléweïh (ou فضلوی Fazléwy d'après le même historien); comme ce Prince paraît être la souche de la dynastie des Grands Lors, je pense qu'il ne sera pas inutile de joindre ici quelques détails sur cette dynastie du Farse et sur les contrées jadis soumises à sa domination.

Avant d'entrer en matière je ferai observer que le mot persan شیبانکاره Choubân-Kâreh ne me paraît pas être un nom propre, mais un adjectif relatif composé, ou suivant les grammairiens russes, un adjectif possessif commun. Il est formé du substantif composé persan شبان Choubân ou Chubân synonyme de l'adjectif verbal arabe راعى (berger, pasteur), de كار Kâr (occupation, métier) et de la lettre finale (h), qui sert à former les adjectifs persans de la classe susmentionnée. Ce mot répond, par conséquent, aux adjectifs français et russe pastoral, пастушеский, et désigne les Lors ou Lours pasteurs ou adonnés à la vie pastorale, qui ont probablement donné leur nom au petit village fortifié de Chubân-Kâré situé dans le Dèchetestân, district de la province de Farse, à quelques milles anglais d' Abou-chehr. (1)

J.J. Reiske a cité la dynastie susmentionnée dans ses Prodigmata ad Hagji Chalifae Tabulas (p. 220, edit. Koehler), où elle figure sous le nom de Spankarahidae.

L'élégant et parfois pompeux historien persan Wâszszâf وصاف (le Panégyriste) nous a fourni quelques notions sur ces princes Lors ou Lors dans le 13<sup>e</sup> chapitre de son tome IV, immédiatement avant la description de la conquête du Kermân, et le même sujet a été traité par l'écrivain turc Mouneddjime-bâchy et par l'érudit ' Hâdjy Khalifa dans son Cosmorama, p. 279, 280. C'est d'après ces divers auteurs que Mr. de Hammer nous a donné, sur la même dynastie, quelques détails plus circonstanciés dans sa Geschichte der Ilchane. (2) Il en est de même de notre savant Académicien feu Mr. Etienne Quatremère, dans sa splendide édition non achevée de l' Histoire des Mongols de la Perse, d'après Réchid-ou'ddîn, p. 380—383, 440—450. Nous allons joindre ici la traduction des divers passages du Djéhân-numa, où il en est fait mention:

La province de Farse (Perse proprement dite) se partageait anciennement en cinq Koureh ou خوره Khoreh (cercles) nommés: 1° اردشیر خوره Ardechîr-Khoreh ou Khoureh (cercle d'Ardechîr); 2° اصطخر Iszthakhr (Persépolis) (3); 3° دارابجرد Darâbdjird; 4° شاپور خوره Chaboûr-Khoreh (cercle de Sapor); 5° خوره ad Qobâd-Khoreh (cercle de Qobâd ou Cabadès des historiens grecs), dont chacune renfermait plusieurs Vilâyët (Préfectures) et villes.

Il y a dans le Fars un grand nombre de campements ou agglomérations حومه (Haûmeh) Kourdes. On prétend qu'il s'y trouve plus de 500,000 familles (خانه maisons) nomades, qui passent, chaque année, de leurs quartiers d'hiver à ceux d'été, et qui changent ainsi de pâturages قشلاق و بیلاق ايله کوچرلر. Il y en a un grand nombre, dont la suite et les entours se montent jusqu'à deux cents hommes.

Le cercle de Darâbdjird a reçu son nom de Darâb, fils de Behmèn, fils d'Isfëndiar le Kèyânide (4). La plus grande partie du pays appelé aujourd'hui Choubânkâré (5) est considérée comme une dépendance de ce cercle. Celui-ci forme une vaste contrée bornée par la province de Kermân et par la mer de Farse (le Golfe persique). Les droits qu'y percevait le Fisc du temps des souverains Seldjouq'ides se montaient à 200 Toumâns (2 millions), qui se réduisirent plus tard à 26 Toumâns et 6000 ou 6100 (266000 ou 266100 Deniers d'or) (6).

L'auteur des Sept climats dit au sujet de la province de Farse: «Elle se composait jadis de cinq cercles كوره (Koureh), et elle forme aujourd'hui dix Bulouks بلوك ou Districts, dont le plus considérable est celui de Choubân-Kâreh: il a pour chef-lieu Darâbdjird دارابجرد, dont le nom est la forme arabisée de دارابگرد. C'est une ville et un château fort situés dans une plaine entièrement plate, par 91° de longitude et 29° 30' de latitude. Il y a au milieu de la ville un tertre qui ressemble à un dôme (ou cône) قبه مثال, et sur lequel a été bâti un château tout-à-fait arrondi. On dirait que la circonférence de cette ville a été tracée au compas.

La citadelle avait une grande citerne (un grand fossé خندق) remplie d'eau. Elle fut ensuite détruite, puis rebâtie. Elle a quatre portes et approximativement une pharasange de tour.

Cette ville a un marché à deux portes: l'air y est très-chaud مسگرمس; son terroir produit des céréales, des fruits et des dattes. Comme elle est entourée, de toutes parts, d'arbres touffus et de rivières qui récréent l'âme, elle l'emporte sur toutes les autres villes. Il y a dans les montagnes voisines une carrière de Sel (Gemme) de sept couleurs différentes, de la Moumie (du Pisasphalte ou Pissaphalte) et des mines de Mercure (vif-argent). Chirâz est à cinquante pharasanges de distance de Darâbdjird. On voit dans cette dernière ville le tombeau de Dihiet-oul-Kelby دحية الكلبي (7)), dont le zèle et les généreux efforts valurent à l'Islamisme la conquête de la province de Farse.

La Moumie (le Pisasphalte) se forme dans une crevasse de la montagne susmentionnée, et elle est exclusivement réservée à l'usage particulier des Souverains. Il est dit dans les Sept climats, que cette mine fut découverte, sous le règne de Féridoun, de la manière suivante: Un chasseur de cette contrée poursuivait un bouquetin كوهي ساكب (kebş kûhî ou un chamois), qui était estropié شكسته (mutilé), et qui se réfugia et se cacha dans une crevasse de la montagne. Il tombait par hasard, goutte à goutte, de l'eau de la montagne dans cette crevasse. Le bouquetin (chamois) en but et fut guéri. Le lendemain le chasseur le prit, et l'amena à Féridoun, à qui il donna des renseignements sur cette eau. Féridoun cassa une patte à une poule مرغ, et lui fit boire de cette eau, qui la guérit. Le monarque la recueillit dans une conque (un bassin), où elle est encore renfermée de nos jours. Ce sont des gouttes extrêmement chères et précieuses: comme elles servent de remède, les rois de Perse se font gloire de posséder cette Moumie (ce Pissaphalte), de même que les Empereurs Romains étaient fiers de leur Terre Sigillée de Lemnos (8). On n'en recueille que Vingt Mitzq'als par an.

NB. L'auteur consacre ensuite à la description de l'un des effets les plus merveilleux de cette Moutie trois lignes entières, dont la reproduction nous a paru oiseuse et même entièrement inutile.

L'ouvrage intitulé احسن التقاسيم (la Meilleure des divisions) rapporte qu'il y a, au milieu de cette ville, un édifice voûté قبه, dans lequel se trouve la Moutie (le Pisasphalte), et une colline où sont situées la mosquée cathédrale et quelques places (marchés). La porte de la voûte (du caveau) où est la moutie est en fer et gardée par des sentinelles. Au mois de Mihrimâh (9), l'agent fiscal de la ville (l'Intendant) et le Q'âzy, accompagnés de Notaires ou Tabellions عدول, se transportent sur les lieux, ouvrent le puits, y font entrer un homme nu, qui en extrait la Moutie, dont la quantité ne se monte pas en tout à un Rithl (10 رطل): ils la mettent dans un vase, auquel ils apposent le scellé, et ils l'expédient au Gouverneur de la province. Ce produit est préférable à un minéral كانيدين بكر.

Djehrêm جهرم est une ville située par 89° de longitude et 28° de latitude. Elle a eu pour fondateur Behmèn, fils d'Isfëndiar (11). L'eau courante y est recueillie dans des canaux souterrains, son terroir est fertile en céréales, en fruits et en coton: l'air y est chaud. On trouve dans son voisinage, à cinq pharasanges de distance, un château très-bien fortifié connu sous le nom de خرشه Khercheh ou Khorchah. Il est situé sur une haute montagne: l'air y est tempéré et même tiède گرمه مايل. Il a été fondé par خرشه Khèrcheh, Intendant عامل (agent fiscal) de Djehrêm nommé par le frère de 'Hadjâdj, qui se révolta plus tard, parce qu'il se fiait à la solidité de cette forteresse. Le château fort de Sémîrân قلعه سميران est situé dans la plaine de Djérîm-Aby-A'hmed ابراهستان (?). Ses habitants, qui sont armuriers, se livrent au brigandage et arrêtent, à pied, les voyageurs sur les grands chemins. L'air y est chaud, et l'on y boit de l'eau de citernes صهريج. C'est un pays qui produit des céréales et des dattes; mais on le compte au nombre des dépendances d' Ardechîr-Khoreh.

Djérîm (je lis جريم au lieu de مجوب M) Aby-A'hmed est une vaste plaine de dix pharasanges, qui est entièrement complantée de palmiers et entourée de montagnes de tous côtés. Il passe près de là une petite rivière, et il s'y trouve une mosquée cathédrale.

Phêça فسا, que l'on nomme encore بسا Bêça, s'écrit avec un fat'h sur les lettres Pha, Ba et Sine. C'est la plus grande ville du district (canton ناحيه) de Darâbdjird, sous le 89° degré de longitude et le 29° degré de latitude. C'est une ville aussi grande que Chirâz. La plupart des arbres qui ont été employés à sa construction étaient des cyprès. L'air y est chaud, mais tempéré. On y trouve réunies de la neige, des noix et des oranges. Elle est située à vingt-sept pharasanges de Chirâz. Elle a eu pour fondateur primitif le roi Thehmouratz, et l'on attribue sa reconstruction (restauration) à Guchetasp (Hystaspes) le Kèyanide et à Behmèn. Elle avait d'abord la forme d'un triangle: Azâd Merdâny (Mardonius?) آزاد مردانی lui donna une autre forme par ordre de 'Hadjâdj. Elle était encore postérieurement tombée en ruines, et elle fut restaurée par l'Atabeg Djâwly (چاولی) 12). Elle a de nombreux cantons et dépendances, mais elle manque d'eau de rivières (13), car elle coule dans des canaux. L'adjectif relatif

دérivé de فسَا Phêça est فسوی Phécéwy. Les habitants du Farse emploient l'adjectif بساسیتري Bêçacitry: c'est l'antique Pasa-gardes.

Idj (je lis ايج au lieu de ايج Itche), forme arabisée de ابک Ig, était, comme nous l'apprend le Délice des coeurs (Nozhèt), la capitale du Choubân-Kâreh. Cette ville est située à trois journées Est de Chirâz, par 91° 30' de longitude et 29° 30' de latitude. Elle a des arcs بالر sans pareil. C'était anciennement un village que la dynastie ' Hosnéweïhide آل حسنويه (probablement آل فضلويه la dynastie Fazléweïhide ou Fazlouïeh) transféra, sous le règne des Seldjouq'ides, sur la cime d'une montagne et convertit en une espèce de château fort. Le savant Q'âzy ' Azoud-ou'ddîn عضد الدين était originaire de cette ville.

Zergân زرقان ou Zerkân situé au bas (au pied) de ce château est une qaszaba (bourgade) qui jouit d'un climat tempéré, mais dont l'eau est mauvaise. Les céréales, le coton et les dattes y sont de bonne qualité et en abondance.

Iszthahbanân اصطهبانان est une ville pleine d'arbres, dont l'air est tempéré. Les Seldjouq'ides l'avaient réduite en ruines, (et elle resta dans le même état) jusqu'à l'atabeg Djâwly 14 (چاولی), un des Choubânkarides (?): elle redevint ensuite florissante et bien peuplée.

Pérek پرك est une ville située par 90° 50' de longitude et 29° 30' de latitude. Elle est située entre Nirîz نيريز et Darâbdjird, dont elle n'est éloignée que de trois pharasanges. Elle a un château bien fortifié: son terroir est fertile en céréales et en dattes; c'est la frontière du Kermân.

Nirîz نيريز, qui s'écrit avec un Kesr sous la lettre Nouné, est une ville aussi grande que 'Haleb, et un château fort situés par 90° de longitude et 29° 30' de latitude. Elle se trouve à cinq journées de distance Est de Chirâz et à cinq journées Nord de la ville d'lezd. On y confectionne de fort belles marchandises en acier, ainsi que toutes sortes d'armes et d'ustensiles en fer. L'air y est tiède, et l'on y fait beaucoup de raisins secs کشمش (Kichemiche).

'Hamd-oullah (Q'azwiny) a considéré et décrit sommairement le territoire de Lâr لارولکمی comme faisant une partie intégrante du Choubân-Kâreh. Comme nous l'avons déjà décrit plus haut (p. 258, 259) d'une manière plus circonstanciée, nous ne jugeons pas nécessaire d'en répéter ici la description.

DIP NOTLAR

(1) Voyage d'Ouseley, I. p. 275, 472; cf. mes deux notes 17 et 32 ci-après.

(2) T. I. p. 68, 69, 233, 234, 237, et T. II. p. 136—139, 105, 151.

(3) Sur les ruines de la ville d'Iszthakhr et du palais de Persépolis voyez Sir John Malcolm, T. I. p. 371—374, 24 et 100.

(4) La ville de Darâbdjird fut fondée par Darâb اذريث (Darius Nothus?), Hist. de Perse du même auteur, T. I. p. 100, 354—358.

(5) Mr. de Hammer écrit ce nom Schebankjare (Chébânkîâré).

(6) Au lieu de والنی بوز بيك et 600,000, qui est évidemment une faute d'impression, je lis 6,000 دينار بوز بيك deniers d'or ou والنی بوز بيك 6100 deniers.

(7) C'est sous les traits de ce célèbre personnage que l'Archange Gabriel apparaissait à Mahomet suivant la croyance superstitieuse des Musulmans.

(8) Géogr. ancienne et historique, T. I. p. 262, 263.

(9) C'est le septième mois de l'année solaire des anciens Persis.

(10) Le Rithl équivaut à notre ancienne petite livre de douze onces.

(11) Behmèn, fils d'Isfêndiâr et petit-fils de Guchetasp, est plus connu dans l'histoire par son titre d' Ardechîr-i-Dirâz-deste اردشير دراز دست (l'Artaxerxès-Longue-main des Grecs). Malcolm, Histoire de Perse, T. I. p. 96—99, 348—353.

(12) Il s'agit ici du quatrième Atabeg du Fars qui descendait de Salg'ar ou Selg'our: il se nommait فخر الدولة چاولی Fakhr-ou'ddaulèt Djâwly, et il est cité à la page 274 du Djéhân-numa, comme le restaurateur de la grande digue nommée Fakhrîştân. Sir John

Malcolm, qui, dans son Hist. de Perse, T. II. p. 106, fait mention de sept gouverneurs ou Atabegs du Fars, le cite comme le 4<sup>e</sup> sous le nom d' Attabeg-Jellal-u-deen Jawallee; le second fut Fazdan-Shuban-Karrah.

(13) Le texte porte صوى نهر دكل.

(14) Nous avons vu précédemment que Fakhr-ou'ddaulet Djâwly était le quatrième des atabegs du Fars, descendants de Salg'ar, général turk au service des souverains Seldjouq'ides: il n'appartenait donc pas à cette dynastie, ni à celle des Choubânkârides, quoique le second de ces Atabegs se nommât Fazlân le Choubân-Kâreh, attendu que celui-ci, qui avait reçu le gouvernement du Fars du rebelle Alp-Arslân, en fut dépossédé par Nizâm-oul-mouk (Malcolm, Hist. de Perse, T. II. p. 106, Djéhân-numa, p. 279, 280).

Cihan-nüma'nın Fars Tasvirine (Asıl İran) Tahsis Edilen XXX. Bölümü

Şebankâre (Şubân-Kâreh) شبانکاره adıyla bilinen hanedan, Şerefüddin Bitlisi'ye (Chéref-ou'ddîn Bidlicy) göre Emir Fazl bin Hasen (veya Ebû Hasan) امير فضل بن حسنه soyundan gelmektedir. Aynı tarihçiye göre bu prens Fazlûye فضلويه (veya Fazlûy فضلوى) olarak adlandırılmıştır. Bu prens, Büyük Lor hanedanının kökeni gibi görüldüğünden, burada Fars'ın bu hanedanı ve vaktiyle onun hakimiyetine boyun eğmiş bölgeler hakkında bazı detaylar eklemek yararsız olmayacaktır.

Konuya girmeden önce, Farsça Şebankâre (Choubân-Kâreh) شبانکاره kelimesinin bana bir özel isim değil, bileşik bir nispet sıfatı veya Rus dilbilgisine göre ortak bir iyelik sıfatı gibi görüldüğünü belirtmeliyim. Bu kelime, Arapça râi راعي (çoban) kelimesinin eş anlamlısı olan Farsça bileşik isim Şebân (Choubân) veya Çubân (Chubân) شبان ile "iş, meslek" anlamına gelen Kâr کار kelimesinden ve sonuna eklenen (h) harfinden oluşur. Bu kelime, Fransızca pastoral sıfatına karşılık gelir ve muhtemelen adlarını Fars eyaletinin Deştistan (Dèchetestân) bölgesinde bulunan tahkim edilmiş küçük Çubân-Kâre (Chubân-Kâré) köyünden alan kurtleri (ϞηλϞη - Kurt [Kurtlar]) veya hayvancılıkla uğraşan Lorları tanımlar.

J. J. Reiske, yukarıda adı geçen hanedanı Prodigmata ad Haçji Chalifae Tabulas adlı eserinde anmış ve burada hanedan Spankarahidae adıyla yer almıştır.

Zarif Fars tarihçisi Vassâf واصف, IV. cildinin 13. bölümünde bu Lor prensleri hakkında bazı bilgiler vermiştir. Aynı konu Türk yazar Münecimbaşı ve bilgin Kâtip Çelebi (Hâdjy Khalifa) tarafından Cihannüma (Cosmorama) adlı eserde işlenmiştir. Hammer de aynı hanedan hakkında ayrıntılı bilgileri bu çeşitli yazarlardan alarak sunmuştur. Merhum akademisyenimiz M. Etienne Quatremère de Reşidüddin'den aktardığı İran Moğolları Tarihi eserinde bu konuya değinmiştir. Şimdi Cihan-nüma'dan bu konunun geçtiği çeşitli pasajların tercümesini ekleyeceğiz:

Fars eyaleti eskiden beş kure (Koureh) كوره veya hure (Khoreh) خوره (daire) birimine ayrılırdı:

1° Erdeşir-Hure (Ardechîr-Khoreh) اردشیر خوره;

2° İstahr (Iszthakhr) اصطخر;

3° Darabçird (Darâbdjird) دارابجرد;

4° Şapur-Hure (Chaboûr-Khoureh) شاپور خوره;

5° Kubad-Hure (Qobâd-Khoureh) قباد خوره; bunların her biri birkaç vilâyet ve şehri içeriyordu.

Fars'ta çok sayıda kurt (ϞηλϞη - Kurt [Kurtlar]) konaklama yeri veya yerleşimi hume (Haüme) حومه vardır. Burada her yıl kışlaklarından yaylaklarına geçen 500.000'den fazla göçebe aile (hane خانه) bulunduğu iddia edilir: kışlak ve yaylak ile göçerler قشلاق و بیلاق ایله کوچرلر. Bunların maiyeti iki yüz bin kişiye kadar ulaşan büyük bir sayıdadır.

Darabçird dairesi adını Darâb'dan almıştır. Bugün Şebankâre (Choubânkâré) denilen ülkenin büyük bir kısmı bu dairenin bir bağımlılığı olarak kabul edilir. Selçuklu hükümdarları zamanında buradaki maliyenin topladığı vergiler 200 Tümen'e ulaşıyordu; bu miktar daha sonra 26 Tümen ve 6000 veya 6100'e (266.000 veya 266.100 altın dinar) düşmüştür.

Heft İklim (Sept climats) yazarı şöyle der: "Fars eyaleti eskiden beş kure كوره biriminden oluşurdu, bugün ise on bölük (Bulouks) بلوك biriminden oluşmaktadır; en önemlisi Şebankâre'dir: merkezi Darabçird دارابجرد olup, bu isim Darabgerd kelimesinin Arapçalaşmış formudur. Burası tamamen düz bir ovada yer alan bir şehir ve tahkim edilmiş bir kaledir. Şehrin ortasında bir kubbeyi andıran bir tepe kubbe misâl قبه مثال vardır ve üzerine bir şato inşa edilmiştir.

Kalenin suyla dolu büyük bir sarnıcı (hendek خندق) vardı. Burası daha sonra yıkılmış, sonra yeniden inşa edilmiştir. Dört kapısı vardır ve çevresi yaklaşık bir fersah uzunluğundadır.

Bu şehrin iki kapılı bir çarşısı vardır: havası çok sıcaktır germ-sîr گرمسیر; toprağı tahıl, meyve ve hurma üretir. Ruh tazeleyen nehirlerle çevrili olduğu için diğer tüm şehirlere üstün gelir. Dağlarda yedi farklı renkte tuz, Mumiye (Pisasphalte) ve cıva madenleri vardır. Darabçird'de, Fars eyaletinin fethinde büyük emeği geçen Dihyet-ül-Kelbi دحية الكلبي'nin türbesi görülür.

Mumiye, söz konusu dağın bir yarığında oluşur ve sadece hükümdarların kullanımına ayrılmıştır. Heft İklim'de bu madenin Feridun zamanında, ayağı sakat şikeste كيشeste olan bir yaban keçisinin (kebs kûhî كيش كوهى) bu suya düşüp iyileşmesiyle keşfedildiği anlatılır. Feridun bir tavuğun morg مرغ bacağını kırıp bu suyla iyileştirerek etkisini kanıtlamıştır. Bu madde ilaç olarak kullanıldığından İran kralları buna sahip olmaktan gurur duyarlar.

Ahsen'üt-Takâsîm احسن التقاسيم adlı eser, bu şehrin ortasında içinde Mumiye'nin bulunduğu kubbeli bir yapının (kubbe قبه) olduğunu bildirir. Mihrimah ayında, şehrin maliye memuru (âmil) ve kadı, عدول (noterler) eşliğinde oraya gider, bir rıtl رطل kadar Mumiye çıkarıp mühürleyerek valiye gönderirler. Bu ürün madenlerden كانيدن بكر daha makbuldür.

Cehrüm جهرم şehrinin kurucusunun Behmen olduğu söylenir. Su yeraltı kanallarında toplanır; toprağı verimlidir: havası sıcaktır. Yakınında Hurşe (Khercheh) خرشه adıyla bilinen tahkim edilmiş bir şato bulunur. Havası ılımandır, hatta tiydedir germe mâbil گرمه مابل. Burası, Cehrüm âmili عامل Hurşe tarafından kurulmuştur.

Semîrân سمران kalesi, Cebrîm-Ebû-Ahmed ابي احمد ovasında, Ebrahistân ابراهستان vilayetinde ولایت yer alır. Sakinleri silah yapımcısıdır. Havası sıcaktır ve sarnıcı suyu sahrîc صهرج içilir. Ardeşir-Hure bağımlılıklarındandır.

Cebrîm Ebû-Ahmed ovası tamamen palmyelerle kaplıdır. Yanından küçük bir nehir geçer ve orada bir ulu cami bulunur.

Fesa فسا (veya Besa بسا), Darabçird nahiyesinin ناحيه en büyük şehridir. Şiraz kadar büyük bir şehirdir. Havası sıcak ama ılımandır. Kar, ceviz ve portakal bir arada bulunur. Atabeg Çavlı چاولى tarafından restore edilmiştir. Çok sayıda nahiyesi vardır ancak nehir suyundan yoksundur (صوى نهر دكل). Fesa'dan türetilen nispet sıfatı Fesevî فسوى'dir.

İyc (Idj) ایج, İg ابک kelimesinin Arapçalaşmış formudur ve Nüzhetü'l-Kulûb'a göre Şebankâre'nin başkentidir. Emsalsiz kemerleri bâler بالر vardır. Selçuklular döneminde Hasneveyhî آل حسنویه (muhtemelen Fazlüveyhî) hanedanı burayı bir dağın tepesine taşıdı. Bilgin Kadı Azudüddin عضد الدین buralıdır.

Zergân زرق kasabası (kasaba) şatonun eteğinde yer alır. Tahıl ve pamuk boldur. İstahbanân اصطهبان Selçuklularca yıkılmış, Atabeg Çavlı چاولی zamanında yeniden imar edilmiştir.

Perek پرک, Neyriz ile Darabçird arasındadır. Kirman sınırındadır. Neyriz نیریز Halep kadar büyük bir şehirdir. Burada çelikten çok güzel eşyalar ve demir aletler yapılır. Havası tiydedir ve bolca kuru üzüm keşmiş کشمش yapılır.

Hamdullah Müstevfi (Kazvini), Lâr لارولکمی topraklarını Şebankâre'nin bir parçası olarak tanımlamıştır.

#### DİP NOTLAR

(1) Voyage d'Ouseley, I. s. 275, 472. (2) T. I. s. 68, 69, 233, 234, 237 ve T. II. s. 136-139, 105, 151. (3) İstahr şehri ve Persepolis harabeleri için bkz. Sir John Malcolm, T. I. s. 371-374. (4) Darabçird şehri I. Darâb tarafından kurulmuştur, Hist. de Perse, T. I. s. 100, 354-358. (5) Mr. de Hammer bu ismi Şebankâre (Schebankjare) olarak yazar. (6) Metindeki hata yerine; 6.000 altın dinar veya 6.100 denier olarak okunmalıdır. (7) Müslüman inanişına göre Cebrail'in Hz. Muhammed'e görünürken büründüğü suret. (8) Géogr. ancienne et historique, T. I. s. 262, 263. (9) Eski Pers güneş takviminin yedinci ayı. (10) Rıtl رطل, yaklaşık on iki onsluk eski libreye eşittir. (11) Behmen, tarihte Erdeş-i Dirâzdast (Artaxerxès-Longue-main) adıyla bilinir. Malcolm, Histoire de Perse, T. I. s. 96-99. (12) Fars'ın dördüncü Atabeg'i Fahreddevle Çavlı فخر الدولة چاولی; Cihan-nüma s. 274'te Fahristân bendinin banisi olarak geçer. Sir John Malcolm, T. II. s. 106. (13) Metin "nehir suyu değil" (صوی نهر دکل) der. (14) Fahreddevle Çavlı, Salgurlu soyundan bir Türk generaldir; Şebankâridlerden değildir. İkinci Atabeg Fazlân el-Şebankâre ismini taşısa da Nizâmülmülk tarafından görevden alınmıştır (Malcolm, Hist. de Perse, T. II. s. 106, Djéhân-numa, s. 279, 280).

#### Fleuves, rivières et montagnes.

La rivière de Thâb طاب prend sa source dans les montagnes du Loristân, non loin de Merdj (dans les montagnes d'İszphahân): elle reçoit le Mos مس (Mossaesus) <sup>1</sup>), passe dans le voisinage d'Errêdjân ارجان (Arragân) et arrose les terres des tribus qui se trouvent entre le Chîrîn (je lis شیرین au lieu de رین) et le Khouzistân. Le Thâb forme la frontière de deux provinces (le Farse et le Khouzistân), et se jette dans la mer près d'un village nommé شتر Chutur (probablement شینیز Chinîz) <sup>2</sup>). C'est une grande rivière qui n'est pas guéable. Il est dit dans l'ouvrage intitulé Atzâr-oul bouldân آثار البلاد (Monuments ou curiosités des divers pays), que l'on voit à Errêdjân un pont admirable construit sur ce fleuve: il est d'une seule arche, qui a 80 pas d'ouverture; et si l'on faisait passer sous ce pont un chameau portant une lance رمح (dressée) sur son dos, elle n'en toucherait pas la voûte (159) <sup>1</sup>).

Le fleuve de Chîrine نهر شیرین sort du mont Dînâr کوه دینار, et se jette dans la mer aux environs de Djênâbeh جنابه <sup>2</sup>. C'est un grand fleuve que l'on passe avec peine. Outre les rivières précitées le Farse en possède encore un grand nombre d'autres moins considérables.

La montagne de Darâbdjird est celle où se trouvent les mines de sel gemme coloré. Le lac de Bakhtégân بحيرة بختگان, qu'on appelle encore بحيرة عمرو le lac de Amr, se trouve dans le cercle d'İszthakhr (Persépolis). C'est un lac salé, qui a environ vingt pharasanges de longueur jusqu'à la rive de Nirîz نیریز. La rivière nommée کر فارس Kour-i Farse (le Kour ou Cyrus du Farse) <sup>3</sup>) se jette dans ce lac, qui est à deux pharasanges de Chîrâz. Un de ses côtés s'étend jusqu'aux limites du Kermân. Le sel se congèle dans ses eaux.

Dynastie Choubân-Kâreh شينكاره.

Le père et les aïeux de l'Emîr Fazl fils de Haçane امير فضل بن حسن connu sous le nom de Fazléweïh ou Fazlouïeh فضلويه étaient généraux en chef سپهسالار (Sipéhsalârs) des troupes du Farse. En 448 de l'hégire (A. D. 1056, 57), l'Emîr Fazléweïh ou Fazlouïeh profita des dissensions qui s'étaient élevées entre le Prince Bouweïhîde el-Mélik-oul-Azîz-Abou-Manszoûr الملك العزيز ابو منصور surnommé فلاستون Phoula-çutoun (Pilier d'acier) <sup>1)</sup> et son frère el-Mélik-our-Rahîm Abou-Aly Keï-Khosraü ou Khosrew الملك الرحيم ابو على كيقسرو, pour se révolter contre lui. Il s'empara, en conséquence, de la personne de Mélik Azîz, et l'enferma dans une forteresse. C'est à cette époque que finit la dynastie des Bouweïhîdes et que débuta celle des princes Choubân-Kâreh <sup>2)</sup>. Après avoir incarcéré Abou-Manszoûr, l'Emîr susmentionné s'empara du royaume de Farse.

Il fut détrôné en 464 (A. D. 1071, 72) par Nizâm-oul Moulk نظام الملك, Vézir d'Alp-Arslân, qui marcha contre lui.

Ce fut Nizâm-ou'ddîn Mahmoûd, fils d'Iah'ia يحيى بن محمود بن يحيى, connu sous le nom de Qohnéweïh ou Qohnouïeh قهنويه <sup>3)</sup>, qui devint alors prince Choubân-Kâreh. Il construisit une résidence princière دار الاماره Dâr-oul-imâreh dans la ville d'Idj ايج, et eut pour successeur son fils l'Emîr Moubâriz-ou'ddîn مبارز الدين qui gouverna pendant un an. Le gouvernement échut ensuite en partage à son fils Nizâm-ou'ddîn et à un autre nommé Mélik Mouszaffér Mouhammed ملك مظفر محمد en 624 (A. D. 1227).

C'était un prince rempli de talent, qui protégeait le mérite. En 658 (A. D. 1260) il fut assiégé et mis à mort par Holagou; et les Mongols détruisirent son palais. Après lui, son fils قطب الدين Qouthb-ou'ddîn régna pendant un an; son neveu نظام الدين Nizâm-ou'ddîn II, pendant trois années, et نصرة الدين Nouszrèt-ou'ddîn Ibrahîm <sup>1)</sup>, frère du précédent, pendant deux autres années. Mélik Djélâl-ou'ddîn ملك جلال الدين <sup>2)</sup> devint ensuite Prince du Choubân-Kâreh pendant dix-sept ans, et Bèha-ou'ddîn Ismaïl بهاء الدين اسمعيل durant sept autres années. Après eux غياث الدين G'iâts ou Gaiâtz-ou'ddîn, نظام الدين Nizâm-ou'ddîn III et اردشير Ardeshîr se disputèrent l'autorité souveraine; mais les Mouzafférides آل مظفر les ayant mis de côté, se rendirent maîtres de tout le royaume <sup>3)</sup>.

Description du Kourdistân Othoman.

Le Kourdistân Othoman se compose, comme nous l'avons déjà dit précédemment, des lâlêts (ou Gouvernements) de Chehrézoûl, de Diâr-békîr, de Vân, d'Ärzéroûm et de la partie septentrionale de l'lâlét de Bag'dâd. Nous allons joindre ici la description géographique et topographique.

lâlét de Chehrézoûl شهرزول <sup>4)</sup>.

Appendice de l'imprimeur du Djéhân-numa.

Nous ferons observer au lecteur que la contrée qui forme l'lâlét de Chehrézoûl a déjà été mentionnée et décrite, en quelque sorte, dans notre chapitre qui traite de la province du Djébel جبل ou Irâq' persique; mais, comme elle se rattache au Djétireh جزيره (à la Mésopotamie) et à l'Irâq' arabe, nous avons jugé à propos de traiter ici (بو) le même sujet d'une manière spéciale, puisque cette région est également comptée au nombre des dépendances du Kourdistân, dont nous donnerons ci-après la description, et que, d'après le Qanoûn et la Coutume قاعله de l'empire Othoman,

elle est regardée comme une lâlét (un gouvernement) à part. Nous avons de même inséré ici (je lis بو عل au lieu de بو عله) dans le corps de cet ouvrage le texte de la géographie d'Abou-bekr bèn-Behrâm el-Dimicheq'y (de Damas) (160) ابوبكر بن بهرام  
الدمشقي.

**lâlét de Chehrézoûl.**

Cette contrée forme une lâlét limitrophe de la Perse, qui est considérée comme faisant une partie intégrante du Kourdistân. La peuplade nommée Gourân (161) كوران compose la majorité de sa population, et les environs de Harîr sont le pays de la grande tribu de Sohrân (162) (سهران). Elle était soumise au pouvoir des Princes Gourâns et des Émîrs d'Ârdélân; mais, comme ils se déclaraient tantôt pour les Othomans, tantôt en faveur des Persans, on leur a enlevé la plus grande partie de leurs domaines, qui ont été réunis à l'lâlét susdite <sup>1</sup>). Ils ont donc aujourd'hui fixé leur résidence dans une bourgade ou q'aszaba قصبه nommée حسن آباد Haçane-abâd ou Résidence de Haçane <sup>2</sup>), qui se trouve dans le voisinage de Hamadân et sur la route qui mène de Chehrézoûl à cette ville.

**Limites.**

Cette lâlét ou Préfecture confine à celles de Bag'dâd et de Maüszul موصل, aux principautés d'Amâdîa عماديه et de Hakkâry حکاری, à l'Adzer-beïdjân et à l'Irâq' persique.

**Division politique.**

Cette lâlét se compose de trente-deux Sandjaq's ou Livâs (Bannières), savoir: 1° اربيل Erbil ou Irbîl (ancienne Arbèles); 2° شمamak Chémâmek; 3° حرير Harîr; 4° كوى Kieuï ou Koï; 5° ابرومان Abroumân; 6° اوشتى Ouchety; 7° باف Bâf; 8° برند Bérènd ou Birind; 9° بلقاص Bilq'âsz; 10° بيل اوتارو Bîl Authâry (? (163); 11° جبل حمرين Djébel Hamrîn (le mont Hamrîn); 12° جنكوله Djèngouleh; 13° دورامان Dévramân, autrement dit داوران Dâvérân; 14° دولجوران Douldjourân; 15° سرو جك Suroudjik; 16° سيد بورنجين Seïd Bourunedjîn; 17° شهر بازار Chehroubazâr; 18° اجور قلعه Adjoûr qal'a; 19° شهرزور Chehrizoûr; 20° غازی کشان G'âsy-Kuchân; 21° مرگاه Mergâwé; 22° هزار مرد Hézarmerd; 23° رودين Roudîn (164); 24° مهروان Mihréwân <sup>1</sup>); 25° شميره Chémi-râh; 26° قره طاغ Qaradâg' (la montagne noire); 27° چاغان Tchagân; 28° قزله Qizildjé; 29° le livâ de Behbeh ou Bihbih; لواء بهبه; 30° celui de Zengueh 31° لواء زنكه; 32° انجيران Kerkouk; لواء كركوك; Indjirân.

**Dipnotlar**

- (Sayfa 1): Ce nom est écrit مسن Mosn ou Mesn dans l'exemplaire des Tables géographiques d'Abou'lféda, qui appartient au Musée asiatique de l'Acad. Impér. des Sciences de Russie, n° 595 du Catalogue.
- (Sayfa 1): D'après l'ouvrage publié par le savant Uylenbroek sous le titre de Iracae persicae Descriptio, p. 60, le nom de ce village serait شينيز Chiniz, qui aurait été changé en (sic) dans le msc. précité du musée asiatique.
- (Sayfa 2): Il est dit dans le Djêhân-numa, p. 271, à l'article ارغان ou ارجان Errég'an ou Errédjân ou Erdjân: « Le pont jeté sur le Thâb a une arche (une voûte) de soixante coudées d'ouverture et de cinquante coudées de hauteur. »
- (Sayfa 2): Les ruines de Djênâbé جنبابه se trouvent sur la côte du Golfe persique à l'ouest de la ville nommée بندر ريك Bèrdèr-i-Rik (le Port du Rik) dans le cercle de Chabour (Hassel, Description de l'Irân, loc. cit. p. 656).
- (Sayfa 2): Cette rivière nommée كور فارس Kour-i-Farse (Kour ou Cyrus de la province de Farse) dans le Djêhân-numa, p. 274, est probablement la même qui est appelée نهر كردانه Nahr-i-Kourdâneh dans l'Oriental geography publiée en 1800 par Sir William Ouseley. Voyez encore, au sujet de cette rivière, la Géogr. ancienne et historique, T. I. p. 167, à l'article Araxe et Médus. 1 et 2) (Sayfa 2): Le mot فلا ستون Phoula Sutoun est une forme arabe contractée du persan پولاد ستون Poulâd Sutoun (Pilier d'acier). Sur les deux princes Bouweïhides dont il est ici question, voyez l'Hist. univers. T. XVI. p. 876: le second se nommait encore Khosraû ou Khosrew Firoûz. Il est fait mention de leurs dissensions, ibidem, p. 377, 380, 381; elles se prolongèrent depuis l'année 440 (A. D. 1048) jusqu'en 447 (A. D. 1055). L'année suivante 448 de l'hégire (A. D. 1056-1057) Abou-Manszoûr vainquit, en bataille rangée, et tua son 3e frère Abou-Sa'ïd, et prit possession du trône du Farse. Il fit ensuite mourir, sur de simples soupçons, son Vézir, qui avait occupé le même poste sous son père, et éleva à cette dignité Fazl, fils d'Al-Hasan, que Mirkhond appelle aussi Huyâ

- (?). Celui-ci ne fut pas plus tôt en possession de ce poste, qu'il emprisonna son maître dans un château, et prit le titre de Roi (loc. laud. T. XVI. p. 881).
6. (Sayfa 2): Mr. de Hammer, Gesch. der Ilchane (T. I. p. 69) le nomme Nisam-eddin Mahmud ben lahja ben Hasuje (sic), peut-être 'Haçanouïeh'.
  7. (Sayfa 3): Le même auteur (loc. cit. T. II. p. 139) le nomme Nassir-eddin Ibrahim.
  8. (Sayfa 3): Le même historien (Ibidem) lui donne le titre de Taiïbschah.
  9. (Sayfa 3): L'illustre Etienne Quatremère nous a fourni, dans sa superbe édition de l'Histoire des Mongols de la Perse in-fol. p. 444-450, d'intéressants détails sur la dynastie Choubânkâreh.
  10. (Sayfa 3): La finale زور Zour ou زول Zoul de Chehr-i-zoûr شهرزور ou Chehrézoûl, qui signifie force, violence, a beaucoup d'analogie avec le substantif russe зло (zlo) mal, méchanceté, ou avec l'adjectif apocoré зол (zol), méchant.
  11. (Sayfa 3): Sur la soumission des Princes d'Ârdêlân à la Porte Othomane en 1039 de l'hégire (A. D. 1630) sous le règne du Sulthan Mourâd IV, voyez l'historien Na'ïma, T. I. p. 475 et Hammer Gesch. des Osman. Reiches, T. V. p. 108.
  12. (Sayfa 3): Voyez la description de Haçane-abâd détruit par les armées Othomanes, ainsi que la ville de Hamadân, dans le Tome Ier du même historiographe turc, p. 479, 484; cf. Hammer, loc. cit. T. V. p. 111, 112-115.
  13. (Sayfa 4): Ce nom est écrit مهربان Mihrébân par le même historiographe turc, T. I. p. 478, où il raconte la conquête de cette ville; cf. Hammer, ibidem p. 111, 112. Le nom de شميره Chémirah est écrit شميران Chémîrân par Na'ïma, p. 478, 479; Hammer, T. V. p. 110.

### Irmağı, Nehirler ve Dağlar

Thâb طاب ırmağı kaynağını Loristân dağlarından, Merc (Iszphahân dağlarında) yakınlarından alır: Mos مس (Mossaeus) <sup>1)</sup> suyunu alır, Errêcân ارجان (Arragân) civarından geçer ve Şîrîn رين yerine شیرين okuyorum) ile Khuzistân arasında bulunan kabilelerin topraklarını sular. Thâb, iki eyaletin (Fars ve Khouzistân) sınırını oluşturur ve Şutur شتر (muhtemelen شينيز Chinîz) <sup>2)</sup> adlı bir köyün yakınında denize dökülür. Bu, geçit vermeyen büyük bir ırmaştır. Atzâr-ul buldân آثار البلاد (Memleketlerin eserleri veya merak edilenleri) adlı eserde denilir ki, Errêcân'da bu nehir üzerinde inşa edilmiş hayranlık uyandırıcı bir köprü vardır: tek kemerlidir, 80 kadem açıklığa sahiptir ve eğer bu köprünün altından sırtında dikilmiş bir mızrak رمح taşıyan bir deve geçirilseydi, kemere değmezdi. (159) <sup>1)</sup>

Şîrine نهر شیرين nehri Dînâr dağlarından (کوه دینار) çıkar ve Cênâbeh جنابه <sup>2)</sup> civarında denize dökülür. Bu, güçlkle geçilen büyük bir nehirdir. Yukarıda sayılan nehirlerin dışında Fars eyaleti daha pek çok az çok önemli nehirlerle sahiptir.

Darâbcird dağı, renkli mücevher gibi tuz madenlerinin bulunduğu yerdir.

Bakhtêgân بحيرة بختگان gölü, ki aynı zamanda بحيرة عمرو Amr gölü olarak da adlandırılır, Iszthakhr (Persépolis) dairesinde bulunur. Bu, kıyısından Nirîz نيريز'e kadar yaklaşık yirmi fersah uzunluğunda olan tuzlu bir göldür. Kur-i Farse کر فارس (Fars'ın Kur veya Cyrus'u) <sup>3)</sup> denilen nehir, Şîrâz'ın iki fersah uzağında bu göle dökülür. Bir yanı Kermân sınırlarına kadar uzanır. Sularında tuz donar.

### Şubân-Kâreh شبنکاره Hanedanı

Emîr Fazl'ın babası ve ataları, Haçane امير فضل بن حسن'nin oğlu olup Fazléweïh veya Fazlouïeh فضلويه ismiyle tanınırlar; Fars birliklerinin Sipéhsalârs سپهسالار başkomutanlarıydılar. Hicri 448'de (M.S. 1056, 57), Emîr Fazléweïh veya Fazlouïeh, Bouweïhide prensi el-Mélik-oul-Azîz-Abou-Manszoûr (فلاستون) الملك العزيز ابو منصور Fula-çutun "Çelik Sütun" lakaplı) <sup>1)</sup> ile kardeşi el-Mélik-ur-Rahîm Abu-Aly Keï-Khosraü veya Khosrew الملك الرحيم ابو على كيقسرو arasındaki anlaşmazlıklardan yararlanarak ona isyan etti. Sonuç olarak Mélik Azîz'i ele geçirdi ve bir kaleye hapsedti. Buweïhide hanedanının sona erdiği ve Şubân-Kâreh prenslerinininkinin

başladığı dönem budur. <sup>2)</sup> Abu-Manszoû'u hapsedtikten sonra, adı geçen Emîr Fars krallığını ele geçirdi.

Hicri 464'te (M.S. 1071, 72) üzerine yürüyen Alp-Arslân'ın veziri Nizâm-ul Mulk نظام الملك tarafından tahttan indirildi.

Bu kişi, lah'ia'nın oğlu Nizâm-u'ddîn Mahmoûd قه‌نویه، نظام الدين محمود بن يحيى idi, Qohnéweih veya Qohnuieh <sup>3)</sup> adıyla tanınan kişiydi ve o zaman Şubân-Kâreh prensi oldu. Ic ايج şehrinde دار الاماره Dâr-ul-imâreh denilen bir hükümet konağı inşa etti ve halefi, bir yıl boyunca hüküm süren oğlu Emîr Mubâriz-u'ddîn مبارز الدين oldu. Hükümet daha sonra oğlu Nizâm-u'ddîn ile Mélik Muszaffér Muhammed ملك مظفر محمد adındaki bir diğeri arasında 624'te (M.S. 1227) paylaşıldı. Bu, yetenekli ve liyakati koruyan bir prensti. 658'de (M.S. 1260) Holagu tarafından kuşatıldı ve öldürüldü; Moğollar sarayını yıktılar. Ondan sonra oğlu قطب الدين Quthb-u'ddîn bir yıl hüküm sürdü; yeğeni نصره الدين Nuszrèt-u'ddîn Nizâm-u'ddîn II üç yıl, ve bir öncekinin kardeşi ملك جلال الدين <sup>2</sup> Mélik Célâl-u'ddîn Ibrahîm <sup>1)</sup> iki yıl daha hüküm sürdü. Mélik Célâl-u'ddîn <sup>2</sup> (ملك جلال الدين) daha sonra on yedi yıl boyunca Şubân-Kâreh prensi oldu ve بهاء الدين اسمعيل Bèha-u'ddîn İsmâil yedi yıl daha hüküm sürdü. Onlardan sonra غياث الدين G'iâts veya Gaîâtz-u'ddîn, نظام الدين Nizâm-u'ddîn III ve اردشیر Ardéshîr egemenlik yetkisi için çekiştiler; ancak Muzafférides مظفر آل onları saf dışı bırakarak tüm krallığın efendisi oldular. <sup>3)</sup> Osmanlı Kourdîstân'ının (Բրնսուխ [K'rdstan - Kurtistan]) Tasviri Osmanlı Kourdîstân'ı (Բրնսուխ [K'rdstan - Kurtistan]), daha önce söylediğimiz gibi, Şehrêzoûl, Diâr-békir, Vân, Ârzéroûm eyaletlerinden (lâlêts veya Hükümetler) ve Bag'dâd eyaletinin kuzey kısmından oluşur. Buraya coğrafi ve topografik tasviri ekleyeceğiz.

#### Şehrêzoûl شهرزول Eyaleti <sup>4)</sup>.

Céhân-numa matbaacısının eki.

Okuyucuya, Şehrêzoûl (Բրնսուխ [K'rdstan - Kurtistan]) eyaletini oluşturan bölgenin zaten bahsedildiğini ve bir bakıma Cébel جبل veya Acem Irâq'ı ile ilgili bölümümüzde anlatıldığını belirtmek isteriz; ancak, Cétireh جزيره (Mezopotamya'ya) ve Arap Irâq'ına bağlı olduğundan, bu konuyu burada (بوعله) özel bir şekilde ele almayı uygun bulduk, çünkü bu bölge aynı zamanda Kourdîstân (Բրնսուխ [K'rdstan - Kurtistan]) bağımlılıkları arasında sayılmaktadır; bunun tasvirini aşağıda vereceğiz ve Qanoûn ile Osmanlı İmparatorluğu Kanunnamesine قاعله göre ayrı bir lâlét (bir hükümet) olarak kabul edilir. Ayrıca buraya (بوعله yerine بوعله okuyorum) bu eserin metni içerisine Abu-bekr bèn-Behrâm el-Dimişeq'y'nin (Şamlı) ابوبكر بن بهرام الدمشقي coğrafya metnini de ekledik. (160)

#### Şehrêzoûl Eyaleti.

Bu bölge, Kourdîstân'ın (Բրնսուխ [K'rdstan - Kurtistan]) ayrılmaz bir parçası olarak kabul edilen, İran sınırındaki bir eyaleti oluşturur. كوران Gurân (161) (Բրնր [Kurtlar]) denilen topluluk nüfusunun çoğunluğunu oluşturur ve Harîr civarı büyük سهران Sohrân (162) (Բրնր [Kurt]) kabilesinin ülkesidir. Gurân prenslerinin ve Ârdélân emirlerinin gücü altındaydı; ancak, bazen Osmanlılar bazen de Persler lehine beyanlarda bulduklarından, topraklarının en büyük kısmı ellerinden alınarak adı geçen eyalete bağlandı. <sup>1)</sup> Bu nedenle bugün ikametgahlarını حسن آباد Hasane-abâd

veya Hasane Rezidansı <sup>2)</sup> denilen bir kasaba veya قصبه q'aszaba'da kurmuşlardır; burası Hamadân civarında ve Şehrêzoûl'den bu şehre giden yol üzerindedir.

#### Sınırlar.

Bu eyalet veya Valilik, Bag'dâd ve موصل Maüszul eyaletlerine, عماديه Amâdîa ve حکاری Hakkâry (هنلنهر [Kurtlar]) beyliklerine, Adzer-beicân'a ve Acem Irâq'ına komşudur.

#### Siyasi Bölünme.

Bu eyalet otuz iki Sancaq veya Livâ'dan (Sancaklar) oluşur, şöyle ki:

- 1° اربيل Erbil veya Irbîl (antik Arbêles);
- 2° شمamak Şémâmek;
- 3° حرير Harîr;
- 4° كوی Kieuï veya Koï;
- 5° ابرومان Abrumân;
- 6° اوشتی Uşety;
- 7° باف Bâf;
- 8° برند Bérènd veya Birind;
- 9° بلقاص Bilq'âsz;
- 10° بیل اوتارو Bîl Authâry (?) (163);
- 11° جبل حمрін Cébel Hamrîn (Hamrîn dađı);
- 12° جنكوله Cènguleh;
- 13° دورامان Dévramân, diđer adıyla داوران Dâvérân;
- 14° دولجوران Dulcurân;
- 15° سرو جك Surucik;
- 16° سيد بورنجين Seïd Burunecîn;
- 17° شهر بازار Şehrubazâr;
- 18° اجور قلعه Acoûr qal'a;
- 19° شهرزور Şehrizoûr;
- 20° غازی کشان G'âsy-Kuşân;
- 21° مرگاہ Mergâwé;
- 22° هزار مرد Hézârmerd;
- 23° رودین Rudîn (164);
- 24° مهور Mihréwân <sup>1)</sup>;
- 25° شمیره Şémi-râh;
- 26° قره طاغ Qaradâg' (kara dađ);
- 27° چاغان Tchagân; <<Çagan>>
- 28° قزلجه Qizilcé;
- 29° Behbeh veya Bihbih sancakı لواء بهبه;
- 30° Zengueh << Zengi >> sancakı لواء زنکه;
- 31° Kerkuk sancakı لواء كركوك;
- 32° انجیران Incirân.

#### Dipnotlar

(Sayfa 1): Bu isim, Rusya İmparatorluk Bilimler Akademisi Asya Müzesi'ne ait olan ve Katalogda 595 numara ile kayıtlı Abou'lféda'nın Coğrafi Tabloları'nın bir nüshasında مسن Mosn veya Mesn olarak yazılmıştır.

(Sayfa 1): Alim Uylenbroek tarafından Iracae persicae Descriptio, s. 60 başlığıyla yayınlanan esere göre, bu köyün adı شینیز Chiniz olmalıdır ve önceden adı geçen Asya müzesi el yazmasında (sic) olarak değiştirilmiştir.

(Sayfa 2): Djéhân-numa, s. 271, ارغان veya ارجان Errég'an veya Errédjân veya Erdjân maddesinde denilir ki: "Thâb üzerine atılan köprü bir kemerli (bir kubbe), altmış arşın açıklıkta ve elli arşın yüksekliktedir."

(Sayfa 2): Djênâbé harabeleri, Basra Körfezi kıyısında, Chabour'un (Hassel, Description de l'Irân, loc. cit. s. 656) batısında bulunan بندر ريك Bêrdêr-i-Rîk (Rîk Limanı) adlı şehrin batısında bulunur.

(Sayfa 2): Djêhân-uma, s. 274'te كور فارس Kour-i-Farse (Fars eyaletinin Kour veya Cyrus'u) olarak adlandırılan bu nehir, muhtemelen Sir William Ouseley tarafından 1800 yılında yayınlanan Oriental geography'de نهر كردانه Nahr-i-Kourdâneh (Kurtane Nehri - Գրդանու [K'rdstan - Kurtistan]) olarak adlandırılan nehirle aynıdır. Ayrıca bu nehir hakkında bakınız, Géogr. ancienne et historique, T. I. p. 167, Araxe ve Médus maddesi. 1 ve 2) (Sayfa 2): Phoula Sutoun فلا ستون Phoula Sutoun kelimesi, Farsça پولاد ستون Poulâd Sutoun (Çelik Direk) ifadesinin kısaltılmış Arapça biçimidir. Söz konusu iki Bouweihide prensi hakkında bakınız Hist. univers. T. XVI. s. 876: ikincisi Khosraû veya Khosrew Firoûz olarak adlandırılırdı. Aralarındaki anlaşmazlıklardan bahsedilir, ibidem, s. 377, 380, 381; bunlar Hicri 440 (M.S. 1048) yılından 447 (M.S. 1055) yılına kadar sürdü. Ertesi yıl Hicri 448 (M.S. 1056-1057) Abou-Manszoûr meydan savaşında galip geldi ve 3. kardeşi Abou-Sa'îd'i öldürdü ve Fars tahtını ele geçirdi. Daha sonra, basit şüpheler üzerine veziri olan ve babası gibi aynı görevi yürüten Fazl'ı öldürttü ve bu makama Mîrkhond'un Huya (?) dediği el-Hasan'ın oğlu Fazl'ı yükseltti. Fazl, bu göreve gelir gelmez efendisini bir kalede hapsetti ve Kral unvanını aldı (loc. laud. T. XVI. s. 881).

(Sayfa 2): Mr. de Hammer, Gesch. der Ilchane (T. I. p. 69) onu Nisam-eddîn Mahmôûd ben Iah'ia ben Hasuje (sic), belki de 'Haçanouïeh' olarak adlandırır.

(Sayfa 3): Aynı yazar (loc. cit. T. II. s. 139) onu Nassir-eddin Ibrahim olarak adlandırır.

(Sayfa 3): Aynı tarihçi (Ibidem) ona Taïbschah unvanını verir.

(Sayfa 3): Ünlü Etienne Quatremère, Moğolların İran Tarihi'nin (Histoire des Mongols de la Perse) muhteşem folyo baskısında, s. 444-450, Choubân-Kâreh hanedanı hakkında ilginç detaylar sunmuştur.

(Sayfa 3): Chehr-i-zoûr شهرزور'daki زور Zour veya زول Zoul finali, güç, şiddet anlamına gelir, Rusça зло (zlo) kötü, kötülük veya kısalmış sıfatıyla зон (zol), kötü kelimesiyle büyük benzerlik taşır.

(Sayfa 3): Ârdelân prenslerinin 1039 Hicri (M.S. 1630) yılında Sultan Murad IV döneminde Osmanlı Devleti'ne boyun eğmeleri hakkında bakınız tarihçi Na'îma, T. I. s. 475 ve Hammer Gesch. des Osman. Reiches, T. V. s. 108.

(Sayfa 3): Osmanlı orduları tarafından yıkılan Haçane-abâd'ın ve Hamadân şehrinin tasviri için bakınız Türk tarihçi Na'îma'nın eserinin I. Cildi, s. 479, 484; krş. Hammer, loc. cit. T. V. p. 111, 112-115.

(Sayfa 4): Bu isim aynı Türk tarihçi tarafından مهربان Mihrêbân olarak yazılmıştır, T. I. s. 478, burada bu şehrin fethini anlatır; krş. Hammer, ibidem s. 111, 112. Chémi-râh ismi Na'îma tarafından شمیران Chémîrân olarak yazılmıştır, s. 478, 479; Hammer, T. V. p. 110.

### Description topographique du pays بلاد de Chehrizoûr.

On lui donnait anciennement le nom de نیم راه Nîm-râh (Mi-voie), parce que cette ville se trouvait à moitié chemin de Médâin (Ctésiphon) au Pyrée de l'Adzêrbeïdjan. Elle a été fondée par Q'obâd fils de Firoûz le Saçanide, et on l'appelait encore Chehr-i-Firoûz ou la ville de Firoûz (je lis شهر Chehr au lieu de شیر Chir). Comme la souveraineté y devenait le partage du plus fort, on nomma cette ville Chehr-i-zoûr شهر زور (la ville de la Force) ou شهرزول Chehrézoûl. Elle fait partie du Djébel جبل dans l'Irâq' persique. C'est une petite ville dont le pays est limitrophe de مراغه Mérâga, et l'espace qui les sépare est de six journées de marche مرحله; on en compte huit jusqu'à Bag'dâd. Les habitants de Chehrizoûr sont grossiers غلط. On voit encore dans son voisinage un Goumbed (dôme) en ruines بر خرابه کنبد que l'on prétend être le tombeau d'Alexandre (le Macédonien): il est très-probable qu'il doit être vide جوفی, car sa mère le fit transporter, dans une bière, en Macédoine. (Je lis کتورتمشدر au lieu de کتورلمشدر). La distance de cette ville à 'Holvân est de douze pharasanges, et l'on compte cinq journées de marche jusqu'à Maûszul. Le château de Gul'ambèr گلعبير ou Ambre à la rose, qui est la résidence تخت (le trône) des Princes de Chehrizoûr, est situé dans la plaine de cette ville. Cette plaine صحرا est vaste et bornée à l'Est par des montagnes qui s'étendent du Sud au Nord, et au pied desquelles il y a une haute colline تپه, d'où jaillissent plusieurs sources بيكار (puits). Une grande rivière provenant d'une vallée sise au pied de la montagne traverse la campagne voisine de ce coteau.

Le défunt Sulthan Souleïmân Khân avait fait bâtir un château fort, qui s'étendait depuis le sommet de cette colline jusqu'au bord de cette rivière. Le château intérieur ايج قلعه susmentionné se trouve sur le coteau précité et le fort extérieur طشره حصار a

pour enceinte le bord de cette rivière نهر کنارندن چوریلور (?): c'est là que résidaient jadis les Pachas de Chehrizoûr. Le Chah 'Abbâs se rendit ensuite maître de ce château, et le fit raser. Le travail ayant été réparti entre les troupes, corps par corps قول قول, on commença à le reconstruire dans les premiers jours de Cha'bân de l'année 1039 (Février 1630).

Il y avait dans les montagnes, au fond de cette vallée, un antre connu sous le nom de ازرق جازو مسکنی Azraq' djazou mèskény Demeure du Sorcier bleu de ciel (je pense qu'il faut lire ازرق جادو مسکنی Azraq' djâdzou mèskény) et sous celui de خلط کلام مغاره سی Khalthi-Kélâm mèg'ârécy ou Grotte de l'Echo, ou des paroles confuses. A l'entrée de cette caverne (mot-à-mot devant la porte) on avait bâti une muraille et un fort nommé ظالم علی قلعه سی Zâlim 'Aly q'al'acy (château du tyranique 'Aly). Entre ce château et celui de Gul'-ambèr (je lis کلعبیر au lieu de کلعبیر) est situé celui du Tyran ظالم, que l'on nomme encore ظالم چرخ قلعه سی Q'al'at-tcherkh-i-Zâlîme (château de la Roue ou de l'orbe céleste du Tyran). Sur la pente کمرک d'une haute montagne پالجم (?) rocheuse کوه سنکین se trouve une grotte naturelle خدائی, où l'on a taillé et sculpté, du bas en haut, un escalier dans le roc, et où l'on a pratiqué des jours pour y faire pénétrer la lumière d'espace en espace. Le roc susmentionné forme un pic dont la cime se perd dans les cieux. En face de cette grotte il y a une autre montagne, où est un fort en ruines connu sous le nom de قلعه یزدجرد (Q'al'at lezdédjird, château d'lezdédjird). La cime de ces deux montagnes donne naissance à une rivière qui fait le tour de Chehrizoûr, et qui continue ensuite son cours: elle porte le nom de la ville, et se trouve à l'entrée de cette vallée.

Erbil ou Irbil اربیل (ancienne Arbela) située dans le Djébel جبل, est la métropole قاعدة du pays de Chehrizoûr et une ville construite à neuf entre le Grand et le Petit Zâb (le Lycus et le Caprus), à deux journées de chemin de Maüszul. Erbil a une citadelle bâtie sur une haute colline d'un côté de la ville et dans l'enceinte des murailles. Cette ville située dans un pays plat a une multitude de canaux et deux aqueducs souterrains, qui se prolongent jusque dans l'intérieur de la ville, à l'usage de la mosquée cathédrale et de l'hôtel du gouvernement دار السلطنة. Le pays de Djébel جبل est généralement connu sous le nom de عراق عجم Irâq' i-'adjèm (Irâq' persique). Cette ville était jadis soumise au prince Turkoman Abou Sa'id Gueukbouzy (peut-être Kewkébuzy), fils d'Abou'l haçane 'Aly ابوسعيد كوكبوري بن ابو الحسن علی, dont le titre honorifique لقب (laq'ab) était الملك العظيم مظفر الدنيا والدين el-Mélik-oul-Mo'azzèm Mouzaffir-ou'ddounïa wè'd-dîn (Roi vénéré qui fait triompher le pouvoir temporel et spirituel). Ce Mouzaffir-ou'ddîn est renommé pour sa bienfaisance. On n'a jamais entendu dire qu'il ait existé dans le monde entier un mortel qui l'ait égalé sous le rapport de ses bienfaits. On raconte qu'il se rassemblait chaque jour à Erbil une multitude de pauvres, auxquels il faisait du bien suivant leur position. Il subvenait non seulement à leurs dépenses, mais il leur distribuait encore, en hiver et en été, des vêtements appropriés à chacune de ces saisons. Il fonda un hospice particulier pour les aveugles, et leur assigna des frais d'entretien. Il institua en outre un رباط Ribâth (un couvent ou une hôtellerie) pour les veuves, et affecta des sommes à leur entretien. Il fit aussi construire un hôpital pour les malades, et leur alloua tout ce qui leur était nécessaire. Il fonda de plus une maison d'enfants trouvés لقيط, à laquelle il

attacha des nourrices chargées d'allaiter ceux qui étaient encore à la mamelle. Pour les voyageurs il fit bâtir une hôtellerie *مسافرخانه*, où logeaient ceux qui venaient de l'extérieur, et il leur faisait distribuer des vivres, soir et matin. Il faisait même à chacun des voyageurs, au moment de leur départ, un cadeau proportionné à leur condition. Ce Prince avait de plus créé un superbe Collège ou Médrecè *مدرسه*, où il avait placé des Mouderris ou Lecteurs 'Hanéfites et Châfi'ites. Il visitait cette école de temps à autre, et y donnait un brillant et somptueux banquet aux étudiants *طالب لر* (candidats). Pour les Szoufis il avait fait construire un magnifique couvent *خانقاه*, et il en voyait, deux fois par an, dans les diverses Echelles (ou ports) des sommes considérables destinées au rachat des prisonniers (captifs) d'entre les mains des Infidèles. Chaque année, il désignait un personnage de marque pour faire, en son nom, le pèlerinage (de la Mekke), et lui recommandait de distribuer en route de l'eau et des aliments aux pauvres (pèlerins): il envoyait aussi annuellement une somme de cinq mille sequins *التون* (pièces d'or) aux deux temples sacrés *حرمين شريفين*, et l'on voit encore à la Mekke plusieurs monuments de sa bienfaisance. Ce fut lui qui, le premier, fit couler les eaux du mont 'Arafât, et qui y fit construire quelques bassins destinés à les recevoir. Il s'appliquait tellement à célébrer dignement l'anniversaire de la naissance de notre généreux Prophète (que Dieu le comble de ses grâces et lui accorde le salut!) que nous saurions le décrire. On rapporte, entre autres, qu'à cette occasion, on voyait arriver, chaque année, à Erbil des habitants, des 'Ouléma, des Szoufis, des prédicateurs, des Lecteurs du Q'oran et des poètes etc. de Bag'dâd, du Djéziré (de la Mésopotamie), de Maüszul, de Sindjâr, de Niszibin, de la Perse et des contrées environnantes. Près d'un mois avant cette fête, le Prince faisait dresser une vingtaine de pavillons en planches, dont chacun avait plusieurs étages. Ils étaient richement ornés, et les divers étages en étaient occupés par des Lecteurs (ou Chanteurs *خواننده*) et des hommes doués de diverses connaissances *ارباب معارف*, qui tous, à l'envi l'un de l'autre, y déployaient leurs talents. Quant aux habitants de la ville, ils s'y livraient alors au commerce. Ces pavillons s'étendaient depuis la porte de la citadelle jusqu'à celle du couvent. Chaque jour, Mouzaffir-ou'ddîn venait les parcourir après la prière du soir, et prenait plaisir à entendre ces lecteurs ou chanteurs, et à regarder les ombres chinoises. Il passait ensuite la nuit au couvent, et y assistait à un concert spirituel *سماع* que donnaient les Szoufis sur sa demande. Le lendemain, après avoir fait sa prière du matin, il se rendait à la chasse, et il en faisait autant chaque jour. Lorsque l'anniversaire de la naissance du Prophète était venu, on amenait sur la place, au son d'une musique instrumentale et vocale, un grand nombre de chameaux, de boeufs et de moutons, que l'on égorgeait, et dont on faisait apprêter toutes sortes de plats. Dans la nuit de cet anniversaire, il y avait, après la prière du soir, un concert spirituel au château; Mouzaffir-ou'ddîn se rendait, à la lueur des bougies et des flambeaux, au couvent, où il s'asseyait, le lendemain matin, sur un trône élevé. Tous les Notables, les Chérifs, les Grands et les autres habitants se rassemblaient, et l'on faisait servir deux grands banquets, dont l'un était pour le peuple, et l'autre était servi au couvent. Celui-ci était suivi d'un concert *سماع* et d'un prêche *وعظ*, prononcé par les Prédicateurs, après lesquels le Prince distribuait aux 'Ouléma (Docteurs de la Loi),

aux Szoufis et aux autres assistants des robes d'honneur (habits de gala خلعت) et des présents proportionnés au rang de chacun d'eux. Cette fête se célébrait, chaque année, de la même manière. On rapporte que Mouzaffir-ou'ddîn n'essuya jamais d'échec dans aucun combat, et que Dieu, par un effet de sa bonté, lui accordait, chaque fois, la victoire. Il mourut le dix-huit du mois de Ramazân de l'année 630 (28 juin 1233), et recommanda, avant son décès, que l'on transportât son corps à la Mekke pour qu'il y fût inhumé. Il survint un obstacle, au moment (de cette translation), et il fut enterré à Koufa, aux environs du tombeau (Martyrium) de 'Aly (Mèchehed مشهد). Son épouse Rêbi'a Khatoune ربيعه خاتون mourut en 643 (A. D. 1245—46), et fut inhumée à Damas dans l'intérieur du collège ou Mèdrècè fondé, par ses ordres, au pied du mont Q'acioun سعق قاسيون. Ce collège avec sa cour جناب (ou avec ses jardins لاله زار) était un legs pieux fait à cette condition.

Kochâb كشاب est un château qui fait partie des cantons de la province de Djébel. C'est un petit fort situé entre le Zâb نهر زاب et le Chatth, non loin de leur confluent, à 2 journées de marche, ouest d'Erbil.

Kerkouk كركوك, à deux journées E. de Maüszul, est un fort bâti en terre sur un plateau (je lis هموارده) au milieu de plusieurs collines. Toute la ville est entourée de murailles; et il passe une rivière au pied du château. Celui-ci sert aujourd'hui de résidence aux Pachas de Chehrizoûr, et a été regardé comme le chef-lieu de cette province.

Le château de Mihréban قلعه مهربان est une forteresse située à l'extrémité des hauteurs (je lis بر au lieu de بار), près d'une gorge, sur la route de Hamadân. Derrière le fort, en se dirigeant vers le défilé, se trouvent, à l'Est, des montagnes; et il y a, au Nord, du côté du lac, une vaste plaine, d'où part une vallée qui s'étend vers la gorge (je lis بوغازه كبير au lieu de بوغازه كيد): il sort de cette vallée une rivière qui se jette dans le lac. On y trouve aussi des marécages pleins de joncs et bourbeux, qui sont guéables.

Douldjourân دولجوران est un désert جول, qui s'étend, à partir de Kerkouk, dans la direction de Bag'dâd et de Chehrizour. Si l'on se rend de Kerkoûk à Chehrizoûr, on arrive, à son extrémité (je lis نهايتتك au lieu de نهايتندن), au pas nommé دربنده ايمان‌شاه. Derbènd-i-Imân châh ou Défilé d'Imânchâh, par où l'on arrive ensuite aux montagnes. Ce Douldjourân est un Sandjâq' situé dans un pays plat au-delà du détroit précité; et la montagne située à sa droite forme encore un Liva nommé قرجه طاغ Qaradjah-dâg' (montagne Noirâtre).

Hézârmerd هزارمرد est également un Sandjâq' situé sur une montagne à l'extrémité de la plaine du Liva de Douldjourân.

Chehroubazâr شهبوبازار est un Liva situé sur une montagne qui domine la plaine, à proximité et dans les montagnes de Chehrizoûr.

G'âzy-q'irân غازى قران est aussi un Sandjâq' et un château fort situés dans les montagnes.

Qizildjeh q'al'a قلعه قرلجه (château rougeâtre) est un château considérable et renommé au-delà du défilé de Tchag'ân چغان, en allant de Chehri-zoûr dans l'Irâq' persique. Pélènkân پلنکان (et non بلنکان) est un château et une bourgade (q'aszaba) situés du côté de Q'izildjeh. Ce fort, qui se trouve sur une haute montagne, est la résidence

primitive des Princes Gourâns كوران. Ce château est tellement élevé qu'il est impossible de s'en emparer de vive force.

Chehmérân شهرمان est une haute bourgade bâtie sur un plateau sur la pente d'une montagne, au Sud de la plaine de Chehrizoûr. On voit couler au-dessous la rivière de Diala. On y monte, et l'on en descend par un escalier taillé dans le roc.

Suroudjik سروچك est un château fort situé dans les montagnes de Chehrizoûr, et un liva qui renferme un grand nombre de cantons.

Merg'âva مرگواة est un Liva qui se trouve dans une espèce de gorge à gauche de celle d'Imân-châh, au bout du désert de Kerkouk.

Le château de Belbân ou Bilbân بلبان (peut-être Baban بابان) est un grand fort bâti sur le bord d'un lac aux environs de 'Harîr حارير. La décharge de ce lac se réunit, dans le voisinage, à la rivière d'Altoun Koeupry التون كوپرى (du Pont d'or).

Ouchety اوشتى est un Sandjâq' situé dans les montagnes, au-delà de la province de 'Harîr (ou du territoire de 'Harîr).

Sumâq'lou سماقلو est un liva sur la montagne du même nom, aux environs de 'Harîr. Plus bas et dans la plaine se trouve le Liva d'Org'âny اوركانى ou Orkâny habité par une peuplade à part.

Gueldime كلديم est un château du même genre que celui de Zâlime ظالم. Il en est de même de celui de Ourmân ou Arramân اورمان, mais la q'aszaba ou bourgade qui en dépend est située sur un autre tertre au-dessous de ce château. On trouve encore dans ces contrées (parages) les châteaux nommés Nouï ou Nèwy, نوين Nouïne ou Nèvine, ميشيغله Michig'la, حبسل ميوه 'Hacid-mîweh ou Meüweh, كوره Koureh ou Goureh, ويلىك Weïlik ou Weïlek, et مابكر Mabekr ou Mâbker.

Dipnotlar:

1. Sur ce célèbre Pyrée, que les Persans regardaient comme le plus grand de leur empire, voy. St. Martin, Mém. sur l'Arménie, T. I. p. 128, 129.
2. Il s'agit probablement ici des deux rois de Perse que les Grecs nommaient Pérosis et Cabades, Hist. de Perse, T. I. p. 184-191, 192-198.
3. Sur le château de Gul'-ambèr voyez Na'ïma, T. I. p. 476, 478, où le nom est écrit كلخير; cf. Hammer, loc. sub. laud. T. V. p. 108, 109, 664, 665. Le Fèdzlikè de 'Hadjy Khalfa, fol. 292, nous fait connaître les noms des châteaux Kourdes (Κούρτη [Kurti]) et turks dont les Bègs vinrent rendre hommage à Khosrew-pacha. Les noms ont été en partie transfigurés par Mr. de Hammer.
1. Voyez Na'ïma, T. I. 476; cf. Hammer, T. V. 108, 109.
2. Je rends les mots arabes خلط كلام par Echo ou Discours confus, ou Galamatias.
3. Tout le théâtre de cette guerre a été décrit de visu par 'Hadjy Khalfa ou Kiâtib-tchélyby, qui prit part à cette campagne de Khosrew-pacha à Hamadân et à Chehrizoûr. (Suivant): 1) Sur la ville d'Erbil (Arbèles), voyez Mr. Rousseau, Pachalik de Bagdad, p. 85, 86. Le Musée asiatique de l'Académie Impériale des Sciences de Russie possède deux monnaies du Prince d'Erbil (Ch. M. Fraehnii Recensio numer. Muhammed., p. 167, 168, 619); entre autres un Dinâr très-remarquable frappé à Erbil en 610 de l'hégire (A. D. 1213, 14). La monnaie en cuivre n° 9 porte la légende suivante: «Le protecteur de la religion divine, l'Emir des vrais croyants, le Roi des Emirs, qui fait triompher le pouvoir temporel et spirituel, Koukbury (ou Koukbury ou Kevkébuzy), fils de 'Aly». L'avèrs de la monnaie d'or, qui porte le nom de كوكبوزى au lieu de كوكبوزى, a en outre la légende suivante des Unitaires: «لا اله الا الله وحده لا شريك له: C'est à Dieu qu'appartient l'Empire avant et après». Le Revers porte les mots محمد رسول الله صلى الله عليه السلطان الغالب كيكوس بن ككسرو «Mo'hammed est l'Apôtre de Dieu; qu'il lui soit propice! le victorieux Sulthan Keïkaoüs, fils de Keïkhosrew».
1. C'est à la Médreçè d'Erbil que naquit, le jeudi 11 du Dernier mois de Rèbi' de l'année 608 (le 22 septembre 1211) le Plutarque des Arabes Chèms-ou-ddîn A'hmed bèn Mo'hammed bèn Aby Bekr le Barmécide, vulgairement connu sous le nom d'Ibn Khallèkân ابن خلکان, mort, suivant Abou'lféda, en 681 (A. D. 1282-83) Annal. Moslem. T. V. p. 64, 65 et 398. (Suivant): 1) C'est à la Mekke et à Médine voyez l'Histoire universelle, T. XV. p. 161-166; 208-211.
2. Tabl. génér. de l'emp. Othoman, par M. de M\*\*\* d'Ohsson, édit. in-8. T. IV, 2e partie, p. 401 et sqq.
1. Les mots سازوسوز ايله me paraissent plutôt signifier solennellement, pompeusement, en grande pompe. NB. Mr. de Hammer a inséré dans sa Geschichte der Ilchane, T. I. p. 158-160 un long article sur la prise d'Irbil par les troupes de

Houlagou Khân, en 656 de l'hégire ou 1258 de J. C., c'est-à-dire 28 ans après la mort du Prince Abou-Sa'id, que Mr. de Hammer nomme Kewkébouzy Bèn Èbou'l-Haçane 'Aly, C. d'Ohsson Hist. des Mongols, T. III, p. 256. 257.

2. Il est dit dans l'Hist. univers. T. XVI. p. 649: «Modhaffero'ddin Cuebari (sic), fils de Zino'ddin Ali Cukhok (?), Prince d'Arbel, mourut au mois de Ramadân 630» et fut transporté et enterré à la Mecque (sic). Un seigneur, nommé Ab'oul Maali Mohammed, fils de Nasr, fils de Salaya, lui succéda dans le gouvernement d'Arbel, dont il prit possession au nom du Calife Mostanser billah. Cette année fut aussi celle de la mort du célèbre historien Ibn-ul-Etzir Djézéry, auteur du Kâmil et de deux autres ouvrages historiques. (Suivant): 1) Sur la ville de Kerkouk voyez la Description du pachalik de Bagdad, p. 82.
3. Sur le château de Mihrébân voyez Na'ima, T. I. p. 478 et Hammer, T. V. p. 111, 112.
1. Cette montagne, qui sera décrite plus loin d'après le Djéhân-numa, p. 441, répond à celles qui étaient connues des anciens sous les noms de Masius ou d'Isala (St. Martin, T. I. p. 49, 53).
2. Ce nom est écrit Dihjarmerd par Mr. de Hammer, T. V. p. 665.
3. On lit Schehrbasar dans le même volume et à la même page.
4. Ce nom est tronqué dans le même Tome, où il est écrit Kalaa Ghasi au lieu de Kala'-i-Ghasi-Kirân. (Suivant): 1) Merg'âva est un Liva qui se trouve dans une espèce de gorge à gauche de celle d'Imân-châh... (Texte principal).

### Şehrizoûr بلاد Ülkesinin Topografik Tasviri

Eskiden buraya Nîm-râh نيم راه (Yaryol) adı verilirdi; zira bu şehir, Medâin (Ktesifon) ile Azerbaycan Ateşkedesi arasındaki yolun ortasında bulunuyordu. Sâsânî Firoûz'un oğlu Kubâd tarafından kurulmuştur ve kendisine Şehr-i-Firoûz veya Firoûz şehri de denilirdi (ben bunu شیر Şir yerine شهر Şehr olarak okuyorum). Hükümlük en güçlünün payına düştüğü için bu şehre Şehr-i-zoûr شهر زور (Kuvvet Şehri) veya Şehrêzoûl شهرزول adı verildi. Burası Fars Irâk'ındaki Cebel جبل bölgesinin bir parçasıdır. Ülkesi Merâga مراغه ile sınırdaş olan küçük bir şehirdir; aralarındaki mesafe altı konaklık مرحله yoldur; Bağdat'a kadar ise sekiz konak sayılır. Şehrizoûr sakinleri kaba غلط insanlardır. Civarında hâlâ, İskender'in (Makedonyalı) mezarı olduğu iddia edilen harabe halinde bir Gûmbed (kubbe) برخرابه کنبد görülür; ancak annesi cenazesini bir tabut içerisinde Makedonya'ya naklettirdiği için buranın boş جوفی olması kuvvetle muhtemeldir. (Ben bunu كتورتمشدر yerine كتورلمشدر olarak okuyorum). Bu şehrin Hulvân'a uzaklığı on iki fersah olup, Musul'a kadar beş konaklık mesafe hesap edilir. Şehrizoûr Emirlerinin ikametgahı تخت (tahtı) olan Gul'ambèr گلغمبر veya Gülsuyu kalesi, bu şehrin ovasında yer alır. Bu sahra صحرا ovası geniştir; doğuda güneyden kuzeye uzanan dağlarla sınırlıdır ve bu dağların eteğinde, üzerinden birçok pınarın بيكار (kuyu) fişkırdığı yüksek bir tepe تپه bulunur. Dağın eteğinde yer alan bir vadiden gelen büyük bir nehir, bu yamacın komşu arazisinden geçer.

Merhum Sultan Süleyman Han, bu tepenin zirvesinden nehrin kenarına kadar uzanan müstahkem bir kale inşa ettirmişti. Yukarıda zikredilen iç kale ايچ قلعه söz konusu yamaçta, dış kale طشره حصار ise bu nehrin kıyısını çevreleyecek نهر کنارندن şeklinde konumlanmıştı: Eskiden Şehrizoûr Paşaları burada ikamet ederlerdi. Şah Abbas daha sonra bu kaleyi ele geçirerek yerle bir etti. Çalışmalar birlikler arasında bölük bölük قول قول paylaşırılarak, 1039 yılının Şaban ayı başlarında (Şubat 1630) yeniden inşasına başlandı.

Dağlarda, bu vadinin derinliklerinde, Gök Mavisi Büyücü Meskeni olarak bilinen Azraq' Cazou mèskény ازرق جازو مسكنى (sanırım azraq' câdzou mèskény ازرق جادو مسكنى olarak okunmalıdır) adıyla anılan bir mağara ve bir de Khalthi-Kélâm mæg'ârécy خالتي كلام مغاره سى veya Yankı Mağarası yahut karışık sözler mağarası denilen bir yer vardı. Bu mağaranın girişinde (harfiyen kapının önünde) bir duvar ile Zalim Ali kalesi ظالم على قلعه سى (Zalim Ali'nin şatosu) denilen bir hisar inşa edilmişti. Bu kale ile

Gul'-ambèr (كلعير yerine كلعير okuyorum) arasında Zalim'in ظالم kalesi bulunur ki buna Zalim Çarkı kalesi Q'al'at-tcherkh-i-Zâlîme (Zalim'in felek veya gök çarkı kalesi) de denir. Yüksek ve kayalık كوه سنكين bir dağın Palcem (?) yamacında كمرک tabii bir mağara خدائی bulunur; burada kayanın içine aşağıdan yukarıya doğru bir merdiven oyulup yontulmuş ve içeriye yer yer ışık girmesi için pencereler açılmıştır. Bahsi geçen kaya, zirvesi göklerde kaybolan bir dikit oluşturur. Bu mağaranın karşısında, üzerinde İzdiced kalesi قلعه يزددجرد (Q'al'at lezdédjird) adıyla bilinen bir kale kalıntısının bulunduğu başka bir dağ vardır. Bu iki dağın zirvesi, Şehrizoûr'un etrafını dolaşan ve sonra yoluna devam eden bir nehre kaynaklık eder: Nehir şehrin adını taşır ve bu vadinin girişinde bulunur.

Cebel جبل bölgesinde yer alan Erbil veya Irbil اربيل (eski Arbela), Şehrizoûr ülkesinin merkezidir قاعدۀ ve Büyük ile Küçük Zab (Lycus ve Caprus) arasında, Musul'dan iki günlük mesafede yeniden inşa edilmiş bir şehirdir. Erbil'in, şehrin bir tarafında yüksek bir tepe üzerinde ve surların içerisinde inşa edilmiş bir kalesi vardır. Düz bir arazide kurulu olan bu şehirde çok sayıda kanal ve şehrin iç kısımlarına kadar uzanan, ulu cami ile hükümet konağının دار السلطنة kullanımına mahsus iki yeraltı su yolu bulunmaktadır. Cebel جبل bölgesi genel olarak Irâq' i-'adjèm عراق (Acem Irak'ı) adıyla bilinir.

Bu şehir eskiden, lakabı لقب (lakab) el-Melikü'l-Muazzam Muzaffereddinü-d-dünya ve'd-din الملك العظيم مظفر الدنيا والدين (Dünya ve dinin muzafferi, yüce hükümdar) olan, Ebü'l-Hasan Ali oğlu Türkmen Prens Ebu Said Gökbörü (belki Kevkébuzy) ابوسعيد nin yönetimi altındaydı. Bu Muzaffereddin hayırseverliği ile tanınmıştır. Tüm dünyada hayırları konusunda ona denk bir fâninin varlığı hiç duyulmamıştır. Anlatılır ki Erbil'de her gün, durumlarına göre kendilerine iyilik yaptığı büyük bir yoksul topluluğu toplanırdı. Sadece masraflarını karşılamakla kalmaz, kışın ve yazın her mevsime uygun elbiseler de dağıtırdı. Körler için özel bir darülaceze kurmuş ve onlara bakım masrafı tahsis etmişti. Ayrıca dullar için bir Ribât رباط (tekke veya han) tesis etmiş ve geçimleri için paralar ayırmıştı. Hastalar için de bir hastane inşa ettirip gerekli her şeyi tahsis etmişti. Bunlara ek olarak, henüz süt emenlerin emzirilmesi için süt annelerin görevlendirildiği bir yetimhane لقيط kurdu. Yolcular için, dışarıdan gelenlerin konakladığı bir misafirhane خانۀمسافير inşa ettirdi ve onlara sabah akşam yiyecek dağıtırdı. **Hatta her yolcuya, ayrılma vakti geldiğinde sosyal konumuna göre bir hediye verirdi. Bu Prens ayrıca, içine Hanefi ve Şafii müderrisler veya okuyucular yerleştirdiği muhteşem bir Medrese مدرسۀ inşa etmişti. Bu okulu zaman zaman ziyaret eder ve orada talebelere طالب لr (adaylara) parlak ve görkemli bir ziyafet verirdi. Sufiler için muhteşem bir hanegâh خانقاه inşa ettirmişti ve yılda iki kez, çeşitli limanlarda (iskelelerde) kâfirlerin elindeki esirlerin (tutsakların) kurtarılması için harcanmak üzere hatırı sayılır meblağlar gönderirdi. Her yıl, kendi adına (Mekke'ye) hac yapmak üzere seçkin bir kişiyi görevlendirir ve yolda yoksullara (hacılara) su ve yemek dağıtmasını tembihlerdi: Ayrıca iki kutsal tapınağa حرمين شريفين (Harem-i Şerif'e) yıllık beş bin altın التون (altın sikke) gönderirdi ve Mekke'de hâlâ onun hayırseverliğinin pek çok nişanesi görülür. Arafat dağının sularını akıtan ve suları toplamak için havuzlar inşa ettiren ilk kişi oydu.** <<Çevirmen İbrahiş Şimşeğin hatırlatması: Burada yazmak istemiyorum, Übnül Esirîl Haçlı seferlerine bakınız, orada Allahtan 11. yüzyıl bir şahıs var bu yer mekke değil

**medinedir>>** Yüce Peygamberimizin (Allah onu rahmetine gark etsin ve ona selam eylesin!) doğum yıldönümünü layığıyla kutlamaya o kadar gayret ederdi ki bunu tarif edemeyiz. Rivayet edilir ki, bu münasebetle her yıl Erbil'e Bağdat'tan, Cezire'den (Mezopotamya), Musul'dan, Sincar'dan, Nusaybin'den, İran'dan ve çevre illerden halk, ulema, sufiler, vaizler, Kur'an kâripleri ve şairler gelirdi. Bu şenlikten yaklaşık bir ay önce Prens, her biri birkaç katlı olan yirmi kadar ahşap köşk kurdururdu. Bunlar zengin bir şekilde süslenir ve çeşitli katlarına kâripler (veya hanendeler خواننده) ile çeşitli ilimlerde mahir olan erbab-ı maarif ارباب معارف yerleşirdi; hepsi birbirleriyle yarışırmasına hünerlerini sergilerlerdi. Şehir halkı ise o sırada ticaretle uğraşırdu. Bu köşkler kale kapısından tekke kapısına kadar uzanırdı. Muzaffereddin her gün akşam namazından sonra buraları dolaşmaya gelir, kâripleri veya hanendeleri dinlemekten ve hayal oyunlarını (gölge oyunlarını) izlemekten zevk alırdı. Geceyi tekkede geçirir ve orada sufilerin talebi üzerine icra edilen bir semâ سماع meclisine katılırdı. Ertesi gün sabah namazını kıldıktan sonra ava çıkar ve bunu her gün tekrarlardı. Peygamberin doğum yıldönümü geldiğinde, meydanda enstrümantal ve vokal müzik eşliğinde çok sayıda deve, sığır ve koyun getirilir; bunlar kesilerek her türlü yemek hazırlanırdı. Bu yıldönümü gecesinde, akşam namazından sonra kalede bir semâ meclisi olur; Muzaffereddin muhtarlar ve meşaleler ışığında tekkeye gider, ertesi sabah orada yüksek bir taht üzerine otururdu. Tüm ileri gelenler, şerifler, büyükler ve diğer bölge sakinleri toplanır; biri halk için, diğeri tekke için olmak üzere iki büyük ziyafet verilirdi. Bunu bir semâ سماع ve vaizler tarafından irat edilen bir vaaz وعظ takip eder, ardından Prens; ulemaya (din bilginlerine), sufilere ve diğer hazır bulunanlara hilat خلعت (tören elbiseleri) ve her birinin rütbesine uygun hediyeler dağıtırdı. Bu şenlik her yıl aynı şekilde kutlanırdı. Anlatılır ki Muzaffereddin hiçbir savaşta yenilgi yüzü görmemiş ve Allah, lütfuyla ona her seferinde zafer nasip etmiştir. 630 yılının Ramazan ayının on sekizinde (28 Haziran 1233) vefat etti ve vefatından önce cenazesinin defnedilmek üzere Mekke'ye nakledilmesini vasiyet etti. Ancak (bu nakil sırasında) bir engel çıktı ve Kûfe'ye, Ali'nin mezarınının (Meşhed همدان) civarına gömüldü. Eşi Rabia Hatun 643 ربيعہ خاتون (M.S. 1245-46) yılında vefat etti ve Şam'da, kendi emriyle Kasiyun dağı سلع قاسيون eteğinde kurulan medresenin içine defnedildi. Avlulu جناب (veya bahçeli لاله زار) olan bu medrese, bu şartla yapılmış bir vakıftı.

Koşâb كوشاب, Cebel eyaletinin nahiyelerine bağlı bir kaledir. Zab nehri نهر زاب ile Şatt arasında, birleştikleri noktaya yakın, Erbil'in batısında 2 günlük yürüyüş mesafesinde küçük bir hisardır.

Musul'un iki gün doğusunda bulunan Kerkük كركوك, birkaç tepenin ortasındaki bir düzlükte (hamvârda هموارده okuyorum) topraktan inşa edilmiş bir hisardır. Şehrin tamamı surlarla çevrilidir ve kalenin eteğinden bir nehir geçer. Burası bugün Şehrizoûr Paşalarının ikametgahı olarak hizmet vermekte olup bu eyaletin merkezi olarak kabul edilmiştir.

Mihriban kalesi قلعة مهربان, Hamedan yolu üzerinde, bir boğazın yakınındaki yükseltilerin sonunda (bâr yerine bër بر okuyorum) bulunan bir kaledir. Kalenin arkasında, geçide doğru gidildiğinde doğuda dağlar bulunur; kuzeyde ise göl tarafında, içinden göle dökülen bir nehrin çıktığı, boğaza doğru uzanan (buğaza gid

yerine buğaza kebir بوغازه كيبير okuyorum) geniş bir ova vardır. Orada ayrıca sazlıklarla dolu ve çamurlu, ancak içinden geçilebilen bataklıklar bulunur.

Dulcurân دولجوران, Kerkük'ten Bağdat ve Şehrizoûr yönüne doğru uzanan bir çöldür جول. Eğer Kerkük'ten Şehrizoûr'a gidilirse, ucunda (nihayetinden yerine nihayetinde نهائيتك okuyorum) İmanşah Derbendi ايمانشاه در بند veya İmanşah Geçidi denilen geçide varılır ki buradan dağlara ulaşılır. Bu Dulcurân, bahsi geçen geçidin ötesinde, düz bir arazide yer alan bir Sancaktır; sağındaki dağ ise Qaracah-dâg' قرجه طاغ (Karacadağ) adında bir Liva oluşturur.

Hézârmerd هزارمرد de aynı şekilde Dulcurân Livasının ovasının ucunda, bir dağ üzerinde yer alan bir Sancaktır.

Şehrubazâr شهروبازار, ovaya hakim bir dağ üzerinde, Şehrizoûr dağlarının yakınında ve içinde bulunan bir Livadır.

G'âzy-q'irân غازى قران da dağlarda bulunan bir Sancak ve müstahkem bir kaledir.

Qizilceh q'al'a قلعه قرلجه (Kızılca Kale), Fars Irâk'ındaki Şehrizoûr'a giderken, Çağan چغان geçidinin ötesinde bulunan önemli ve meşhur bir kaledir.

Pélènkân پلنكان (belenkân değil), Kızılca tarafında bulunan bir kale ve kasabadır

(q'aszaba). Yüksek bir dağ üzerinde bulunan bu kale, **Guran كوران (Kurtlar [Kurtlar] - Kurtlar) Prenslerinin kadim ikametgahıdır. Bu kale o kadar yüksektir ki orayı zorla ele geçirmek imkansızdır.**

Çevirmen İbrahim Şimşeğin dipnotu: Hisn al Host, Crac des Chevaliers, daha sonra bu kale hisnîl Ektrat olarak uydurulmuştur, bu kale Guran olarak yazılıdır ve bu guranların etnik kökeni Atabek Kurtlarına dayanır.

Şehmérân شهرمان, Şehrizoûr ovasının güneyinde, bir dağın yamacındaki bir düzlükte kurulu yüksek bir kasabadır. Aşağısında Diyala nehrinin aktığı görülür. Oraya kayaya oyulmuş bir merdivenle çıkılır ve inilir.

Surucik سروچك, Şehrizoûr dağlarında bulunan müstahkem bir kale ve çok sayıda nahiyeyi içinde barındıran bir livadır.

Merg'âva مرگاو، İmanşah geçidinin solundaki bir tür boğazda, Kerkük çölünün sonunda bulunan bir Livadır.

Belbân veya Bilbân بلبان kalesi (belki Baban بابان), Harîr حرير civarında bir gölün kenarında inşa edilmiş büyük bir kaledir. Bu gölün boşalan suları, civarda Altın Köprü التون كوپرى (Altın Köprü) nehrine karışır.

Uşety اوشتى, Harîr eyaletinin (veya Harîr bölgesinin) ötesinde, dağlarda yer alan bir Sancaktır.

Sumâq'lu سماقلو, Harîr civarında, aynı adı taşıyan dağ üzerindeki bir livadır. Daha aşağıda ve ovada, ayrı bir topluluğun yaşadığı Org'âny اوركانى veya Orkâny Livasını bulunur.

Gueldime كلديم, Zalime ظلام kalesi ile aynı türden bir kaledir. Urmân اورمان veya Arramân kalesi de öyledir, ancak ona bağlı olan kasaba bu kalenin altındaki başka bir tepe üzerinde kuruludur. Bu yörelerde ayrıca Nuî veya Nèwy نوى, Nuîne veya Nèvine نوين, Mişig'la مشيغله, 'Hacid-mîweh veya Meüweh حبسبل ميوه, Kureh veya Gureh كوره, Weïlik veya Weïlek ويلك ve Mabekr veya Mâbker مابكر adlı kaleler bulunur.

Dipnotlar:

Farsların imparatorluklarının en büyüğü saydıkları bu meşhur Ateşkede hakkında bkz. St. Martin, Mém. sur l'Arménie, C. I. s. 128, 129.

Burada muhtemelen Yunanlıların Pérosis ve Cabades dedikleri iki İran kralından bahsedilmektedir, Hist. de Perse, C. I. s. 184-191, 192-198.

Gülsuyu kalesi hakkında bkz. Na'ima, C. I. s. 476, 478, burada isim كغبر şeklinde yazılmıştır; krş. Hammer, loc. sub. laud. C. V. s. 108, 109, 664, 665. Katip Çelebi'nin Fezleke'si, varak 292, Hüsrev Paşa'ya biat etmeye gelen Kurtlar (كُرتلار [Kurt]) ve Türk kalelerinin isimlerini bize bildirmektedir. İsimler Mösyö Hammer tarafından kısmen değiştirilmiştir.

Bkz. Na'ima, C. I. 476; krş. Hammer, C. V. 108, 109.

Arapça خلط كلام kelimelerini Echo veya Karışık Nutuk yahut Galamatias olarak çeviriyorum.

Bu savaşın tüm safhaları, Hüsrev Paşa'nın Hamedan ve Chehrizoûr seferine katılan Katip Çelebi tarafından bizzat görülebilen anlatılmıştır. (Devamı): 1) Erbil (Arbèles) şehri için bkz. M. Rousseau, Pachalik de Bagdad, s. 85, 86. Rusya İmparatorluk Bilimler Akademisi Asya Müzesi, Erbil Prensi'ne ait iki sikkeye sahiptir (Ch. M. Fraehnii Recensio numer. Muhammed., s. 167, 168, 619); bunlar arasında hicri 610 (M.S. 1213, 14) yılında Erbil'de basılmış çok dikkate değer bir Dinar da vardır. Bakır sikke no 9 şu ibareyi taşır: الناصر لدين الله امير المؤمنين ملك الامرا مظفر الدنيا والدين كوكبرى بن على "Dinin yardımcıları, müminlerin emiri, emirlerin meliki, dünya ve dinin muzafferleri, Ali oğlu Gökbörü". Gökbörü ismini كوكبرى yerine كوكبرى olarak taşıyan altın sikkenin ön yüzünde ayrıca Muvahhidlerin şu ibaresi vardır: لا اله الا الله وحده لا شريك له "Allah'tan başka ilah yoktur, birdir ve ortağı yoktur" ve محمد رسول الله صلى الله عليه السلطان الغالب كيكوس بن كخسرو "Muhammed Allah'ın elçisidir; Allah ona salat eylesin! Galip Sultan Keyhüsrev oğlu Keykavus" sözleri yer alır.

Arap dünyasının Plutarkhos'u sayılan, halk arasında İbn Hallikân ابن خلکان diye bilinen, Şemseddin Ahmed bin Muhammed bin Ebi Bekr el-Bermeki; hicri 608 yılının Rebiülahir ayının 11'inci Perşembe günü (22 Eylül 1211) Erbil Medresesi'nde doğmuştur; Ebû'l-Feda'ya göre 681 (M.S. 1282-83) yılında vefat etmiştir. Annal. Moslem. C. V. s. 64, 65 ve 398. (Devamı): 1) Mekke ve Medine hac ziyareti için bkz. Histoire universelle, C. XV. s. 161-166; 208-211.

Tabl. génér. de l'emp. Othoman, M. de M\*\*\* d'Ohsson, 8'lik baskı. C. IV, 2. bölüm, s. 401 ve devamı.

سازوسوز ایل kelimeleri bana daha ziyade görkemli bir şekilde, tantanayla, büyük bir şatafatla anlamına geliyor gibi görünüyor. Not: Mösyö Hammer, Geschichte der Ilchane adlı eserinde, C. I. s. 158-160, Hülâgû Han birliklerinin hicri 656 veya M.S. 1258 yılında, yani Prens Ebu Said'in ölümünden 28 yıl sonra Erbil'i ele geçirmesi üzerine uzun bir makale eklemiştir; Hammer bu prensi Ebû'l-Hasan Ali oğlu Kevkébouzy olarak adlandırır, C. d'Ohsson Hist. des Mongols, C. III, s. 256. 257.

Hist. univers. C. XVI. s. 649'da şöyle denir: "Zeynüddin Ali Küçük'ün (?) oğlu Erbil Prensi Muzaffereddin Gökbörü (aynen), 630 yılının Ramazan ayında vefat etti" ve Mekke'ye (aynen) nakledilerek defnedildi. Nasr oğlu Salaya oğlu Ebû'l-Maali Muhammed adlı bir bey, Halife Müstansır-Billah adına Erbil yönetiminde onun yerini aldı. Bu yıl aynı zamanda el-Kâmil ve diğer iki tarihi eserin yazarı meşhur tarihçi İbnü'l-Esir el-Cezeri'nin ölüm yılıydı. (Devamı): 1) Kerkük şehri için bkz. Description du pachalik de Bagdad, s. 82.

Mihriban kalesi için bkz. Na'ima, C. I. s. 478 ve Hammer, C. V. s. 111, 112.

Cihannüma, s. 441'e göre ileride tarif edilecek olan bu dağ, eskilerin Masius veya Isala (St. Martin, C. I. s. 49, 53) adlarıyla bildikleri dağlara tekabül eder.

Bu isim Mösyö Hammer tarafından Dihjarmerd olarak yazılmıştır, C. V. s. 665.

Aynı cilt ve aynı sayfada Schehrbasar olarak okunur.

Bu isim aynı ciltte kısaltılmış olup, Kala'-i-Ghasi-Kirân yerine Kalaa Ghasi olarak yazılmıştır. (Devamı): 1) Merg'âva, İmanşah geçidinin solundaki bir tür boğazda bulunan bir Livadır... (Ana metin).

## Description de 'Harîr تحرير.

'Harîr est une q'asaba ou bourgade sans château située dans une plaine près des montagnes (179). On y trouve des mosquées cathédrales, des bains et des marchés, tant anciens que modernes. Le chemin par lequel on pénètre sur le territoire de 'Harîr est escarpé (rapide) et fatigant, car il est coupé par les gorges de trois montagnes rocheuses nommées چار دیوار Tchâr-divâr (les quatre murailles), qui s'y rejoignent, et l'on a pratiqué un chemin dans les interstices, en y construisant une large muraille. Tout ce pays, en général, est situé entre deux montagnes, et il y en a une troisième nommée سماقلو Sumâqlou (du Sumac) à l'entrée et en travers de ces deux gorges. Cette contrée renferme plusieurs cantons et châteaux forts: le pays de دوين Dovîne en dépend également. Au-delà (Au versant) de l'une de ces montagnes (je lis وراسن au lieu de وراسنك) il y a une plaine entièrement unie, qui aboutit de nouveau à une montagne; et l'on donne à cet espace de terre le nom de دوين : on y trouve des villages et divers cantons. Ces contrées forment la frontière de l'empire Othoman du côté de l'Adzêrbeïdjân.

Roubîn رويين (peut-être رويين Rouyîne, d'Airain) est un château renommé, situé dans les montagnes entre 'Harîr et la frontière. Les cantons du pays de 'Harîr sont آوان

Awân, lalégân, بالكان Baîân, بايان Sumâqlou سماقلو et Cheq'q'abâd شق آباد.

Le canton d'Awân (180) a un château environné de pierres rouges.

Le premier des princes سهران Sohrân ayant résolu, dès son début, de se rendre maître du château d'Awân, les assiégeants combattirent au milieu de ces rocs de couleur rouge, et les habitants, leur attribuant cette couleur, les désignèrent sous le nom de Sohrân سهران, expression kourde synonyme de سرخانه Sourkhâneh (Rougeâtre) (181).

Les châteaux de Herbil اربيل et de Baiân بايان sont des places bien fortifiées du Kourdistan. Chêref-Og'lou Souleïmân-big, qui était un des plus illustres Emirs (généraux) de 'Haçan-big (Uzune'Haçane) de la dynastie du Mouton Blanc (des Asprobatadae des Grecs) (182), ayant assiégé le château de 'Amâdia, et s'étant vu forcé d'en lever le siège à l'approche de l'hiver, alla prendre ses cantonnements, durant cette saison, sur le territoire de سبروی Siréwy (probablement شيروی Chiréwy) (183). 'Izz-ou'ddîn Chir-big, qui, à cette époque, était prince des 'Hakkâry, et qui s'était réfugié dans le château de Baiân, attendu que la plupart des forteresses étaient tombées entre les mains de 'Haçane-big, manda, dans cette circonstance, au susdit Souleïmân-big: «Tant que les châteaux de عماديه 'Amâdia, de كورتيل Gourguil, de سوی بازوكی Souïbazouky et de پايان شنبو Baiân-i-chêmbo (184) seront entre nos mains, nous n'aurons rien à craindre de votre part». Les Princes 'Hakkâry sont désignés sous le nom de شنبو Chêmbo. Revenons à notre sujet. Le château de Baiân est situé dans le voisinage de 'Harîr; et un peu au Sud-Est de ce château, se trouve le défilé ou Pas nommé دربند پشت Derbend-i-pouchte (185), à l'entrée duquel il y a un château fort sur la rive orientale d'un petit lac. La décharge du lac situé devant ce défilé se jette de nouveau, à proximité de la ville, dans la rivière qui vient du côté du Sud, de Belbân بلبان ou Bilbân et du Sandjâq' de Kêstâneh 1) (كسانه). Celle-ci arrose ensuite, vers l'ouest, les plaines des Sandjâq's de Dourgâny 2) (دورگانی) et de Simârgou سماوگو, passe à l'ouest d'Erbil, se réunit, à peu de distance du Chatth, à une rivière qu'elle rejoint en deçà du canton de Zibâr زيبار, et se jette dans le Chatth (le Tigre) au nord de Samerra. Au-dessus d'Erbil, cette rivière se partage en deux bras séparés par une île, au-dessous de laquelle ils se séparent de nouveau. Il y a dans cette île un village nommé Q'arié-î-Altoun-Keuprycy قرية التون كوپريسي (village du Pont de l'Altoun).

Il y a encore dans ces parages plusieurs châteaux, tels que Tchînâr چنار, Khochîr ou Khoche-tèr 186) (خوشپير), Zindjîrê زنجيره, Charq'abou ou Chèr-q'apou 4) (شبرقو), Bâcéky (باريل), Wérân 187) (وران), Pâreh پاره, Perted برتند, La'al-âb لعل آب et Barîl 188) (باريل).

On trouvera de plus amples détails sur le Kourdistan à la suite de la Description topographique (de l'liâlèt) de Vân.

liâlèt de Diâr-Békîr (Regio Pacori) (189) (1).

Cette liâlèt est située sur les deux rives du Tigre. Bekr بكر, fils de Vâil وایل, fils de Q'âcith 190) (قاسط), descendant de l'une des قبائل (Q'abîles ou tribus arabes), ayant occupé cette contrée au nom des Persans, lui donna son nom. (Cf. Histoire universelle, T. XV, p. 394).

Limites.

Cette liâlèt est bornée à l'Est par celle de Vân, au Nord, par celle d'Ârzeroûm, à l'Ouest, par le Pachâliq' de Siwâs (Sébeste) et au Sud, par ceux de Raq'q'a et de Maûszul.

### Division politique.

Cette liâlèt se divise en dix-neuf (191) Sandjâq's et cinq Principautés حكومت (indépendantes). **Huit de ses Sandjâq's sont possédés, à titre de domaines patrimoniaux ou d'apanages اوجاقلق par des Bigs kourdes inamovibles (mot à mot عزل عزل و نصب قبول ايتمز non susceptibles de destitution ni d'installation). Les Sandjâq's Othomans sont: 1° ارغنى Arg'ny; 2° اقچه قلعه Agtchè-q'al'a; 3° آمد Amid; 4° چمشكزك Tchimicheguêzek; 5° حصن كيف Hisn-keïf; 6° خابور Khabour; 7° خرپوت Kherpoute (192); 8° مازکرد Si'irte; 9° سنجار Sindjâr; 10° سيوه رك Siwérek; 11° مفارقين Mafâreq'in; 12° مازکرد Mâzquerde; 13° نصيبين Niszibine.**

Les Sandjâq's qui sont des apanages ou domaines héréditaires sont: 1° اتاق Atâq' (194); 2° پرتك Portok ou Pertek; 3° ترجيل Terdjil; 4° چباچچور Tchabaq'tchour; 5° چرميك Tchermik (195); 6° قولب Qouleb; 7° ساغمان Szag'mân; 8° مهرانى Mihrâny.

Les Principautés apanagées sont: 1° اكيل Eguil; 2° پالو Palou; 3° جزيره Djézîrêh (et non جزو Khazou ou Khzou (lisez 'Hazzou) et 5° گنج Gundj (ou كيك Kikh?).

Les troupes de cette liâlèt se montent à 7030 cuirassiers (قلج sabres) (196): il s'y trouve quarante-deux زعامت Zi'âmets (grands fiefs) et 688 Timârs تیمار (fiefs moins considérables) avec ou sans تذكره Tezkirêh ou certificat du Pacha (197); ce qui, outre les Bigs kourdes, forme, avec les جيلو Djébêlu (cuirassiers fournis par les Sipâhis), un contingent de 1800 hommes.

Liva d'Amid (198).

Amid آمد est le Liva du Pacha et la résidence d'un Maulla de 500 aspres. Les finages qui en dépendent sont: جونکش Djounkuche, صاور Szâdîr (ou صاور Szâour?) (199), طلب Thaleb, مغازكرد Mardîn, مغازكرد Meg'âzquerde (autrement dit مازكير Mâzguir et ماكبر Maguîr), ميدان Meïdân, هينى Hiny, qui se nomme encore هانى Hâny.

Amid est entourée d'une grande muraille en pierre noire (lave?), dans l'enceinte de laquelle se trouvent toutes les maisons et les quartiers de la ville. Elle a quatre portes, qui sont: 1° celle de Mârdîn; 2° celle de la montagne 3° طاغ قبوسى; 4° celle du Chatth (Tigre); 4° celle d'Ârzeroûm. On y trouve en outre un château dans l'intérieur des murs (Intrâ-muros), qui renferme plusieurs mosquées cathédrales, des bains, une 'Imârèt (hôtellerie pour les écoliers et les étudiants) (200) et des Khâns. Cette forte citadelle bâtie sur une colline de la ville contient le palais سراى (Séraïl) du Sulthân, quelques maisons et rues محلات. La ville même est située sur un terrain plat (plateau), et se termine à la citadelle (intrâ murs) qui domine les plaines sises au-delà du Chatth. Les bords de ce fleuve situés au-dessous du château forment des melonnières, où chaque habitant a un emplacement (je lis برلرى au lieu de برلرى), qui lui est assigné, lorsque le Chatth s'est retiré, et où ils vont tous semer des melons couche par couche (اوجاق اوجاق) (201), dans un terrain sablonneux et pierreux (graveleux). Ils enlèvent un peu les pierres, mêlent cinq à dix pepins de melon à une poignée de colombine, et les enfouissent dans le sable au milieu du gravier. Ces fruits sont d'une douceur étonnante. Dans la saison des melons les habitants se rendent dans leurs jardins, où ils se construisent des gloriettes قولبه en cannes قامش (en russe камыш), dont ils ornent le dessus de riants berceaux de verdure composés de lierre et de saturée à feuilles de thym (202). Ils construisent des terrasses ou estrades (lisez صفة des Sofas au lieu de صفة لر) au milieu des eaux, et

s'y livrent, pendant quelques jours, au plaisir et à la joie. Cette ville peut servir de quartiers d'hiver à une armée entière. Plusieurs souverains et généraux y ont hiverné à différentes époques. Au sud d'Amid, il y a, du côté de Maüszul, un pont en pierre sur le Chatth.

Mârdîn ou Mâridîn 203) (ماردين) est située au SO d'Amid, et fait partie du ديار ربيعه Diâr-i-Rèbi'a. Son château est bâti sur une éminence, qui est, à peu près, à moitié chemin d'une montagne, dont la cime s'élève de deux pharasanges au-dessus du niveau du sol environnant. Il est impossible de s'en emparer de vive force. Il y a à Mârdîn des serpents dont la morsure est mortelle. On trouve dans la montagne susdite une mine de verre (fossile, mica?). Le rempart le plus avancé اوک ربيض (peut-être le faubourg?) de la citadelle est très-vaste et renferme, dans son enceinte, des marchés اسواق (des places) et des collèges. Les maisons de Mârdîn ou Mâridîn sont bâties en amphithéâtre درع مثال l'une au-dessus de l'autre, et chaque porte درب (ou rue?) domine sur celle qui est en dessous (204). Les sources d'eau vive y sont rares, et l'on y boit presque généralement de l'eau de citerne. Les prunes اريك de cette ville sont renommées.

Szâdîr 205) (صاور) est le nom d'une q'aszaba (bourgade) et d'un château situés dans le voisinage de Mârdîn, à deux journées d'Amid et à peu de distance du Tigre. Elle a une mosquée cathédrale, des bains et quelques boutiques. La plupart des arbres de ses jardins sont des pruniers اجاص. Cette q'aszaba est située sur le versant oriental des montagnes nommées Souldhân laïlâg'y (Alpes du Sulthan), d'où sort une petite rivière qui coupe la q'aszaba (en deux parties), et qui va mêler ses eaux à celles du Tigre. Szâdîr a un château tombé en ruines. NB. Je pense qu'il faut lire صاور Szâvour.

Hizâm 206) (حزام) abonde en arbres, surtout en coudriers, et a un château fort bâti sur une hauteur au milieu des montagnes.

Mafârèq'în 206) (مفارقين), que l'on nomme encore Meïafârèq'în ميفارقين, est la métropole du Diârbekr, et a beaucoup d'analogie avec نصيبين Nisibîn, sous le rapport de ses fruitiers et de ses jardins. On y voit le tombeau de Seïf-ou'ddaülèt, fils de 'Hamdân. La distance de Maüszul à Meïafârèq'în, par 'Hisn-Keïfa, est de six journées de chemin. Outre cette route, il y en a une autre qui passe par Mârdîn, et qui est de huit journées. Au nord de Meïafârèq'în il y a une montagne au pied de laquelle se trouve la ville. A la distance d'un Stade (littéralement d'un hippodrome آت ميدانى) passe une petite rivière provenant d'une source nommée عين حوض 'Aïn-i-haüz (source du bassin) (207): la partie septentrionale de Meïafârèq'în se trouve entre (cette source et la rivière) qui arrose les jardins de cette ville ميفارقينك شماليسى بيننده در بساتينني سقى ايدر.

'Hisn-Keïfa 208) (حصن كيفا) est une grande ville située sur la rive orientale du Chatth. Sa citadelle est bâtie sur une haute montagne rocheuse sise également sur la rive du fleuve, au nord de la ville, avec laquelle la montagne où se trouve la citadelle communique par un pont. Le terroir de cette ville est fertile en beaux raisins nommés اوزمى (probablement اوزمى Khaszy ou Khusza uzumy) (209). Elle a été fondée par مرد ماهمراه Merdi mâhméreh (?!) (210), qui fut le premier Prince (Emir) de 'Hisn-Keïf, et qui appartenait à la lignée سلسله des Kourdes Aïoubides (?!). Cette ville

se nommait رأس الغول rās-oul-g'ouïl (tête de l'ogre ou de Méduse) (211); et comme le fondateur du susdit château se nommait كيفا Keïfa (212), on l'appela حصن كيفا 'Hisn de Keïfa ou Fort de Keïfa. Suivant une autre version, il avait fait prisonnier un arabe de marque nommé حسن 'Haçane, et l'avait incarcéré. Celui-ci manda un jour à l'Emîr susmentionné, qu'il le pria de vouloir bien lui rendre la jument qui lui avait appartenu. Le Prince accéda à sa prière, et Haçane étant parvenu à s'évader de sa prison, trouva le moyen de monter sur sa jument, qu'il fit galoper pendant quelque temps sur la place (l'Hippodrome) du château: il la lança ensuite jusqu'au bout de la lice, où il se précipita du haut des murs de la citadelle vers le Tigre, dans les flots duquel il se jeta et se sauva à la nage, ce qui fit dire 'Haçane Keïfa (comment donc Haçane! ou Bravo! Haçane).

Les cantons dépendants de cette ville sont: 1° بشرى Béchîry; 2° بهردی Béherdy; 3° خندقى Khandaq'y; 4° طور Thoûr; 5° محلبى Ma'hleb'y; 6° پسندیده Pécendîdeh (?).

Les grandes tribus عشایر qui habitent le territoire de 'Hisn Keïfa se nomment: 1° آشتى Achety; 2° چلكى Tchilky: celle-ci occupe une contrée boisée; 3° بزرک کوردلی Buzurk Kourdly-buzurk (grands Kourdly); 4° کوچک کوردلی Kourdly-kutchuk (petits Kourdly):

leur pays est également boisé et produit de la noix de galle (213); 5° مهرانى Mihrân'y, dont le terroir produit du riz; 6° دجانى Djânéguy ou Djâniky; 7° la grande tribu جزيونى Djezbouny, que l'on nomme encore بختى Djézeh ou Bokhty (lisez بوختى Boukhty); 8°

شقایقى Ustourguy; 9° شقاقى Cheq'q'âq'y; 10° رشانى Richân'y. Il y a aussi des tribus lézidy یزیدی appelées خندقى Khandaq'y et بهرمير Bahmirer (214), dont le pays est montueux, et dont les montagnes abondent en chamois (215), en bouquetins, en chats sauvages et en fouines. Outre ces tribus, l'on trouve encore (dans ces parages) celles que l'on nomme Nedjbêwy نجبى (et non نجومى Nedjboûmy) (216) ou ثورکاشکى Thoûrkâchèky, سرحانى Sourhân'y ou سهرانى Sohrân'y (217) et بشیری Béchîry, qui ont de beaux champs le long de la rivière de Bathmân.

Il y a aussi des lions dans ce pays, qui est habité par la tribu arabe nommée محلمى Mou'hallimy (1), dont le territoire consiste en chênaies, où tombe de la manne: il produit en outre de beaux raisins.

Dipnotlar:

1. Le nom de Mergâwa ou Mèrgâwé مرگواه y est changé en Merkade.
2. Le nom de كسانه Kèstâneh est écrit Kesane كسانه dans le T. V. de Mr. de Hammer, p. 665.
3. Il faut peut-être lire اورگانى Ourgân'y ou Orkân'y au lieu de دورگانى Dourgân'y.
4. Khochîr خوشپير est changé en Husper هوسپير, loc. cit. p. 665.
5. Zindjîr زنجيره, شبرقو Cherg'apou, وران Werân, پاره Pâra, برتد Perted, لعل آب La'al-âb et باريل Barîl sont écrits dans le même volume, p. 665.
6. En 314 de J. C. la mort de Dértad ou Tiridate II surnommé Medz (le Grand), qui avait été rétabli par les Romains sur le trône de son père Khosrov I ou Chosroès le Grand, fut suivie d'un interrègne. Sanadroug, Prince Arsacide, usurpa la couronne dans le nord de l'Arménie. et Pagour, de la race des Ardzrouniens, en fit autant dans le midi (St. Martin, Mém. sur l'Arménie, T. I. p. 412, 413).
7. Sur la ville d'Amid voyez Mr. de Hammer, Geschichte der Ilchane, T. I. p. 170, 174, 187, 193, 394. Sur celle de Mârdîn voyez ibidem, T. I. p. 186, 190-198.
8. La source nommée 'Aïn-i-'Haouz est celle du fleuve Nymphius des anciens. St. Martin, Mém. sur l'Arménie, T. I. p. 97, Hammer, p. 187.
9. Sur la ville de Mèïafârèq'in, que Mr. de Hammer nomme Miafarakain, voyez Gesch. der Ilchane, T. I. p. 112, 186, 187.
10. Sur la forteresse de Hisn-Keïfa, حصن كيفا, que Mr. de Hammer nomme Hossnkeif, voyez le même ouvrage, T. I. p. 186, 190.
11. La constellation de Persée περσεύς se nomme en Arabe حامل رأس الغول Porteur de la tête de G'ouïl ou de la Gorgone Méduse, Dr. Bern. Dorn, loc. cit. p. 14.

## Harîr حرير Tasviri.

Harîr حرير, dağların yakınındaki bir ovada yer alan, kalesi bulunmayan bir q'aszaba (kasaba) veya beldedir (179). Orada hem eski hem de modern camiler, hamamlar ve çarşılar bulunur. Harîr حرير topraklarına girilen yol sarp (hızlı) ve yorucudur; çünkü burası, birbirine kavuşan ve aralarındaki boşluklara geniş bir duvar inşa edilerek yol açılan, چار دیوار Tchâr-divâr (dört duvar) adlı üç kayalık dağın geçitleriyle kesilmiştir. Bu ülke genel olarak iki dağ arasında yer alır ve bu iki geçidin girişinde ve karşısında سماقلو Sumâqlou (Sumak dağı) adında üçüncü bir dağ vardır. Bu bölge birkaç nahiyeyi ve müstahkem kaleyi kapsar: دوين Dovîne ülkesi de buraya bağlıdır. Bu dağlardan birinin yamacının ötesinde (ور اسن ور اسنك yerine وار اسنك) tamamen düz bir ova vardır ve bu ova tekrar bir dağa dayanır; bu arazi parçasına دوين Dovîn adı verilir: orada köyler ve çeşitli nahiyeler bulunur. Bu bölgeler, Adzêrbeicân tarafındaki Osmanlı imparatorluğunun sınırını oluşturur.

روبین Rubîn (muhtemelen روئین Ruyîne, Tunç/Bakır) Harîr حرير ile sınır arasındaki dağlarda bulunan ünlü bir kaledir. Harîr حرير ülkesinin nahiyeleri آوان Awân, lalégân, بائان Baiân (ϩنلړځ [Kurt]), سماقلو Sumâqlou ve شق آباد Şeq'q'abâd'dır.

Awân nahiyesi (180), kırmızı taşlarla çevrili bir kaleye sahiptir.

Prenslerin ilki olan سهران Sohrân, başlangıcından itibaren Awân kalesine hâkim olmaya karar verdiğinde, kuşatmacılar bu kırmızı renkli kayaların ortasında savaşmışlar ve halk, bu rengi onlara atfederek onları سهران Sohrân (ϩنلړځ [Kurt]) ismiyle adlandırmıştır; bu isim سرخانه Sourkhâneh (Kırmızısı) kelimesinin kurtça ϩنلړځ (Kurt) karşılığıdır (181).

Çeviren İbrahim Şimşeğin dipnotudur: Saruhanoğullarına ve İbn Munkize bakınız.

Erbil اربيل ve بائان Baiân (ϩنلړځ [Kurt]) kaleleri, ϩړځوونو (K'rdstan - Kurtistan) bölgesinin iyi tahkim edilmiş yerleridir. Akkoyunlu hanedanından (Yunanlıların Asprobatadae dedikleri) Uzun Hasan'ın (Uzune'Hasane) en ünlü emirlerinden (generallerinden) biri olan Şèref-Og'lu Suleimân-big, 'Amâdia kalesini kuşatmışken kışın yaklaşmasıyla kuşatmayı kaldırmak zorunda kalarak bu mevsimde سيروي Siréwy (muhtemelen شيروي Şiréwy) (183) topraklarında kışlamaya gitmiştir. O dönemde Hakkâry prensi olan ve kalelerinin çoğu Hasan Bey'in eline geçtiği için Baiân kalesine sığınmış olan 'Izz-u-ddîn Şir-big, bu durumda sözü edilen Süleyman Bey'e şu mesajı göndermiştir: "عماديه 'Amâdia, كورتييل Gurguil, سوي بازوكي Suïbazouky ve بائان شنبو Baiân-i-chèmbo (184) kaleleri elimizde olduğu sürece sizden korkmamız için bir sebep yoktur."

Çeviren İbrahim Şimşeğin dipnotu: Il y a eu de tout temps une partie de ces Turcs qui a vècu sans demeure fixe & stable, & qui ont campé & fait parquer leurs Troupeaux à la manière de ceux que les Grecs ont appellés Nomades, & les Arabes Bedoui. Les appellent particulièrement Gutchgungy Atrak, & c'est de ces Turcs errans & vagabonds que la Nation des Turcomans est descendue, desquels cependant il est forti deux fameuses Dynasties, nommées du Mouton noir & du Mouton blanc, desquels il est parlé dans les titres de Cara Coioulni, de Ak Coioulni, de Cara Ioussouf & de Hassan Al Thaouil, qui est Uzun Cassan.

Ezelden beri bu Türklerin sabit ve istikrarlı bir meskeni olmaksızın yaşamış, konaklamış ve sürülerini Yunanlıların Nomades, Arapların ise Bedevi (Bedoui) adını verdikleri kimseler gibi otlatmış bir kısmı mevcuttur.

Onlara özellikle Gutchgungy (Gurmançi) Atrak (Etrak) derler ve Türkmenler milleti bu gezgin ve göçebe Türklerin soyundan gelmiştir; nitekim bunlardan Kara Koyunlu (Cara Coioulni) ve Ak Koyunlu (Ak Coioulni) namıyla anılan, Kara Koyun (Mouton noir) ve Ak Koyun (Mouton blanc) isimli iki meşhur sülale (hanedan) çıkmıştır ki bunlardan bahsedilirken Kara Yusuf (Cara Ioussouf) ve Uzun Hasan (Uzum Cassan) olan Hasan el-Tavil (Hassan Al Thaouil) isimleri zikredilir.

Eserin Tam Adı: Bibliothèque orientale, ou Dictionnaire universel contenant tout ce qui fait connoître les peuples de l'Orient.



9° سنچار Sincâr;

10° سيوه رك Siwérek;

11° مفارقين Mafâreq'in;

12° مازگرد Mâzguerde;

13° نصيبين Niszibine.

Apanaj veya kalıtsal mülk olan sancaklar şunlardır:

1° اتاق Atâq' (194); <<Atak>>

2° پرتك Portok veya Pertek;

3° ترجيل Tercîl;

4° چباقچور Tchabaq'tşur; <<Çabakşur>>

5° چرميك Tchermîk (195); <<Çermik>>

6° قولب Quleb;

7° ساغمان Szag'mân;

8° مهرانى Mihrâny.

Ocaklık olarak verilen hükümetler:

1° اكيل Eguil;

2° پالو Palu;

3° جزيره Cézîrêh (جزره değil);

4° خزو Khazu veya Khzu (حزو 'Hazzu okuyunuz) ve

5° گنج Gunc (veya كيك Kikh?).

Bu eyaletin birlikleri 7030 zırhlı süvariye (sabres [قلج] ulaşır: burada kırk iki زعامت Zi'âmets (büyük tımar) ve paşanın تذكره Tezkirêh (sertifikası) olsun veya olmasın 688 تیمار Timâr (daha küçük tımar) bulunur (197); bu da kürt kürtler ڤنلڤڤڤر (Kurtlar) beyleri dışında, Sipahiler tarafından sağlanan جبلو Djébêlu (zırhlı süvariler) ile birlikte 1800 kişilik bir askeri birlik oluşturur.

Amid Livası (198).

Amid آمد paşanın livası ve 500 akçelik bir mevleviyet makamıdır. Buraya bağlı olan bölgeler: جونكش Djounkuche, صاور Szâdîr (veya صاور Szâour?) (199), طلب Thaleb, ماردین Mardîn, مغازكيدر Meg'âzguerde (diğer adıyla مازكير Mâzguir ve ماكير Maguîr), ميدان Meîdân, هينى Hiny (هانى Hâny olarak da adlandırılır).

Amid, içinde şehrin tüm evlerinin ve mahallelerinin bulunduğu siyah taştan (lav?) büyük bir duvarla çevrilidir. Dört kapısı vardır:

1° Mardin kapısı;

2° Dağ kapısı (طاغ قيوسى);

3° Dicle (Chatth) kapısı;

4° Erzurum kapısı.

Duvarların içinde (Intrâ-muros) ayrıca birkaç cami, hamam, öğrenciler için bir عمارت 'Imârèt (imaret) (200) ve hanlar içeren bir kale bulunur. Şehrin bir tepesi üzerine inşa edilmiş olan bu güçlü iç kale, Sultan'ın sarayını (سراى Séraîl), bazı evleri ve mahalleleri (محلات) barındırır. Şehrin kendisi düz bir arazi (plato) üzerinde yer alır ve Dicle'nin ötesindeki ovalara hâkim olan iç kale ile sona erer. Kalenin altındaki bu nehir kıyıları kavun tarlaları oluşturur; nehir çekildiğinde her sakine tahsis edilen bir yer (پرلرى yerine برلرى okuyorum) vardır ve herkes buralara kumlu ve taşlı (çakıllı) toprakta (اوچاق اوچاق) (ocak ocak) kavun ekmeye gider. Taşları biraz temizlerler,

beş on kavun çekirdeğini bir avuç güvercin gübresiyle karıştırıp çakılların arasındaki kuma gömerler. Bu meyveler şaşırtıcı bir tatlılığa sahiptir. Kavun mevsiminde halk bahçelerine gider, oralarda sazdan (قالبه) gölgelikler (قولبه) inşa ederler; üzerlerini sarmaşık ve kekik yapraklı mercanköşk ile süslerler (202). Suların ortasına teraslar veya sekiler (صفه yerine صفة لر) Sofas okuyunuz) yaparlar ve birkaç gün boyunca orada keyif sürerler. Bu şehir koca bir ordunun kışlası olabilir; birçok hükümdar ve general farklı dönemlerde burada kışlamıştır. Amid'in güneyinde, Musul tarafında, Dicle üzerinde taştan bir köprü vardır.

Mardin veya Mâridîn (203) (ماردين), Amid'in güneybatısında yer alır ve ديار رييعه Diâr-i-Rèbi'a'nın bir parçasıdır. Kalesi, çevredeki zemin seviyesinden iki fersah yükseklikteki bir dağın zirvesine yaklaşık yarı yolda, bir yükselti üzerine inşa edilmiştir. Burayı kaba kuvvetle ele geçirmek imkânsızdır. Mardin'de ısırganı ölümcül olan yılanlar vardır. Söz konusu dağda bir cam madeni (fosil, mika?) bulunur. İç kalenin en uçtaki suru (اوک ربيض), belki de varoş?), çok geniştir ve içinde çarşılar (اسواق) ve medreseler barındırır. Mardin veya Mâridîn evleri bir amfiteyatrosu (درع مثال) gibi birbiri üzerine inşa edilmiştir ve her kapı (درب veya sokak?) alttakine hâkimdir (204). Tatlı su kaynakları nadirdir ve genellikle sarnıç suyu içilir. Şehrin erikleri (اريك) meşhurdur.

Szâdîr (205) (صاور), Mardin civarında, Amid'e iki günlük mesafede ve Dicle'ye yakın bir konumda bulunan bir q'aszaba (kasaba) ve kalenin adıdır. Bir camisi, hamamları ve birkaç dükkânı vardır. Bahçelerindeki ağaçların çoğu erik (اجاص) ağacıdır. Bu kasaba, içinden küçük bir nehrin çıktığı (kasabayı ikiye bölen) ve sularını Dicle'ye karıştıran Sultan Yaylası (Southân laîlâg'y - Alpes du Sulthan) denilen dağların doğu yamacında yer alır. Szâdîr'in harabeye dönmüş bir kalesi vardır. Not: Sanırım صاور Szâvour olarak okunmalıdır.

Hizâm (206) (حزام) ağaç bakımından, özellikle fındık ağacı bakımından zengindir ve dağların ortasında bir yükseklik üzerinde inşa edilmiş müstahkem bir kalesi vardır. Mafârèq'în (206) (مفارقين), aynı zamanda Meîafârèq'în (ميفارقين) olarak da adlandırılır, Diyarbakır'ın metropolüdür ve meyve ağaçları ile bahçeleri bakımından نصيبين Nisibîn ile büyük benzerlik gösterir. Orada Hamdan oğlu Seyfû'd-devle'nin mezarı bulunur. Musul ile Meyyafârikîn arasındaki mesafe, Hisn-Keïfa üzerinden altı günlük yoldur. Bu yolun dışında Mardin'den geçen sekiz günlük başka bir yol daha vardır. Meyyafârikîn'in kuzeyinde, eteğinde şehrin bulunduğu bir dağ vardır. Bir stad (kelimenin tam anlamıyla bir at meydanı [آت ميدانى]) mesafesinde, 'Ain-i-haüz (عين حوض) (havuz kaynağı) (207) adlı bir kaynaktan gelen küçük bir nehir geçer: Meyyafârikîn'in kuzey kısmı (bu kaynak ile nehir arasındadır) şehrin bahçelerini sular (ميفارقينك شمالييسى) (بيننده در بساتينني سقى ايدر).

Hisn-Keïfa (208) (حصن كيفا), Dicle'nin (Chatth) doğu kıyısında yer alan büyük bir şehirdir. İç kalesi, yine nehir kıyısında bulunan ve şehrin kuzeyinde yer alan yüksek ve kayalık bir dağın üzerine inşa edilmiştir; kalenin bulunduğu dağ ile şehir bir köprü ile birbirine bağlanır. Bu şehrin toprağı, (مختص اوزمى, Khaszy veya Khusza uzumy) (209) denilen güzel üzüm bakımı verimlidir. Şehir, Hisn-Keïf'in ilk prensi (emir) olan ve Eyyubi kurt (Pnlnher Kurtlar) sülalesinden (سلسله) gelen (مرد ماهمه Merdi mâhméreh (?)) (210) tarafından kurulmuştur. Şehre رأس الغول

râs-ul-g'ouî (Ogr veya Medusa başı) (211) deniliyordu; söz konusu kalenin kurucusunun adı كيفا Keïfa (212) olduğu için buraya حصن كيفا Hisn-Keïfa veya Keïfa Kalesi denildi. Başka bir rivayete göre ise, حسن 'Hasane adında seçkin bir Arabı esir almış ve hapsedmişti. Hasan bir gün adı geçen emire haber göndererek kendisine ait olan kısağı geri vermesini rica etti. Prens bu ricayı kabul etti ve Hasan hapisten kaçmayı başararak kısağına binmenin bir yolunu buldu, onu kalenin meydanında (hipodrom) bir süre koşturdu; sonra onu son sürat sürerek iç kalenin duvarlarından Dicle'ye atladi, sulara gömüldü ve yüzerek kurtuldu; bu olay üzerine "Hasane Keïfa" (Hasan nasıl da! veya Bravo Hasan!) denildi.

Bu şehre bağlı nahiyeler şunlardır:

- 1° بشرى Bêşîry;
- 2° بهردى Béherdy;
- 3° خندقى Khandaq'y;
- 4° طور Thoûr;
- 5° محلبى Ma'hlèby;
- 6° پسندیده Pécèndîdeh (?). <<Peçenek olması lazım>>

Hisn-Keïfa topraklarında yaşayan büyük kabileler (عشایر) şunlardır:

- 1° آشتى Aşety;
- 2° چلكى Tchilky (ormanlık bir bölgede yaşarlar); <<Tahmini tilki>>
- 3° بزرك كوردلى Kourdly-buzurk (büyük Kurtlar Բուրդեր);
- 4° كوچك كورد Kourdly-kutchuk (küçük Kurtlar Բուրդեր) (ülkeleri ormanlıktır ve mazı fıncığı üretir) (213);
- 5° مهرانى Mihrâny (pirinç üretirler);
- 6° جانكى Cânéguy veya Câniky;
- 7° جزيونى Cézeh veya Bokhty (بوختى Bukhty okuyunuz) de denilen büyük Cezbuny kabilesi;
- 8° استوركى Usturguy;
- 9° شفاقى Şeq'q'âq'y;
- 10° رشانى Richâny.

Ayrıca dağlık bir ülkede yaşayan ve dağlarında şamua (215), dağ keçisi, yaban kedisi ve sansarın bol bulunduğu خندقى Khandaq'y ve بهرمر Bahmirer (214) denilen Yezidi (يزيدى) kabileleri de vardır. Bunların dışında, Batman nehri boyunca güzel tarlalara sahip olan نجبى Necbêwy (نجومى Necboûmy değil) (216) veya اشكى Thoûrkâşèky, سرحانى Surhâny veya سهرانى Shrâny (217) ve بشيرى Bêşîry kabileleri de bulunur.

Bu ülkede aslanlar da vardır; buralarda toprağı meşeliklerden oluşan ve kudret helvasının düştüğü, ayrıca güzel üzümün yetiştiğı محلمى Mou'hallimy (1) adlı Arap kabilesi yaşamaktadır.

Dipnotlar:

Mergâwa veya Mèrgâwè مرگاوہ adı Merkade olarak değiştirilmiştir.

Kestâneh كستانه adı, Mr. de Hammer'ın 5. cildinin 665. sayfasında Kesane olarak yazılmıştır.

Dourgâny دورگانى yerine muhtemelen Ourgâny veya Orkâny اورگانى okunmalıdır.

Khochîr خوشپير, adı geçen eserin 665. sayfasında Husper هوسper olarak değiştirilmiştir.

Zindjîrè زنجيره, Cherq'apou شبرق, Werân وران, Pâra پاره, Perted برتد, La'al-âb لعلى اب ve Barîl باريل isimleri aynı ciltte, s. 665'te yazılmıştır.

M.S. 314'te, babası I. Hosrov (Büyük Chosroës) 'un tahtına Romalılar tarafından tekrar oturtulan Medz (Büyük) lakaplı II. Tiridate veya Dértad'ın ölümü bir fetret dönemini beraberinde getirdi. Arşaklı prensi Sanadroug Ermenistan'ın kuzeyinde, Ardzrouni sülalesinden Pagour ise güneyinde tacı gasp etti (St. Martin, Mém. sur l'Arménie, T. I. s. 412, 413). Amid şehri hakkında bkz. Mr. de Hammer, Geschichte der Ilchane, T. I. s. 170, 174, 187, 193, 394. Mardin şehri hakkında bkz. aynı eser, T. I. s. 186, 190-198.

'Aïn-i-'Haouz adlı kaynak, eskilerin Nymphius nehrinin kaynağıdır. St. Martin, Mém. sur l'Arménie, T. I. s. 97, Hammer, s. 187. Mr. de Hammer'ın Miafarakain dediği Méïafârèq'in şehri hakkında bkz. Gesch. der Ilchane, T. I. s. 112, 186, 187. Mr. de Hammer'ın Hossnkeif dediği Hisn-Keïfa حصن كيفا kalesi hakkında bkz. aynı eser, T. I. s. 186, 190. Perseus περσεύς takımıyıldızı Arapçada حامل رأس الغول (G'oûl'un veya Gorgon Medusa'nın başını taşıyan) olarak adlandırılır, Dr. Bern. Dorn, adı geçen eser, s. 14.

Bu çalışmayı burada bitirmek zorundayım ve bundan dolayı üzgünüm, bunun sebebi Kroniklere yönelmek ve onları çevirmektir. Bu çalışmayı okuyan insanlar belki beni ayıplayacak yada kınayacaktır, ancak eğer bunu okuduysanız, Atabeklere kürt diyen bir kitabın içerisinde ve bazı kürt kabilelerinin Türkmen olduğunu yazan bir kitapdan daha başka ne talebiniz olabilir

Son

Türkçeye çeviren İbrahim Şimşek

**Ey iman edenler, kahrolası nasıl da ölçtü biçti, Elleri kuruyasica, iman ettiniz mi?**